GRAMMAIRE ANNAMITE: SUIVI D'UN VOCABULAIRE...

Louis Gabriel Galderic Aubaret

Digitized by Google

WID-LC
PL
4373
.A8

The
Joseph
Buttinger
Collection

on
Vietnam

Harvard
College
Library

Digitized by Google

c 20
c 96 VEOG
f III (Indostanien) A

Digitized by Google

Digitized by Google

J III. (Südostasien) A.

Aubaret:

Grammaire Annamite

Paris 1863

Digitized by Google

Digitized by Google

734407

Digitized by Google

Aubaret

Grammaire Annamite

1867

Digitized by Google

WID-LC
PL
4373
.A8

HARVARD UNIVERSITY
LIBRARY
APR 16 1982

73+407

Digitized by Google

INTRODUCTION.

La langue vulgaire parlée dans le royaume d'Annam est un dialecte du chinois. Elle en diffère cependant beaucoup, et cette différence augmente en raison de l'infériorité de condition des personnes qui la parlent. Cela tend à prouver que si les Annamites, surtout quand ils sont lettrés, emploient un grand nombre d'expressions venues de la Chine, ils font encore usage, dans leur langage usuel, de mots exclusivement propres au pays qu'ils habitent. Il est, à la vérité, difficile de déterminer à quelle langue ont appartenu ces mots, et cette difficulté est rendue plus grande encore par le fait qu'en passant dans la langue d'un peuple de race chinoise, ils ont dû subir une transformation assez considérable, afin d'être mis en rapport avec le génie littéraire de ce peuple. Ainsi, tous les mots, chez les Annamites, sont monosyllabiques, absolument comme en Chine, et chacun d'eux est prononcé avec l'une de ces intonations particulières à tous les dialectes du Céleste Empire, intonations qui

Digitized by Google

forment la plus ordinaire et la principale difficulté de la langue.

Cette difficulté existe en Cochinchine dans toute sa force, parce que la langue n'admet que rarement les dissyllabes, si communément employés en Chine, et notamment dans le *quan-hoa* ou langue mandarine. Ces dissyllabes, étant composés de deux mots dont le sens est à peu près le même, permettent de ne pas apporter une attention trop scrupuleuse aux intonations, et souvent même les laissent négliger. Il n'en est presque jamais de même dans la langue annamite, où l'idée est le plus souvent rendue par un mot unique. Il s'ensuit alors, vu la très-grande quantité des sons homophones, qu'il est indispensable de ne pas se tromper sur l'intonation, sous peine de ne pas être compris ou d'exprimer des pensées absolument étrangères à ce que l'on a voulu dire.

La difficulté de cette langue réside donc surtout dans ses intonations, car il y a en annamite, pour ce qui est de la prononciation proprement dite, très-peu de sons difficiles à émettre et capables de créer, pour les Européens, de sérieux obstacles à l'étude phonétique.

L'étude grammaticale sera, nous l'espérons, rendue relativement facile par la transcription des mots en caractères latins. La langue annamite se prête parfaitement à ce genre d'écriture, au moyen de quelques caractères de convention très-ingénieusement inventés par les anciens missionnaires. Bien que plusieurs de ces caractères

Digitized by Google

de convention soient assez défectueux, et qu'il eût mieux valu peut-être en choisir qui fussent plus en rapport avec la langue française et apporter quelques modifications au système, notamment pour les transcriptions qui proviennent du portugais, nous avons cru ne pas devoir nous permettre de changer ce qui nous a paru consacré par le temps, et qui fait désormais partie de l'instruction donnée par les missionnaires. Nous avons, en outre, considéré qu'un assez grand nombre d'Annamites se servent couramment de ce mode de transcription latine; que le secours de ces Annamites est indispensable aux personnes qui désirent acquérir quelque connaissance de la langue, et qu'il faut dès lors, de toute nécessité, que l'élève et le maître observent les mêmes conventions. Enfin, à notre sens, dès qu'il s'agit de signes conventionnels, il vaut mieux adopter ce qui existe que d'innover et d'entrer dans un autre ordre d'idées également arbitraire, qui n'a, à la rigueur, pas plus de raison d'être que le premier.

Quoi qu'il en soit, la langue annamite, étant ainsi transcrite, ne doit pas être d'une étude plus compliquée qu'aucune langue européenne.

La difficulté de l'écriture étant mise entièrement de côté, on pourra, du premier coup, lire de longues phrases et même s'exercer à les traduire, ce qui sera infiniment utile pour arriver en peu de temps à posséder assez de mots et à être en état de les répéter à un indigène, en le priant d'en corriger la prononciation et le

Digitized by Google

ton. Ce moyen, qui nous a toujours paru le meilleur dans l'étude des langues, doit faire faire en Cochinchine de rapides progrès; il est aussi absolument nécessaire, parce qu'un indigène est seul apte à faire saisir la véritable prononciation et le véritable accent, que les notations et les signes conventionnels ne peuvent qu'indiquer.

Le but que nous nous sommes proposé par-dessus tout a été de venir en aide aux personnes qui désirent faire usage de la langue annamite, soit pour remplir des fonctions en Cochinchine, soit pour y voyager ou y faire le commerce; c'est pourquoi nous nous sommes attaché spécialement à la langue vulgaire proprement dite.

Ainsi nous avons élagué avec soin les expressions chinoises que le peuple ne comprend pas, et qui peuvent dès lors induire en erreur ou, du moins, charger inutilement la mémoire. Les exemples de la grammaire, que nous avons multipliés autant qu'il nous a été possible de le faire, sont tirés en général d'un ouvrage de littérature vulgaire, tout à fait populaire en basse Cochinchine. Ce livre, nommé *Luc-van-tien,* que tous les Annamites connaissent, et que nous avons traduit en nous inspirant toujours, afin de ne pas méconnaître le mécanisme de la langue, de l'opinion d'un grand nombre d'indigènes de toutes conditions, est en effet le meilleur spécimen de la langue générale d'Annam. Les phrases (à l'exception de celles purement poétiques, que nous n'avons jamais employées) ont le grand avantage d'être

Digitized by Google

conformes au génie de cette langue, génie toujours plus ou moins défiguré dans les exemples fournis par des Annamites latinistes.

C'est par suite du même système, que nous avons constamment eu en vue, que l'on trouvera dans la partie *française-annamite* du dictionnaire des expressions comprises de tout le monde, et qui toutes, sans exception, ont été par nous soumises à la critique des indigènes qui nous entouraient. Cette première partie du dictionnaire étant destinée surtout aux Européens, nous n'avons pas cru devoir la compliquer de caractères annamites qui y eussent été plutôt embarrassants qu'utiles. Quant à la partie *annamite-française,* son double but étant d'aider les Européens dans la traduction des ouvrages vulgaires transcrits en caractères latins, et aussi d'offrir aux indigènes un vocabulaire capable de leur venir en aide dans l'étude du français, on y a joint des caractères dits *annamites,* afin que l'usage de ce vocabulaire pût devenir général aussi bien dans l'étendue de nos provinces que dans celles qui les avoisinent.

C'est ici le cas de donner quelques explications au sujet de ces caractères que nous venons de nommer improprement *annamites* pour nous conformer à l'usage, mais qui sont en réalité des caractères chinois adoptés par les Annamites, uniquement comme caractères phonétiques, et qui forment par conséquent une sorte de syllabaire de 900 et quelques syllabes ou sons. A la vérité, la presque totalité de ces caractères a reçu quelques

Digitized by Google

altérations qui les rendent désormais incompréhensibles aux Chinois; mais ils ne constituent pas pour cela une écriture annamite dans le sens rationnel du mot : ils sont tout simplement un système de conventions assez capricieuses et susceptibles de beaucoup de variations. Il n'est pas rare de rencontrer de très-hauts mandarins (c'est-à-dire des gens fort instruits) qui ignorent cette façon[1] de transcrire la langue annamite.

La langue annamite n'a donc pas, à proprement parler, d'écriture, c'est le chinois qui en tient lieu; cela ne veut pas dire que l'annamite s'écrive en chinois, mais cela signifie qu'en Cochinchine il faut savoir deux langues : l'annamite pour parler et le chinois pour écrire. Or celui-ci étant fort compliqué et difficile pour le vulgaire, les Annamites ont usé, pour transcrire leur langue commune, à peu près du même procédé que les anciens missionnaires, c'est-à-dire qu'ils ont composé, à l'aide de caractères chinois, des syllabes de convention, comme les missionnaires ont fait avec les caractères latins[2].

Ce n'est donc pas être sorti du cadre de la langue vulgaire que d'avoir ajouté des caractères annamites à l'une des parties de cet ouvrage, et c'est, nous le pensons, le meilleur moyen de le rendre plus complet pour tout le monde, sans nous préoccuper de la science du chinois, laquelle nécessite une étude absolument séparée.

[1] Ces caractères annamites sont désignés par l'appellation de *Chu'-nom*. Les caractères chinois sont appelés *Chu'-nhu*.

[2] Cette comparaison ne peut être que très-approximative, à cause de la différence considérable qui existe entre le système alphabétique latin et le système des caractères chinois.

Digitized by Google

En résumé, ce livre a pour but d'aider les Européens dans l'étude de l'annamite, en tant que langue parlée, et de répandre en même temps parmi les indigènes un système de transcription qui, s'il se généralisait, serait pour le peuple un puissant moyen d'instruction et d'assimilation à nos idées.

Il est inutile de montrer à quel point il est nécessaire aux personnes occupant en Cochinchine des fonctions qui les mettent en rapport avec des indigènes, de posséder la connaissance d'une langue qui doit rendre leur tâche plus facile et sans laquelle il leur serait toujours à peu près impossible de ne pas commettre d'erreurs. La présidence des tribunaux de justice sous une administration française ne peut naturellement être dévolue qu'à un Français; elle exige, de la part du magistrat, la possibilité de suivre la cause et d'interroger les parties, afin que les Annamites ne considèrent pas notre justice comme essentiellement imparfaite.

La connaissance du chinois n'est, très-heureusement, nécessaire qu'à fort peu de personnes; mais il en est tout autrement de la langue vulgaire, et nous pensons que l'étude de cette langue, dont le mécanisme est si simple, ne doit arrêter personne dès qu'elle est dégagée de cet appareil excessif dont se trouve entourée toute langue orientale.

Nous nous estimerons donc très-heureux d'avoir pu contribuer, pour une part minime, à faciliter une étude que nous considérons comme indispensable en Cochin-

Digitized by Google

chine, et qui ne manquera pas de porter ses fruits dans cette contrée si riche, et si admirablement située pour fonder dans les mers de Chine une influence digne du rang considérable que la France occupe dans le monde.

G. AUBARET.

Paris, 1er août 1863.

Digitized by Google

GRAMMAIRE ANNAMITE.

PROLÉGOMÈNES.

ÉCRITURE.

INTONATIONS.

1. Nous nous proposons de faire usage des caractères latins, au moyen desquels on parvient à transcrire assez exactement tous les mots de la langue annamite, en les affectant, au besoin, de certains signes et accents conventionnels.

2. Deux choses essentielles sont à considérer dans ce système de transcription, savoir : les signes et les accents, qu'il est indispensable de ne pas confondre entre eux. Les signes ont pour but d'indiquer ce que l'on nomme l'intonation, et les accents s'appliquent exclusivement à la prononciation.

3. On entend par intonations certaines inflexions de la voix entièrement assimilables aux notes musicales, et qui doivent être rendues, comme elles, soit en abaissant le ton, soit en l'élevant, soit enfin en passant par deux tons successifs pour une même syllabe.

4. On distingue dans la langue annamite six intonations ou tons; ce sont : le ton égal, le ton descendant, le

Digitized by Google

ton interrogatif, le ton grave, le ton remontant et le ton aigu.

5. Les signes de convention employés pour la représentation de ces tons ne peuvent naturellement qu'indiquer une inflexion de voix. Il faut les considérer simplement comme des indices, et il est bien entendu qu'il sera indispensable de se faire prononcer par un indigène chaque ton en particulier, afin que l'oreille en puisse apprécier la véritable valeur.

6. La plus grande attention doit être apportée aux tons, car ils sont la base principale de la langue annamite, dont on pourrait connaître tous les mots (en admettant même qu'on les *prononçât* d'une façon irréprochable) sans en retirer aucune utilité, si l'on négligeait de leur attribuer l'intonation qui leur convient. Cette difficulté, vraiment capitale, sera surmontée si l'on consulte fréquemment les indigènes, et l'on trouve aujourd'hui dans nos provinces un assez grand nombre de ces indigènes au courant de la méthode de transcription ci-dessus indiquée, pour que les personnes qui étudient l'annamite ne soient jamais embarrassées pour former leur parole.

7. Les signes conventionnels adoptés pour la désignation des tons sont placés sur les voyelles. Ils se réduisent à cinq, attendu que le ton égal ou plein n'a pas de signe. Si nous prenons pour exemple le monosyllabe *ma*, l'absence de signe sur la voyelle *a* indiquera que le ton est plein ou égal. Le ton descendant s'écrira *mà;* le ton interrogatif, *mả;* le ton grave, *mạ;* le ton remontant, *mã;* et enfin le ton aigu, *má.*

8. Pour concevoir, par l'exemple du monosyllabe *ma*, à quel point changent de sens les mots homophones quand ils sont affectés par le signe d'une intonation, nous dirons que

Digitized by Google

ma signifie chanvre; *mà*, mais, pour, afin que; *mả*, sépulcre; *mạ*, enduire, ainsi *mạ vàng*, dorer; *mã*, cheval, employé dans l'expression *binh mã*, cavalerie; enfin *má* veut dire la joue.

9. Le premier des tons, que nous avons nommé *ton plein* ou *égal*, n'a pas de signe. C'est, en général, pour les Français, l'un des plus difficiles à saisir, précisément à cause de cette absence de toute inflexion dans la voix.

10. Il n'en est pas de même du second, c'est-à-dire du *ton descendant* (*mà*). Celui-ci se traduit par une dépression de la voix assez semblable à ce qui a lieu dans la langue française quand nous prononçons les mots *hòmme*, *fèmme*, *madàme*, *etc.* dans lesquels nous laissons tomber la voix pour indiquer légèrement l'*e* muet.

Le troisième ton ou *ton interrogatif*, représenté par un point d'interrogation au-dessus de la voyelle (*mả*), est ainsi nommé parce que l'inflexion de voix qui y correspond a beaucoup de rapport avec l'intonation que nous employons nous-mêmes en français lorsqu'ayant été interrogés par une personne, et n'ayant pas compris ce qu'elle demande, nous l'interrogeons à notre tour par le mot *comment?* il nous arrive alors d'élever la voix sur la syllabe *ment* d'une façon qui représente assez bien l'intonation annamite.

Le quatrième ton ou *ton grave* a pour signe conventionnel un point placé au-dessous de la voyelle (*mạ*). Il doit être prononcé du fond de la poitrine, mais simplement, comme une note basse, sans inflexion soit descendante soit ascendante.

Le cinquième ton, dit *ton remontant* (*mã*), est ainsi nommé parce que la voix s'infléchit d'abord gravement, et ensuite s'élève ou remonte. Ce ton n'a aucune analogie dans la langue française; il est donc nécessaire de se le faire prononcer pour en avoir une idée précise.

Digitized by Google

Enfin le sixième ton ou *ton aigu* (*má*) est exprimé en donnant à la voix un son élevé et bref.

11. Il est à remarquer que trois des six intonations que l'on vient d'énumérer, la pleine ou égale (*ma*), la grave (*mạ*) et l'aiguë (*má*) ne comportent qu'un simple monosyllabe, c'est-à-dire ne font pas prononcer deux fois la voyelle *a*, tandis que dans les tons descendant (*mà*), interrogatif (*mả*) et remontant (*mã*), l'inflexion de la voix est telle que l'on prononce à peu près comme si, pour le premier, on écrivait *mà-a*, et qu'on laisse tomber la voix sur le deuxième *a;* le second pourrait être représenté par le mot *ma-a?* et enfin le troisième par *ma-á*.

PRONONCIATION.

12. La prononciation est caractérisée par certains accents placés au-dessus ou à côté des voyelles et par des consonnes de convention qu'il a fallu ajouter à celles de la langue française, afin de compléter une sorte d'alphabet annamite capable de reproduire les sons particuliers à cette langue. Nous allons essayer d'offrir une idée approximative de l'expression à donner à ces voyelles et à ces consonnes; mais nous répéterons ici que la prononciation véritable ne peut aucunement être étudiée dans un livre, et nous avertirons nos lecteurs que certains sons diffèrent tellement des nôtres qu'il n'est pas possible d'en donner une idée.

VOYELLES.

13. Avant de présenter la liste des voyelles, nous recommandons de nouveau de ne pas confondre les accents avec

Digitized by Google

les signes, qui sont exclusivement la marque d'une intonation, c'est-à-dire d'une inflexion de voix.

Toute voyelle peut avoir un accent sans avoir de signe, ou bien un signe sans accent, ou enfin les deux à la fois.

A : de trois sortes :

A simple, sans accent, se prononce comme l'*a* français dans *ami*. Exemples : *ba*, trois; *an*, paix, repos.

Ă avec l'accent bref diffère peu du premier; il se prononce plus vite et a le son plus clair. Exemples : *ăn*, manger; *lăn*, rouler, tourner; *băn*, éclater, lancer.

Â avec l'accent circonflexe a une prononciation sourde qui se rapproche un peu de la syllabe *ment* dans nos adverbes, tels que *amèrement*, *extrêmement*, etc. Exemples : *ân*, bienfait; *bâm*, requête, plainte.

Cette voyelle a quelquefois une prononciation qui se rapproche beaucoup de celle de *o*, dont il sera question plus loin.

E : de deux sortes :

E simple se prononce comme l'*ai* français dans les mots *maire*, *chaire*, etc. Exemples : *mẹ*, mère; *bé*, petit; *bẻ*, rompre; *mèo*, chat.

Ê se prononce comme l'*e* fermé français : *année*, *amitié*, etc. Exemples : *lễ*, cérémonies; *phế*, poumon.

I : de deux sortes, *i* et *y* :

I simple se prononce comme s'il faisait partie de la syllabe qui précède. Prononcez *mài*, frotter, comme en français *maille*, en négligeant l'*e* muet; et ne dites pas *ma-ï*. Exemples : *tai*, oreille; *lại*, venir.

Y, au contraire, se prononce isolément à la fin des mots : ainsi *cây*, arbre, prononcez *ca-ï*. Exemples : *may*, coudre; *lấy*, prendre.

Digitized by Google

O : de trois sortes :

O simple se prononce comme dans le mot français *dogue*, mais avec le son plus ouvert. Exemples : *chó*, chien; *bò*, bœuf.

Ô avec accent circonflexe se prononce à peu près comme dans notre mot *dôme*. Exemples : *cô*, orphelin; *lỗ*, trou.

O' se prononce un peu plus ouvert que les mots français *ceux*, *eux*, *œufs;* la mauvaise prononciation du midi de la France en donne une idée assez juste. Exemples : *mở*, ouvrir; *cơ*, régiment.

U : de deux sortes :

U simple se prononce à l'italienne et comme *ou* dans les mots français *ou*, *mou*. Exemples : *cu*, tourterelle; *bụt*, idole.

Lorsque cet *u* est placé après un *a* à la fin d'un mot, il doit se prononcer isolément : ainsi *mau*, vite, doit être prononcé *ma-ou*. La même chose n'a pas lieu s'il s'agit d'un *o* placé après un *a* ou un *e :* cet *o* complète une diphthongue. Exemples : *cao*, élevé; *béo*, gras.

U' se prononce beaucoup plus durement que *ơ* et semble venir du gosier; c'est un de ces sons tout à fait particuliers à la langue et qu'il est nécessaire de se faire prononcer par un indigène. Exemples : *sự*, chose; *mực*, encre.

Lorsque *ư* et *ơ* se rencontrent dans le même mot, il en résulte un son assez difficile à saisir et qu'il est tout à fait impossible de représenter dans notre langue. Exemples : *rượu*, vin; *nước*, eau.

CONSONNES.

14. Les consonnes employées pour la transcription de la langue annamite sont au nombre de seize :

B se prononce comme en français. Exemples : *bì*, peau; *biết*, savoir; *bầu*, citrouille; *báu*, précieuse.

Digitized by Google

C se place au commencement et à la fin des mots. Exemples : *cá*, poisson; *học*, apprendre; *cờ*, drapeau; *cóc*, crapaud. Cette consonne n'est employée qu'avec les voyelles *a*, *o*, *ơ*, *u* et *ư*; devant *e* et *i* on emploie la lettre *k*.

Le *ch* se prononce comme s'il était écrit *kie* : ainsi les mots *cha*, père; *che*, couvrir; *chi*, quoi; *cho*, donner; *chủ*, maître, se prononcent comme s'ils étaient écrits *kia*, *kie*, *kii*, *kio* et *kiủ*, mais sans appuyer sur la lettre *k*.

Lorsque *ch* est placé à la fin d'un mot, il se prononce comme s'il y avait *kie*, mais extrêmement adouci et suivi d'une sorte d'aspiration : ainsi *xích*, rouge; *cách*, manière, se diront à peu près *xikie*, *cakie*, sans faire sentir l'*e* muet.

D. On distingue deux sortes de *d*, savoir :

D qui s'écrit comme le nôtre et se prononce comme s'il était suivi d'un *i*, mais en faisant très-peu sentir la dentale. Au Ton-kin, la prononciation de ce *d* a beaucoup de rapport avec le *delta* des Grecs modernes; il n'en est pas de même en basse Cochinchine, où l'on se contente de passer légèrement, sans appuyer la langue contre les dents. Exemples : *da*, la peau, prononcez *dia*; *dám*, oser, prononcez *diám*.

Đ. Le *đ* barré se prononce exactement comme le nôtre. Exemples : *đây*, ici; *đâu*, où; *đỏ*, rouge.

G. Est employé devant l'*a* et se prononce comme en français dans les mots *gale*, *galon*. Exemples : *gà*, poule; *gái*, fille; *gan*, foie.

Il en est de même devant l'*o* et devant l'*u* (prononcé *ou*). Ainsi les mots *gỗ*, bois de construction; *gốm*, argile; *gút*, nœud, se prononceront comme en français *gobelet*, *gomme*, *goutte*.

G n'est point employé seul devant l'*e*. On le fait suivre d'une *h* et l'on écrit *ghe* ou *ghê*, selon le cas, en pronon-

Digitized by Google

çant comme on fait en français dans les mots *guérison*, *guêtre*. Exemples : *ghe*, bateau; *ghế*, chaise.

Gi se prononce comme *lli* dans les mots *bouilli*, *recueilli*. Exemples : *gì*, quoi? *gí*, bord (d'un habit). Par analogie, les mots *gia*, famille; *giá*, prix, etc. se prononceront comme le *la* des Allemands.

H. Cette lettre est fréquemment employée, au commencement, au milieu et à la fin des mots. Lorsqu'elle est placée au commencement, elle est toujours aspirée, peut-être même un peu plus que dans les mots français *héros*, *haricot*. Exemples : *hai*, deux; *hại*, nuire; *heo*, cochon; *hí*, hennir; *hiền*, doux, que l'on prononce *hi-yen*; *hiếm*[1], rare, dans lequel on passe légèrement sur l'*ế*; *ho*, toux; *hổ*, rougir; *hòm*, caisse; *hút*, teter : prononcez en aspirant un peu plus que dans les mots *haillons*, *hêtre*, *hiatus*, *hoquet*, *houle*.

H au milieu des mots se rencontre après les lettres *k*, *p* et *t*. Après la lettre *k* et en composition avec elle, elle forme le son double *kh*, dont l'aspiration est beaucoup plus forte que celles dont il vient d'être question, et a de l'analogie avec le χ des Grecs modernes lorsqu'il est placé devant un *a* ou un *o*. Exemples : *khá*, il convient; *khăn*, mouchoir; *khô*, sec; *khỉ*, singe; *khuya*, nuit complète.

H après un *p* forme le son double *ph*, qui remplace chez les Annamites la lettre *f*, que ce peuple ne peut pas prononcer comme nous avons l'habitude de le faire en France. Il entre, en effet, dans leur façon de rendre le son de *f* une sorte d'embarras assez semblable à celui des enfants dont la prononciation n'est pas encore distincte, et dans

[1] Il est très-difficile de soumettre à une règle constante les différentes prononciations qu'affectent les diphthongues. En général, l'intonation est cause de variations assez nombreuses que l'usage seul peut enseigner.

Digitized by Google

lequel on retrouve, quoique imparfaitement, la lettre *p*. Exemples : *phải*, oui; *phai*, se faner; *pháo*, pétard; *phong*, vent.

H après la lettre *t* forme le son double *th*, qui se rend en prononçant d'abord le *t* et en le faisant suivre d'une aspiration. Ainsi : *tha*, pardonner; *thăm*, visiter; *thế*, qualité, état; *thổ*, lierre; *thuế*, impôt, se prononceront comme s'ils étaient écrits *t'ha*, *t'hăm*, *t'hế*, *t'hổ*, *t'huế*.

K se prononce durement devant les voyelles *e* et *i*. Exemples : *kẻ*, qui; *kém*, ciseaux; *kêu*, appeler; *kìa*, voilà; *kiến*, fourmi, qui se prononcent *quai*, *quém*, *quêou*, *quiia*, *quién*.

Cette lettre n'est jamais employée devant l'*a*, l'*o* et l'*u*; mais elle l'est fréquemment avec l'adjonction de l'*h*, ainsi qu'on l'a vu plus haut.

L a la même prononciation qu'en français. Exemples : *la*, crier; *là*, être; *lái*, gouvernail; *lễ*, rite; *lên*, monter; *loạn*, rébellion; *lui*, reculer.

M se prononce également comme en français. Exemples : *mặt*, visage; *mau*, vite; *mẹ*, mère; *mới*, lèvre; *mũi*, nez.

N se prononce comme en français quand elle est placée au commencement des mots et qu'elle y précède les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u* (*ou*), *ơ* et *ư*. Exemples : *nâu*, cuire; *nết*, modestie; *niên*, année; *no*, rassasié; *núi*, montagne; *nơi*, lieu; *nước*, eau.

Lorsque *n* précède la lettre *g*, il en résulte le son double *ng*, lequel, au commencement des mots, est rendu par un son nasal où le *g* devient être presque insensible. Exemples : *ngà*, ivoire; *ngó*, regarder; *ngơ*, penser; *ngục*, prison, qui se prononcent comme s'ils étaient écrits *n'ga*, *n'go*, *n'gơ*, *n'guc*.

Digitized by Google

Ce son double *ng*, placé à la fin des mots, indique une prononciation semblable à celle des nasales françaises, telles que *tien*, *ton*, *pain*, *fin*, *lien*, où il ne faut nullement faire sentir le *n* final. Ainsi on dira *thiêng-liêng*, spirituel; *lông*, poil; *nông*, agriculteur, comme on dit en français *tien*, *lien*, *long*, *non*. Si, au contraire, le mot est terminé par la lettre *n* toute seule, il faut la faire sentir comme dans le nom propre *Hermann*. Exemples : *gân*, nerf; *én*, hirondelle; *bốn*, quatre, qu'on doit prononcer *gânn*, *énn*, *bốnn*.

Lorsque le son *ng* est placé à la fin du mot et après la voyelle *o*, comme dans le mot *long*, dragon, on doit prononcer l'*o* très-ouvert et comme s'il représentait la diphthongue *ao* : on dira donc *laong*. S'il s'agit au contraire d'un *ô* (avec accent circonflexe), on prononcera *lông*, poil, comme l'adjectif français *long*.

Lorsque *n* précède le son *gh*, comme dans le mot *nghe*, entendre, il en résulte une prononciation nasale et très-sourde, dans laquelle le son *g* doit être plus dur que dans les mots tels que *ngà*, ivoire, où il n'y a pas d'*h* après le *g*.

La lettre *n* placée devant l'*h* se prononce *nie*[1] : ainsi *nhà*, maison; *nhảy*, sauter; *nhớ*, se rappeler, devront se prononcer *nià*, *niải*, *nió*.

Lorsque *nh* est placée à la fin du mot, comme dans *bánh*, pain, on prononcera comme dans le mot français *bagne*, mais sans faire sentir l'*e* muet.

Q est invariablement suivi de la voyelle *u*, comme dans les mots *qua*, traverser; *quét*, balayer; *quỉ*, diable; *quốc*, royaume, et il se prononce à l'italienne. On dira donc *quoua*, *quouet*, *qoui*, *quouốc*.

[1] Cette convention, empruntée à la langue portugaise, eût été modifiée par nous, si, comme nous l'avons dit, nous n'avions pas dû prendre en considération le grand nombre d'Annamites qui y sont habitués.

Digitized by Google

R. *Ra*, *rá*, *re*, *ré*, *ri*, *ro*, *rô*, *rơ*, *ru* et *rư* se prononcent en faisant rouler l'*r*. Il faut bien se garder de grasseyer sur l'*r* en annamite : ce serait s'exposer à n'être pas compris. Exemples : *ra*, sortir ; *rẻ*, bon marché ; *rìu*, hache ; *rõ*, clairement ; *rừng*, forêt.

Lorsque *r* se trouve au milieu d'un mot et après la lettre *t*, comme dans *trời*, ciel, il en résulte une prononciation tout à fait particulière aux Annamites, et que les Européens ne saisissent que difficilement ; elle consiste à glisser légèrement sur l'*r*, en lui donnant un son qui tient à la fois de l'*r* et de l'*l*.

S. Cette lettre, qui s'emploie seulement au commencement des mots, se prononce comme le *ch* français ou le *sh* anglais. Exemples : *sai*, envoyer ; *siêng*, diligent ; *sợ*, craindre ; *sức*, forces : prononcez *chaï*, *chien*, *chœu*, *chwc*.

T au commencement des mots se prononce absolument comme en français. Exemples : *tai*, richesse ; *tế*, sacrifice ; *thày*, maître (prononcez *t'hày*) ; *tổ*, nid.

A la fin des mots, *t* doit se prononcer très-brièvement, à peu près comme dans le nom propre *Ruth*.

Il est d'un usage habituel dans la basse Cochinchine, surtout parmi le peuple, de donner au *t* final le son du *c*. Ainsi au lieu de dire *một*, un ; *tốt*, beau, on prononce le plus souvent *mộc*, *tốc*, etc.

V se prononce d'une façon beaucoup moins articulée que dans la langue française : on y introduit une sorte d'*i* sourd qui fait dire les mots *vạ*, peine ; *vợ*, épouse ; *voi*, éléphant, à peu près comme s'ils étaient écrits *vịa*, *vịợ*, *vioi*. Cela n'a pas lieu lorsque le *v* précède la voyelle *i* ; dans ce cas, la prononciation est la même qu'en français : ainsi on dira les mots *viếng*, un tour ; *viên*, pilule, comme s'ils étaient écrits *viens*, *vienne*.

Digitized by Google

X. Il est difficile, sinon impossible, de représenter par un exemple le sifflement particulier qui forme le son de cette lettre. Les mots *xa*, loin; *xe*, voiture; *xích*, rouge; *xong*, terminé, se prononcent à peu près comme s'ils étaient écrits *csa*, *cse*, *csich*, *csong*, mais en faisant très-peu sentir le *c*. L'oreille seule peut apprécier la valeur de l'*x*.

Digitized by Google

§ I.

DU SUBSTANTIF.

15. Le substantif est généralement exprimé, dans la langue annamite, par un simple monosyllabe. Exemples : *ngwời*, homme; *vợ*, épouse; *cây*, arbre.

16. Il n'existe point d'article. Ainsi *ngwời* signifie également homme ou l'homme. Si l'on veut rendre l'expression *un homme*, on emploie le numératif *một* et l'on dit, par exemple :

Có một ngwời ở nhà,

Il y a un homme à la maison.

17. On peut composer des substantifs à l'aide d'adjectifs et de verbes, en leur adjoignant le mot *sự*, qui veut dire chose : ainsi *lành*, bon, intègre, *sự lành*, bonté; *xấu*, mauvais, *sự xấu*, mal; *cwời*, se moquer, *sự cwời*, moquerie, etc. On emploie quelquefois à la place du mot *sự* le mot *việc*, qui signifie plus particulièrement travail ou action; mais on n'emploie ce dernier mot que devant les verbes, ainsi :

Việc cwời ngwời ta không nên,

L'action de se moquer des hommes (la moquerie) n'est pas convenable.

Il ne faut pas abuser de cette façon de former des substantifs, surtout au moyen du mot *sự*, parce que, sauf dans quelques cas particuliers, elle est peu employée dans la conversation et ne paraît pas correspondre au génie de la langue.

Digitized by Google

18. On réunit quelquefois des mots qui ne sont pas tout à fait synonymes, et l'idée commune à ces deux mots reste attachée au composé. Ainsi *anh* signifie frère aîné et *em* frère cadet : on en a fait *anh em*, qui veut dire frère en général; *chị em* signifie une sœur en général, sans déterminer si c'est l'aînée ou la plus jeune.

19. D'autres substantifs composés sont formés par la réunion de deux mots qui donnent une idée approximative de la chose que l'on a voulu représenter, soit en indiquant la nature ou l'usage de cette chose, soit en créant une métaphore conforme au génie des peuples de l'Orient. Ainsi : *ống khóa* (tube à clef) signifie cadenas; *của lễ* (chose de cérémonie) indique un cadeau; *mặt trời* (figure du ciel) est le soleil; *nín lặng* (se taire et se calmer) veut dire silence; *tân tới* (nouvellement parvenir) indique l'idée de progrès; *bánh khô* (pain sec) signifie biscuit. On pourrait multiplier ces exemples, très-fréquents dans la langue annamite, et si bien appropriés au génie de cette langue que chaque jour il s'en crée de nouveaux, à mesure qu'apparaissent de nouveaux objets, non encore dénommés.

Les diminutifs sont formés par l'addition de l'adjectif *nhỏ* (petit) et les augmentatifs par celle de l'adjectif *lớn* (grand); ainsi : *chuông nhỏ* signifie sonnette et *tàu lớn* vaisseau.

Quelques substantifs composés sont consacrés par l'usage, mais leur origine est cachée dans l'obscurité des temps, par exemple : *ông ngư*, pêcheur; *lão tiều*, bûcheron, etc.

20. Les noms d'emploi et de profession sont de même composés de deux mots, dont le premier indique l'idée d'ouvrier ou de maître et le second celle de la profession. Les mots employés en premier lieu sont d'ordinaire : *thợ*, *thầy*, *ông*,

Digitized by Google

Exemples : *thợ bạc*, orfévre; *thợ mộc*, menuisier; *thợ rèn*, forgeron; *thày thuốc* (maître de la médecine), médecin; *thày bói*, devin. Pour les professions qui confèrent une certaine dignité, on se sert des mots *ông*, monsieur, ou *bà*, madame : *ông quan*, mandarin; *ông sư*, bonze; *bà vãi*, bonzesse.

21. Les noms qui expriment les degrés de parenté prennent également le mot *ông*, monsieur, et *bà*, madame. Exemples : *ông cậu*, oncle; *bà cô*, tante. Les ancêtres sont désignés par la réunion de ces deux mots honorifiques, c'est-à-dire par l'expression *ông bà*.

22. Le mot *con*, qui signifie littéralement fils, entre en composition avec une grande quantité de noms. Ce sont d'abord les noms de personnes et d'animaux. Exemples : *con trai*, fils; *con gái*, fille; *con chó*, chien; *con mèo*, chat; *con chim*, oiseau; *con cá*, poisson; *con sâu*, ver, etc.

Quelquefois le mot *con* implique une idée de petitesse ou d'infériorité, par exemple : *con nít*, enfant; *con đòi*, servante ou petite servante; *con hát*, chanteuse. Toutefois, le mot *con* ainsi placé devant le nom n'a nullement la signification de petit d'animal, et si l'on veut parler du petit d'un chien, on doit ajouter ce même mot *con*, qui retient alors sa signification propre, et l'on dit : *con chó con*, petit chien; *con ngựa con*, poulain, etc.

Ce mot *con* est quelquefois appliqué à des plantes encore en herbe. Exemple : *con thuốc*, tabac. Mais ce cas est rare.

Le mot *con* entre habituellement en composition dans l'expression des objets qui, bien qu'inanimés, peuvent métaphoriquement être représentés comme animés, soit à cause de leur façon d'être, soit en raison de leur usage. Exemples : *con mắt*, œil; *con người*, pupille; *con dấu*, cachet; *con vác*, armes; *con quay*, quenouille, etc.

Digitized by Google

23. Le mot générique *cái* est employé dans les noms de choses matérielles ou artificielles. Exemples : *cái bàn*, une table; *cái hòm*, une caisse, etc. On dit d'une manière générale *cái nầy*, cela, cette chose.

24. Les arbres sont désignés par un mot composé de deux noms dont le premier est *cây*, qui signifie arbre, et le second l'espèce particulière dont il s'agit. Exemples : *cây dwa*, cocotier; *cây cau*, aréquier; *cây xoài*, manguier; *cây mít*, jacquier.

Pour les fruits, c'est le mot générique *trái*, fruit, qui entre en composition avec le nom d'espèce. Exemples : *trái chuối*, banane; *trái thơm*, ananas, etc.

Les plantes à tubercules ont pour nom générique l'un des deux mots *khoai* ou *củ*, et l'on dit : *khoai lang* ou *củ lang*, patates.

Enfin, les légumineuses réclament le mot *đậu*, qui signifie fève en général, et l'on dit : *đậu xánh*, haricots verts; *đậu phụng*, arachides.

25. Le genre est représenté en annamite par certaines particules placées après le substantif. Ces particules sont, pour les personnes, *trai* au masculin et *gái* au féminin. Exemples : *con trai*, enfant mâle; *con gái*, fille. Parmi les quadrupèdes, la particule *đực* indique le mâle et *cái* la femelle : ainsi l'on dira *con bò đực*, un bœuf; *con bò cái*, une vache; *con ngựa đực*, un cheval; *con ngựa cái*, une jument. On supprime quelquefois le mot *con* lorsque le sexe de l'animal est ainsi déterminé.

S'il s'agit d'oiseaux, on emploie généralement à la suite du substantif le mot *trống* pour les mâles et *mái* pour les femelles. Exemples : *con gà trống* ou *gà trống*, coq; *con gà mái* ou *gà mái*, poule, etc.

26. Le pluriel se forme au moyen des particules

Digitized by Google

chúng, *những*, *các*, *mấy*, *phó*, etc. qui précèdent le substantif. Exemples :

Chúng tôi, nous;

Những người phải chết ou *mấy người phải chết*,

Les hommes doivent mourir;

Các con chó theo tôi, les chiens me suivent;

Các quan bảo hộ đưa nàng xuống thuyền,

Les mandarins, en la protégeant, conduisent la jeune fille à bord de la barque;

Phó ông, vous messieurs;

Phó sự ou *phó đều*, affaires.

Souvent, pour exprimer « les hommes », on place après le mot *người* la particule *ta*, et l'on dit :

Người ta phải chết, les hommes doivent mourir.

27. La construction annamite est directe et semblable à celle de la langue française; ainsi, lorsque deux substantifs sont en construction, l'antécédent se place avant le conséquent. Exemples :

Tình vợ, affection de l'épouse;

Góc nhà, le coin de la maison;

Lệnh vua, l'ordre du roi.

On voit par les exemples qui précèdent que les deux substantifs se placent simplement l'un après l'autre sans le secours d'aucune particule.

28. Cette règle ne change pas, lors même que le terme antécédent ou conséquent est complexe; mais il doit intervenir dans la phrase un verbe ayant pour effet de marquer la séparation des termes et de faire éviter l'amphibologie :

Tài anh cha tôi ngày sau là tài tôi,

Les biens du frère de mon père, dans l'avenir, seront mes biens.

Mais s'il n'y a pas de verbe, comme dans la phrase : la

Digitized by Google

couleur rouge de mon habit, il faut de toute nécessité suppléer un verbe afin d'être compris, et dire :

Màu áo tôi là màu đỏ,

La couleur de mon habit est une couleur rouge.

29. Le substantif, lorsqu'il est sujet d'un verbe, se place toujours avant ce verbe. Exemples :

Con ngựa chạy, le cheval court;

Con chim bay, l'oiseau vole.

Lorsque le substantif est complément d'un verbe actif, il se place après le verbe. Exemple :

Bây giờ lại thấy con tôi,

Maintenant je vois de nouveau mon fils.

30. Le génitif s'exprime en plaçant simplement les deux termes l'un à la suite de l'autre sans faire usage d'aucune particule. Exemples :

Sách ông, le livre de monsieur;

Nhà cha tôi, la maison de mon père;

Nhà nước Annam, le royaume d'Annam.

31. Le datif est le plus souvent caractérisé par la préposition *cho*, qui signifie littéralement *donner*. On emploie encore après certains verbes la préposition *cùng*, avec. Exemples :

Cho con tôi, à mon fils (littéralement, pour mon fils);

Làm sự gì cho người, faire quelque chose à quelqu'un;

Cho tôi [1], donnez-moi;

Nói cùng một người, parler à un homme;

Nói cùng cha tôi, dites à mon père.

La préposition *tới*, qui signifie littéralement *parvenir*, est employée dans les expressions suivantes :

[1] Dans cet exemple, la marque du datif est supprimée. Il faudrait dire, à la rigueur : *cho cho tôi*.

Digitized by Google

Đi tới cửa, aller à la porte;

Đến tới làng, arriver au village.

Lorsque le datif marque une idée de possession, on l'exprime soit en répétant le substantif, soit en employant le mot *của*, qui signifie *chose*.

Sách này là sách tôi, ce livre est mon livre, pour : ce livre est à moi;

Ou bien, et plus généralement :

Sách này là của tôi, ce livre est une chose à moi.

32. L'ablatif est indiqué par la préposition *bởi*, de. Exemple :

Bởi tin nên mất, bởi nghe nên lầm,

De la confiance provient la perte (le malheur), du fait d'écouter provient l'erreur.

On emploie aussi, pour désigner l'idée ablative, l'expression *cho khỏi* :

Hãy lấy cái này cho khỏi người,

Enlevez cela de cet homme (des mains de cet homme) ou simplement de ses mains.

33. On emploie le plus généralement au vocatif l'interjection *ơi*, placée après le nom de la personne interpellée. Exemple :

Cha ơi, ô père; *Tiên ơi*, ô Tien.

On verra au paragraphe des interjections quelles sont celles qui désignent la satisfaction, la peine, la colère, etc.

34. Le nom de matière se place après le substantif, sans le secours d'aucune particule :

Tượng bạc, une statue d'argent;

Đồng bạc, une pièce d'argent (piastre);

Nhà ngói, une maison de tuiles (recouverte en tuiles);

Nhà lá, une maison de feuilles (recouverte en feuilles).

Digitized by Google

§ II.

DE L'ADJECTIF.

35. Il y a des mots qui ont par eux-mêmes la signification adjective; tels sont :

Tốt, bon; *xấu*, mauvais; *nhỏ*, petit; *lớn*, grand; *đỏ*, rouge; *trắng*, blanc, etc.

36. D'autres sont des substantifs qui étant placés après un autre substantif changent ou déterminent sa qualification, et reçoivent de leur position une valeur adjective : on en a vu des exemples pour les noms de matière (34).

37. L'adjectif proprement dit se place en général après le substantif, mais sans s'accorder avec lui ni en genre ni en nombre. Exemples :

Ngwời tốt, l'homme bon;
Con nít xấu, l'enfant méchant;
Vợ tốt, l'épouse bonne;
Ngwời ta tốt, les hommes bons;
Ngwa cái đen, la jument noire;
Các con ngwa đen, les chevaux noirs.

38. Un très-grand nombre d'expressions adjectives consistent dans un substantif précédé du verbe *có*, qui signifie *avoir*. Exemples :

Vợ có tình, l'épouse qui a de l'affection (affectueuse);
Con trâu có sức, le buffle qui a de la force (vigoureux).

39. Certains verbes précédés de la particule *hay* deviennent des expressions adjectives : *nói dối*, mentir, *hay nói dối*.

Digitized by Google

menteur; *ăn*, manger, *hay ăn*, mangeur; *uống*, boire, *hay uống*, buveur; *khóc*, pleurer, *hay khóc*, lamentable; *khoe*, se vanter, *hay khoe*, fanfaron. En général, ces formes adjectives renferment une idée un peu exagérée. Ainsi : *hay ăn* veut dire non-seulement mangeur, mais encore habitué à manger beaucoup, grand mangeur; et ainsi des autres formes.

40. Tous les verbes forment des adjectifs verbaux quand ils sont précédés du pronom *kẻ*, qui signifie *celui qui*. Exemples :

Kẻ đi, celui qui va (l'allant);
Kẻ nói, celui qui parle (le parlant);
Tôi cười kẻ bất tài,
Je me moque de celui qui n'a pas de science (de l'imbécile);
Người lành nỡ bỏ kẻ đau,
L'homme en bonne santé ne doit pas abandonner le malade.

41. Le comparatif de supériorité s'exprime au moyen de la particule *hơn*, plus, placée après l'adjectif. Exemples :

Tôi cao hơn anh, je suis plus grand que toi;
Trái nầy ngọt hơn trái kia,
Ce fruit est plus doux que l'autre;
Con chó tôi nhỏ hơn con mèo,
Mon chien est plus petit que mon chat.

42. Le comparatif d'infériorité ne s'exprime pas dans la langue annamite. Il faut, pour être compris, renverser les termes, afin de revenir à un comparatif de supériorité. Ainsi l'on ne dira pas, Je suis moins pauvre que vous; mais, Je suis plus riche que vous; ou bien, Vous êtes plus pauvre que moi, expressions qui se traduiront en employant la particule *hơn*, comme il vient d'être dit (41).

Digitized by Google

43. Le comparatif d'égalité se rend au moyen de l'expression *bằng nhau*, qui signifie *également* et que l'on place après l'adjectif à la fin de la phrase :

Người cùng anh em cao bằng nhau,

Lui avec ses frères grand également (il est aussi grand que ses frères).

44. Le superlatif s'exprime au moyen de certaines particules qui se placent soit avant, soit après l'adjectif.

Rất, très, se place avant l'adjectif :

Con gái nầy rất tốt, cette fille est très-belle.

Lắm et *quá*, beaucoup, excessif, qui se placent après l'adjectif, sont plus souvent employés que *rất :*

Tôi có con voi lớn lắm, j'ai un éléphant très-grand ;

Dang khi đói quá, quand vous aurez très-faim.

45. Le superlatif absolu se rend, en annamite, au moyen d'une périphrase qui ramène ce superlatif au comparatif de supériorité. Ainsi, l'on exprime cette idée : Le plus beau pays du monde, par

Nhà nước tốt hơn trên đời,

Le pays (royaume) plus beau dans le monde.

On sous-entend après *tốt hơn* les mots *hết ai*, tous les autres, qui complètent la comparaison :

Tốt hơn hết ai,

Plus beau que tous les autres dans le monde.

Digitized by Google

§ III.

DES NOMS PROPRES.

46. Les noms de provinces, de circonscriptions territoriales, de marchés, de villages, de cours d'eau, d'îles, etc. ont, outre leur appellation officielle, qui appartient à la langue chinoise, une autre désignation vulgaire qu'il est nécessaire de connaître afin d'éviter les confusions. Ainsi la province de *Dinh twong* est encore appelée *Mĩ tho;* celle d'*An giang* porte aussi le nom de *Châu doc.*

Une grande partie du territoire de la basse Cochinchine portait autrefois le nom vulgaire de *Don nai* (plaine des cerfs); de nos jours, certains cantons du huyen de *Phuoc an*, dans la province de *Bien hoa*, sont bien plus connus sous le nom de *Xích tho* (terre rouge) que sous leur désignation officielle. Ces exemples sont surtout fréquents pour les cours d'eau et les îles :

Cwong thanh, vulgairement *Rach lap vo;*

L'île *Tê châu*, vulgairement *Cu lao tay.*

47. Les noms d'hommes sont, en général, composés de trois mots, dont le premier est le nom de famille proprement dit : c'est ce que les Annamites appellent le *họ*. Le dernier est le nom particulier à la personne; ce nom change vers l'âge de dix-huit ans et le nouveau nom doit être conservé jusqu'à la mort : celui-là est le *tên;* c'est le petit nom, souvent employé pour se désigner soi-même au lieu de dire : je, moi. On ne doit jamais prononcer le petit nom des per-

Digitized by Google

sonnes auxquelles on porte du respect, et c'est un crime de lèse-majesté d'écrire ou de prononcer celui de l'empereur régnant. Enfin le mot du milieu, qui chez les Annamites est le plus souvent la syllabe *vân*, sert ordinairement de trait d'union entre le premier et le dernier. Exemple :

Ho là Lục, tên là Vân tiên,

Mon nom est *Lục*, mon petit nom est *Vân-tiên* (ou mieux *Tiên*).

48. Les femmes portent officiellement le nom de famille, suivi du caractère chinois *ti*, qui signifie *famille;* mais dans les relations ordinaires de la vie elles sont désignées par un surnom, et quelquefois par un nom de nombre qui indique le rang qu'elles occupent parmi leurs frères ou leurs sœurs.

Digitized by Google

§ IV.

DES NOMS DE NOMBRE.

49. Les noms de nombres cardinaux sont :

Một.	1	*Ba mươi.*	30
Hai.	2	*Ba mươi một.*	31
Ba.	3	*Ba mươi lăm.*	35
Bốn.	4	*Bốn mươi.*	40
Năm.	5	*Năm mươi.*	50
Sáu.	6	*Sáu mươi.*	60
Bảy.	7	*Một trăm.*	100
Tám.	8	*Trăm một.*	101
Chín.	9	*Trăm hai.*	102
Mười.	10	*Trăm năm.*	105
Mười một.	11	*Trăm mươi.*	110
Mười hai.	12	*Trăm mươi một.*	111
Mười ba.	13	*Trăm mươi lăm.*	115
Mười bốn.	14	*Trăm hai mươi.*	120
Mười lăm.	15	*Hai trăm.*	200
Hai mươi.	20	*Ba trăm.*	300
Hai mươi một.	21	*Ngàn.*	1000
Hai mươi hai.	22	*Ngàn một.*	1001
Hai mươi lăm.	25		

Et ainsi de suite jusqu'à 10,000, qui se dit *muôn.* Cent mille (100,000) se dit *vàn ức;*

Digitized by Google

Un million (1,000,000) se dit *vẹo triệu*, ou simplement *triệu*.

50. On remarquera que cinq se prononce *lăm* lorsqu'il est placé après une ou plusieurs dizaines; il ne faut pas dire *mwời năm*, mais *mwời lăm*, *ba mwơi lăm*, etc.

51. L'intonation du mot *mọt*, un, est grave lorsque ce nombre est employé séparément ou dans le nombre onze, *mwời mọt;* mais dans les autres cas où *mọt* entre en composition, l'intonation grave est changée en aiguë. Exemples : *hai mwơi mót, bốn mwơi mót, trăm mót.*

52. *Mwời*, dix, lorsqu'il est seul, est affecté du ton descendant; ce ton se change en égal dans les autres dizaines. Exemples : *hai mwơi, bốn mwơi*, jusqu'à *chín mwơi*, quatre-vingt-dix, inclusivement.

53. *Chục* signifie *dizaine*, et ce mot est fréquemment employé à la place de dix. Au lieu de dire : *có hai mwơi ngwời*, il y a vingt hommes, on dit de préférence : *có hai chục ngwời*, il y a deux dizaines d'hommes.

54. On emploie de même le mot *rưỡi*, qui veut dire *et demi*, à la place du nombre cinq quand il est ajouté à une ou plusieurs dizaines. Ainsi, au lieu de *mwời lăm*, quinze, on peut dire *mọt chục rưỡi*, une dizaine et demie; au lieu de *sáu mwơi lăm*, soixante-cinq, on peut dire *sáu chục rưỡi*.

Rưỡi s'emploie après *trăm*, cent, et toutes les centaines pour désigner cinquante. Exemples : *mọt trăm rưỡi*, cent cinquante; *bốn trăm rưỡi*, quatre cent cinquante.

Il s'emploie après mille pour représenter cinq cents.

55. Dans la conversation familière, *trăm mót* signifie cent et une dizaine, cent dix; *trăm hai*, cent vingt; *trăm tư* et non *trăm bốn*, cent quarante, etc. De même *ngàn mót* signifie onze cents; *ngàn hai*, douze cents; *ngàn tư*, quatorze cents; *ngàn rưỡi*, quinze cents, etc.

Digitized by Google

Il faut donc, quand on ne veut parler que des nombres cent plus une ou plusieurs unités, ou mille plus une ou plusieurs unités, exprimer la chose dénombrée ou le pronoin qui la remplace. Exemple : *một trăm một con ngựa*, cent un chevaux; mais, s'il est suffisamment indiqué que c'est de chevaux que l'on parle, on peut dire en abrégeant : *một trăm một con, một ngàn hai con*, etc. (22).

56. *Muôn* s'emploie toujours pour désigner le nombre dix mille; il ne faut donc jamais dire *mười ngàn*. Cent mille sont très-rarement exprimés par *vàn ức*, qu'il est inutile de retenir. L'usage est de compter les multiples de dix mille en prenant le mot *muôn* pour base. On dira donc pour cent mille, dix dix mille, c'est-à-dire *mười muôn*, ou bien *một chục muôn*, une dizaine de dix mille. Quatre cent cinquante-six mille se dira quatre dix mille et cinquante-six mille : *bốn muôn nam mươi sáu ngàn*.

Le plus souvent, au lieu de se servir du mot *triệu* pour exprimer un million, on dit : cent dix mille (cent fois dix mille), *một trăm muôn*. Quatre millions se diront quatre cent dix-mille, *bốn trăm muôn*, etc.

57. Il arrive souvent que l'on joint au nom de nombre une particule qui n'ajoute rien au sens, et qui varie néanmoins suivant la nature de l'objet dénombré. Ces particules sont appelées *numérales*. Mais ce n'est pas une règle absolue, et beaucoup de substantifs sont employés sans numérales. Exemples : *ba người*, trois hommes; *sáu ngày*, six jours.

La particule numérale se place en général entre le nom de nombre et la chose dénombrée. Exemples : *ba cái bát*, trois écuelles; *bốn con cá*, quatre poissons; *hai tấm ván*, deux tables; *sáu ngôi sao*, six étoiles, etc.

L'usage fera connaître ces différentes particules, dont les

Digitized by Google

plus usitées sont *cái* pour les choses et *con* pour les êtres animés (22, 23).

58. Certains substantifs sont employés isolément et sans numérales, par l'effet d'une ellipse propre au génie de la langue. Exemples : *đánh ba mươi roi*, frapper trente verges, pour trente *coups* de verges; *chém năm rìu*, fendre en cinq haches, pour en cinq *coups* de hache, etc.

59. Les noms de nombres ordinaux sont formés au moyen de la particule *thứ* placée devant le nombre cardinal. Exemples : *thứ hai*, second; *thứ sáu*, sixième; *thứ hai mươi lăm*, vingt-cinquième, etc.

Thứ một ne s'emploie jamais pour dire *premier*. Il faut employer le mot *nhứt*, qui est chinois, et dire *thứ nhứt*.

60. Le plus souvent les nombres ordinaux depuis un jusqu'à dix sont formés au moyen de la particule *thứ* et des nombres cardinaux chinois. Ainsi les expressions : *thứ nhứt*, premier; *thứ nhị*, second; *thứ tam*, troisième; *thứ tứ*, quatrième; *thứ ngũ*, cinquième; *thứ lục*, sixième; *thứ thất*, septième; *thứ tám*, huitième; *thứ cửu*, neuvième, sont bien plus fréquemment et surtout plus élégamment employées que celles où entrent les noms cardinaux vulgaires de la langue annamite. Cependant on n'emploie que rarement *thứ thập*, dixième.

Ces nombres ordinaux, jusqu'au neuvième, sont toujours employés pour exprimer les neuf degrés du mandarinat.

61. Parmi les nombres fractionnaires, la *moitié* ou la *demie* peuvent seules être exprimées par un terme spécial. On se sert de deux mots différents pour rendre l'idée de moitié, selon qu'il s'agit d'une demi-unité ou d'une unité et demie. Dans le premier cas on se sert du mot *nửa;* exemples : *nửa giờ*, demi-heure; *nửa đêm*, demi-nuit ou minuit. Dans le second cas, c'est le mot *rưỡi* que l'on emploie, et l'on dit :

Digitized by Google

một giờ rưỡi, une heure et demie; *hai phần rưỡi*, deux portions et demie.

62. Tous les autres nombres fractionnaires, tels que le tiers, le quart, le vingtième, etc. sont rendus au moyen d'une périphrase et n'ont pas d'expressions propres. Exemples : *một phần trong ba* ou bien *một trong ba*, une part dans trois, c'est-à-dire le tiers; *ba phần trong năm*, trois (parts) dans cinq, c'est-à-dire les trois cinquièmes, etc.

Digitized by Google

§ V.

DES PRONOMS.

63. Le pronom de la première personne est ordinairement rendu par le mot *tôi*, qui signifie *serviteur*. C'est pour cela que cette forme est employée surtout par les inférieurs, ou l'est entre des égaux, ou enfin l'est de la part d'un supérieur quand il a l'intention de donner une des nombreuses marques d'humilité qui constituent la politesse chinoise :

Tôi kêu Nguyệt nga, je m'appelle *Nguyệt-nga;*

Tôi cwời kẻ bất tài, je me moque des ignorants.

64. Souvent l'infériorité est marquée par le mot *con*, fils, mis à la place de *tôi;* cette forme est d'un usage ordinaire parmi les chrétiens :

Con ra đây thăm cha,

Je suis venu ici pour rendre visite au père (missionnaire).

Souvent aussi les inférieurs, en parlant d'eux-mêmes devant des supérieurs, remplacent le pronom de la première personne par leur petit nom :

Tiên đi chơi,

Tiên (moi *Tiên*) va s'amuser, se délasser.

65. Les supérieurs emploient le mot *tao* et surtout *ta*, qui littéralement signifie *nous*, quand ils parlent d'eux-mêmes :

Ta về đem bức tượng này,

Je m'en retourne et j'emporte ce portrait.

Digitized by Google

66. *Trẫm* est l'expression consacrée pour le roi seul :

Sở vương phán rằng : trẫm sợ nước Phiên,

Le roi *Sở vương* prit la parole et dit : Je craignais le royaume de *Phiên*.

67. Le pronom de la seconde personne est exprimé entre égaux au moyen du mot *anh*, qui signifie *frère aîné :*

Anh cớ sao ở đây làm gì ?

Pour quel motif demeures-tu ici, qu'y fais-tu ?

Anh có đi đâu ? où vas-tu ?

On dit encore ; mais familièrement, *ngươi*, dans un sens d'infériorité. Lorsque *ngươi* se trouve employé, on ne peut se désigner soi-même par *tôi ;* à plus forte raison, cette règle est-elle observée quand on emploie avec *ngươi* une expression de mépris ou d'infériorité absolue :

Ngươi nằm, ta chưa rồi trong phù,

Couche-toi, je n'ai pas encore achevé la conjuration.

68. *Mày* ne se dit qu'aux inférieurs de la dernière classe ou bien aux personnes que l'on a l'intention d'humilier :

Mày dầu cho trải việc, cũng như thằng bán cơm,

Bien que tu sois expert en toutes choses, il te faut néanmoins comme un homme de rien vendre du riz ;

Mày đến đây, viens ici (à un soldat).

69. Lorsqu'on s'adresse à un supérieur, il faut toujours employer un terme qui désigne autant que possible la position qu'il occupe. Si c'est un notable ou bien un mandarin, on emploie généralement le mot *ông*, monsieur ; souvent, cependant, on dit *ông quan*, monsieur le mandarin.

S'il s'agit d'un mandarin ayant rang d'excellence, on doit toujours lui donner ce titre en s'adressant à lui, et dire par conséquent *ông lớn*, excellence (*monsieur élevé*).

Les médecins et les professeurs, en général, sont appe-

Digitized by Google

lés *thầy*, maître; les missionnaires se nomment *cha*, père, et les évêques *đức cha*.

L'usage enseignera ces différentes appellations, très-importantes aux yeux des Annamites.

70. Le pronom de la troisième personne suit en général les mêmes règles que celui de la deuxième.

Ngwời ấy est l'expression la plus usitée pour dire *lui*, *il*, ou *elle*, quand il s'agit d'égaux. On peut dire de même *anh ấy*. Souvent encore il arrive de désigner la personne et l'on fait suivre la désignation par le pronom *ấy*, ce, cette : *ông ấy*, lui, ce monsieur; *ông lớn ấy*, elle, cette excellence; *ba ấy*, elle, cette dame; *cha ấy*, lui, ce missionnaire, etc.

71. Lorsque le pronom de la troisième personne n'exige pas une indication précise, on supprime le pronom démonstratif *ấy*, et l'on nomme simplement la personne. Exemples :

Ông quan ở nhà? le mandarin est-il à la maison?

Ông quan đi khỏi, il est sorti.

Il ne faut jamais dire *il* en parlant d'un supérieur, mais toujours le désigner. En parlant du roi on dit *ông vua*, ou bien *đức vua*, et l'on fait suivre cette appellation du mot *ngw*, si l'on veut indiquer un acte accompli par la personne royale :

Đức vua ngw phán, Sa Majesté dit;

Ông vua ngw ra, Sa Majesté sort.

72. *Nó*, lui, il, n'est employé qu'envers les inférieurs, et souvent avec une intention de mépris.

73. *Đứa* et *thằng* sont employés pour désigner les enfants, les filles, les serviteurs, ou bien, d'une façon générale, les personnes jeunes par rapport à celles qui sont âgées :

Đứa ấy nhỏ lắm, il est très-petit (cet enfant).

Digitized by Google

74. Les pluriels des pronoms personnels sont formés, pour la première et la deuxième personne, au moyen du mot *chúng*, précédant le pronom. Exemples : *chúng tôi*, nous; *chúng bay*, vous; *chúng nó*, eux.

Chúng tôi s'emploie dans un sens indéfini; dans le sens défini, on emploie mieux *chúng ta*, ou simplement *ta*, en sous-entendant *chúng :*

Ta viết rồi, nous avons écrit.

75. *Chúng bay*, vous, ne s'emploie jamais qu'au pluriel, mais non avec l'intention polie propre à la langue française; il ne s'adresse, au surplus, qu'à des inférieurs. Si l'on avait à dire *vous* au pluriel, en parlant à des mandarins, on emploierait une périphrase désignant leurs dignités; on dirait, par exemple :

Các ông quan ở đây có ý làm gì,

Tous les mandarins qui sont ici (vous, les mandarins), quelle est votre intention? que voulez-vous faire?

76. *Chúng nó* s'emploie rarement; on le remplace par *các người ấy*, ou *những người ấy*, eux (tous ces hommes), ou par toute autre expression analogue désignant suffisamment la personne.

77. Lorsque le pronom personnel se trouve être le régime d'un verbe actif, on le place après ce verbe. Exemples :

Người ấy thương tôi, il m'aime;

Tôi đã đánh nó, je l'ai battu;

Tôi phải nuôi anh, il faut que je te nourrisse.

Si le pronom sert de régime indirect, il se place également après le verbe; mais il est précédé de l'une des particules *cho*, *cùng*, etc. qui indiquent le rapport du verbe avec son régime. Exemples :

Cho cái này cho tôi, donnez-moi cela;

Digitized by Google

Nói truyện việc ấy cùng anh, racontez-lui cette affaire.

78. *Mình* sert à exprimer le pronom réfléchi *se*, *soi*, *à soi*, *soi-même*, *lui-même*, *moi-même*, etc. Exemples :

Nghĩ mình mà thẹn cho mình làm con,

Il réfléchit sur lui-même, afin de rougir sur la façon dont il a été fils (sur son peu de piété filiale);

Ngơ là mình phải chết trôi,

Il pense qu'il lui faut mourir noyé;

Mình làm mình chịu ai lo?

Moi-même faisant moi-même (à ma fantaisie), supporterai-je que quelqu'un s'occupe de moi?

Một mình, seul, littéralement, un soi-même.

Một mình ngơ ngẩn, seul, stupide et troublé dans son esprit.

79. Les pronoms possessifs *mon*, *ton*, *son*, etc. sont exprimés par les mêmes formes que les pronoms personnels; seulement on les place toujours après le nom de la chose possédée. Exemple :

Con ngựa tôi, mon cheval.

On emploie aussi *mình* pour indiquer la possession; on le place après la chose possédée et l'on dit :

Con ngựa mình, mon cheval.

Les différentes manières d'exprimer le pronom personnel sont en usage dans tous les cas où ces pronoms tiennent la place d'un pronom possessif. Ainsi un mandarin dira *của ta*, ma chose, tandis que le soldat se servira le plus souvent de son petit nom, et au lieu de dire *ma* chose, si par exemple il se nomme *Tiên*, il dira *của Tiên*, la chose de *Tiên* (64).

80. Lorsqu'on s'adresse à une personne, ou que l'on parle d'elle en désignant un objet possédé par elle, on doit employer les expressions dont il a été question plus

Digitized by Google

haut (67, 68, 69) lorsqu'il s'est agi des pronoms personnels : *áo anh*, ton habit; *áo nó*, son habit; et à l'égard d'un mandarin, *áo ông quan* (l'habit de monsieur le mandarin), qui correspond à l'expression *son* habit.

81. Les pronoms démonstratifs sont : *nầy*, ce, cette, ceci, celui-ci; *ấy*, qui indique un certain éloignement ou fait connaître que la chose est passée; *kia*, cela, celui-là, qui est le plus souvent opposé à *nầy*, et qui indique l'éloignement; enfin *kìa*, employé dans l'expression *kìa nó*, cela. Exemples : *lần nầy*, cette fois-ci (l'action ayant lieu au moment où l'on parle); *lần kia*, l'autre fois, la fois passée; *ngwời nầy*, cet homme (celui que l'on a sous les yeux); *ngwời kia*, cet homme, dans le sens de « l'autre homme. » Du reste, *kia* signifie aussi *autre*, *cet autre*, et il est difficile de déterminer s'il faut le traduire par *ce*, *cette*, ou bien par *autre*, *cet autre*. Le sens de la phrase peut seul l'indiquer. *Ấy* désigne, ainsi que nous l'avons dit, un certain éloignement : ainsi *ngwời ấy*, cet homme (plus éloigné de celui qui parle que si l'on employait l'expression *ngwời nầy*); *ngwời ấy* s'applique à une personne non présente, tandis que, lorsqu'on dit *ngwời nầy*, la personne est sous les yeux. *Ấy* signifie aussi *cela*, notamment dans l'expression *bởi ấy*, à cause de cela. On l'emploie encore en parlant d'une chose qui, bien qu'actuelle, n'est pas effectivement présente :

May mà bịnh ấy đặng an,

Afin qu'heureusement cette maladie (celle dont on parle) puisse être apaisée (guérie).

82. *Nầy* s'emploie seulement avec *bên*, côté; *bên-nầy*, de ce côté; *bên-kia* est toujours l'opposé de *bên-nầy*. Si l'on a devant soi un cours d'eau ou une route, *bên-nầy* indique le côté où l'on se trouve, et *bên-kia*, le bord ou la rive opposée.

Digitized by Google

83. Les pronoms relatifs, tels que *qui*, *que*, *celui qui*, *celle qui*, sont en général rendus par le mot *kẻ*.

Cười kẻ bất tài, je ris de celui qui n'a pas de science;
Người lành nỡ bỏ kẻ đau,
L'homme en bonne santé ne doit pas abandonner celui qui souffre.

On a vu (40) que beaucoup d'adjectifs sont formés au moyen du pronom relatif *kẻ*, placé devant le verbe. On peut donc traduire indifféremment *kẻ bất tài* et *kẻ đau* par les phrases : celui qui n'a pas de science, celui qui souffre; ou bien par les adjectifs : l'ignorant, le malade.

Qui relatif se rend par *là kẻ*, être celui qui. Exemple :

Anh là kẻ đã nói,
C'est toi qui as dit cela (tu es celui qui a dit).

Cependant, le plus souvent, on n'exprime pas en annamite le *qui* relatif. Il faut, en cette langue, abréger le discours autant qu'on le peut, mais c'est uniquement par l'usage que l'on peut en arriver là; les commençants, afin d'être compris, feront bien d'employer tous les termes qui, en se rapprochant de la langue française, doivent leur rendre plus aisée l'étude de l'annamite.

84. Lorsque le *qui* relatif se rapporte au roi ou à Dieu, on doit employer le mot *đấng* à la place de *kẻ* :

Đức chúa là đấng dựng nên trời đất,
Dieu qui créa le ciel et la terre.

85. *Que* relatif n'existe pas en annamite : on l'exprime au moyen d'un pronom démonstratif. Exemples :

Việc nầy tôi đã làm rồi,
Le travail que j'ai achevé (ce travail, je l'ai achevé);
Người tôi đã thấy nó,
L'homme que j'ai vu (l'homme, j'ai déjà vu lui).

Du reste, ces formes indéfinies ne peuvent pas, à propre-

Digitized by Google

ment parler, se rendre dans la phrase annamite, qui veut, pour être intelligible, que l'idée soit complète. Ainsi l'on ne dira pas simplement :

Le travail que j'ai achevé,

mais,

Le travail que j'ai achevé était très-pénible;

ce qui se rend en annamite par la répétition du sujet :

Việc tôi đã làm rồi là việc khó lắm.

86. Les pronoms interrogatifs *qui*, *lequel*, *laquelle*, sont exprimés en général par le mot *ai*, quand il s'agit des personnes. Exemples :

Ai ở đây? qui est là?

Ai muốn cái này? qui veut cela?

Ai thấy đặng chẳng thương?

Qui peut voir (un pareil spectacle) et ne pas être ému de pitié?

S'il ne s'agit pas d'une personne, on emploie le mot *nào :*

Sách nào? quel livre?

Thế nào? de quelle façon? comment?

Này kìa hai con ngựa ông muốn con nào?

Voilà deux chevaux, lequel voulez-vous?

Que, quoi interrogatifs s'expriment, soit par *chi*, soit par *gì*. Exemples :

Muốn gì? que voulez-vous?

Ông nói gì? que dit monsieur?

Có chi? qu'y a-t-il? (que craindre?)

Cớ chi? quel motif?

Thế chi? de quelle façon?

87. Lorsqu'une des négations *chẳng* ou *không* est placée au commencement d'une phrase et *chi* ou *gì* à la fin, cela donne de la force à la négation :

Digitized by Google

Chẳng hay tên họ là chi,
Il ne sait pas quel est le nom et le prénom;
Tâm lòng không muốn của gì,
Mon cœur ne veut rien du tout.

Cette phrase a un sens interrogatif et équivaut à celle-ci :
Que peut désirer mon cœur?

On emploie quelquefois *ai* à la place de *gì*; mais cela est rare et n'a guère lieu que dans la poésie.

Ngày nầy người thất ta còn màng chi?
Aujourd'hui qu'il est perdu (mort), nous, qu'avons-nous encore à faire?

88. Les pronoms indéfinis, n'étant soumis à aucune règle fixe, doivent être appris par l'usage et dans les dictionnaires. Exemples : *ai nầy*, quelqu'un; *ai ai mặc lòng*, ou mieux *hễ ai*, quiconque; *mỗi kẻ* ou *mỗi một*, chaque, chacun; *một hai*, quelques; *có kẻ*, certain; *chẳng có ai*, personne, etc.

L'étude des particules, indispensable pour posséder le génie de la langue annamite, complétera les règles que nous donnons ici et que nous ne pourrions développer sans devenir obscur et sans nous exposer à plus d'une erreur.

Digitized by Google

§ VI.

DU VERBE.

89. Le verbe est, comme le substantif, un simple monosyllabe. Il est dépourvu de formes de conjugaison.

Il y a des verbes qui sont essentiellement des verbes; d'autres sont alternativement verbes, noms, adjectifs et même particules.

Il arrive quelquefois que l'on place à côté l'un de l'autre deux verbes ayant à peu près la même signification; ils forment alors des mots composés semblables aux substantifs dont il a été question au numéro 18. Cette méthode, très-usitée parmi les Chinois pour la plus grande clarté du discours, n'est pas aussi familière aux Annamites. Cependant en voici des exemples : *xem thấy*, regarder-voir; *ngăn trở*, s'opposer-empêcher; *nhờ cậy*, s'appuyer- se confier, etc.

90. On fait ordinairement l'ellipse du verbe substantif toutes les fois qu'il s'agit simplement d'attribuer une qualité à un sujet. Exemples :

Con voi nầy cao lắm, cet éléphant est très-grand;
Vợ tôi đau, ma femme est malade;
Chưa tới que nhà còn xa,
Il n'est pas encore arrivé au pays, sa maison est encore loin.

91. S'il faut préciser l'attribution donnée au sujet, on emploie le mot *là*, qui peut se rendre par *être :*

Digitized by Google

Người này là cha tôi,
Cet homme est (vraiment) mon père;
Họ là Lục, tên là Văn tiên,
Mon prénom est *Lục*, mon nom est *Văn-tiên.*

92. L'idée d'existence ou de non-existence rapportée à un sujet se rend en annamite au moyen de *có*, il y a; *không có*, il n'y a pas :

Gần đây có một người họ là Vương,
Auprès d'ici il y a un homme dont le prénom est *Vương;*
Không có người hiếu dám bỏ cha mẹ,
Il n'y a pas d'homme pieux qui ose abandonner ses parents.

On verra, au paragraphe des particules, que *có* a différents sens et que souvent il est employé pour le verbe substantif *être.* Exemples :

Có ông quan ở nhà?
Monsieur le mandarin est-il à la maison?
Không có, il n'y est pas.

Cependant il exprime aussi l'idée de possession, et dans cette acception il est d'un usage général :

Anh có tiền không? as-tu de la monnaie?
Có, j'en ai; *không có*, je n'en ai pas.

93. Nous avons dit que le verbe ne se conjugue pas. Il existe néanmoins certains mots ou particules qui, placés devant le verbe, servent à caractériser le prétérit, le futur et l'impératif. Mais, dans beaucoup de cas, il est préférable de ne pas employer ces particules qui retardent le discours. Le sens de la phrase indique en général le mode auquel on parle. Néanmoins, les commençants, afin d'être assurés de se voir compris, feront bien de s'astreindre à l'emploi des particules.

94. Le présent n'est indiqué par aucune particule; il s'ex-

Digitized by Google

prime simplement par le verbe avec adjonction du pronom personnel. Exemples : *tôi đi*, je vais; *anh đi*, tu vas; *nó đi*, il va, etc.

Si l'on veut exprimer l'actualité d'une action, on a recours à l'adverbe *đang*, actuellement, que l'on place devant le verbe, et l'on dit :

Ông quan làm gì? đang viết,

Que fait le mandarin? il écrit (il est écrivant, il écrit en ce moment même).

95. Le passé se rend d'une manière générale au moyen du mot *đã* ou *đà*, qui signifie littéralement *déjà :*

Tôi đã làm việc nầy,

J'ai déjà fait ce travail, j'ai fait ce travail;

Buồm đã chịu gió,

La voile a déjà reçu le vent, ou, a reçu le vent.

Ce mot joint à un verbe, sans le pronom personnel, donne à ce verbe le sens de participe passé. Exemples : *đã chết*, mort; *đã tới*, arrivé.

Souvent l'expression du prétérit est complétée, quand on exprime la plénitude d'une action, par l'addition de la particule *rồi*, dont la signification littérale est *complétement*, *absolument*. Exemples :

Tôi đã làm rồi, j'ai fait absolument (j'ai fini);

Anh đã ăn rồi không? as-tu mangé (fini de manger)?

S'il existe un régime direct, on le place en général après le verbe, et *rồi* ne vient qu'après le régime :

Tôi đã làm việc nầy rồi,

J'ai (complétement) fini ce travail.

Dans les cas où le régime direct précède le verbe, *rồi* est toujours placé à la fin de la phrase :

Kinh sử đã coi rồi,

J'ai lu (complétement) les *King*.

Digitized by Google

Rồi, placé immédiatement après le verbe et au commencement de la phrase, produit le sens de notre participe passé, *ayant dit*, *ayant fait*, etc. Exemples :

Nói rồi, vội vã ra đi,

Ayant parlé, immédiatement il partit;

Lạy rồi, nước mắt nhỏ sa,

Ayant salué, ses larmes coulèrent goutte à goutte.

96. Le mode futur s'exprime en plaçant la particule *sẽ* devant le verbe. On ne doit employer cette particule que dans les cas où l'on veut indiquer certainement l'action, à peu près comme on use en anglais du mot *shall*. Exemple :

Tôi sẽ đi, j'irai (certainement).

Mais s'il n'est pas nécessaire d'indiquer absolument le futur, il convient de ne pas employer cette particule. Ainsi dans la phrase *ngày mai tôi đi*, demain j'irai, le sens du futur est suffisamment indiqué, l'action ne devant avoir lieu que demain, pour que l'on supprime la particule *sẽ*, si toutefois on ne veut pas insister d'une façon absolue sur la proposition :

Xin vào chùa sẽ bàn luận cùng nhau,

Je te prie, entrons dans la pagode, nous y tiendrons conseil ensemble.

On emploie quelquefois le verbe *phải*, il faut, à la place de la particule *sẽ*. Exemples :

Tôi phải nói, il faut que je parle, pour *je parlerai;*

Ngày mai tôi phải đi,

Demain il faut que j'aille, pour *demain j'irai*.

97. L'impératif, quand il est l'expression d'un commandement absolu, se rend au moyen de la particule *hãy* ou *hãi*. Exemples : *hãy đi!* va; *hãi nói!* parle! Mais il en est de cette règle comme de la précédente, c'est-à-dire que l'on doit être très-réservé dans l'emploi de cette particule, l'in-

Digitized by Google

flexion de la voix pouvant suffire pour exprimer l'impératif. On dira donc habituellement *đi!* va! *nói!* parle! en réservant *hãy* pour les cas où l'on veut donner plus de force au discours :

Con hãy nhgĩ an mình vàng,

Ma fille, songez que la paix de soi-même (du cœur) est de l'or.

98. Le verbe annamite est très-rarement employé au sens passif. Le génie de la langue se prêtant difficilement à l'inversion intellectuelle qui constitue le passif, il est d'usage d'opérer l'inversion sur la proposition, en laissant au verbe la valeur active. On ne devra pas dire *je suis aimé de mon père*, mais bien, *mon père m'aime*. Dans le cas où il n'est pas possible d'intervertir la proposition sans altérer le sens de la phrase, on emploie les verbes *chịu* ou *phải*, qui signifient *subir* et qui montrent que le sujet est dans un état de passivité. Exemples :

Tôi đã chịu hai mươi roi,

J'ai été frappé de vingt coups de verge;

Phải cầm trong tù, être détenu en prison.

99. En général, le régime direct se place après le verbe. Exemple :

Tôi thương cha mẹ, j'aime mes parents.

Cependant, il y a des cas où le régime direct peut précéder le verbe ; c'est lorsqu'on se propose d'attirer l'attention immédiatement sur ce régime. Exemple :

Kinh sử đã coi rồi, j'ai lu complétement les *King;* ce qui revient à dire : les *King*, je les ai lus.

Cette façon de s'exprimer est très-usitée chez les Annamites, qui disent : Cet homme, je ne le connais pas, *người này, tôi không biết*, de préférence à *tôi không biết người này*, je ne connais pas cet homme.

Digitized by Google

100. Quant au complément ou régime indirect, il se place toujours après le régime direct. Exemples :

Cho bánh cho tôi, donnez-moi du pain;

Đem cái này về nhà, portez cela à la maison;

Dóc lòng làm phước, chẳng trông chờ ơn ai,

Incliner son cœur pour (se proposer de) faire le bien, n'attendre ni espérer les remercîments d'autrui.

On dira plus poétiquement dans cette phrase, et contrairement à la règle du régime indirect :

Dóc lòng làm phước, chẳng trông chờ ai ơn.

Mais, dans ce cas, *ai*, qui, quiconque, autrui, cesse, à la rigueur, d'être régime indirect, car la phrase peut se traduire :

N'attendre ni espérer que quelqu'un vous remercie.

101. Tous les verbes, même les verbes actifs, accompagnés de leurs compléments, sont pris souvent dans un sens indéfini, de sorte qu'ils peuvent à leur tour être sujets ou compléments d'autres verbes, et qu'on peut les traduire, soit par l'infinitif, soit par le nom d'action auquel ils correspondent :

Thương cha mẹ là chịu phép trời,

Aimer ses parents (ou bien, l'amour filial), c'est suivre la loi du ciel ;

Nên hư có số ở trời,

Devenir malheureux, c'est un destin du ciel.

102. Lorsque plusieurs propositions sont dans la dépendance l'une de l'autre, on doit toujours placer au dernier rang celle qui exprime la conséquence, tandis que celle où se trouve la conjonction se place au premier :

Dầu cho trải việc, cũng phải như thằng hằng bán cơm,

Quoique tu sois expert en toutes choses, il te faut néanmoins vendre du riz comme un homme de rien.

Digitized by Google

§ VII.

DES ADVERBES.

103. Il y a dans la langue annamite un grand nombre de mots qui ont par eux-mêmes un sens adverbial :

Adverbes de lieu : *đây*, ici; *đó*, là; *đâu*, où; *gần*, près; *xa*, loin; *ngoài*, dehors; *trong*, dedans; *trên*, en haut; *dưới*, en bas, etc. Quelques-uns de ces adverbes sont aussi des prépositions : ainsi *trên*, qui signifie en haut, et *dưới*, en bas, sont souvent pris dans le sens de *sur* et *sous*.

Adverbes de temps : *sớm*, de bonne heure; *tối*, tard; *mau*, vite, etc. Beaucoup d'adverbes de temps sont des expressions composées, telles que : *hôm nay*, aujourd'hui; *hôm qua*, hier; *hôm kia*, avant-hier; *thong thả*, doucement, etc.

Adverbes d'ordre : *trước*, d'abord; *sau*, ensuite, etc.

Adverbes de quantité : *nhiều*, beaucoup; *ít*, peu; *đủ*, assez; *hơn*, plus, etc.

104. Ces différents adverbes, que l'usage enseignera, sont, ainsi que nous venons de le dire, quelquefois employés comme prépositions. On en retrouvera un grand nombre parmi les particules exclusivement propres à la langue annamite, et qu'il est très-difficile de classer sous le titre de quelqu'une des parties du discours, ainsi du moins qu'elles ont été conçues par les grammairiens européens.

105. Quelques adverbes sont formés par la répétition d'un adjectif ou d'un verbe, et quelquefois le mot qui répété

Digitized by Google

possède un sens, se trouve n'en pas avoir quand il est écrit isolément. Ainsi : *ròng ròng*, abondamment; *ràng ràng*, clairement :

Hai hàng nước mắt ròng ròng,

Deux ruisseaux de larmes (coulaient) abondamment.

La nomenclature adverbiale annamite est, en général, très-riche en onomatopées.

106. Les adverbes se placent après les verbes dont ils spécifient l'action : *ông lớn nói trước*, que Son Excellence parle d'abord; *tôi có nhiều*, j'en ai beaucoup; *anh phải đi sau*, il te faut venir après.

Digitized by Google

§ VIII.

DES PRÉPOSITIONS.

107. Les prépositions sont placées, dans la langue annamite, avant le complément : *cho tôi*, pour moi; *trên mái nhà*, sur les toits; *dwới đất*, sous la terre.

Nous répéterons pour les prépositions ce que nous avons dit pour les adverbes, c'est-à-dire qu'on les trouvera presque toutes parmi les particules.

Digitized by Google

§ IX.

DES CONJONCTIONS.

108. Bien que les conjonctions, dont l'objet est de relier les phrases entre elles, se trouvent pour la plupart comprises au paragraphe des particules, il existe cependant, en annamite, des conjonctions proprement dites, telles que *và*, et; *cũng*, aussi; *nhưng mà*, mais, cependant, etc. qui ont par elles-mêmes le sens conjonctif.

109. La conjonction *que*, d'un si fréquent usage dans la langue française, n'existe pas en annamite :

Tôi biết anh thương tôi, je sais que tu m'aimes;

Cha muốn tôi đi, mon père veut que j'aille.

Digitized by Google

§ X.

DES INTERJECTIONS.

110. Les interjections qui marquent la douleur ou la surprise se placent ordinairement à la fin de la phrase ou bien après le mot auquel se rapporte l'exclamation :

Vân tiên anh hơi có hay!

Vân-tiên, ô mon frère, le sais-tu?

Kẻ còn người mất trời ôi là trời!

L'un de nous vit encore; lui, il est perdu (mort).
O ciel! c'est toi, ciel!!

111. L'interjection appellative *ơi!* employée fréquemment, mais toujours dans le langage familier, se place après le nom de la personne que l'on appelle : *Tiên ơi! Tiên!*

O' est aussi une interjection d'appel, *ô!* On s'en sert dans le discours familier, et aussi vis-à-vis des personnes de distinction. Elle est moins employée que *ơi*.

Giạ! interjection de consentement, est toujours employée par les inférieurs pour marquer qu'ils ont compris ce que le supérieur vient de dire ou d'ordonner.

L'interjection *a*, placée à la fin d'une phrase familière, donne de la force à l'expression : *khéo a!* habile, n'est-ce pas? c'est-à-dire : quel homme habile! *tốt a!* très-bien.

112. *Ôi thôi!* hélas! *thôi thôi*, assez! assez! ou hélas! se placent au commencement de la phrase :

Ôi thôi thân thể còn chi mà sống!

Hélas! mon corps pourra-t-il encore jouir de la vie!

Thôi thôi em hỡi! Kim liên!

Assez, assez, ô ma sœur! ô Kim-liên!

Digitized by Google

§ XI.

DES PARTICULES.

113. Les particules sont des mots qui n'ont en général aucun sens par eux-mêmes; c'est ce que l'on nomme en chinois *mots vides*. Jointes à d'autres mots, les particules servent à compléter le sens de la phrase et à la rendre intelligible. Leur étude est donc de la plus grande importance, et conduit à la véritable connaissance de la langue annamite.

Nous énumérerons les particules suivant l'ordre alphabétique latin.

114. *Ấy* prend quelquefois le sens de *voici* ou *c'est ainsi*, mais seulement lorsque la phrase est au passé :

Ấy như tôi đã nói,

Voici comme j'ai dit.

115. *Ắt* se prend souvent dans le sens de « déterminé, certain. » Exemple : *ắt thật*, très-certain.

Chua Phiên dẹp dạ ắt là bày bình,

Le roi Phiên, content dans son cœur, certainement se disposera à la paix.

On dit aussi : *ắt phải*, il convient.

116. *Bấy* à la fin d'une phrase a le sens de *combien!* et devient une sorte d'interjection : *nhặt bấy!* combien cela est sévère! *bấy lâu*, combien de temps!

Bấy lâu trước đã có công,

Depuis si longtemps déjà il avait acquis des mérites!

Digitized by Google

Bảy nhiêu et *mà thôi* placés, l'un au commencement de la phrase et l'autre à la fin, signifient : le premier, *tant*, et le second, *non moins, pas davantage :*

Bảy nhiêu người còn sống mà thôi,

Tant d'hommes encore vivants et pas davantage.

Bảy giờ, alors, ne doit pas être confondu avec *bây giờ*, maintenant; la même remarque s'applique à *bảy nhiêu* et à *bây nhiêu*, dont le sens, qui est *tant, autant*, doit être pris au passé dans le premier cas et au présent dans le second.

117. *Bao*, combien, quoi, quel; *bao xa*, combien loin, quelle distance? *bao dài*, combien long, quelle longueur? *bao giờ*, quand, lorsque; *bao nhiêu*, combien?

Ếch ngồi đáy giếng thấy bao nhiêu trời,

La grenouille assise au fond d'un puits combien du ciel (quelle étendue du ciel) voit-elle? (Se dit des ignorants dont la vue est bornée.)

Bao giờ hết tai nàn rồi,

Lorsque seront terminées tes misères.

Bao se place quelquefois après le mot qu'il modifie; il prend alors le sens interrogatif de comment : *xiết bao*, comment compter, c'est-à-dire innombrable.

Xiết bao ăn tuyết nằm sương,

Innombrables (les fois) où la neige nous servira de nourriture, où nous devrons coucher sous la rosée.

Bao nhiêu suivi de *bảy nhiêu*, dans la même phrase, répond aux particules françaises *autant* ou *plus* répétées.

Tôi có mua bao nhiêu, phải trả tiền bảy nhiêu,

Autant j'ai acheté, autant il faut que je paye.

Tưởng bao nhiêu lại đau lòng bảy nhiêu,

Plus il réfléchissait, plus (était vive) la douleur de son cœur.

Digitized by Google

118. *Bằng, dương bằng, nhược bằng, ví bằng*, signifient *à supposer que*. La dernière forme est la plus usitée.

Bằng est aussi employé dans le sens de *de même, également*.

Bằng nhau, réciproquement semblable, ou simplement: semblable, égal.

Bằng sert à spécifier les noms de matière : *tượng đúc bằng đồng*, statue faite de cuivre.

119. *Bất*, particule négative: *bất nhơn*, qui n'a pas d'humanité; *bất tài*, qui n'a pas de science.

Cette particule, qui est chinoise, entre en composition avec le mot qu'elle modifie et en fait un véritable adjectif. Ainsi *bất nhơn* et *bất tài* se peuvent traduire : inhumain et ignorant. Cette règle est applicable à tous les composés de *bất*.

120. *Bèn*, ensuite, aussitôt après, donc ensuite :

Bèn mừng vội và nằm dài,

Donc ensuite, avec plaisir, immédiatement il se coucha ;

Bèn cho tiền bạc,

Ensuite il donna de l'argent.

121. *Bị*, particule chinoise, modifie l'idée dans le sens passif. *Bị đánh*, être frappé, battu; *bị trận*, vaincu dans un combat; *bị tích*, blessé, etc.

122. *Bởi* indique généralement le sens ablatif : *bởi vì*, de ce que, à cause que (on dit quelquefois, mais rarement, *vì bởi*).

Bởi tin nên mất, bởi nghe nên lầm,

De la confiance provient la perte, du fait d'écouter provient l'erreur.

Ce qui peut se traduire : On se perd, parce que l'on a confiance; on est induit en erreur, parce que l'on écoute.

Bởi đâu mà đến? d'où venez-vous? *bởi đây*, d'ici.

Digitized by Google

123. *Cái*, dont il a été déjà question au paragraphe des substantifs (23), est employé comme numérale de certains objets qui n'ont pas de numérale particulière : *cái nhà*, maison. Si le substantif a sa numérale propre, comme *tàu*, navire, qui emploie le mot *chiếc* (*chiếc tàu*), *cái* ne saurait être employé.

Cette particule devient indispensable si l'on compte avec les noms de nombre. D'un autre côté, l'on peut supprimer le substantif quand il n'existe aucun doute sur l'objet dont il s'agit. Ainsi, au lieu de dire *một cái nhà*, *hai cái nhà*, etc. une maison, deux maisons, on pourra dire *một cái*, *hai cái*.

124. *Càng*, plus, a à peu près le même sens que *hơn*, signe postérieur qui fait les comparatifs :

Vân tiên xem thấy càng nghĩ dữ lành,
Vân-tiên, voyant cela, plus encore réfléchit sur le mauvais et le bon.

Càng, càng, correspond à *plus* répété :

Càng thêm xuy lửa, càng thêm màu đỏ,
Plus on souffle le feu, plus on augmente sa couleur rouge.

125. *Chẳng*, particule négative : *chẳng qua là*, non autrement que; *chẳng phải*, il ne faut pas; *chẳng may*, malheureusement :

Chẳng khá ngồi lâu,
Il n'est pas bon de demeurer longtemps assis;
Như chuông chẳng đánh, chẳng kêu,
De même que la cloche qui, si on ne la frappe pas, ne résonne plus.

126. *Chăng*, particule interrogative, se place à la fin des phrases :

Nhà Vó cong ở gần làng đây chăng?
La maison de *Vó-cong* est-elle près de ce village?

Digitized by Google

On emploie plus fréquemment, dans le même sens, la particule négative *không*, dont il sera question ci-après.

127. *Chi*, placé devant un verbe, a le sens de *comment : chi đặng*, comment pourrai-je? *chi dám*, comment oser? *huống chi*, *phương chi*, combien plus, combien moins; *chớ chi*, plût à Dieu !

128. *Chí*, particule chinoise, jusque; *chí nhẫn*, jusqu'à. Cette particule est peu usitée dans la conversation.

129. *Chiếc*. Cette particule, qui sert de numérale avec quelques substantifs, tels que *chiếc đũa*, bâtonnet pour manger; *chiếc tàu*, navire; *chiếc ghe*, barque, etc. est également employée dans un sens d'unité et d'isolement :

Khác nào chiếc chim lạc bay,
Ne différant pas d'un oiseau (isolé) égaré dans son vol.

130. *Cho*, employé fréquemment, a le sens de *pour*, *afin que*, *etc. : cầu cho chúng tôi*, priez pour nous; *cho đặng*, *cho được*, afin de pouvoir; *cho tôi*, marque du datif, *à moi* ou *pour moi*.

Cho Tiên cùng Vương thử chơi một bày,
Afin que *Tiên* avec *Vương* puissent essayer de rivaliser en composition littéraire.

Cho nên, c'est pourquoi; *cho kẻo*, pour que ne pas, c'est-à-dire de peur que.

Cho a quelquefois le sens de *jusqu'à*, *jusque;* mais, dans ce cas, le verbe *đến*, arriver, parvenir, est sous-entendu :

Giết cho hết, tuer jusqu'à la fin, c'est-à-dire tuer tout le monde;
Làm việc cho cùng,
Faire le travail jusqu'à la fin.

Cho placé devant les adjectifs leur donne un sens adverbial : *phải đánh cho mạnh*, il faut combattre avec vigueur,

Digitized by Google

ou vigoureusement; *đi cho mau*, va vite; *phải ở khiêm nhượng*, il faut vivre avec modestie, ou modestement; *nói cho rỏ*, parlez clairement; *anh tôi học hành cho siêng*, mon frère étudie avec assiduité, assidûment; *làm cho kíp*, agissez promptement.

Les verbes *muốn*, vouloir; *đáng*, mériter, être digne; *định*, statuer; *liệu* ou *toan liệu*, délibérer, décider, et quelques autres que l'usage apprendra, exigent après eux la particule *cho*, à moins qu'ils ne soient immédiatement suivis d'un autre verbe :

Muốn cho Trức đối cùng Tiên,
Je veux que *Trức* lutte avec *Tiên* ;
Muốn cho bịnh đặng yên,
Je veux que cette maladie puisse se calmer;
Đáng cho Đức chúa trời thưởng,
Il est digne des récompenses de Dieu.

Cho donne quelquefois à la phrase un sens explétif : *trăm năm cho vẹn*, cent ans accomplis.

131. *Chớ*, particule le plus souvent prohibitive, répond aux expressions françaises *ne pas*, *ne faites pas*, *veuillez ne pas* :

Bây giờ, chớ lâu,
Maintenant (tout de suite), veuillez ne pas tarder;
Ông quán chớ cười,
Monsieur l'hôte, ne vous moquez pas, veuillez ne pas rire ;
Chớ tin bền củ, bền xưa mà lầm,
Ne vous fiez pas aux choses anciennes, au passé, (de peur) de vous tromper;
Thôi! thôi! chớ than thở!
Assez! hélas, veuillez ne pas gémir!

Chớ au commencement d'une phrase interrogative a le sens de *est-ce que* :

Digitized by Google

Chớ tôi chẳng thấy?
Est-ce que je ne vois pas?
Chớ ai không thông lẽ ấy?
Est-ce que l'on ne comprend pas cela ?

Chớ sao, chớ làm sao, placés au commencement de la phrase, signifient *mais pourquoi :*

Chớ sao anh nói vậy?
Mais pourquoi parles-tu ainsi?
Chớ làm sao mà ăn ở làm vậy?
Mais pourquoi se conduit-il ainsi?

Si *chớ* se trouve au commencement de la phrase et *làm sao* à la fin, le premier a le sens de la conjonction *mais* et le dernier signifie *que, quoi, comment :*

Chớ bây giờ con làm làm sao,
Mais à présent, mon fils, que fais-tu (comment agis-tu)?

132. *Chưa,* pas encore: *tôi chưa biết,* je ne sais pas encore;
Chưa tới quê nhà, còn xa,
Pas encore arrivé à son pays, il en est encore éloigné;
Bịnh đau chưa bớt,
La maladie et la douleur n'ont pas encore diminué;
Biết nhau chưa đặng mấy ngày,
(Que) nous avons fait connaissance il n'y a pas encore beaucoup de jours.

Chưa, en réponse à une interrogation, a le sens de *pas encore,* par lui-même et sans aucune addition :

Có thấy không? l'as-tu vu? *chưa,* pas encore (sous-entendu *thấy*).

133. *Chúc,* après un pronom personnel, a quelquefois le sens de *même : tôi chúc,* moi-même; *chúc ấy,* en cet instant; *thoát chúc,* aussitôt; *chúc nào,* en rien, en si peu que ce soit.

Digitized by Google

Mươi ngày đau chẳng bớt chút nào,

Pendant dix jours la maladie n'a diminué en rien (en quoi que ce soit).

134. *Chưng*, particule explétive : *chưng ngày*, pendant le jour; *vì chưng hay ghét*, à cause de cela on est plein de haine.

135. *Có*, particule affirmative. Placée devant un verbe, elle en fait un participe, et ajoute de la force à l'expression : *có biết*, je suis sachant, je sais certainement; *có hay*, je suis connaissant, ou j'ai connaissance.

Có tient lieu du verbe *avoir* et implique l'idée de possession. Elle est opposée aux négatives *chẳng*, *không*. *Có biết không?* le sais-tu ? *có*, je le sais (oui); *có*, il y a; *không có* ou *chẳng có*, il n'y a pas.

Gần đây có một người họ là Vương,

Auprès d'ici il y a un homme dont le prénom est *Vương;*

Có chi? qu'y a-t-il ?

Có chi đi chóng thế này?

Qu'y a-t-il ? ou simplement, pourquoi vas-tu ainsi aussi vite ?

Có khi có, có khi không,

Il y a qu'il y a, il y a qu'il n'y a pas, c'est-à-dire quelquefois il y a, quelquefois non.

Có kẻ, un certain, *quidam*.

136. *Còn*, particule de durée, *encore*, *aussi*, se place en général devant le verbe :

Còn tro chuyện cùng nhau,

Encore ils conversaient ensemble.

Cette phrase peut se traduire ainsi : pendant qu'ils conversaient encore.

Xưa còn thương kẻ mắc nàn,

Autrefois aussi (dans les temps anciens) on avait pitié de celui qui était dans le malheur.

Digitized by Google

Còn signifie *souvent, encore*, dans le sens de vivre encore, être encore de ce monde; dans ce cas, cette particule est placée à la fin de la proposition, et le verbe *sống*, vivre, demeure sous-entendu :

Sớm còn, tối mất lỡ làng,

Le matin il vivait encore, le soir il n'était plus, (il fut) déçu dans ses espérances.

137. *Của*, particule de possession : *da của tôi*, peaux qui m'appartiennent; s'il n'y avait pas *của*, le sens serait : ma peau. *Sách nầy là của tôi*, ce livre est ma chose, c'est-à-dire ce livre est à moi. Ne dites jamais : *sách nầy là tôi*, parce que sans le mot *của* la phrase demeure inintelligible.

138. *Cùng*, par : *đi cùng tỉnh*, aller par toute la province; *kiếm cùng nhà*, chercher par toute la maison. *Cả và*, tout, est sous-entendu dans la phrase qui précède; il faut dire, pour rendre la phrase complète, *kiếm cùng cả và nhà*.

Cùng doit toujours être placé après le verbe *nói*, parler :

Tôi nói cùng anh, je te parle;

Nói cùng tôi, parlez-moi.

Cùng, après les verbes de mouvement, a quelquefois le sens de *vers :*

Đi đến cùng ông quan, aller vers le mandarin ;

Chạy đến cùng cha mẹ, accourir vers ses parents.

Cùng, avec : *đi cùng tôi*, viens avec moi; *ở cùng*, cohabiter; *ngồi cùng*, s'asseoir ensemble; *cùng nhau*, ensemble, entre soi.

Cùng, contre : *đánh cùng kẻ nghịch*, combattre contre les ennemis.

Cùng signifie quelquefois *aussi, également :*

Cho tôi cùng, donnez-moi aussi, donnez-moi également.

Cùng remplace les conjonctions *et, ou, ou bien :*

Digitized by Google

Muốn cùng chẳng muốn, thì cũng phải làm,
Que tu veuilles ou ne veuilles pas, il faut que tu fasses.

139. *Cũng*, aussi, de même, également :
Ta cũng xuống thị,
Nous aussi nous allons aux examens;
Tôi cũng có, moi aussi j'en ai.

Cũng như, comme si; *cũng giống* ou *cũng dương*, de même que; *cũng dương như*, de même que si :
Thầy ngươi Tư trực cũng như là Vân tiên,
Nous te considérons, *Tư-trực*, comme si tu étais *Vân-tiên*.

Cũng, assez, suffisamment, convenablement :
Vô cong ở cũng gần,
Vô-cong demeure assez près.

Cũng một, un même, une même :
Cũng một đạo, une même religion;
Cũng một nước, un même royaume.

140. *Dầu*, quoique, bien que, est ordinairement suivi de *cũng*, qui complète le sens.

Dầu est placé au commencement du premier membre d'une phrase et *cũng* au commencement du second :
Dầu cho trải việc, cũng như thằng phải bán cơm,
Quoique tu sois expert en tout, il te faut néanmoins vendre du riz comme un homme de rien.

Dầu mà, quoique, quoique si, si.

Dầu, répété, correspond à *soit* répété :
Dầu muốn dầu không, soit qu'il veuille, soit qu'il ne veuille pas.

Dầu lòng, mặc dầu, comme vous voudrez.

141. *Dẫu* et *dẫu mà* ont même signification que *dầu, dầu mà*.

Digitized by Google

142. *Do*, cause, raison :

Do nào, pour quelle cause.

Do, c'est pourquoi :

Do năm nầy có lịnh vua truyền,

C'est pourquoi l'édit du roi est publié cette année.

143. *Dối*, faussement, négligemment ;

Nói dối, parler faussement, mentir;

Làm dối, agir négligemment.

144. *Dưới*, sous, au-dessous :

Dưới trời, sous le ciel;

Dưới ao cá cười, sous l'étang ou dans l'étang le poisson joue.

On dit de même : *dưới thế*, dans le monde.

Dưới opposée à *trên*, quand celle-ci a le sens de *en haut*, signifie *en bas :*

Où est-il? *ở dưới*, il est en bas.

145. *Dường*, comme, de même que; *dường con nít*, comme un enfant.

Dường như, comme si; *dường nào*, de quelle façon; *dường nầy*, de cette façon.

146. *Đà* ou *đã*, particule désignant le passé; son véritable sens est *déjà ;*

Nay đà sáu bữa không ăn hột cơm,

Voilà déjà six jours que je n'ai mangé un grain de riz;

Hôm nay đã tới mong mươi,

Aujourd'hui est déjà arrivé le dixième jour du mois.

On prend quelquefois cette particule, mais rarement, dans le sens de *d'abord :*

Để cho tôi nói đã,

Permettez que je parle d'abord.

Đã rồi, entièrement terminé, complet.

147. *Đây*, ici, en ce lieu; *ở đây*, être ici, demeurer ici;

Digitized by Google

đến đây, jusqu'ici; *cho đến đây*, jusqu'à ce lieu; *từ đây, bởi đây*, d'ici, de ce lieu; *đến đây*, et mieux *lại đây*, venez ici.

Đến đây thì ở lại đây,
Venez ici, et alors fixez-vous en ce lieu;
Rày đây, mai đó,
Aujourd'hui ici, demain là;
Cớ sao ban hữu ở đây làm gì?
Pourquoi, ami, demeures-tu ici, et pourquoi faire?

148. *Đang*, actuellement; il donne au verbe le sens présent:

Đang làm, il fait, il fait actuellement; *đang viết*, il écrit, il est en train d'écrire; *đang khi*, pendant; *đang khi ấy*, pendant ce temps.

149. *Đàng*, de, de la part, particule explétive:

Đàng đầu, de devant, à partir de la tête, c'est-à-dire à partir du commencement; *đàng dưới*, de derrière, en arrière, à partir de la fin; *đàng trên*, au-dessus; *đàng dưới*, au-dessous; *đàng trong*, au dedans, à la partie intérieure. *Đàng trong* est le nom que l'on donne vulgairement à la Cochinchine proprement dite, placée à l'intérieur par rapport au Tonkin, lequel prend le nom de *Đàng ngòai*, c'est-à-dire « à la partie extérieure. »

150. *Đặng* indique la possibilité, l'accomplissement d'une action, et se place après le verbe:

Đánh đặng, avoir pu vaincre; *xin đặng*, avoir demandé et obtenu;
Mầy mà bịnh ấy đặng an, afin que heureusement cette maladie puisse se calmer.

Hay đặng, biết đặng, capable de savoir; *thấy đặng*, capable de voir, c'est-à-dire pouvant voir ce que l'on n'avait pas vu jusqu'au moment où l'on parle; il en est de même de l'expression *nghe đặng*, capable d'entendre.

Digitized by Google

Đặng est quelquefois employé à la place de *có*, il y a :

Biết nhau chưa đặng máy bữa, qu'ils se connaissent, il n'y a pas encore beaucoup de jours.

Đặng, ayant le sens de *pouvoir*, se place, lorsqu'il est seul, après le verbe qu'il affecte : *làm đặng*, pouvoir faire. On peut aussi, lorsque *đặng* est verbe, l'employer seul :

Ngày xưa chưa đặng máy lời, auparavant, nous n'avons pas encore pu (échanger) beaucoup de paroles.

Mais si l'on emploie l'expression *cho đặng*, pour, afin de pouvoir, cette expression doit toujours être placée avant le verbe :

Cho đặng ở cùng nhau, afin de pouvoir demeurer ensemble.

Il arrive quelquefois que l'on sous-entende *cho*, et alors *đặng*, contre la règle générale, se trouve précéder le verbe; mais dans ce cas il est plutôt verbe lui-même et régit le deuxième membre de la phrase :

Xin mẹ giữ nhà đặng tôi đi chợ, je vous prie, ma mère, de garder la maison, afin que je puisse aller au marché;

Hôm nay tôi đặng đi chơi, aujourd'hui je puis aller m'amuser.

151. *Được* a exactement la même signification que *đặng;* on emploie ces particules indifféremment. Cependant on doit remarquer que le peuple de la basse Cochinchine se sert plus souvent de *được* que de *đặng*.

152. *Đâu*, où, en quel lieu? *ở đâu*, où est-il? *đi đâu*, où vas-tu? *bởi đâu*, d'où.

Thầy pháp ở đâu?

Où demeure le magicien?

Đâu ou *ở đâu*, à la fin d'une phrase interrogative, donne beaucoup de force à l'expression :

Digitized by Google

Tôi biết ở đâu? Est-ce que je sais cela?

Tôi còn thấy chi đâu?

Est-ce que je vois encore quelque chose? (Je ne vois plus rien du tout.)

Đem nó bỏ đó ai mà biết đâu?

L'emporter et l'abandonner là, qui donc pourra le savoir?

Đâu, est-ce que, comment? *đâu dám*, comment oser?

Cette particule ne doit pas être employée dans les phrases interrogatives quand leur sens est négatif.

153. *Đến*, vers, à, pour : *đến năm sau*, à l'année prochaine; *đến sau*, dans l'avenir, à la suite; *cho đến*, jusqu'à. On supprime quelquefois *cho* et l'on emploie simplement *đến :*

Từ sớm mai đến tối, depuis le matin jusqu'au soir.

Đến khi, lorsque, quand, au futur.

On emploie quelquefois cette particule avec *nói*, parler, et quelques autres verbes, dans le sens de directement :

Nói đến, parler ou s'adresser directement.

Đến đây, vers ce lieu, jusqu'ici; *đến đó*, jusque-là.

Cette particule, placée après les verbes de mouvement, leur donne le sens d'arrivée, de proximité :

Đi đến, parvenir, arriver; *đem đến*, conduire, apporter, faire venir; *đắc đến*, amener par la main; *chạy đến*, accourir.

154. *Đều*, ensemble, également :

Đều vào một quán vui cười,

Ensemble ils entrèrent dans une auberge en se réjouissant et en riant;

Hết thảy thảy đều phải chết,

Tous, l'un après l'autre, également doivent mourir.

155. *Đi*, particule de mouvement, se place après les

Digitized by Google

verbes et leur donne le sens d'accomplissement d'une action :

Biến đi, disparaître; *phai đi*, se faner; *đọc đi*, lire couramment, réciter; *trảy đi*, *ra đi*, partir; *chạy đi*, *trốn đi*, s'enfuir; *chém đi*, couper; *đem đi*, emporter, etc.

Thấy con gái tốt qua đàng bắt đi,

Il vit une jolie fille traversant la route, il l'enleva.

Đi gì, *đi chi*, quoi donc? quoi? *Nói đi gì*, que dit-il?

Đi et *lại*, placés successivement après le même verbe répété, donnent à ce verbe une valeur itérative et continue :

Nói đi nói lại, dire et redire; *làm đi làm lại*, faire et refaire.

Đi đi lại lại, fréquenter un lieu.

156. *Đó*, là, là-bas; *ở đó*, demeurer là; *đi đó*, aller là :

Xin đem tới đó,

Je vous prie de me conduire là.

Đó, opposé à *đây*, ici, est souvent pris au figuré :

Đo khéo, *trêu đây*, là on est habile, ici l'on provoque.

Đó đã, laissez! *Đâu đó*, partout où.

157. *Đoạn*, ensuite, après, puis :

Muốn lo việc nước hãy đoạn sự nhà,

Il veut s'occuper (d'abord) des affaires publiques et ensuite de celles de sa maison.

Đoạn, après un verbe ou son régime, donne au verbe le sens du participe passé :

Nói đều ấy đoạn,

Après qu'il eut dit ces mots, ou : ces mots dits.

Đoạn, au commencement de la phrase, signifie quelquefois *au moment*, *à l'instant* :

Đoạn tôi vô nhà,

Au moment où j'entre dans la maison.

Digitized by Google

Cet emploi de la particule *đoạn* est assez rare.

158. *Đòi*, chaque, tous :

Đòi nơi, en tous lieux, partout où;

Đòi phương, en tout endroit du monde;

Đoi khi, en tout temps;

Đòi ngày, tous les jours;

Đòi lần đòi phen, toutes les fois.

159. *Đơm*, après certains verbes, leur donne le sens d'augmentation ou d'adhésion :

Thêm đơm, ajouter; *nối đơm*, adjoindre; *đặt đơm*, apposer; *định đơm*, adhérer.

160. *Đồng*, ensemble :

Đồng đi cùng nhau, ils vont ensemble.

Cette particule, placée devant des noms avec lesquels elle entre en composition, a la signification d'accord, d'égalité, d'harmonie :

Đồng tình, du même sentiment;

Đồng liêu, du même pays, compatriotes;

Đồng lòng, de même esprit ou du même avis;

Đồng đạo, de la même religion.

161. *Đừng*, particule prohibitive, ne, ne pas, veuillez ne pas :

Đừng có làm việc nầy, ne faites pas cela;

Xin đừng tham đó bỏ đây,

Je vous prie, veuillez ne pas désirer là-bas et abandonner ici (veuillez ne pas m'oublier).

162. *È*, craindre que, craindre que ne, chose difficile :

È bay mà cánh chim mỏi,

Il est difficile de voler à l'aile de l'oiseau fatigué;

È khi đạp gót tới thềm,

Je craindrai lorsque votre talon résonnera sur la *varanda*.

Digitized by Google

163. *E*, interjection de menace.

164. *Há?* est-ce que? comment? *há dám?* comment oserai-je? *há là?* est-ce que cela est? *há là chẳng?* comment non?

165. *Hà* se prend pour « qui, quel, quelle » : *do hà?* quelle cause? *hà sự?* quelle affaire? *hà huống?* combien plus?

Nàng ở hà phương?

Jeune fille, en quel lieu demeurez-vous?

166. *Hãi*, marque de l'impératif, comme on l'a vu au paragraphe des Verbes, se prend aussi dans le sens de *encore : hãi còn*, encore agir, ou continuer.

167. *Hầu*, bientôt, près, sur le point de : *hầu chết*, sur le point de mourir (on dit mieux *gần chết*); *hầu trảy*, près de partir; *hầu hết*, près de finir. *Hầu* est pris aussi dans le sens de *après*, *ensuite*.

168. *Hay*, particule augmentative, donne au verbe ou au substantif l'idée de capacité, de science, etc. *viết hay*, bien écrire; *vẽ hay*, peindre avec habileté; *giảng hay*, prêcher avec éloquence; *thầy hay*, docteur savant; *thuốc hay*, médecine efficace.

Người hay lại gặp người hay,

Un homme capable a ainsi rencontré un homme capable.

Hay, devant le verbe, indique plus spécialement l'idée de savoir, de capacité, d'éminence :

Hay thuốc, versé dans l'art de la médecine;

Thầy pháp hay tiếng, un magicien de haute réputation;

Pháp tôi hay kêu gió, kêu mưa,

Ma puissance (en magie) est capable d'appeler le vent, de faire venir la pluie.

Souvent il est augmentatif et confirme simplement l'expression :

Digitized by Google

Nguyet nga còn hay xót xa phận mình,
Nguyet-nga encore vivement se désole sur son sort;
Kiêm, *Ám còn hay ngẩn ngỡ*,
Kiêm et *Ám* encore pleins de trouble dans leur esprit.

Hay signifie aussi *doué de*, *porté*, *enclin*, *propre à* : *hay cờ bạc*, porté au jeu; *hay uống*, enclin à boire. On lui donne aussi quelquefois un sens fréquentatif :

Nó hay đến đây, il vient souvent ici.

Les expressions *chẳng hay chết* ou *không hay chết*, *không hay mất*, répondent à nos adjectifs formés du positif et de la particule d'origine latine *in* (*im*), tels qu'immortel, impérissable :

Hay là, ou *có hay là không?* as-tu ou non?

169. *Hẳn*, certain; *hẳn thật*, très-certain.

170. *Hằng*, toujours, sans interruption, sans cesse :

Cha già hằng tưởng, *mẹ già hằng trông*,
Le vieux père sans cesse réfléchit, la vieille mère sans cesse espère.

Hằng, chaque : *hằng ngày*, *hằng giờ*, chaque jour et à chaque heure, c'est-à-dire constamment.

Hằng năm, chaque année; *hằng hằng*, éternellement.

171. *Hoạc* et *hoạc là*, peut-être. Lorsque *chăng* ou *không* se trouvent à la fin d'une phrase qui commence par *hoạc là*, cette dernière expression est prise interrogativement, et doit se traduire par *est-ce que peut-être* :

Hoạc là phen nầy tôi đặng mạnh không?
Est-ce que peut-être cette fois je recouvrerai la santé?

Hoạc répété correspond au mot français *soit* répété :

Hoạc kẻ giàu, *hoạc kẻ khó*, *hết ai phải chết*,
Soit riches, soit pauvres, tous doivent mourir.

172. *Hè!* allons! interjection d'encouragement, d'excitation réciproque. *Hè! hè! hè!* cri de guerre des Annamites.

Digitized by Google

173. *Hẽ!* interjection d'impatience, de pitié, de douleur, etc. *Thương hẽ!* combien à plaindre! *khốn hẽ!* ô malheureux! *tiếc hẽ!* ô douleur!

174. *Hé*, jamais, pas du tout, particule prohibitive ou négative : *chớ hé*, pas du tout; *chẳng hé*, jamais; *chi hé*, nullement; *nào hé*, en aucune manière.

Chi hé, *nào hé*, s'emploient aussi dans le sens interrogatif : qu'est-ce que? qu'y a-t-il? *hé chi đó?* qu'importe?

Hé đau chi mà khiến tôi nằm?

Quelle est ma maladie (je n'ai aucune maladie) pour me prescrire de me coucher?

175. *Hễ*, *hễ là*, toutes les fois que, autant que, quoique; *hễ là mấy lần*, toutes les fois que, ou mieux *hễ mấy lần; hễ ai*, qui que ce soit.

Hễ là lịch sự, có kính có quyền,

Autant qu'il le faut pour que ce soit convenable, nous avons (pour nous) le respect et l'autorité;

Hễ là dị tướng, ắt là tài cao,

Bien que laid de visage, il avait certainement une science élevée;

Hễ người nào, quelque homme que ce soit;

Hễ sự gì, quelque chose que ce soit;

Hễ là khi nào, en quelque temps que ce soit.

176. *Hèn chi*, *hèn gì*, *kham hèn gì*, certainement, sans doute, évidemment :

Kham hèn gì mà không bỏ nhau,

Il n'est pas surprenant qu'ils ne veuillent pas s'abandonner eux-mêmes;

Hèn chi mà chết sớm,

Quoi d'étonnant s'il meurt sitôt?

177. *Hiếm*, rarement; *hiếm lắm* est le plus souvent pris ironiquement dans le sens de *beaucoup*, *nombreux*, *abondant*.

Digitized by Google

Il sera donc préférable, pour exprimer l'idée de *rare*, de se servir du mot *ít*, peu.

178. *Họa*, par hasard; *ngõ hoạ*, afin que par hasard :

Đặng làm vậy, thì là hoạ,

S'il en est ainsi, c'est par hasard.

179. *Hơn*, plus; *hơn là*, plus que. On a déjà vu l'emploi de cette particule dans la formation des comparatifs. *Hơn nữa*, plus encore, peut être employé comme superlatif, lorsque le positif ou le comparatif précèdent :

Người này mạnh, người kia mạnh hơn, anh lại mạnh hơn nữa,

Cet homme est fort, un autre est plus fort, mais toi tu es le plus fort de tous.

Dans ce sens, si le positif ou le comparatif ne précédaient pas *hơn nữa*, la phrase serait inintelligible.

Còn hơn, bien plus, bien au-dessus :

Nhơn ngãi còn hơn bạc vàng,

L'humanité et l'affection sont bien au-dessus de l'argent et de l'or.

180. *Huống chi, huống gì, huống chi là, huống lựa là*, combien plus, combien moins :

Thuốc hay chữa không đặng, huống chi thuốc dở,

(Si) un remède efficace ne peut guérir, combien moins le pourrait faire un remède imparfait !

181. *Kẻ nào*, quelques, quelques-uns; *đâu kẻ*, à la fin d'une phrase, signifie *au moins, du moins*.

182. *Kề*, auprès; *nằm kề*, se coucher auprès; *đứng kề*, se tenir auprès; *ở kề*, demeurer auprès.

183. *Kém*, particule d'infériorité, moins, plus bas. On la fait le plus souvent suivre de la particule du comparatif, *hơn*, et l'on forme de la sorte un comparatif d'infériorité :

Digitized by Google

Của này kém hơn của kia,

Cette chose est inférieure à celle-là.

Mais en général il faut éviter de s'exprimer ainsi. Le génie de la langue annamite veut plutôt que la proposition soit renversée et que l'on dise :

Của kia tốt hơn của này,

Cette chose-là est supérieure à celle-ci.

184. *Kẻo*, ne pas, pour que ne pas, de peur que, afin que ne, ou de ne :

Uống thuốc kẻo mà phải chết,

Bois le remède, afin de ne pas mourir, de peur qu'il ne te faille mourir.

Chi kẻo? pourquoi non? pourquoi ne? ou simplement pourquoi?

Ai lỗi phép nầy, chi kẻo quan chẳng bắt?

Celui qui viole cette loi, pourquoi le mandarin ne le saisit-il pas?

185. *Khá*, assez, suffisamment, convenablement; *biết khá*, il sait assez, il sait convenablement.

Khá, au commencement de la phrase, a le sens de *il faut, il convient : khá làm*, il faut faire; *khá nói*, il est convenable de dire.

Thì người khá lấy bạc mà trao cho thầy,

Or donc il convient que tu prennes de l'argent pour le donner au maître;

Khá đem mình ngọc mà sánh kẻ rất phu,

Convient-il de me prendre, moi une perle, pour me comparer à un paysan grossier?

Quelquefois *khá*, au commencement de la phrase, conserve le sens de *suffisamment, assez :*

Khá khen hai họ, suffisamment il loue les deux noms (les deux personnes).

Digitized by Google

Mưa khá, qu'il ne soit pas permis; *chẳng khá*, il n'est pas permis.

186. *Khắp*, partout, tout :

Đi khắp bầu thế giới, parcourir tout le globe terrestre;

Chạy khắp xứ, parcourir tous les pays ;

Ở khắp nơi, demeurer en tous lieux;

Kiếm khắp nơi, chercher en tous lieux.

On sous-entend en général dans ces phrases les mots *cả và*, *mọi*, *các*, etc. qui ont la signification de *tout*, *tous*, *etc.* et que l'on exprime quelquefois à la suite de *khắp*.

Khắp, tout, ensemble, à la fois :

Mời khắp hết quỉ thần,

Il invite à la fois tous les esprits.

187. *Khi*, lorsque, quand; *đang khi*, quand, pendant que; *một khi*, alors, en même temps :

Vỗ tay đập chiếu, một khi cười dài,

Frappant des mains et piétinant sur la natte, en même temps il rit aux éclats;

Đang khi đói quá uống vào cũng no,

Lorsque votre faim sera excessive, avalez (cela) et vous serez rassasié;

Tôi bên nổi giận một khi,

De mon côté, je me suis mis en colère au même instant.

Chơ đến khi, jusqu'alors; *trước khi*, avant; *sau khi*, après; *có khi*, quelquefois; *có khi có*, *có khi không*, quelquefois oui, quelquefois non, ou bien peut-être oui, peut-être non.

Khi ấy, alors :

Ngư ông khi ấy hỏi hẳn,

Le pêcheur alors l'interrogea sur la vérité.

Khi ngày, pendant le jour; *khi đem*, pendant la nuit :

Đã thấy khi đem,

J'ai vu pendant la nuit.

Digitized by Google

Khi nãy, un peu avant; *khi đầu*, au commencement; *khi trước*, auparavant; *khi sau*, ensuite; *khi nào*, lorsque.

Khi répété signifie *tantôt* ou *tour à tour :*

Khi thì bủa lưới, khi giặng câu vàng,

Tantôt jetant la seine, tantôt plaçant les palanques;

Khi trà, khi rượu, khi cơm, khi thơ,

Tour à tour prenant du thé, du vin, mangeant ou écrivant des vers.

188. *Khỏi*, hors, sortir; *qua khỏi*, s'éloigner; *trốn khỏi*, s'enfuir, s'échapper; *đi khỏi*, aller dehors, sortir :

Thôi! thôi! gắng gượng khỏi đây,

Hélas! hélas! faisons nos efforts pour sortir d'ici;

Một chút nữa khỏi rừng,

Encore un peu et nous sommes hors de la forêt.

Khỏi, au delà; *khỏi núi*, au delà du mont; *lên khỏi*, monter au delà :

Khỏi ba khúc sông thì tới,

Au delà de trois sinuosités de la rivière, vous êtes arrivé.

Khỏi a aussi le sens de *cesser, être délivré, être exempt :*

Tôi chẳng khỏi chết,

Je ne suis pas délivré de la mort;

Khỏi thuế, exempt d'impôts;

Muốn cho khỏi giặc Ô qua,

Vous voulez cesser la guerre avec le pays d'*Ô-qua*.

189. *Khốn*, difficilement, avec peine :

Bơ vơ mỏi mê khốn tìm đàng xưa,

Étourdi (ne sachant où il est), fatigué, avec peine il (l'oiseau) trouve la route d'autrefois.

190. *Không*, particule négative. Elle est opposée à *có*, qui implique toujours une idée d'existence, de possession, tandis que *không*, dont la signification littérale est *néant*.

Digitized by Google

vide, tantôt est simplement une particule négative, *ne*, *non*, *ne pas*, et tantôt implique une idée de non-existence :

Không thấy, je ne vois pas;
Không đức, qui n'a pas de vertus;
Cười người không lo,
Je ris de l'homme qui n'a souci de rien;
Có tình ai biết? không tình ai hay?
Si l'on a de l'affection pour nous, qui le sait? si l'on n'en a pas, qui le sait?
Không có, il n'y a pas, je n'ai pas, ne pas avoir;
Không có biết, ne pas savoir;
Không có thương, ne pas aimer;
Không người nào, pas un homme, personne;
Làm không, faire pour rien;
Cho không, donner gratis.

Không, à la fin des phrases interrogatives, donne de la force à l'expression et caractérise en général le sens interrogatif. Dans ce cas, les Annamites le prononcent très-rapidement et font à peine sentir le *k*.

Có biết không? le sais-tu? (prononcez *có biết hông?*)
Bữa qua có thấy người ta đi đàng không?
Hier, avez-vous vu des hommes allant sur la route?

191. *Kia*, autre; *hôm kia*, l'autre jour, ou bien un jour avant, c'est-à-dire avant-hier.

192. *Kìa*, voici, voilà :

Kìa nơi miễu,
Voici une petite pagode.

193. *Kíp*, vite, promptement, est le plus souvent précédé de *cho :*

Làm cho kíp, agir promptement.

194. *Là* entre en composition dans un grand nombre de locutions différentes; il est difficile d'assigner un sens

Digitized by Google

bien précis à cette particule. On l'a même vue figurer, comme verbe substantif, au paragraphe des verbes.

Ít là, au moins, sans doute;

Ít nữa là, même sens.

Hay là, ou, ou bien :

Hay là học thói nước Tề, hay là học thói Đàng cong,

Avez-vous étudié les coutumes du royaume de *Tề*, ou bien celles de *Đàng-cong ?*

Khác chi là, autre que :

Chẳng khác chi như là, non autrement que si;

Chẳng qua là, pas plus que; *quá nữa là*, plus que; *ât là*, il faut que; *thật là*, il est certain que; *miễn là*, pourvu que.

Chẳng lựa là, il ne faut pas, il n'est pas nécessaire :

Nói ít đều, chẳng lựa là nói nhiều,

Parlez peu, il n'est pas nécessaire de parler beaucoup.

Nhứt là, surtout, principalement, par-dessus tout.

195. *Lại*, de nouveau, encore :

Đã uống rồi, bây giờ lại uống,

Il a déjà bu et maintenant il boit encore;

Bây giờ lại thấy con đây,

Maintenant de nouveau je vois mon fils ici.

Placé après les verbes, il ajoute à l'idée de leur action le sens de répétition ou de retour :

Nói lại, parler encore, reparler;

Trở lại, retourner; *đến lại*, revenir; *nghĩ lại*, réfléchir; *thưa lại*, répondre aux supérieurs; *sửa lại*, restaurer, etc.

Trở vào nói lại cùng nàng Nguyệt nga,

Il se retourne pour parler de nouveau avec la jeune *Nguyệt-nga.*

Lại est pris aussi dans le sens de *plus, encore plus, en outre :*

Digitized by Google

Phút nghe lời nói rày lại thương,

A peine eut-il entendu ces mots, qu'alors plus encore il eut pitié;

Đã thông trời đất lại hay việc người,

J'ai pénétré le ciel et la terre et, en outre, je connais les affaires humaines.

Lại, or donc, ensuite :

Lại nói xưa đy, or donc, on dit qu'en ce temps.

Mà lại, mais même, mais encore.

Lại implique aussi le sens d'un mouvement :

Bay lại, s'envoler vers; *chạy lại*, accourir.

Lại bên nầy, de ce côté; *lại bên kia*, de l'autre côté; *lại đây*, ici; *lại đó*, là.

Đi qua đi lại, aller et revenir, c'est-à-dire aller à son gré.

Trã đi trã lại, livrer et reprendre, c'est-à-dire échanger.

196. *Lấy* est pris quelquefois dans le sens de *par*, *pour*, *comme :*

Lấy việc làm, par ses œuvres;

Lấy tiếng, comme prétexte;

Lấy lời dậy dỗ cho tuyên thân danh,

Par ses paroles, il l'instruit avec douceur sur l'intégrité de sa renommée.

Lấy thảo, par gratitude; on dit aussi *làm lấy ý*, faire selon sa volonté; *lấy đặng*, selon la possibilité; *mắc lấy*, tomber dans, impliquer.

Lấy, après des verbes actifs, leur donne le sens d'une attraction à soi :

Kéo lấy, attirer à soi; *cầm lấy*, retenir pour soi; *giữ lấy*, veiller pour soi; *chịu lấy*, recevoir; *chữa lấy mình*, se défendre.

On place quelquefois après *lấy* la particule *cho :*

Digitized by Google

Giữ lấy cho cha mẹ, veiller sur ses parents.

Lấy chi, lấy gì, à quoi bon, comment?

Ông lấy chi nuôi tôi?

Monsieur, comment trouverez-vous de quoi me nourrir?

197. *Lấy*, particule d'ironie ou d'indignation :

Bỏ lấy, abandonner durement; *làm lấy*, agir avec emportement; *nói lấy*, parler durement; *giận lấy*, s'emporter dans la colère.

198. *Làm* a des acceptions très-diverses, d'après les mots ou les particules avec lesquels elle entre en composition.

Lấy làm, prendre comme, estimer comme :

Lấy làm thật, estimer comme vrai.

La traduction littérale de cette phrase est *prendre et faire vrai;* mais, dans ce cas, les mots *lấy* et *làm* sont considérés comme verbes et non comme particules.

Làm cớ ou *làm chứng*, en témoignage (littéralement : faire témoignage).

Làm an, en paix (littéralement : faire paix) :

Ngày ngày thong thả làm an,

Chaque jour doucement vivre en paix.

Làm est quelquefois employé pour exprimer *à la place de :*

Lấy Kim liên làm nàng Nguyệt nga,

Ils prirent *Kim-liên* à la place de, ou pour remplacer la jeune *Nguyệt-nga*.

La traduction littérale est : pour *faire* la jeune *Nguyệt-nga*.

Làm chi, pourquoi? à quoi bon?

Tôi đâu dám chịu của người làm chi?

Comment oserai-je recevoir un cadeau et pourquoi?

Digitized by Google

Làm sao, comment, de quelle façon :

Muốn làm làm sao?

De quelle façon voulez-vous agir?

Con toan liệu làm sao?

Notre fille décide faire comment, que décide notre fille?

Thạt hư chưa biết làm sao,

Le vrai et le faux, elle ne sait pas encore comment; c'est-à-dire : elle ne sait pas encore discerner le vrai du faux.

On voit par ces exemples que *làm chi* et *làm sao* doivent être placés à la fin de la phrase.

Làm vậy ou *làm vầy*, ainsi, de cette façon, la chose étant ainsi :

Làm vậy thì phải chết,

La chose étant ainsi, il faut mourir.

Làm kia, làm tế, d'une autre façon.

199. *Lâu*, longtemps :

Không khá ở lâu,

Il ne convient pas de rester longtemps.

Lâu lắc, longtemps; *đã lâu*, déjà depuis longtemps; *lâu dài*, long espace de temps; *bấy lâu*, depuis le temps, tandis que, aussi longtemps que :

Bấy lâu thầy tớ theo nhau,

Depuis le temps (depuis si longtemps) que le maître et le serviteur se suivent réciproquement.

Bao lâu, tant que; *bao lâu nay*, tant que depuis.

Lâu năm, plusieurs années; *đã lâu năm*, déjà depuis plusieurs années; *sau lâu năm*, après plusieurs années.

200. *Lên*, au-dessus, par-dessus, se place après les verbes :

Bay lên, voler au-dessus; *đặt lên*, *để lên*, superposer; *ngó*

Digitized by Google

lên, *coi lên*, voir au-dessus; *dờ lên*, s'élever; *đi lên*, monter; *treo lên*, suspendre.

Mở ra bức tượng treo lên,
Elle découvrit l'image et la suspendit.

On emploie souvent, après les verbes composés avec la particule *lên*, les prépositions *trên*, sur, ou *đến*, vers :

Đi lên trên núi,
Monter sur la montagne;
Nước lên đến bãi,
L'eau monte vers le rivage.

201. *Là*, sans cesse, sans interruption :

Chịu là đi, souffrir sans relâche ;
Uống là đi, boire sans cesse.

202. *Liền*, auprès; *ở liền*, demeurer auprès. On le prend aussi dans le sens d'assidûment, sans cesse :

Nói liền đi, il parle sans cesse.

Lorsque *liền* est pris dans le sens fréquentatif, on ajoute de la force à l'expression en commençant la phrase par *hằng* et plaçant *liền* à la fin :

Hằng đánh nhau liền,
Ils se battent constamment et sans relâche;
Thầy hằng dạy dỗ liền,
Le maître enseigne toujours et sans s'interrompre.

203. *Liền*, aussitôt, de suite, immédiatement :

Triều cong nghe nói liền thương,
Triều-cong l'entend parler, aussitôt il la plaint;
Uống đoạn liền chết,
Ayant bu (cela), immédiatement après il mourut.

204. *Lộn*, confusément; *đổ lộn làm một*, confondre et ne faire qu'un, réduire à un.

On prend quelquefois cette particule, lorsqu'elle est suivie de *nhau*, dans le sens de *mutuellement*, mais toujours en

Digitized by Google

mauvaise part; et il ne faut pas confondre cette expression avec *nhau :*

Dức lộn nhau,
Se déchirer mutuellement par des injures;
Mắng lộn nhau, se disputer ensemble;
Chửi lộn nhau, se maudire;
Kiện lộn nhau, plaider l'un contre l'autre;
Đánh lộn nhau, s'entre-battre.

205. *Lựa* ou *lựa là,* qu'est-il besoin, quelle utilité y a-t-il?
Lựa là phải bảo, est-il nécessaire d'avertir?
Chẳng lựa nói nhiều đều,
Il n'est pas nécessaire de dire beaucoup de paroles.

206. *Luôn, luôn lỉ,* continuellement; *luôn luôn,* toujours, sans cesse.

207. *Luống,* en vain, inutilement; *luống những,* toujours inutilement :
Tiểu đồng luống những chạy ngoài,
Le petit serviteur toujours inutilement court au dehors (de la maison), c'est-à-dire fait des courses inutiles.

Luống trông, attendre en vain; *hư luống,* en vain.

208. *Mà,* pour, afin de :
Mà làm cứ theo trong sách,
Afin d'agir selon le livre.

Dans un sens négatif, *pour ne pas :*
Chớ tin bên cũ bên xưa mà lầm,
Ne vous fiez pas à l'ancien (au passé), pour ne pas vous tromper.

Mà thôi, seulement, pas davantage; *mà chớ,* pas autrement.

Mà, afin que :
Nó làm gì ta mà sợ?
Que fera-t-il afin que nous le craignions?

Digitized by Google

Mà s'emploie pour rendre le *que* français :

Người ấy làm sao mà ghét?

Qu'a cet homme, que tu le haïsses (pour que tu le haïsses)?

Bởi đâu mà phải tai?

D'où vient que tu sois dans le malheur?

Mà, de même :

Cha thì làm vậy, mà con thì làm vậy,

Quand le père est ainsi, de même est alors le fils.

Nếu mà, mais si, si même.

Mà, or, ensuite :

Mà khi mới nhóm lại binh,

Or, lorsque ensuite il eut réuni l'armée.

Mà, pour (dans le sens de *pour l'usage de*) :

Để mà thờ, servir à adorer, servir au culte.

Nhưng mà, mais :

Bà ấy có chồng, nhưng mà chồng đã để,

Cette femme a un mari, mais celui-ci l'a déjà répudiée.

Il faut toujours employer *nhưng mà* dans le sens de *mais, mais cependant*, et ne pas se servir de l'expression *song le*, qui a bien cette signification dans le Tonkin, mais qui n'est pas comprise en basse Cochinchine.

Chớ mà, cependant, pourtant; *vậy mà*, ainsi cependant.

209. *Mặc*, selon; *mặc ý*, selon la volonté, à volonté; *mặc đâu, mặc lòng*, selon son bon plaisir :

Thong thả, mặc ý, vui lòng,

Sans se troubler, selon leur volonté ils se réjouissent;

Mặc đâu lặn lội, mặc đâu chơi may,

Selon son plaisir, il (le dragon) plonge dans les eaux; selon son plaisir, il joue dans les nuages.

Mặc ai, selon la volonté de qui; *mặc thích*, selon le goût;

Digitized by Google

mặc lượng ngài, selon ta capacité, ton jugement; *mặc sức*, selon ses forces.

Mặc tình ai, mặc tình wa người,

Selon le désir individuel, selon la convenance de chacun;

Mặc ở tay ta,

Il est dans nos mains; il dépend de nous.

210. *Mấy*, combien, quel prix, quel nombre, quel temps. Cette particule est le plus souvent interrogative : *mấy người?* combien d'hommes? *bán mấy?* vendre combien, ou à quel prix? *thứ mấy?* lequel? dans quel ordre? *giờ thứ mấy?* quelle heure est-il?

Mấy est aussi employé dans un sens passé, et comme une exclamation interrogative : *mấy khi?* combien de temps? *mấy lăm?* combien? beaucoup? *hết mấy?* que de choses consommées, finies?

Khi qua, khi lại mấy lần?

Tantôt là-bas, tantôt ici, combien de fois?

Đã cói sách mấy nam?

J'ai étudié les livres durant combien d'années?

Mấy s'emploie ironiquement :

Mấy ai ở đặng trung tâm?

Combien de gens peuvent rester fidèles? (combien peu de gens?)

Chẳng giàu là mấy, pas si riche.

211. *Miễn*, pourvu que; *miễn là*, même signification: *Miễn chấp*, pourvu que tu ne conserves pas de rancune.

212. *Mới*, récemment, nouvellement; *mới tới*, nouvellement arrivé :

Van tiên như lửa mới nhen,

Van-tiên semblable au feu sur lequel on vient de souffler.

Digitized by Google

Mới, aussitôt, immédiatement :

Xem qua dấu đất rang rang mới hay,

Il voit les traces sur le sol, aussitôt il connaît d'une façon évidente.

213. *Mong*, peu après, déjà, déjà presque. Cette particule est employée devant les nombres depuis un jusqu'à dix, quand il s'agit de la supputation des jours du mois : *mong một*, le 1er jour du mois; *mong sáu*, le 6e; *mong mười*, le 10e; *mười một*, le 11e, etc.

214. *Mựa*, particule prohibitive, ne, ne pas : *mựa nỡ*, ne tolérez pas; *mựa hề*, ne jamais.

215. *Nà*, particule finale interrogative : *bao nà?* comment? de quelle sorte? *ai nà?* qui donc?

216. *Nao* et *nào*, particule interrogative, est-ce que?

Người nầy, nào phải (làm) như Tân?

Est-ce que les personnes présentes doivent agir comme *Tân?*

Khi nao? quand? *thuở nao?* en quel temps? *phải nao?* qui oblige? que faut-il?

Nào, qui, quel, quelle :

Nào hay nước chảy hoa trôi?

Qui connaît le cours de l'eau ruisselant parmi les fleurs?

Thể nào? de quelle façon, comment? *nào khi?* est-ce que par hasard? *nào ai?* quel est celui qui?

Khác nào, non différent :

Khác nào chiếc chim lạc bay,

Non différent d'un oiseau égaré dans son vol.

Nào đâu? où donc? en quel lieu?

Souvent à la fin d'une phrase interrogative commençant par *nào* on met *gì*, qui sert à compléter le sens :

Nào loài vật có biết gì? que connaissent les animaux?

Digitized by Google

Nào ta làm việc gì?

En quoi nous sommes-nous trompés?

Nào, placé après un substantif, signifie *quel, quelle : người nào!* quel homme! *cách nào, đường nào*, de quelle façon; *khi nào*, quand? *ngần nào*, quelle quantité?

Nào et *ấy* sont quelquefois placés en opposition, comme dans les phrases suivantes :

Người nào việc ấy phải làm cho đủ,

Tout homme, quelque travail qui lui soit imposé, doit l'accomplir;

Ngủ ngày nào, tối ngày ấy,

S'il dort un jour, c'est ce jour-là même, jusqu'au soir;

Chơi đêm nào sáng đêm ấy,

S'il joue pendant une nuit, c'est jusqu'au jour (jusqu'à la fin) de cette nuit-là;

Cha nào, con ấy, tel père, tel fils.

217. *Nên* est littéralement le verbe *devenir, arriver :*

Nên hư có số ở trời,

Devenir malheureux, c'est un sort qui est dans le ciel (cela dépend de la volonté du ciel).

Cho nên, il arriva que :

Làm vậy cho nên phải chết,

La chose étant ainsi, il arriva qu'il fallut mourir.

Nên nỗi? pourquoi en fut-il ainsi?

Ai làm nên nỗi nước nầy?

Qu'arriva-t-il pour qu'il en fût ainsi?

Cho nên nỗi, même sens.

Nên répond à la préposition *en*, quand on veut exprimer l'idée d'un changement, d'une métamorphose :

Chim hạc hóa nên rùa, l'oiseau *hạc* se change en tortue.

Con khỉ trở nên ông thánh,

Le singe se change en saint;

Digitized by Google

Trộm cướp trở nên quân tử,

Le voleur se change en homme illustre.

Tạo nên, créer; *lập nên*, *dựng nên*, achever; *làm nên*, compléter; *nói nên lời*, parler comme il faut.

218. *Nếu*, si, supposé que : *nếu vậy*, s'il en est ainsi; *nếu chẳng vậy*, s'il n'en est pas ainsi; *nếu mà*, si cependant, mais si.

Lorsque *nếu* est placée au commencement du premier terme d'une proposition, le deuxième terme est en général précédé de *thì*, alors, qui sert à compléter le sens :

Nếu muốn thì phải đi,

Si tu le veux, alors il faut aller;

Nếu đi đó thì kêu nó lại,

Si tu y vas, alors dis-lui de venir.

Cette particule *thì* est quelquefois sous-entendue.

219. *Ngang*, contre, contrairement, s'emploie surtout dans le sens moral :

Làm ngang, agir contre la raison;

Nói ngang, parler contre le bon sens;

Ở ngang, se conduire contre les mœurs ou la coutume.

Ngang, en travers, en diagonale, opposée à *dọc*, quand ce mot exprime l'idée d'une ligne perpendiculaire.

Ngang, par, outre, au delà : *bay ngang*, voler au delà; *chảy ngang*, couler au delà; *đâm ngang*, transpercer; *đi ngang*, traverser, aller outre. On met quelquefois après ces verbes la particule emphatique *qua :*

Đi ngang qua núi, traverser les monts.

220. *Nghịch*, contraire, inverse : *nghịch ý*, contre la volonté; *nghịch lẽ*, contre la raison; *nói nghịch*, contredire; *ở nghịch*, être opposé.

Les verbes composés de la particule *nghịch* prennent souvent avant leur régime les prépositions *cùng*, *vuối :*

Digitized by Google

Ở nghịch cùng cha, se révolter contre son père;
Nói nghịch vuối ông thầy, contredire son maître.

221. *Ngõ*, afin que; *ngõ cho*, même sens; *ngõ hoạ*, afin que par hasard; *ngõ đwợc*, afin de pouvoir.

222. *Ngoài*, hors, en dehors :
Ngoài thành, hors de la citadelle.

On emploie cette particule dans le sens de nos prépositions *en* et *dans*, mais seulement en parlant des endroits extérieurs :
Ngồi ngoài vườn, s'asseoir dans le jardin;
Đi ngoài ruộng, aller dans les champs;
Ở ngoài, demeurer dehors;
Chạy ra ngoài, courir au dehors.

223. *Ngwợc*, inverse, contraire, à l'envers, à rebours :
Treo ngwợc, suspendre la tête en bas;
Viết ngwợc, écrire à rebours (en commençant par les dernières lettres).

On dit aussi :
Ăn ngang ở ngwợc,
Se comporter injustement, contre le droit;
Nói ngwợc, parler à contre-sens.

224. *Nhau*, réciproquement, mutuellement :
Cùng nhau, mutuellement, entre soi;
Gặp nhau, se rencontrer;
Cùng nhau bảy họ tên rồi,
Disons-nous l'un à l'autre nos noms et nos prénoms.
Cùng nhau kết bạn,
Nous nous sommes liés réciproquement;
Xin hãy giúp nhau phen nầy,
Je vous prie, aidons-nous mutuellement en cette circonstance.

225. *Nhơn, nhơn sao*, pourquoi; *nhơn vì*, parce que;

Digitized by Google

nhơn bởi, même sens; *nhơn vì cớ nào*, pour quelle cause; *nhơn vì sự nầy*, à cause de cela.

Les chrétiens emploient exceptionnellement la particule suivante dans la formule du baptême pour dire :

Nhơn danh cha, au nom du Père.

226. *Như*, comme, de même que, semblable à :

Như chuông chẳng đánh chẳng kêu,

De même que la cloche qui, si on ne la frappe pas, ne sonne point;

Trông con như hạn trông mưa,

Il attend son fils comme (la terre) desséchée attend la pluie.

Giả như, par exemple; *giả như* signifie aussi *en forme de, semblable à.*

Thí như, *ví như*, par exemple, si; *như thể*, comme si; *dường như*, de même que si; *giống như*, comme; *như nhau*, *cũng như nhau*, semblable; *như vậy*, ainsi de même.

Như vậy, au commencement d'une phrase, signifie *s'il en est ainsi :*

Như vậy thì phải đi,

S'il en est ainsi, il faut partir.

227. *Nhưng*, *nhưng mà*, mais, mais cependant :

Trông chồng nhưng mà không gặp chồng,

Elle désire son mari, mais elle ne peut le rencontrer.

228. *Những*, particule employée comme signe du pluriel :

Những ngày ấy, pendant tous ces jours-là.

Những, seulement :

Những lo việc ấy.

S'occuper seulement de cela.

Chẳng những, non-seulement.

On dit aussi : *những*, pendant que :

Digitized by Google

Những chạy thuốc thì kẻ bịnh đã chết,

Pendant qu'il court après des remèdes, le malade est déjà mort.

229. *Nhược*, étant supposé; *nhược bằng*, étant supposé que.

230. *Nọ*, cela, voilà, s'emploie indifféremment pour désigner les choses présentes ou éloignées :

Kia ve bạch, nọ bình thuốc,

Voici une bouteille blanche (vin de riz), voilà un pot à tabac.

231. *Nỡ*, particule négative :

Nỡ để, ne laissez pas, veuillez ne pas laisser;

Há nỡ, ne permettez pas;

Hỡi ai nỡ để cho ai chịu phiền!

Hélas! ne le laissez pas tomber dans le malheur!

232. *Nội*, dans, pendant :

Nội trong, pendant un espace de temps;

Nội trong ba ngày, dans l'espace de trois jours;

Nội trong chỗ nầy, dans l'enceinte de ce lieu;

Nội trong thế giới, dans le monde.

233. *Nữa*, outre, encore, de plus, davantage. *Một lát nữa, chạp nữa, một giây nữa, chút nữa, một chút nữa, ít nữa, một ít nữa*, toutes ces locutions signifient *encore un peu, encore un instant :*

Chút nữa khỏi rừng,

Encore un peu et nous sortirons de la forêt.

On dit aussi *một ít người nữa*, quelques hommes de plus, encore quelques hommes.

Nữa, aussi, de même, encore :

Muốn giết tôi nữa, il veut aussi me tuer.

Quá nữa, quá nữa là, plus que; *sau nữa*, enfin; *hơn nữa*, bien plus encore.

Digitized by Google

234. *Ở*, auprès, chez, dans : *ở nhà tôi*, chez moi; *ở đâu*, de quel lieu, où ? *ở đây*, d'ici.

Ở se prend souvent pour le verbe *être* :

Thầy tôi ở nhà chẳng an,

Mon maître est à la maison, sans repos (il n'a pas de repos);

Nhà Võ cong ở gần làng đây không?

La maison de *Võ-cong* est-elle auprès de ce village?

Sự ấy ở tay ta,

Cette chose est entre nos mains, dépend de nous.

Ở đâu, ở đó, partout où, où que ce soit.

235. *Ốt*, tout à fait, absolument : *ốt thật*, tout à fait vrai; *ốt át*, très-vite, avec violence.

236. *Phải* placé devant certains verbes actifs leur donne un sens passif :

Phải cầm trong tù, être détenu en prison;

Mắc phải tai, tomber dans le malheur;

Phải tàu, phải ghe, naufrage d'un navire, d'une barque.

Phải, il faut, il est nécessaire :

Tôi phải nói ra, il faut que je parle, je dois parler.

Phải, bien, convenablement, justement :

Anh nói phải,

Tu parles bien, avec raison; tu as raison ;

Anh nói không phải,

Tu parles contre la raison; tu as tort.

Vừa phải, médiocrement, suffisamment.

Phải, particule affirmative, oui, certainement.

Phải chi, que si, comme si; *phải mà*, si cependant.

237. *Phương, phương chi*, combien plus, à plus forte raison. Même signification que *huống chi* (180).

238. *Qua*, particule de transition : *đi qua*, passer, traverser, se rendre. Souvent le verbe *đi* est sous-entendu :

Digitized by Google

Hãy an dạ trẻ, mà qua nước người,
Mets ton cœur en paix, ma fille, afin de retourner dans ton pays;
Cha sai kẻ qua mời (sous-entendu : *qua đi mời*),
Le père envoie quelqu'un (qui va) pour l'inviter.

Lorsque *qua* signifie traverser, on donne de la force à l'expression en employant la particule *ngang* :

Đi qua ngang nái, traverser les monts.

On dit aussi :

Nghe qua, entendre en passant;
Xem qua, voir à la hâte.

Bữa qua, ou *hôm qua*, un jour passé, c'est-à-dire hier :

Tôi đã đi bữa qua, j'y suis allé hier;
Qua đời, traverser le siècle, sortir du siècle, c'est-à-dire mourir;

Chẳng qua, rien ne surpasse (expression emphatique); par exemple :

Chẳng qua sợ người ta cười,
Rien ne surpasse la frayeur (qu'il a) qu'on ne le tourne en dérision.

Chẳng qua là, non autrement que, rien moins que :

Chẳng qua là việc triều đình,
Il ne s'agit de rien moins que d'une affaire de la cour.

Qua et *lại* placées après le même verbe répété le rendent fréquentatif : *đi qua đi lại*, aller et venir.

239. *Quá*, excessif, outre, surpasser, etc.

Đang khi đói quá, lorsque votre faim sera excessive;
Quá sức, au delà des forces, excessif.

Quá, marque du superlatif : *tốt quá*, très-beau, excellent. On dit encore vulgairement : *tốt quá sức*, excessivement beau.

240. *Quấy*, absurdement, par erreur : *quấy quá*, tout à fait absurde.

Digitized by Google

241. *Quanh*, autour, alentour : *đi quanh*, ou *đi quanh co*, aller en faisant des détours; *nói quanh*, parler avec ambages; *xung quanh*, tout autour; *đi xung quanh*, ou *đi quanh quất*, aller alentour; *vây xung quanh*, entourer; *xung quanh*, environs; *xung quanh đây*, dans les environs d'ici.

242. *Ra*, particule de mouvement, a tantôt le sens de sortie, d'extraction ou d'expansion, tantôt celui de séparation, tantôt enfin celui de retour ou d'apparition.

Ra après les verbes de mouvement : *kéo ra*, extraire; *bỏ ra*, rejeter; *chảy ra*, s'écouler; *nói ra*, s'exprimer; *thở hơi ra*, expirer; *đi ra*, sortir.

Chạy ra chốn cũ tìm thầy,
Il courut hors de ce lieu pour aller chercher son maître;
Mặt trời đã mọc ra,
Le soleil est déjà levé;
Nghĩ ra mới biết tai hại mình,
Il réfléchit et connaît alors tout son malheur.

Ra après les verbes de séparation : *phân ra*, disperser; *chia ra*, séparer.

Ra indiquant la venue, le retour ou l'apparition :
Làm việc ra tiền, en travaillant arrive l'argent.

Tỏ ra, déclarer; *làm ra*, produire; *sinh ra*, enfanter; *hiện ra*, apparaître; *lui ra*, reculer :
Tay lau nước mắt trở ra,
Sa main ayant essuyé ses larmes, il se retira.

Ra est aussi employé seul, et alors il devient verbe :
Ra đời, venir au monde; *ra ma*, se changer en ombre, mourir; *ra tay*, en venir aux mains.

Dans le sens de commencer l'exécution d'un travail :
Vài nghe có tiếng trong rừng ra thân,
Il arriva qu'il entendit dans la forêt une voix exhalant des soupirs.

Digitized by Google

243. *Rằng*, disant, se place après les verbes indiquant l'action de la parole :

Nói rằng, il dit disant, il dit.

Ngang nói rằng, ou *Ngang rằng* (en sous-entendant *nói*), *trong gói còn bao nhiêu?*

Ngang dit : Dans ta bourse combien y a-t-il encore?

Thưa rằng : nghe tiếng dồn vang,

Il répondit, disant : J'ai entendu le bruit public publier partout.

Quelquefois aussi l'on emploie *rằng* après les verbes indiquant l'action de la pensée :

Tưởng rằng, penser que.

244. *Rất*, particule du superlatif (voir aux Adjectifs).

245. *Rày*, maintenant, à présent :

Xin nhương Tiên rày làm anh,

Je prie le docte *Tiên* d'être maintenant mon frère.

246. *Rồi*, absolument fini (voir au paragraphe des Verbes, 95).

247. *Sang*, particule de transition :

Đi sang, traverser;

Nhảy sang, sauter par-dessus.

Sang et *qua*, ayant la même signification, peuvent s'employer indistinctement ; cependant *qua* semble être plus en usage.

248. *Sao*, pourquoi; *làm sao*, pourquoi? comment?

Cớ sao, quelle cause? *Nhơn sao*, de quoi, à cause de quoi?

Sao không kết bạn mà đi,

Pourquoi, sans avoir lié amitié, partez-vous?

Trời sao, trời nỡ phủ tai người ngay!

Ciel, ô ciel, pourquoi laisses-tu envelopper dans le malheur l'homme sincère!

Digitized by Google

Cớ sao mắc bịnh còn nằm đây?

Pour quelle cause, étant malade, es-tu encore couché ici?

Cớ sao nên nỗi thân anh hình thể nầy?

Pour quelle raison le corps de mon frère est-il ainsi supplicié?

On dit aussi : *sao dám*, comment oser! *sao đặng*, comment pouvoir, que puis-je?

Sao, à la fin d'une phrase interrogative, équivaut à *que*, *quoi* :

Anh chẳng biết sao? Ne sais-tu pas que?

Sao et *vậy*, ou bien *làm sao* et *làm vậy*, sont souvent opposés l'un à l'autre :

Sống sao, chết vậy, một chồng mà thôi,

Vivante ou morte, je ne veux qu'un mari (vivante ou morte, je n'aurai eu que lui pour époux).

249. *Sau*, après, à la suite, dans l'avenir.

Đi sau, *theo sau*, suivre; *sau lưng*, derrière le dos; *sau nhà*, derrière la maison.

On voit par ces exemples que *sau*, comme adverbe, se place après les verbes, et comme préposition, avant les substantifs :

Hai người có việc còn lâu đi sau,

Les deux personnes qui ont encore beaucoup de travail (à faire) viennent au second rang.

On dit aussi : *sau lưng*, dans le dos; *sau lái*, en poupe.

Sau dans le sens de futur : *năm sau*, l'année prochaine; *ngày sau*, les jours à venir, dans l'avenir.

Trước sau, avant et après, en tout, toujours :

Biết trước sau, il sait l'avant et l'après, il connaît tout.

Ai giúp đỡ trước sau cho mình?

Qui m'aidera dorénavant en toutes circonstances?

Digitized by Google

Sau signifie également *ensuite; sau nữa*, le reste; *sau hết*, la fin; *mai sau*, dans peu de temps.

250. *Sẽ* est employé pour indiquer le futur (voir au paragraphe des Verbes).

Sẽ indique aussi la lenteur dans une action : *sẽ vậy*, ainsi doucement; *sẽ sẽ*, doucement; *đi sẽ sẽ*, aller doucement.

251. *Sợi* est employée comme numérale des objets qui se déroulent ou s'allongent peu à peu :

Sợi chỉ, fil; *sợi tơ*, fil de ver à soie; *sợi thép*, fer ductile.

252. *Sòng*, fortement, sans interruption, constamment.

Sòng sã, même sens.

253. *Sót*, tout à fait, absolument. Cette particule, qui n'est guère employée que par les Tonquinois, se place à la fin des phrases négatives :

Không có gì sót, il n'y a rien absolument.

254. *Tại*, auprès, chez; *tại tôi*, auprès de moi; *tại*, en, dans; *tại đây*, en ce lieu, ici :

Sự ấy tại ta, cela est entre nos mains.

Tại est employé sur l'adresse des lettres : *kí tại* (lettre) envoyée à M.... *Tưu tại*, qu'elle lui parvienne.

255. *Tái*, de nouveau. Cette particule, placée avant le verbe, lui donne un sens de retour :

Tái hoàn, revenir; *tái hồi*, retourner; *tái phát*, recrudescence.

256. *Tấm*, numérale, équivaut à l'expression : un morceau, une pièce :

Tấm vải, pièce d'étoffe; *tấm áo*, un habit; *tấm quần*, un pantalon; *tấm ván*, une table; *tấm lòng*, un morceau du cœur, c'est-à-dire amour, affection.

257. *Tạn*, jusque :

Tạn trời, jusqu'au ciel;

Tạn mặt, face à face.

Digitized by Google

258. *Thà*, plutôt, il vaut mieux, il est préférable :

Thà chịu ở một mình,

Il vaut mieux supporter de rester seule (sans époux);

Thà không gặp nhau thì thôi,

Il valait mieux ne pas nous rencontrer, alors cela suffisait; c'est-à-dire :

Si nous ne nous étions pas rencontrés, je ne l'aurais pas aimé.

259. *Theo*, selon; *Theo ý*, selon la volonté (littéralement, suivre la volonté); *cứ theo*, agir selon, c'est-à-dire se conformer :

Mà làm cứ theo trong sách,

Afin d'agir selon (ce qui est) dans le livre, de se conformer au livre;

Cứ theo kinh sử,

Suivre selon le (se conformer au) livre de la doctrine.

260. *Thì*, alors; particule d'un fréquent usage dans la langue annamite. On la place, en général, au commencement du second membre dans les propositions conditionnelles :

Nếu muốn ăn cơm, thì phải ở nhà,

Si tu veux dîner, alors il te faut rester à la maison;

Ai muốn biết việc này, thì phải nghe tôi,

Si quelqu'un veut savoir cela, alors il faut qu'il m'écoute.

On dit aussi :

Ai muốn đi, thì đi,

Que ceux qui veulent s'en aller s'en aillent.

Thì est souvent opposé à *khi*, lorsque, et se place aussi toujours au commencement du second membre de phrase. La présence de *thì* est à peu près indispensable dans les phrases telles que les suivantes :

Digitized by Google

Khi tôi đi, thì sẽ biểu anh,
Lorsque je partirai, je te préviendrai;
Khi ông quan về nhà, thì tôi sẽ nói,
Lorsque le mandarin rentrera à la maison, je le dirai.

On peut cependant sous-entendre *thì* et dire :

Khi ông quan về nhà, sẽ nói.

Nous ne conseillons pas aux commençants d'user de ces ellipses, fréquentes dans la bouche des Annamites, mais qui ne peuvent être employées par les Européens qu'après un long usage.

Thì, par conséquent, et alors, ainsi donc :

Anh hỏi, thì tôi phải nói ra, tu le demandes, c'est pourquoi je dois te parler;
Thì người khá lấy mà trao cho thầy,
Ainsi donc, il convient que tu prennes (de l'argent) pour en donner au maître;
Đến đây, thì ở lại đây,
Venez ici, et alors fixez-vous ici.

Thì thôi, assez, il suffit, s'emploie souvent dans le sens du désir ou de la résignation :

Trả đặng ơn nầy thì thôi,
Reconnaître (au moins) ce service, cela me suffit (je n'en demande pas davantage);
Thà không gặp nhau, thì thôi,
Il valait mieux ne pas nous rencontrer, cela suffisait; car je ne l'aurais pas aimé pour le perdre plus tard.

Thì thôi signifie souvent *assez, il suffit*, sans donner à la phrase un sens exclamatif :

Xin đưa tôi tới nhà thì thôi,
Je vous prie, conduisez-moi jusqu'à la maison, cela suffit.
Thì chầy, ainsi lentement :

Digitized by Google

Sao sao chẳng kíp thì chầy,

Doucement, ne nous pressons pas, (allons) ainsi lentement.

261. *Thứ*, particule ordinative (voir les Noms de nombre, 59).

262. *Thương*, *thương hai*, *thương hơi*, interjections de douleur, de pitié ou de compassion.

Thương ôi, même sens.

263. *Tới* s'emploie dans le même sens que *đến*, jusqu'à, jusque :

Đi tới nhà, aller jusqu'à la maison, c'est-à-dire parvenir à la maison, arriver.

264. *Trái*, particule dénotant l'opposition :

Trái lẽ, contre la raison; *trái ý*, contre l'intention; *trái cách*, contre la forme, la méthode; *trái mùa*, contre la saison.

Trái, ainsi placé devant les substantifs, est particule; ce serait un adjectif si on le plaçait à la suite : ainsi *mùa trái* veut dire saison contraire, dans le sens de mauvaise année, mauvaise récolte.

On emploie quelquefois *trái* après quelques verbes auxquels il attribue le sens d'une action inverse :

Lộn trái, retourner une chose en dédans.

265. *Trên*, dessus, sur :

Trên vai, sur l'épaule;

Trên nhanh chim kêu, sur la branche l'oiseau chante.

On dit aussi quand il s'agit de lieux élevés :

Trên trời, dans le ciel; *trên khí*, dans l'air.

Trên est aussi employé après les verbes qui indiquent l'action de monter ou de s'élever, et notamment avec le verbe *lên*, ou *đi lên*, monter :

Đi lên trên núi, monter sur une montagne, gravir une montagne.

Digitized by Google

266. *Trong*, dans, désigne l'espace de temps, et s'emploie aussi comme préposition locative, « dans, dedans, à » :

Trong hai ngày, dans deux jours; *trong nhà*, dans la maison, à la maison; *trong lòng*, dans le cœur; *đau trong mình*, malade en soi-même (indisposé);

Bạc tiền trong gói dành bao nhiêu?

De l'argent et des sapèques, dans votre bourse combien en conservez-vous?

Mẹ con đóng cửa ở tang trong nhà,

La mère et la fille, ayant fermé la porte, demeurèrent en deuil dans la maison.

Trong se prend quelquefois pour *sur, au sujet de*, quand il est employé avec les verbes de pensée :

Tôi đã gẫm trong thế gian,

J'ai déjà médité sur le monde (sur les choses du monde);

Việc trong trời đất nghĩ chi,

Les choses dans le ciel et sur la terre (les choses du ciel et de la terre), je réfléchis sur ce qu'elles sont.

267. *Trỏng*, en général, indistinctement.

268. *Trước*, avant, d'abord, devant, en avant.

Cette particule sert à former des composés, tels que : *đi trước*, précéder; *nói trước*, prédire; *trước khi*, avant que; *khi trước*, au temps passé, c'est-à-dire autrefois ou antérieurement; *xưa trước*, dans les temps anciens; *trước hết*, avant tout; *trước mặt*, en présence.

Đi trước mặt ông quan,

Aller en présence du mandarin, ou devant le mandarin;

Trước xem y, học làm đầu,

D'abord j'ai vu (étudié) la médecine, cette étude est celle du commencement (par où il faut commencer);

Digitized by Google

Một mình tới về trước kính thân,

Moi tout seul, je reviens auparavant (le premier) pour rendre mes respects à mes parents.

Trước sau, avant et après, c'est-à-dire tout:

Biết trước sau, je connais l'avant et l'après, je sais tout;

Cho tròn ân trước sau,

Afin de parfaire, de compléter votre faveur.

269. *Tự*, particule chinoise, ne s'emploie qu'avec les mots chinois et signifie *de soi, de soi-même*.

Tự ý, de sa propre volonté;

Tự vận, s'achever de soi-même;

Tự nhiên, naturellement, de soi-même.

270. *Từ*, particule ablative et séparative servant à marquer une distance ou un intervalle (de temps) écoulé: dès, depuis:

Từ ấy, dès lors, dans cette mesure;

Từ nầy, depuis ceci;

Từ xưa, depuis ce temps, depuis lors;

Từ nầy về trước,

Dès aujourd'hui et en remontant aux jours qui précèdent;

Từ nầy về sau,

Depuis aujourd'hui jusqu'aux jours qui suivent, dorénavant;

Vân tiên từ cách Nguyet nga,

Vân-tiên depuis qu'il est séparé de *Nguyet-nga*.

On dit aussi:

Từ bậc, degré par degré;

Từ ngăn, quantité par quantité;

Từ từ, peu à peu.

271. *Tuy, tuy là*, quoique.

272. *Tùy*, selon; *tùy ý*, selon la volonté.

Digitized by Google

Tùy theo a le même sens que *cứ theo*, faire à la suite ou d'après, se conformer.

273. *Tuyệt*, complétement, tout à fait :

Chết tuyệt, tous complétement morts ;

Tuyệt tốt, tout à fait bon.

274. *U'*, interjection de consentement, oui, ainsi, est peu en usage. Il en est de même de l'interjection d'admiration *ua*.

275. *Và*, particule copulative, se prend quelquefois dans le sens de la conjonction *et*, mais alors elle est toujours redoublée :

Và ăn và nói, il mange et parle.

Cette façon de s'exprimer donne de la force à la phrase; mais, en général, il vaut mieux dire simplement :

Ăn nói, il mange et parle.

Cả và, tout, tous :

Đi cả và, ils sont tous partis.

On omet souvent *và*, et l'on exprime seulement *cả* : *đi cả*.

276. *Vã*, ensuite, enfin, ensuite donc :

Vội vã lui về, aussitôt ensuite (aussitôt donc) il se retira.

277. *Vậy*, ainsi :

Làm vậy, la chose étant ainsi, donc ;

Ấy vậy, cela étant ainsi, donc ;

Như vậy, s'il en est ainsi, donc :

Như vậy ai nhịn thua ấy,

Qui pourrait donc supporter d'être vaincu de la sorte ?

Vậy mà, à cause de cela, en conséquence :

Xem thấy vậy mà mừng thay,

Il voit cela et, en conséquence, il se réjouit beaucoup.

Bởi vậy, c'est pourquoi; *vậy chúc*, comme, de même que.

Digitized by Google

On dit aussi, en donnant à *vậy* le sens de *confusément* :

Đánh vậy, frapper au hasard, indistinctement.

Đánh vậy se dit aussi de liquides mélangés et que l'on agite.

278. *Vào* ou *vô* donne aux verbes auxquels on l'adjoint l'idée d'introduction, de pénétration :

Đi vào ou *đi vô*, entrer;

Đút vào, *nhét vào*, *đam vào*,

Introduire, soit par force, soit autrement;

Coi vào, pénétrer par le regard;

Thấm vào, imbiber.

On sous-entend quelquefois le verbe *đi* :

Hai ta vào đó nghỉ chơn một hồi,

Nous deux nous entrons là pour y reposer un instant nos pieds;

Đều vào một quán,

Ensemble ils entrèrent dans une auberge.

Dans les deux exemples qui précèdent, on peut considérer la particule *vào* comme un verbe.

Vào, mis après certains verbes renfermant en eux-mêmes l'idée d'introduction, donne une force nouvelle à l'expression : *uống*, boire; *uống vào*, boire engloutir, c'est-à-dire avaler :

Uống vào khoẻ mạnh, avalez cela et vous serez guéri.

279. *Vặt*, particule fréquentative : *giỏ vặt*, cracher souvent; *gian vặt*, se mettre en colère à chaque instant.

280. *Về*, particule dative qui marque le retour, l'action de se rendre ou de parvenir dans un lieu :

Đi rước chàng về đây,

Allez recevoir le jeune homme pour l'amener ici;

Tôi bèn nhảy ngục tìm đàng về đây,

Moi alors m'échappant de la prison, je cherchai la route qui conduit ici;

Digitized by Google

Đem cái nầy về đây,
Apportez-moi cela ici;
Đưa nàng về Ô qua,
Conduisez la jeune fille à *Ô-qua.*

Đi về, ou simplement *về* (*đi* étant sous-entendu), n'est pas une particule, mais un verbe signifiant *revenir chez soi* (*at home* des Anglais). Mais si vous demandez à une personne se trouvant actuellement chez vous quand elle reviendra vous voir, il ne faut jamais employer *về:*

Về khi nào? quand retournerez-vous chez vous?
Ra lại khi nào? quand reviendrez-vous chez moi?

Về est employé quelquefois au lieu de *cùng*, après le verbe *nói*, parler :

Nói về tôi, il me parle.

On dit aussi : *nói về*, parler de; *gẫm về*, méditer sur.

Về s'emploie fréquemment dans le sens de *avec*, et supplée la conjonction copulative *et:*

Tôi về cha đi chơi:
Moi avec le père, moi et le père, allons nous promener.

Về sau, jusqu'après :

Tư đây về sau,
Depuis le moment présent jusqu'à un temps plus éloigné.

281. *Ven*, vers, dans un lieu: *ven tai*, à l'oreille; *ven nhà*, vers la maison. Est peu usité.

282. *Ví, ví dụ, ví như*, par exemple, comme si, en supposant que; *ví bằng*, même signification.

Nói ví, parler métaphoriquement, par hypothèse; *ví dường*, à la ressemblance de; *ví thể*, en forme de.

283. *Vì*, à cause de, pour; *vì cớ nào*, pour quelle cause; *vì ai*, pour qui, à cause de qui; *bởi vì sự ấy*, à cause de cela; *bởi vì*, parce que :

Digitized by Google

Vì chưng hay ghét; bởi vì hay thương,

A cause de cela on est rempli de haine; à cause de cela on est rempli d'amour;

Thương vì chưa đặng hiển vang,

Je le plains parce qu'il n'a pu encore (parvenir) à la gloire.

284. *Vô.* On a déjà vu que cette particule a le même sens que *vào;* il est bon d'ajouter qu'en basse Cochinchine elle est d'un plus fréquent usage.

Vô, particule chinoise, entre en composition avec les substantifs tirés du chinois, et en fait des adjectifs correspondant aux adjectifs français précédés de la particule négative *in* : *vô số,* innombrable; *vô cùng,* infini; *vô tội,* innocent; *vô nhơn,* inhumain; *vô ân,* ingrat.

285. *Vơ,* absurdement, étourdiment; *bơ vơ,* d'une façon étourdie, en ne sachant où donner de la tête.

286. *Vốn,* de soi-même, en principe, naturellement :

Tôi vốn phải làm tôi,

Il faut en principe (de ma nature) que je sois serviteur;

Vốn không ép vợ, lẽ nào ép con?

En principe, je ne contrains pas mon épouse, pour quel motif contraindrais-je ma fille?

287. *Vừa,* médiocrement, suffisamment, à peine; *vừa vừa,* à peu près, assez bien; *vừa phải,* il est juste, raisonnable.

Mặt trời vừa khỏi mái nhà,

Le soleil sortait à peine (ou commençait à se montrer au-dessus) de la toiture;

Bóng trăng vừa cát nhanh dàu,

L'ombre de la lune commençait à faire croître (faisait croître à peine) les branches de l'arbre *dàu;*

Digitized by Google

Xa xa vừa một dam đàng,

A peu de distance, environ à un li.

Cho vừa, convenablement :

Khá sám sửa đồ ăn cho vừa,

Il est à propos que vous nous prépariez à manger convenablement.

On dit aussi :

Vừa ý, d'après la volonté ;

Vừa chừng, selon le temps.

288. *Vuối* a la même signification que *cùng*, avec. Il est peu en usage.

289. *Xong* indique l'achèvement d'une action; on l'emploie surtout au passé, en le faisant presque toujours suivre de la particule *rồi*, dont il a été question au paragraphe des verbes (95) :

Chưa xong? pas encore terminé?

Xong rồi, entièrement fini ;

Uống trà rượu đã xong,

Ayant fini de boire du thé et du vin;

Một giờ tôi làm cho xong,

En une heure j'ai complétement fini.

290. *Xưa*, autrefois, jadis :

Ngày xưa, le temps d'autrefois;

Nam xưa, les années écoulées ;

Người xưa ngày có nên lo mấy phần?

L'homme, depuis les temps passés, combien de fois a-t-il eu des soucis?

Xưa này, jusqu'à ce jour, jusqu'à maintenant :

Xưa này ai nỡ đem chơn xuống bùn?

Jusqu'à ce jour, qui aurait souffert que je misse mon pied dans la boue?

291. *Xuống;* cette particule, opposée à *lên*, indique l'idée

Digitized by Google

de descente : *đi xuống*, descendre; *ngã xuống*, *te xuống*, tomber; *chảy xuống*, couler en bas.

On sous-entend souvent les verbes *đi* ou *chảy;* mais *xuống* peut être alors considérée comme un verbe.

Rồng xuống vực sâu,
Le dragon descend au plus profond de l'abîme;
Van tiên vừa ngã xuống vời,
Van-tiên alors tomba dans l'océan.

On dit en marine :

Đi xuống tàu, aller à bord ;
Đi lên đất, aller à terre;
Ngư ông tư giã lại chậm xuống tàu,
Le pêcheur, ayant remercié, s'en retourna lentement à bord de son navire.

Digitized by Google

LOCUTIONS DIVERSES.

292. Faire faire, *dạy làm, khiến làm, bảo làm, biểu làm.*

Quel est votre âge? *Anh có mấy tuổi?*

J'ai vingt ans, *tôi có hai mươi tuổi.*

Il est plus triste que de coutume, *buồn hơn mọi khi.*

Faire attention, *nghe.*

Si le bateau part demain, il faut profiter de cette occasion et ne pas la laisser échapper, *nếu mai tàu ấy chạy, thì phải dùng dịp ấy đừng bỏ qua.*

Ne faites pas le mal, *đừng làm sự xấu.*

Ne vous mettez pas en colère, *đừng giận.*

Quand le matin sera venu, je m'éveillerai d'abord, ensuite je vous éveillerai, *khi đã sáng ngày, thì tôi sẽ thức dậy trước, sau tôi sẽ thức anh dậy.*

Je viens d'endormir mon enfant et maintenant je vais m'endormir moi-même, car j'ai bien sommeil, *bây giờ tôi đã làm cho con tôi ngủ, và bây giờ tôi ngủ, bởi vì tôi buồn ngủ lắm.*

Tel père, tel fils, *cha thế nào, con cũng thế ấy.*

Autant vous m'en donnerez, autant j'en prendrai, *anh cho tôi bao nhiêu tôi lấy bấy nhiêu.*

Il me semble que vous vous trompez, *tôi tưởng anh lầm.*

Cet homme paraît bon, *người nầy xem ra tốt.*

Ce cheval m'a l'air d'être très-méchant, *tôi tưởng con ngựa nầy dữ lắm.*

Digitized by Google

C'est toi qui as fait cela, ce n'est pas moi, *anh làm sự nầy, chẳng phải tôi.*

Donnez-moi le tiers de ce que vous avez, *anh hãy cho phần thứ ba trong của anh.*

J'ai perdu le cinquième de mes biens, *tôi đã mất một phần thứ năm trong của cải tôi.*

Mon voisin est dix fois plus riche que moi, *kẻ gần tôi giàu hơn tôi mười phần.*

Je suis au moins deux fois moins pauvre que vous, *tôi ít nữa là giàu hơn anh hai phần.*

Comment pourrai-je trouver un ami tel que vous? *có lẽ nào tôi tìm được người bạn hữu như anh?*

Est-il possible de rencontrer un plus riche pays? *có thể nào mà tìm được xứ nào giàu hơn xứ nầy chăng?*

Il y a tant de poissons dans le filet, que nous ne pouvons le tirer à terre, *trong lưới có nhiều cá lắm, cho đến nỗi chúng tôi chẳng kéo vào đất được.*

Je suis si malheureux que je ne puis acheter du pain, *tôi khốn lắm cho đến nỗi tôi chẳnh mua bánh được.*

Autant il y eut de soldats, autant il y eut de cadavres, *có lính bao nhiêu thì chết bấy nhiêu.*

Je l'attends de jour en jour et d'heure en heure, *tôi chờ người ấy hằng ngày và hằng giờ.*

Cet enfant grandit de jour en jour, *con nít nầy một ngày một lớn lên.*

Cela ne fait rien, *không can gì.*

Cela ne me regarde pas, *sự nầy không can gì đến tôi.*

D'où venez-vous? *bởi đâu mà đến?*

Je reviens de France, *tôi bởi nước Pha lang sa mà về.*

Je viens avec de bonnes intentions et non pour faire le mal, *tôi đến đây có ý tốt chẳng có ý làm sự xấu;* ou bien : *tôi có ý tốt mà đến đây, chẳng phải có ý xấu.*

Digitized by Google

Il faut agir sagement, *phải làm cách khôn ngoan.*

Tu le fais exprès, *anh có ý làm sự ấy.*

Les Chinois se servent, pour manger, de bâtonnets au lieu de fourchettes, *người Chệc dùng đũa ăn thay vì xiên.*

C'est le ministre qui gouverne à la place du roi, *quan cai thay vì vua.*

Si cela vous arrive ainsi c'est bien fait, *nếu sự ấy xảy ra cho anh như vậy, thì phải lắm* (*đã đáng*).

Voici ce qui m'est arrivé, il m'est arrivé un malheur, *nầy là sự xảy đến cho tôi, sự vô phước đã xảy đến.*

Je veux devenir savant, *tôi muốn nên người thông thái.*

Quel qu'il soit, *hễ ai ai mặc lòng, hễ người nào mặc lòng.*

Avec assurance, *cách dạn dĩ.*

Ce garçon est mon fils, *đứa* (ou) *thằng nầy là con tao.*

Cette fille est ma fille, *con nầy là con tôi.*

Cette chose est-elle à vous? *của nầy có phải là của anh chăng?*

De peur que je ne voie, *tôi sợ kẻo tôi xem.*

Parler à voix haute, *nói lớn tiếng.*

Parler à voix basse, *nói thầm.*

Parler avec douceur, *nói cách hiền lành.*

Parler avec colère, *nói cách giận.*

Parler lentement, *nói thong thả.*

Parler vite, *nói mau.*

Parler clairement, *nói cho rỏ.*

Par exemple, *ước như.*

En supposant que, *ví bằng.*

Il y a eu deux ans l'année dernière, *đã qua hai năm ngoái.*

Dans deux ans, *trong hai năm.*

La semaine passée, *tuần lễ trước.*

La semaine prochaine, *tuần lễ sau.*

Digitized by Google

Avant comme après, *trước sao sau vậy.*

Passer son temps, *dùng* (ou) *qua thì giờ.*

Employer bien son temps, *biết dùng thì giờ mình nên.*

Perdre son temps, *bỏ qua ngày giờ.*

Profiter du temps, *dùng ngày giờ nên.*

Depuis longtemps, *đã lâu.*

Depuis peu de temps, *trước một ít.*

Dans peu de temps, *sau một ít lâu.*

Encore beaucoup de temps, *còn lâu.*

Le temps s'enfuit, *thì giờ qua.*

Le temps est long, *ngày lâu.*

Le temps est court, *ngày mau qua.*

C'est la saison du vent N. E., *bây giờ là mùa gió bắc.*

La largeur, la longueur, *bề ngang, bề dài* (ou) *dọc.*

L'épaisseur, la hauteur, *bề dày, bề cao.*

La profondeur, la surface, *sâu, trên mặt.*

Le côté et la circonférence, *bên* (ou) *bề, xung quanh.*

L'accusé a comparu devant un tribunal composé de cinq juges, *người bị cáo đã đến trước mặt tòa năm quan đoán xét.*

L'accusé a été reconnu innocent, il a été acquitté, *khi các quan xét biết người bị cáo vô tội, thì đã tha.*

L'accusé a été déclaré coupable, il a été condamné, il porte la cangue, *các quan xét kẻ bị cáo có tội, thì phải phạt phải mang gông.*

Condamné à l'amende, *bắt vạ.*

Condamné à la prison, *phạt phải giam tù.*

Condamné à être battu de cent coups de verges, *phạt phải đánh một trăm roi.*

Condamné aux fers, *phải cùm, xiềng.*

Il a été marqué, *phải thích chữ.*

On l'a condamné à mort, *đoán phải chết.*

Il a été fusillé, *phải bắn súng.*

Digitized by Google

Il a été décapité, *phải chém.*

On a saisi un traître, un faux témoin, *đã bắt được kẻ nộp nước kẻ làm chứng dối.*

On les a exilés du royaume, *đã phải đi đày lưu.*

Le pirate a été pendu, on a fait grâce à l'équipage, *kẻ cướp biển thắt cổ đã tha các bạn tàu.*

Un lingot vaut quinze piastres, une piastre vaut quatre ligatures et demie, une ligature vaut six cents sapèques, *một nen được mười lăm hoa viên, một hoa viên được bốn quan năm, một quan được sáu trăm đồng.*

Le pied annamite équivaut à 40 centimètres, *một thước An nam được bốn mươi phân trong một thước Pha lang sa.*

Du tabac fort, *thuốc ngon.*

Du tabac faible, *thuốc dở.*

Du vin fort, *rượu ngon.*

Du vin faible, *rượu lạt.*

Encre épaisse, *mực đậm.*

Encre faible (claire), *mực lợt.*

Aurore, *rạng đông.*

Point du jour, *sáng ngày.*

Matin, *sớm mai.*

L'intervalle (de temps) du marché, *đông chợ.*

Quand le marché est fini, *tang chợ.*

Midi, midi vrai, *trưa, đứng bóng.*

Après midi (l'ombre s'incline), *xế, xế qua.*

Quand le soleil va se coucher, *chiều.*

La soirée, *chiều tối.*

Quand le soleil se couche, *mặt trời lặn.*

Crépuscule, *đỏ đèn.*

Nuit, *ban đêm.*

Très-avant dans la nuit, à une heure avancée de la nuit, *khuya.*

Digitized by Google

Minuit, *nửa đêm.*

Vous me faites mal, *anh làm tôi đau.*

Cela me fait mal, *cây nầy làm cho tôi đau.*

Où éprouvez-vous du mal? *anh đau đâu?*

Je ressens du mal, *tôi thấy trong mình tôi yếu.*

J'ai eu beaucoup de mal, *tôi đã đau lắm.*

De peur que je ne vous dérange, *kẻo tôi làm ngăn trở.*

S'il arrive un malheur, vous en serez responsable, *nếu có xảy ra sự gì xấu, thì ông phải chịu.*

Si vous ne voulez pas faire cela de bonne volonté, vous le ferez par force, *nếu anh chẳng có lòng tốt mà làm sự nầy thì tôi sẽ ép làm.*

La suspension d'armes est terminée, nous allons recommencer la guerre, *ta đã giãn việc đánh giặc* (*trong mấy ngày nầy*) *đã hết, thì bây giờ, ta lại khỉ sự.*

Vice-roi, *tổng đốc.*

Mandarin de justice, *quan án sát.*

Mandarin des impôts, *quan bộ chánh.*

Grand inspecteur, *kinh lược.*

Inspecteur, *tuần phủ.*

Plénipotentiaire, *quan đại sứ.*

Le premier chargé d'affaires, *quan chính sứ.*

Le second chargé d'affaires, *phó sứ.*

La suite, *tùng sứ.*

Général, *lãnh binh.*

Colonel, *chánh vệ.*

Lieutenant-colonel, *phó vệ.*

Major, *chánh cơ.*

Capitaine commandant, *cai đội thạt thơ.*

Capitaine, *cai đội.*

Lieutenant, *phó cai đội.*

Sergent, *ông cai.*

Digitized by Google

Caporal, *ông bếp.*
Soldat, régiment, compagnie, *lính, vệ, đội.*
Soldat à vie, *lính mãn đời.*
Soldat régulier, *lính thế.*
Milice, *tráng, hương dõng.*
Préfet, *quan phủ.*
Sous-préfet, *quan huyện.*
Chef de canton, *cai tổng.*
Sous-chef, *phó tổng.*
Maire, *ông xã, lý trưởng.*
Notable, officier municipal, *ông hương, quan viên.*
Police, *kẻ đi do, thuộc lẽ, ma ta.*

DE LA DIVISION DU TEMPS.

Le jour se nomme *ngày,* et la nuit *đêm.*

Le jour, c'est-à-dire le temps pendant lequel le soleil est au-dessus de l'horizon, est divisé en six veilles appelées *khắc.* La nuit, c'est-à-dire le temps durant lequel le soleil est au-dessous de l'horizon, est divisée en cinq veilles appelées *canh.* Il n'est pas tenu compte du temps qui s'écoule entre 5 et 6 heures du matin et entre 6 et 7 heures du soir. Le jour civil est divisé en douze intervalles égaux, appelés *giờ :*

Giờ tí	est l'intervalle de	11 h. du s.	à	1 h. du mat.
Giờ sửu	.....	1 du m.	à	3
Giờ dần	.....	3	à	5
Giờ mẹo	.....	5	à	7

Digitized by Google

Giờ thìn est l'intervalle de	7 h. du m.	à	9 h. du mat.	
Giờ tị.....	9	à	11	
Giờ ngọ.....	11	à	1	apr. midi.
Giờ mùi.....	1 h. du s.	à	3 h. du soir.	
Giờ thân.....	3	à	5	
Giờ dậu.....	5	à	7	
Giờ tuất.....	7	à	9	
Giờ hợi.....	9	à	11	

Chaque heure a son commencement (*bổn*), son milieu (*trung*) et sa fin (*mạt*).

On la divise encore en *sơ*, commencement, et *chánh*, vraie heure.

Enfin on la subdivise en huit quarts (*khác*). Chaque quart est de quinze *phân* ou minutes, ayant la valeur des nôtres.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

Digitized by Google

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE.

Digitized by Google

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE.

A

A . . . . . Signe du datif : ce livre est à moi, *sách này là của tôi;* dites à mon mari, *nói cùng chồng tôi.*

A . . . . . Préposition : il est à la maison, *người ấy ở trong nhà;* je vais à la citadelle, *tôi đi đến thành;* je m'habille à l'annamite, *tôi mặc áo theo thói an nam;* soyez de retour à midi, *đến trưa phải về.*

A . . . . . Troisième personne du prétérit du verbe « avoir » : il y a, *có;* il n'y a pas, *không có.*

Abaisser . . . . . *Ngã xuống.*

Abandonner . . . . *Bỏ, để;* abandonné, *chơ ngơ.*

Abattement . . . . *Yeu đuối.*

Abattre . . . . . *Làm ngã xuống;* des arbres, *chém cây;* cet arbre est abattu, *cây ngã xuống đất.*

Abcès . . . . . *Dâu vít.*

Abdiquer . . . . . *Nhường ngôi cho.*

Abeille . . . . . *Ong;* ruche d'abeilles, *cái tan ong.*

Abhorrer . . . . . *Ghét.*

Digitized by Google

ABÎMER . . . . . Ce vêtement est abîmé, *áo nầy hư đi.*
ABJECT . . . . . *Hèn hạ.*
ABJURER . . . . . *Bỏ đạo roi :* il a abjuré le paganisme pour se faire chrétien, *bỏ đạo roi, theo đạo thật.*
ABOLIR . . . . . une loi, *bỏ lẻ luật.*
ABOMINABLE. . . . . *Sự đáng gớm:* c'est un crime abominable, *tội nầy là tội gớm lắm.*
ABONDANCE. . . . . *Sự đầy đầy; có nhiều.*
ABONDANT. . . . . *Đầy đầy;* récolte abondante, *đạng mua.*
ABONDER . . . . . *Đầy đầy.*
ABORD (D') . . . . *Đầu hết :* il faut d'abord savoir, *nhứt là phải biết.*
ABORDER . . . . . quelqu'un, *đến gần một người;* un bâtiment à un quai, *ghé lại.*
ABOUTIR. . . . . Où aboutit ce chemin ? *đàng nầy đi đau?* où aboutit votre discours ? *anh có ý nói làm sao?*
ABOYER . . . . . *Sũa.*
ABRÉGER . . . . . *Tóm tắt làm cho văn.*
ABREUVER. . . . . le cheval, *cho con ngựa uống nước.*
ABRI . . . . . À l'abri du vent, *khuất gió.*
ABRITER. . . . . *Che, đụt:* il faut nous abriter contre la pluie, *phải ẩn mưa;* contre la chaleur, *đụt năng.*
ABROGER. . . . . une loi, *bỏ lẻ luật; baĩ luật.*
ABRUTI. . . . . *Bơ vơ; dốt nát, dại, mê muội.*
ABSENT . . . . . *Vắng mặt; cách biệt; thiếu mặt.* Amende imposée aux absents, *dánh thiếu.*
ABSOLU . . . . . *Dứt.*
ABSOLUTION . . . . *Giải tội.*
ABSORBER. . . . . *Thấm vào:* le sable absorbe l'eau de pluie, *nước mưa thấm vào cát.*
ABSOUDRE. . . . . *Giải, tha tội.*

Digitized by Google

ABSTENIR (S')... *Kiêng cữ:* s'abstenir de viande, *kiêng thịt.*

ABSURDE..... *Quấy, vơ:* paroles absurdes, *nói quấy;* conduite absurde, *làm quấy.*

ABUSER..... *Dùng không nên:* abuser d'une fille, *hiếp con gái;* tromper, *dối trá;* il s'abuse, *nói lầm.*

ACADÉMIE..... *Trường học, nhà trường.*

ACCABLER..... La chaleur m'accable, *nong trong mình bực bối lắm;* ce mandarin accable le peuple, *ông quan nầy ép dân quá.*

ACCÉLÉRER..... *Làm cho mau.*

ACCENT..... *Dấu, tiếng:* il est difficile aux Européens de parler l'annamite sans accent, *người tay khi nói an nam kho theo tiếng thật.*

ACCEPTER..... *Lấy, chịu:* cela n'est pas acceptable, *việc nầy chịu không đặng.*

ACCÈS..... Entrée, *vào, vô, đi vô;* accès de fièvre, *cơn rét;* j'ai eu aujourd'hui un accès de fièvre, *hôm nầy đã có cơn rét.*

ACCIDENT..... (Cas fortuit), *xảy ra;* (événement malheureux), *việc chẳng mầy;* par accident, *không mầy.*

ACCOMMODER.... une affaire, *lập một việc cho xong;* cela m'accommode, *tôi ưng việc nầy;* être accommodant, *ưng.*

ACCOMPAGNER... *Đi cùng; đưa.*

ACCOMPLIR..... *Làm cho rồi;* accompli, fini, *xong rồi.*

ACCORD..... *Giao; kết giao;* (union), *giao hoa;* (contrat), *thơ giao.*

ACCORDER..... (Donner), *ban;* s'accorder (se mettre d'accord), *đồng lòng; giao.*

ACCOSTER..... *Ghé lại.*

Digitized by Google

Accoucher..... *Sinh đẻ, đẻ:* votre femme est-elle accouchée? *vợ anh đẻ chwa?*

Accoucheuse... *Mụ bà.*

Accouplement... *Kết nhau; đu nhau* (bas).

Accoupler (S')... (Le cheval), *phu nhau;* (les animaux tels que le chien, le chat, etc.), *reo nhau;* (l'éléphant), *đú nhau.*

Accoutumer.... quelqu'un à, *tập một ngwời cho quen;* s'accoutumer, *làm quen;* accoutumé, *đa quen:* vous êtes accoutumé à aller au soleil sans chapeau, mais moi je ne le suis pas, *anh quen đi nắng không có non, tôi không quen:* (en parlant des animaux), *đã quen nhà.*

Accrédité..... Ministre accrédité, *quan sứ có ấn.*

Accrocher..... *Mau.*

Accroire..... En faire accroire à quelqu'un, *dối trá; giả trá.*

Accroître..... *Thêm lời;* s'accroître, *lên lớn.*

Accroupi..... *Ngồi xom.*

Accroupir (S')... (A la manière des Annamites), *xẻp bằng.*

Accueillir..... *Rước;* un hôte, *tiếp rước.*

Accumuler..... des biens, *chôn đồng; vun đồng; thêm tài.*

Accusateur.... *Kẻ cáo.*

Accusation.... *Thơ cáo:* il a porté une accusation contre moi, *ngwời ấy đã thwa tôi.*

Accusé..... *Bị cáo, bị thwa.*

Accuser..... *Cáo;* accuser injustement, *cáo oan, cáo dối;* s'accuser réciproquement, *nạnh nhau.*

Achards..... (Comestible), *dwa.*

Acheter..... *Mua:* pour quel prix avez-vous acheté ce cheval? *con ngwa này có mua bao nhiêu?*

Digitized by Google

acheter sur parole, *mua chịu;* acheter comptant, *mua mặt.*

ACHEVER . . . . . *Làm cho trọn; làm cho rồi :* ce qui a été commencé doit être achevé, *có ra tay mấy việc, thì phải làm cho xang;* achevé, fini, *xong rồi.*

ACIDE . . . . . *Chua, chát :* ce fruit est très-acide, *trái nầy chua lắm.*

ACQUITTER . . . . . (Donner quittance), *làm van thơ khẻ;* s'acquitter de sa tâche, *làm việc mình cho siêng, làm tử tế;* acquitter en justice, *tha.*

ÂCRE . . . . . *Chát; cay;* odeur âcre, *nồng;* paroles âcres, *lời chốt chát.*

ACTE. . . . . (Action), *việc làm;* (contrat), *giao;* acte judiciaire, *ly đoan, án.*

ACTUELLEMENT . . . *Bây giờ.*

ADDITIONNER . . . . *Thêm; cọng tính; tính góp.*

ADHÉRER . . . . . (Être collé), *trét;* adhérer d'opinion, *đồng lòng; ở một lòng.*

ADIEU . . . . . *Từ tạ phân từ; từ gã (mà đi).*

ADJOINT . . . . . (Aide), *kẻ giúp việc;* adjoint d'un maire, *phó xã.*

ADMETTRE. . . . . dans la maison, *rước;* j'admets ce que vous dites, *lời anh nghe đwợc.*

ADMINISTRER . . . . le peuple, *trị; quản trị dân.*

ADMIRABLE . . . . . *Kì dị.*

ADMIRER. . . . . *Coi làm lạ.*

ADOLESCENT . . . . *Thằng; ngwời còn trẻ.*

ADONNER (S') . . . *Đắm;* s'adonner au jeu, *mê bài;* s'adonner au vin, *mê rwợu;* s'adonner à l'étude, *siêng học;* s'adonner complétement à une pensée, *mảng toan.*

Digitized by Google

ADOPTER . . . . . *Nuôi một con; lấy một con nuôi.*

ADOPTIF . . . . . Fils adoptif, *con mày, con nuôi;* père adoptif, *cha nuôi; cha mày.*

ADORER . . . . . *Thờ lạy; thợ phượng;* adorer Dieu, *thờ đức chua trời;* adorer le ciel, *thờ trời;* adorer Bouddha, *thờ ông Phật.*

ADOUCIR . . . . . *Làm cho ngọt;* vos paroles adoucissent mon chagrin, *lời anh mới hiền bực tôi.*

ADRESSE . . . . . (Dextérité), *khéo; có khéo;* adresse d'une lettre, *nhản thơ.*

ADRESSER (S') . . . *Nói cùng;* à un supérieur, *thưa; thưa bày.*

ADROIT . . . . . *Người khéo; kẻ khéo;* (rusé), *quỉ quyệt.*

ADULTÈRE . . . . . *Tội ngoại tình.*

ADVERSAIRE . . . . . *Kẻ nghịch;* (adversaire en justice), *bên nguyện bên bị.*

ADVERSITÉ . . . . . *Khốn nạn; khốn cực.*

AFFABLE . . . . . *Kẻ có bụng tốt; người tử tế.*

AFFAIBLIR . . . . . S'affaiblir, *suy trong mình;* affaibli, *yếu; suy tổn;* royaume affaibli, *nước suy.*

AFFAIRE . . . . . *Việc, sự, đều;* affaire publique, *việc quan, cong sự;* affaire privée, *việc riêng;* les affaires de l'État, *việc nhà nước; việc quan;* j'ai beaucoup d'affaires, *tôi mắc việc lắm;* cela n'est pas votre affaire, *việc nầy không phải việc anh;* (procès), *việc kiện cáo.*

AFFAIRÉ . . . . . *Mắc việc.*

AFFAMER . . . . . *Làm cho người ta đói;* affamé, *đói.*

AFFECTER . . . . . *Làm giả, làm kiểu :* j'en suis très-affecté, *việc nầy làm cho tôi sầu buồn lắm.*

AFFECTION . . . . . *Sự thương; yêu người ta; tình; tình thâm.*

AFFECTIONNER . . . *Thương; yêu thương.*

Digitized by Google

AFFERMER..... (Donner à ferme) un champ, *cho mướn;* (prendre à ferme), *mướn lấy.*

AFFERMIR..... *Làm cho chắc; làm cho vững bền.*

AFFIRMER..... *Nói quyết; định quyết;* (décider en affirmant), *quyết đoán.*

AFFLICTION..... *Buồn bực; sầu buồn;* affliction profonde, *thảm thiết.*

AFFLIGER..... *Làm cho sầu;* s'affliger, *buồn; sầu trong mình;* affligé, *buồn;* extrêmement affligé, *có rầu rĩ.*

AFFRANCHIR.... *Tha nó bộc.*

AFFRONT..... Faire un affront, *nhiếc nhóc;* je me vengerai de cet affront, *kẻ nhiếc tôi; tôi phải báo thù.*

AFFÛT..... (De canon), *xe súng.*

AFIN QUE..... *Cho được, ngõ, vì:* je vous le dis et je vous le répète, afin que vous le sachiez parfaitement, *tôi nói cũng nói lại việc nầy vì anh hiểu rõ.*

ÂGE..... de l'homme, *tuổi:* quel âge avez-vous? *mấy tuổi;* grand âge, *tuổi cao; tuổi lớn;* âge tendre, *nhỏ tuổi.*

ÂGÉ..... Il est plus âgé que moi, *người ấy có tuổi lớn hơn tôi;* il est âgé de trois ans, *có ba tuổi.*

AGENOUILLER (S'). *Quì xuống, quì gối;* (saluer à genoux), *quì lạy.*

AGENT..... (Mandataire), *kẻ giữ việc; mối việc.*

AGGLOMÉRER.... *Đánh lọn.*

AGGRAVER..... une faute, *thêm tội.*

AGILE..... *Bẻo lẻo; kẻ đi lanh;* chien agile, *con cho đi lanh.*

Digitized by Google

AGIR . . . . . *Làm việc;* agir de soi-même, *một mình lo làm.*
AGITÉ . . . . . (Troublé), *quậy, vwt mình.*
AGITER . . . . . *Lúc lắc;* agiter un arbre, agiter un bâton, *vảy, day;* agiter un mouchoir, *phát khăn;* agiter la mer, l'eau, *nwớc giọng;* s'agiter, *vật mình, dùng lắc.*
AGNEAU . . . . . *Con chien con.*
AGONIE . . . . . *Hấp hối; gần chết; gấp rúc.*
AGONISANT . . . . . *Gần chết.*
AGRANDIR . . . . . *Làm lớn hơn;* agrandir un habit, *may rộng hơn.*
AGRÉABLE . . . . . *Tốt kẻ đẹp;* temps agréable, *trời ym;* vent agréable, *gió mát.*
AGRÉABLEMENT . . *Êm mát.*
AGRESSEUR . . . . . *Kẻ đánh trwớc.*
AGRICULTEUR . . . . *Nông phu; kẻ làm ruộng.*
AGRICULTURE . . . . *Nghiệp nông.*
AIDE . . . . . Aide de camp, *tham biện;* à l'aide! au secours! *bơ làng xóm! thiep! cứu!*
AIDER . . . . . *Đờ, giúp:* aidez-moi, je vous prie, *xin ông giúp tôi;* s'entr'aider, *giúp nhau.*
AÏEUL . . . . . *Cỏ, tổ tông, ông ba, ông;* c'est mon aïeul, *ngwời ấy là ông cỏ tôi,* ou *ông tôi.*
AIGLE . . . . . *Con chim phwợng, phụng;* bois d'aigle, *kì nam, trầm hwơng.*
AIGRE . . . . . *Chua chát:* paroles aigres, *nói chát, lời xẳng.*
AIGU . . . . . *Sắc;* douleur aiguë, *đau nhw đơm;* voix aiguë, *tiếng cao.*
AIGUIÈRE . . . . . *Cái bình thiếc; cái bình bạc.*
AIGUILLE . . . . . *Kim;* pointe de l'aiguille, *sắc kim;* trou de l'aiguille, *lo kim.*

Digitized by Google

AIGUILLON..... Aiguillon d'abeille, *cái kím ong;* (pour les bœufs), *cái đot;* (pour l'éléphant), *cái so.*

AIGUILLONNER ... (Piquer), *châm, chích;* (exciter un bœuf), *châm con bọ.*

AIGUISER ..... (Rendre pointu), *mài làm cho sắc;* aiguiser un couteau, *mài dao, rửa dao.*

AIL..... *Tỏi, củ tỏi.*

AILE ..... *Cánh;* (d'oiseau), *cánh chim;* aile d'armée (gauche), *cánh tả;* (droite), *cánh hữu.*

AILLEURS ..... *Chỗ khác, nơ khác.*

AIMABLE..... *Đáng thương, báu yêu, đáng yêu :* visage aimable, *mặt đao thương.*

AIMANT ..... (Minéral), *đá nám châm.*

AIMER ..... *Thương, yêu mến, ái :* aimer d'amour, *thương;* aimer mieux, préférer, *muốn hơn, thà.*

AINE ..... *Háng, đì.*

AÎNÉ..... *Con đầu lòng, trưởng nam, son so.*

AINSI ..... *Vậy, như vậy, làm vậy :* (par conséquent), *thì;* et ainsi du reste, *hết cả như vậy;* ainsi que, *cũng vậy.*

AIR..... *Khí :* prendre l'air, *chơi mát;* changer d'air, *thay đổy khí;* air tiède, *êm mát;* air chaud, *nắng;* air pur, *thanh khí;* air malsain, *khí trời nắng nãy lắm;* air, apparence, *tướng;* cet homme a l'air bon, *ngwời nầy có mặt mũi tốt;* il a l'air méchant, *có mặt mũi xấu;* air gai, *vui mặt, mặt mũi vui vẽ;* air triste, *khó mặt, buồn ba;* air de musique, *câu hát cung đơn.*

Digitized by Google

AIRE . . . . . *Nơi bằng.*

AISANCE . . . . . (Bien-être), *đũ ăn :* je suis dans l'aisance, *tôi có đũ ăn.*

AISANCES . . . . . Lieux d'aisances, *nhà tiêu.*

AISE . . . . . (Commodité), *tiện :* asseyez-vous à votre aise, *ngồi mặc ý.*

AISÉ . . . . . *Dễ.*

AISSELLE . . . . . *Nách :* porter sous l'aisselle, *cắp nách.*

AJOUTER . . . . . *Thêm, gia.*

AJUSTER . . . . . (Arranger), *làm cho tử tế;* embellir, *trau chuốt, làm cho tốt.*

ALAMBIC . . . . . *Ống trăm.*

ALARME . . . . . *Sợ hãi, kinh hãi.*

ALARMER . . . . . *Làm cho sợ hãi ;* s'alarmer, *có sợ có hãi.*

ALBÂTRE . . . . . *Ngọc phụng.*

ALÈNE . . . . . *Giùi.*

ALERTE . . . . . (Vif), *giỏi, hay nhảy.*

ALIÉNER . . . . . S'aliéner l'esprit de quelqu'un, *mất lòng ngwời ta.*

ALIMENT . . . . . *Đồ ăn, của ăn.*

ALIMENTER . . . . . *Nuôi, nuôi dwỡng.*

ALLAITER . . . . . *Cho con bú.*

ALLÉE . . . . . d'arbres, *đwờng có hai ran cây ;* allée d'un jardin, *đwờng đàng vườn.*

ALLÉGER . . . . . *Làm cho nhẹ :* alléger un bateau, *làm cho ghe nhẹ hơn.*

ALLÉGRESSE . . . . *Vui vẽ, vui mừng.*

ALLER . . . . . *Đi :* s'en aller, *đi ra;* aller au-devant, *đi rwớc ra rwớc;* aller devant, *đi trwớc;* aller du corps, *đi yả, đi song;* cela va bien, *làm thế nầy thì tốt;* allons! partons, *đi !!*

Digitized by Google

ALLIAGE..... de métal, *pha :* alliage d'or et de cuivre, *pha vàng cùng đồng.*
ALLIANCE..... *Giao kết;* traité de paix, *giao hoa.*
ALLIÉ..... (Parent), *ba con, giao gia;* nation alliée, *nhà nước anh em.*
ALLIER (S')..... S'allier avec une nation, *hai nhà nước giao kết cùng nhau; làm một nhà;* s'allier avec une famille, *hai nhà giao gia cùng nhau.*
ALLONGER..... *Làm cho dài;* allonger en tirant, *kéo cho giãn.*
ALLUMER..... *Thắp lửa, đốt.*
ALLUMETTE..... *Điếm, điếm quét lửa.*
ALMANACH..... *Lịch.*
ALOÈS..... *Lư hội, cây lưỡi đồng; nha đam.*
ALOI..... Pièce de bon aloi, *tốt, thiệt, thật.*
ALORS..... *Thì, khi ấy.*
ALOUETTE..... *Chim chóc mào, chim chìa vôi.*
ALOURDIR (S')... *Nhiều tuổi mỏi mệt.*
ALTERCATION.... *Cãi đua, cãy lẩy.*
ALTÉRÉ..... *Khát;* altérer, changer, *làm hư.*
ALTERNATIVEMENT. *Đi về lại, đi qua đi lại.*
ALTIER..... *Kiêu ngạo.*
ALUN..... *Phèn.*
AMADOU..... *Bùi nhùi.*
AMAIGRIR (S')... *Gầy mòn, ron rốt.*
AMANDE..... *Trái đào.*
AMANDIER..... *Cây đào.*
AMANT..... *Kẻ thương.*
AMAS..... *Sap đống.*
AMASSER..... de l'argent, *được lợi, được lợi lộc.*
AMBASSADE..... *Việc sứ :* aller en ambassade, *đi sứ.*
AMBASSADEUR.... *Khâm sai, quan sứ;* premier ambassadeur,

Digitized by Google

chánh sứ; deuxième ambassadeur, *phó sứ;* troisième ambassadeur, *bồi sứ.*

AMBITIEUX . . . . . *Kẻ ham hố, muốn lên chức.*

AMBITION . . . . . *Việc tham; ý muốn lên chức.*

AMBRE . . . . . *Hổ phách;* ambre rouge, *huyết phách;* ambre jaune, *lạp phách.*

ÂME . . . . . *Linh hồn;* intelligence, *sinh hồn.*

AMÉLIORER . . . . . *Làm tốt hơn, sửa lại.*

AMENDE . . . . . *Tiền vạ:* payer l'amende, *nop tiền vạ, ra vạ.*

AMENER . . . . . *Đem đến, đưa:* amener quelqu'un en présence, *đem một người đến trước mặt;* amener (abaisser) les voiles, *hạ buồn xuống.*

AMER . . . . . *Đắng khổ, cai đắng:* chagrin amer, *buồm sầu quá.*

AMI . . . . . *Bạn hữu:* mon ami, *anh em quen tôi.*

AMIDON . . . . . *Bột lọc.*

AMIRAL . . . . . *Thủy sư đô thong, thuy sư quán tướng.*

AMITIÉ . . . . . *Nghĩa, nghĩa hữu:* amitié sincère, *nghĩa thiệt;* se lier d'amitié, *kết nghĩa cùng nhau;* faites-moi l'amitié, *xin anh, xin ông.*

AMMONIAC . . . . . (Sel), *cang sa.*

AMNISTIE . . . . . *Đại xá.*

AMOLLIR . . . . . dans l'eau, *ngâm nước.*

AMONCELER . . . . . *Sáp, đắp.*

AMORCE . . . . . *Thuốc ngòi;* appât, *mồi.*

AMORCER . . . . . une arme à feu, *thêm thuốc ngòi;* une ligne de pêche, *mồi câu, nhử mồi.*

AMOUR . . . . . (Affection), *sự thương, lòng thương;* amour de Dieu, *kính mến Đức chúa trời;* amour passionné, *thương lắm;* épris d'amour, *phải lòng;* chauts d'amour, *hoa tình.*

Digitized by Google

AMOUREUX . . . . . *Kẻ thương, kẻ thương yêu, phải lòng.*
AMPLE . . . . . *Rộng, rộng rãi.*
AMPOULE . . . . . (Aux pieds, aux mains), *phỏng.*
AMPUTER . . . . . *Chém bắp, chặt.*
AMULETTE . . . . . *Bùa.*
AMUSER (S') . . . . *Chơi, chơi bời :* je me suis fort amusé, *tôi có vui lắm;* je lis pour m'amuser, *coi sách chơi;* ne vous amusez pas, *đừng chơi.*
AMUSEMENT . . . . . *Việc chơi, việc vui.*
AMYGDALES . . . . . *Hạnh đào.*
AN . . . . . *Năm, niên :* premier jour de l'an, *ngày tết;* célébrer le premier jour de l'an, *ăn tết;* nouvel an, *năm mới.*
ANANAS . . . . . *Trái thơm.*
ANCÊTRES . . . . . *Tổ tông, tiên tổ, ông bà :* repas des ancêtres, *cung quải.*
ANCIEN . . . . . *Cũ, cựu, đời trước.*
ANCRE . . . . . *Neo :* jeter l'ancre, *bỏ neo, gieo neo;* être à l'ancre, *neo.*
ÂNE . . . . . *Con lừa.*
ÂNON . . . . . *Con lừa con.*
ANGE . . . . . *Thiên thần, đức thánh thiên thần, sứ thần.*
ANGLAIS . . . . . *Hồng mâu, Ing-li.*
ANGLE . . . . . *Góc :* dans l'angle, *trong góc.*
ANGOISSE . . . . . *Cực lực, bức tức.*
ANGUILLE . . . . . *Con lươn.*
ANIMAL . . . . . *Loài vật, muông :* animal domestique, *lục súc;* animal sauvage, *muông dữ;* quadrupède, *loài thú;* j'ai vu un animal, *có thấy một loài vật;* les animaux, *loài cầm thú, muông chim.*

Digitized by Google

ANIMER . . . . . *Làm cho sống ;* exciter, *giục lòng.*
ANNALES . . . . . du royaume, *kỉ, sử kỉ, sử kí.*
ANNAMITE . . . . . *An nam :* royaume annamite, *nhà nước An nam, Nam việt.*
ANNEAU . . . . . (Cercle), *khâu ;* bague, *nhẫn, khâu ; ca ra.*
ANNÉE . . . . . *Năm :* année de treize mois, *năm nhuận ;* l'année passée, *năm ngoái ;* l'année prochaine, *năm sâu, năm tới ;* chaque année, *hàng năm.*
ANNONCER . . . . . *Tin, đem tin, gởi tin :* je vous annonce une bonne nouvelle, *tới đem tin tốt, bảo tin tốt ;* je vous annonce une mauvaise nouvelle, *tin xấu.*
ANNULER . . . . . *Bỏ, không dùng nwa.*
ANSE . . . . . d'un panier, *quai sot ;* petite baie, *quai xách.*
ANTÉRIEUR . . . . . *Trước.*
ANTÉRIEUREMENT . . *Khi trước.*
ANTICIPER . . . . . *Làm trước.*
ANTIDOTE . . . . . *Thuốc giải độc.*
ANTIMOINE . . . . . *Phán chí.*
ANTIPATHIE . . . . . Éprouver de l'antipathie, *không wa, không đẹp, chẳng wng.*
ANTIQUE . . . . . *Cũ, đời xwa, đời trước.*
ANTIQUITÉ . . . . . *Đời trước, đời tiền :* les sages de l'antiquité, *tiền hiền.*
ANTRE . . . . . *Hang muống dữ.*
ANUS . . . . . *Lỗ đít.*
ANXIÉTÉ . . . . . *Lo, e lo, lo lắng.*
AOÛT . . . . . *Tháng bảy.*
APAISER . . . . . *An ui, khuây :* s'apaiser, *khuây mình, người mình ;* sa colère s'est apaisée, *người ấy*

Digitized by Google

khuây giận mình; le vent s'est apaisé, *gió dịu đi, gió êm đi.*

APERCEVOIR . . . . *Thấy, coi;* s'apercevoir, *coi biết.*

APLANIR . . . . . *Làm bằng phẳng.*

APLATIR . . . . . *Làm cho lan.*

APLOMB (D') . . . . *Đứng thẳng :* avoir de l'aplomb, *bạo dạn.*

APOLOGIE . . . . . *Lời xin; nói thí dụ.*

APOPLEXIE . . . . . *Đàm hỏa bịnh.*

APOSTASIE . . . . . *Việc bỏ đạo.*

APOSTAT . . . . . *Kẻ bỏ đạo.*

APOTHICAIRE . . . . *Kẻ bán thuốc.*

APÔTRE . . . . . *Tông đồ, sứ đồ.*

APPARAÎTRE . . . . . *Hiện ra.*

APPARAT (AVEC) . . *Đi trọng thể.*

APPAREILLER . . . . (un bâtiment), *kéo neo tàu đi.*

APPARENCE . . . . . *Hiện hình, hình :* selon toutes les apparences la paix se fera, *có nhiều lẽ giao hòa đ̀ược.*

APPARENT . . . . . *Kẻ bày tỏ, tỏ rõ.*

APPARITION . . . . . En songe, *hiện ra trong chiem bao;* apparition du diable, *quỉ hiện.*

APPARTENIR . . . . . *Thuộc về :* cette malle m'appartient, *hòm này thuộc về tôi, là của tôi;* à qui appartient ce livre? *sách này là của ai? thuộc về ai;* il ne m'appartient pas de décider cela, *tôi không có phép toan liệu việc này.*

APPÂT . . . . . de l'hameçon, *mồi câu.*

APPEL . . . . . d'une sentence, *kêu lại, thưa lại, qui đơn.*

APPELER . . . . . Faire venir, *kêu, kêu gọi :* appelle-le, *kêu nó lại;* comment s'appelle ceci? *cây này gọi là gì?* comment t'appelles-tu? *tên*

Digitized by Google

anh tên gì? anh có tên gì? j'en appellerai au grand juge, *tôi phải qui đơn lại về quan án.*

APPÉTISSANT.... *Ngon :* ce plat est appétissant, *mon nầy ngon lắm, ăn ngon.*

APPÉTIT..... *Bụng đói :* j'ai bon appétit, *bụng tôi đói;* je n'ai plus d'appétit, *tôi no rồi.*

APPLAUDIR..... *Khen, cầm chau :* applaudir des mains, *vỗ tay.*

APPLIQUER..... une chose à l'autre (coller), *dán;* appliquer son esprit à l'étude, *học siêng lắm.*

APPOINTEMENTS.. *Lộc, bổng lộc, lộc nước.*

APPORTER..... *Đem đến, đem về :* apportez-moi de l'eau, *đem nước về tôi.*

APPOSER..... le cachet, *đóng con dấu, đóng ấn.*

APPRÉCIER..... Mettre un prix, *ra giá, đánh giá;* estimer, *thương, ưng.*

APPRÉHENDER... *Lo lắng, lo sợ, e.*

APPRENDRE..... (Enseigner), *dạy;* s'instruire, *học, tập :* je veux apprendre l'annamite, *tôi muốn học tiếng An nam.*

APPRENTI..... (Ouvrier), *mới tập làm.*

APPRENTISSAGE... *Khi mới tập.*

APPRÊT..... *Bày bó, sắm sửa.*

APPRÊTER..... le dîner, *dọn cơm trưa;* s'apprêter, *sắm sửa mình.*

APPRIVOISER.... *Làm cho thuần, tập cho quen :* s'apprivoiser, *thìn lòng, làm quen.*

APPROCHER..... *Đến gần;* s'approcher, *tới gần :* ne vous approchez pas du puits, *chớ có lại gần giếng.*

APPROFONDIR... un fossé, *đào;* approfondir la loi, *tra luật.*

Digitized by Google

APPROPRIER (S').. *Cầm cho mình.*
APPROUVER..... *Ưng, nghe, rằng phải.*
APPROVISIONNER.. *Lo đồ ăn.*
APPROXIMATION.. Par approximation, *tính chừng :* combien par approximation, à peu près, *nói phỏng có bao nhiêu ?*
APPUI..... (Support), *tay vịn, nơi nương cậy.*
APPUYER (S')... sur une chose, *dựa, nương, dựa kề;* sur quelqu'un, *cậy ai, nương ai, nương nhờ;* s'appuyer sur l'autorité d'autrui, *cậy thế, nương thế, nương đỡ.*
ÂPRE..... *Chát.*
APRÈS..... *Sau, hậu, khi sau :* après-demain, *ngày mốt;* après dîner, *khi ăn cơm rồi;* l'un après l'autre, *nối đuôi.*
AQUEDUC..... *Mương, dọc nước.*
ARACHIDES..... *Đậu phụng :* huile d'arachides, *dầu phụng.*
ARAIGNÉE..... *Nhện nhén :* toile d'araignée, *lưới nhện nhén.*
ARBALÈTE..... *Cái nả.*
ARBITRAIRE..... (Pouvoir), *việc ép dân.*
ARBITRE..... (Juge), *quan xét.*
ARBOUSE..... *Trái cà.*
ARBRE..... *Cây, mộc :* arbre au tronc droit, *cây suôn.*
ARBRISSEAU..... *Bụi cây.*
ARC..... *Cung, nả, giàng :* corde de l'arc, *dây giàng;* tendre l'arc, *giương cung;* tirer de l'arc, *bắn nả, cung;* arc-en-ciel, *mây mống.*
ARCHE..... *Vòng cầu.*
ARCHER..... *Lính cầm giàng* ou *nả.*
ARCHIVES..... *Kệ luật, chỗ để sách vở tà giấy nhà nước.*
ARÇONNER..... (Battre le coton), *bắn bông.*
ARDEMMENT..... *Tiết.*

Digitized by Google

ARDENT . . . . . (Feu), *nóng;* ardent, passionné, *nóng tính, hung hăng, lừng lẫy.*

ARDOISE . . . . . *Hòn ngói.*

ARÉQUIER . . . . . *Cây cau :* noix d'aréquier, *cau, trái cau, hột cau;* écorce de la noix, *mo cau.*

ARÊTE . . . . . de poisson, *xương cá, ngạnh cá.*

ARGENT . . . . . (Métal), *bạc :* argent pur, *bạc già;* cuiller d'argent, *muỗng bạc;* monnaie d'argent, *tiền;* je n'ai pas beaucoup d'argent comptant, *tôi không có tiền của nhiều;* payer argent comptant, *trả tiền mặt.*

ARGENTER . . . . . *Mạ bạc, thếp bạc.*

ARGENTEUR . . . . . *Thợ bị bạc.*

ARGILE . . . . . *Đất sét, gốm, đất thó.*

ARGUMENT . . . . . Votre argument n'est pas bon, *lẽ anh không mạnh.*

ARIDE . . . . . *Khô :* terre aride, *đất khô, hạn cả.*

ARITHMÉTIQUE . . . *Phép thiên văn địa lý.*

ARMÉE . . . . . *Đạo binh.*

ARMES . . . . . *Con vác, khí giái.*

ARMISTICE . . . . . *Sự giãn việc đánh giặc.*

ARMOIRE . . . . . *Tủ :* armoire à livres, *tủ sách.*

ARMURIER . . . . . *Thợ thach cờ.*

ARPENTER . . . . . *Đò đất.*

ARPENTEUR . . . . . *Kẻ đò đất.*

ARQUEBUSE . . . . . *Súng đò trước.*

ARRACHER . . . . . *Nhổ ra, bứt :* arracher les poils, les herbes, *giựt lấy.*

ARRANGEMENT . . . (Ordre), *thứ tự;* disposition, *sứ sắp đặt, bày đặt;* accord, *hòa thuận;* je vais vous proposer un arrangement, *tôi sẽ bày cho một cách liệu việc.*

Digitized by Google

ARRANGER..... (Mettre en ordre), *đặt để, sắp đặt;* çela m'arrange, *việc nầy vừa ý tôi.*

ARRÊT..... *Án :* décision de justice, *án.*

ARRÊTER..... *Cầm lại, bắt :* s'arrêter, *đứng, ngừng lại, đứng lại.*

ARRHES..... *Cọc :* donner des arrhes, *đặt cọc.*

ARRIÈRE (EN)... *Đàng sau, lui lại :* arrière d'un navire, *lái tàu.*

ARRIVER..... *Đến, tới, lại :* échoir, *xảy ra, gặp;* je ne sais pas ce qui est arrivé, *tôi không biết việc ra thế nào;* il m'est arrivé un malheur, *tôi mắc nạn;* arriver à propos, *gặp vận.*

ARROGANT..... *Xác, kiêu hành.*

ARRONDIR..... *Làm cho tròn.*

ARRONDISSEMENT.. *Phủ;* sous-arrondissement, *huyện.*

ARROSER..... *Tưới, rưới, tưới nước.*

ARROYO..... (Mot espagnol), ruisseau, *rách.*

ARSENAL..... *Kho khí giái, kho súng.*

ARSENIC..... *Vị sang, thạch tín.*

ART..... *Nghề nghiệp :* art de la guerre, *nghề vũ;* arts libéraux, *nghề văn học.*

ARTÈRE..... *Mạch.*

ARTICLE..... *Đoạn :* article d'un traité, *khoản;* article d'un livre, *điều, đoạn;* genre de marchandise: quel article vendez-vous? *bán những hàng gì?*

ARTILLEUR..... *Lính bắnh súng.*

ARTIMON..... (Voile d'), *buồm cưu.*

ARTISAN..... *Thợ.*

ASCENSION..... (Fête de l'), *Lễ thăng thiên.*

ASILE..... *Nơi trú.*

Digitized by Google

ASPERGE..... *Long tu thể.*

ASPERGER..... Asperger avec de l'eau bénite, *rưới, rảy nước.*

ASPIRER..... *Thở :* désirer, *ước ao than thở.*

ASSAILLIR..... Des brigands nous ont assaillis sur la route, *khi đi đường ăn cướp ra đánh ta.*

ASSASSIN..... *Kẻ cướp giết người.*

ASSASSINER..... *Cướp giết;* assassiné, *bị cướp giết.*

ASSAUT..... *Hãm đồn.*

ASSEMBLER..... *Hiệp lại, hội;* s'assembler, *hội hiệp nhóm lại.*

ASSENTIMENT.... *Sự ưng, ý ưng.*

ASSEOIR (S')..... *Ngồi :* par terre, *ngồi trệt;* en croisant ses jambes, *ngồi xếp bằng;* s'asseoir sur les talons, *ngồi chồm hổm;* s'asseoir comme les femmes, *ngồi xếp bè he;* s'asseoir sur une chaise, *ngồi trẻo máy.*

ASSEZ..... *Đủ :* assez bon, *khá, vừa tốt;* c'est assez, *thôi, thì thôi;* j'en ai assez, *tôi có đủ.*

ASSIDU..... *Cần quyến :* il est assidu auprès de moi, *nó đeo theo tôi.*

ASSIÉGER..... *Vây :* assiéger une place, *hãm thành;* assiégé, *bị vây.*

ASSIETTE..... *Diã.*

ASSIGNER..... (Déterminer), *chỉ :* assigner un temps, *hẹn ngày.*

ASSISTER..... (Être présent), *có mặt;* secourir, *giúp;* servir le roi, *chầu, hầu hạ.*

ASSOCIER (S')... *Làm bạn, kết bạn;* associé, *công xi, bạn.*

ASSOMMER..... *Giết, đánh, làm cực.*

ASSOMPTION..... de la Sainte-Vierge, *lễ mông triệu thăng thiên Đức chua bà.*

Digitized by Google

Assoupir (S')... *Ngủ quên, mơ màng.*
Assurer..... (Certifier), *quyết :* je vous assure que cela est ainsi, *tôi nói thiệt việc nó là làm vậy.*
Asthmatique.... *Mắc bịnh suyễn.*
Asthme..... *Bịnh tức, bịnh suyễn.*
Astre..... *Vì sao, tinh tú.*
Astreindre..... (Contraindre), *ép.*
Astringent..... (Remède), *cầm, làm cho chặt bụng.*
Astrologie .... *Phép thiêu văn.*
Astrologue.... *Kiền tinh sĩ.*
Astronomie .... *Tư thiên;* astronome, *quan tư thiên.*
Astuce ..... *Mưu trí, quỉ quyệt.*
Astucieux ..... *Kẻ quỉ quá.*
Atmosphère.... *Khí; bao trái đất.*
Atroce..... *Dữ.*
Attaché ..... (Dévoué), *triều mến :* attaché d'une légation, d'un bureau, *nhập ty.*
Attacher..... *Buộc, trói, cột :* attacher quelqu'un à son service, *cho người nào vào giúp việc mình ;* s'attacher à une personne, *triú người nào;* s'attacher quelqu'un, *lấy lòng.*
Attaquer..... *Xông vào* (voy. Assaillir); attaque de choléra, *mắc gió; mắc địch.*
Atteindre ..... *Đá đến, trúng :* être atteint de maladie, *mắc bịnh;* atteindre le but (cible). *nhằm bia, trúng đích.*
Attendre..... *Chờ đợi, trông đợi :* je vous attends, *tôi đợi anh ;* attendez un peu, *đợi một chút;* vous m'avez fait longtemps attendre, *ông làm cho tôi đợi lâu.* — Attendant (en), *đợi :* je resterai ici en attendant qu'il vienne. *tôi ở đây đợi cho nó tới.*

Digitized by Google

ATTENDRIR . . . . . *Làm cho ra nọn, ra mềm :* au moral, *thương xót.*

ATTENTIF . . . . . *Hay có ý, chăm, chỉ.*

ATTENTION . . . . . *ý tứ, ý :* faire attention, *có ý;* cela ne mérite aucune attention, *đều nầy nhỏ mọn chẳng ra gì.*

ATTRAPER . . . . . un animal, *bắt;* tromper, *gạt.*

ATTRIBUER . . . . . Attribuer un crime à quelqu'un, *nói cho, xử cho.*

ATTRISTER . . . . . *Làm cực lòng.*

AUBE . . . . . du jour, *rạng đông.*

AUBERGE . . . . . *Quán cơm, nhà quán, hàng quán.*

AUBERGINE . . . . . *Củ cà.*

AUCUN . . . . . *Không ai, không có gì.*

AUDACE . . . . . *Dạn gan.*

AUDACIEUX . . . . . *Cả lòng, gan ruột.*

AU DELÀ . . . . . *Quá qua :* au delà des forces, *quá sức.*

AUDIENCE . . . . . Audience royale, *hiết;* aller à l'audience, *đi hiết.*

AUGE . . . . . *Máng.*

AUGMENTER . . . . . *Thêm, bỏ dơm, tăng lên, ra lớn hơn :* augmenter le prix, *thăng giá.*

AUGURE . . . . . *Điềm, triều :* augure favorable, *cát triệu.*

AUJOURD'HUI . . . . *Hôm nầy.*

AUMÔNE . . . . . *Của bố thí :* donner l'aumône, *bố thí;* demander l'aumône, *ăn mày, đi xin;* recevoir l'aumône, *lấy của bố thí.*

AUNE . . . . . (10 pieds), *một trường.*

AUPARAVANT . . . . *Khi trước, bữa trước.*

AUPRÈS . . . . . *Gần.* (Voy. CÔTÉ [À].)

AURORE . . . . . *Rạng đông, máng đông :* lever de l'aurore, *mới rạng chơn trời.*

Digitized by Google

Aussi . . . . . *Cũng :* il est aussi grand que l'autre, *nó máy lớn bằng như người kia.*

Aussitôt . . . . . *Liền.*

Austère. . . . . *Cay đắng :* visage austère, *mặt nhăn nhó cay đắng.*

Austral. . . . . *Bên nam.*

Autant . . . . . *Bấy nhiêu :* autant que moi, *cũng như tôi;* autant de vin que d'eau, *bao nhiêu nước, thì cũng bấy nhiêu rượu;* je vous servirai autant que je pourrai, *tôi sẽ giúp anh theo sức tôi;* autant je suis bon, autant tu es mauvais, *ta càng lành, thì mầy càng dữ.*

Autel . . . . . (Chrétien), *bàn thờ;* (païen), *giảng thờ :* ornement de l'autel (chrétien), *đồ trải bàn thờ.*

Auteur . . . . . d'un livre, *kẻ làm sách;* moteur, *kẻ gây việc, kẻ làm đầu.*

Authentique. . . . *Ấn tín.*

Automne . . . . . *Mùa thu.*

Autoriser . . . . . *Cho phép.*

Autorité . . . . . (Pouvoir), *quyền, quờn chức, phép, quờn thế:* les autorités d'un village, *các chức trong làng.*

Autour . . . . . *Xung quanh :* aller tout autour, *đi quanh.*

Autre . . . . . *Khác, kia :* ce pinceau ne vaut rien, j'en veux un autre, *cây viết nầy không ra gì, tôi muốn cây khác;* je n'en ai pas assez, donnez-m'en un autre, *tôi không có đủ, cho tôi thêm;* dites aux autres de venir ici, *nói cùng mấy người khác tới đây;* il a un autre nom, *nó có tên khác nữa;* l'un

Digitized by Google

et l'autre, *người này người kia;* un autre jour, *bữa khác;* une autre fois, *phen khác.*

AUTREFOIS . . . . . *Xưa, khi trước, khi xưa, ngày xưa.*

AUTRUCHE. . . . . *Lạc xà điểu.*

AVALER : . . . . . *Nuốt, vào họng, vào xuống :* avaler un liquide, *nuốt trộng.*

AVANCER. . . . . *Làm trước :* avancer en grade, *lên chức;* avancer de l'argent, *cho lành tiền trước.*

AVANIE. . . . . Faire une avanie à quelqu'un, *làm sỉ nhục.*

AVANT . . . . . *Trước, khi trước, tiền :* en avant, *đi trước;* avant-hier, *hôm kia, bữa trước.*

AVANTAGE . . . . . *Ích, lợi :* retirer avantage de l'argent, *làm cho có ích, có lợi.*

AVANT-HIER. . . . . *Ngày trước, hôm kia.*

AVARE . . . . . *Hà tiện, tham lẫn, người bón, rít róng, bòn tây.*

AVEC . . . . . *Cùng, với, vuối :* je le frappe avec un bâton, *tôi đánh nó bằng gậy;* avec moi, *cùng tôi, với tôi;* avec quoi cela est-il fait ? *cái này làm bằng giống gì.*

AVÉNEMENT . . . . . au trône, *tức vị.*

AVENIR. . . . . *Sau, ngày sau :* à l'avenir, *đến sau, hậu lai.*

AVENT . . . . . *Mùa ap-vên-tô.*

AVENTURE . . . . . *Sự thình linh, xảy đến :* dire la bonne aventure, *nói số mạng, toán mạng, toán số.*

AVERSE . . . . . (Pluie), *Đám mây, mây mưa, một cơn mưa.*

AVERSION . . . . . *Sự ghét.*

AVERTIR. . . . . *Bảo, nói cho mà hay, biểu, bảo tin :* je t'avertis, *tôi nói cho anh hay.*

AVEUGLE. . . . . *Mù, đui :* devenir aveugle, *ra mù.*

Digitized by Google

AVIDE . . . . . *Kẻ tham lam, tham ăn :* avide de gain, *tham lợi, ham của;* avide de réputation, *ham tiếng.*

AVILIR (S'). . . . . *Hạ mình, làm cho ra hẹn.*

AVIS . . . . . Donner un avis, *đem tin, gởi tin;* nous sommes du même avis, *ta thảy cũng đồng một ý;* je suis d'avis, *ngỡ là;* c'est mon avis, *sự nầy nhằm ý tôi.*

AVOIR . . . . . *Có :* j'ai du pain, *tôi có bánh;* il n'y a pas, *không có.*

AVORTER . . . . . *Trụy thai.*

AVORTON . . . . . *Con ranh, con sảo.*

AVOUER . . . . . *Xưng :* faire avouer, *bắt khai;* avouer sa faute, *xưng tội.*

B

BÂBORD . . . . . Venir sur bâbord, *cạy bên tả;* (venir sur tribord, *bát, bên hữu*).

BAC . . . . . *Đò, bến đò :* passer en bac, *đưa đò.*

BACHELIER . . . . . *Tú tài.*

BADINAGE . . . . . *Việc chơi.*

BADINER . . . . . *Nói chơi.*

BAGAGE . . . . . *Các đồ.*

BAGUE . . . . . *Nhẫn, ca ra, khâu :* pierre d'une bague, *nhẫn đá ngọc;* porter une bague, *đeo nhẫn.*

BAGUETTE . . . . . *Roi, đũa :* baguette odoriférante, *nhang, nhang đèn.*

BAHUT . . . . . *Cái tủ.*

Digitized by Google

Baie . . . . . *Vũng, vũng búng.*
Baigner (Se) . . . *Tắm mình :* faire baigner un cheval, *tắm ngựa.*
Bail . . . . . *Thơ lấy cho thuê, thơ khế :* donner à bail, *cho mướn;* prendre à bail, *lấy mướn.*
Bâiller . . . . . *Ngáp.*
Bain . . . . . Prendre un bain, *tắm mình.*
Baïonnette . . . . . *Lưỡi lê.*
Baiser . . . . . *Hôn :* un baiser, *sự hôn.*
Baisser (Se) . . . *Cúi xuống :* baisser les yeux, *dòm mắt xuống;* baisser de prix, *xuống giá.*
Baladin . . . . . *Làm tuồng chơi.*
Balai . . . . . *Chổi, chùi.*
Balance . . . . . *Cân :* peser avec une balance, *cân thăng.*
Balancer . . . . . *Đưa vong :* se balancer en marchant, *uốn mình, xênh xang.*
Balançoire . . . . . *Đu, dây đưa vong.*
Balayer . . . . . *Quét, quét sạch.*
Balbutier . . . . . *Nói khơ khan, mà cà mà cặp.*
Baleine . . . . . *Cá voi.*
Balle . . . . . *Đạn :* balle de fusil, *đạn súng.*
Ballot . . . . . *Cáp, món.*
Ballotter . . . . . Ballotter les suffrages, *bàn luận ken lựa một người.*
Bambou . . . . . *Tre :* pousse de bambou, *măng tre.*
Banane . . . . . *Trái chuối :* régime de bananes, *bẹ chuối.*
Bananier . . . . . *Cây chuối.*
Banc . . . . . *Ghế :* banc de sable, *cồn cát, cạn;* banc (écueil), *cồn cạn.*
Bandage . . . . . *Vải rịt dấu vết.*
Bande . . . . . de voleurs, *lũ ăn cướp;* donner de la bande (marine), *tàu xiêu, ghe xiêu.*

Digitized by Google

BANDER . . . . . une plaie, *rịt dấu vít; buốc dấu tích;* bander les yeux, *bịt mắt;* bander un arc, *kéo lac giang.*

BANDIT. . . . . *Kẻ ăn cướp, ăn tròm.*

BANDOULIÈRE . . . . *Dây bằng đồng để mà mang súng đoản :* en bandoulière, *mang trên vai.*

BANNIÈRE . . . . . *Cờ.*

BANNIR . . . . . (Exiler), *đay đi.*

BANQUET . . . . . *Tiệc, yến :* faire un banquet, *dọn tiệc; ăn yến.*

BAPTÊME . . . . . *Phép rửa tội.*

BAPTISER . . . . . *Rửa tội :* baptisé, *kẻ đã chịu phép rửa tội.*

BARAGOUINER . . . . *Nói dọp đinh :* il baragouine l'annamite, *nói tiếng An nam quấy.*

BARAQUE . . . . . *Trại, nhà bé, nhà xấu.*

BARBARE. . . . . *Con mọi, người mọi, mandi;* barbare, cruel, *bạo dữ.*

BARBARIE . . . . . (Cruauté), *việc dữ;* barbarie, grossièreté, *quê mùa.*

BARBE . . . . . *Râu :* barbu, *có nhiều râu;* barbier, *kẻ cạo râu.*

BARBOUILLER . . . . *Việt dâm mực.*

BARIL . . . . . *Thùng.*

BARQUE . . . . . *Tăm bản, ghe, thuyền :* toiture de barque, *mui ghe;* aller en barque, *đi ghe.*

BARRE . . . . . de fer, *cái đui sắt;* barre de bois pour fermer la porte, *hong cưa, thong;* barre du gouvernail, *tay lái.*

BARRER . . . . . un arroyo, *hạn sông lại;* barrer un chemin, *rào đàng đi;* barrage, *cái hạn.*

BARRIÈRE . . . . . d'un jardin, *rào vườn;* barrière d'un champ, *rào đồng.*

BARRIQUE . . . . . *Thùng.*

Digitized by Google

Bas..... (Adj.), *thấp;* vil, *mon:* bas prix, *giá thấp* ou *rẻ;* bas-fond, *cạn;* bas (subst.), en bas, *xuống dưới;* bas (habillem.), *tất.*

Basané..... par le soleil, *bị nắng ăn da.*

Base..... *Nền, mối điểng, rường cột.*

Bassesse..... *Cách ăn thói ở quê mùa vụng hèn.*

Bassin..... *Ao, ô:* bassin d'eau dans les maisons riches, *thùng khiên, thùng canh;* bassin de cuivre, *thau bạt;* bassin de barbier, *chậu.*

Bassinet..... d'une arme à feu, *cái máng thuốc, ngòi súng;* mettre le feu au bassinet, *châm ngòi.*

Bastion..... *Đòn lũy.*

Bât..... d'un éléphant, *bành voi.*

Bataille..... *Trận, việc đánh giặc:* champ de bataille, *nơi chiến trường.*

Bataillon..... *Nửa vệ, nửa cơ:* chef de bataillon, *hiệp quản cơ.*

Bâtard..... *Con gạnh, con bởi xằn xiệu mà sinh ra.*

Bateau..... *Ghe, thuyền:* bateau couvert, *ghe có mui, ghe lồng, ghe mỏ vạch;* batelier, *kẻ chèo.*

Bateleur..... *Kẻ hát bội.*

Bâtiment..... (Navire), *tàu.*

Bâtir..... *Lập, xây:* bâtir une maison, *cất nhà, làm nhà.*

Bâton..... *Gậy:* bâton de hamac, *đòn võng;* donner des coups de bâton, *đánh trượng;* (donner des coups de bambou, *đánh đòn;*) recevoir des coups de bâton, *phải đòn.*

Bâtonnets..... (Pour manger), *đũa:* se servir de bâtonnets, *cầm đũa.*

Battant..... de porte, *cửa.*

Digitized by Google

BATTEMENT..... de mains, *vỗ tay;* battement de cœur, *nhảy hồi hộp trong ngực.*
BATTERIE..... *Mỏ súng, lỗ châu mai.*
BATTRE..... *Đánh :* se battre, *đánh lộn;* battre l'ennemi, *đánh thắng quân nghịch.*
BAUDRIER..... *Giây đeo gươm.*
BAUME..... *Cay tô hạp.*
BAVARD..... *Sắc niệng, hay nói quá.*
BAVARDER..... *Nói quá.*
BEAU..... *Tốt, đẹp, mĩ, beo tốt, xinh tốt :* bel homme, *người beo tốt, cao lớn, sắc tốt.*
BEAUCOUP..... *Nhiều, bội phần :* il y a beaucoup de monde, *có nhiều người ta.*
BEAU-FILS..... *Rể;* BELLE-FILLE, *dâu;* BEAU-PÈRE, *cha vợ, ông gia;* BELLE-MÈRE, *mẹ vợ, bà gia.*
BEAUTÉ..... *Nhan sắc, mĩ sắc.*
BEC..... *Mỏ :* bec d'oiseau, *mỏ chim;* becqueter, *mổ.*
BÉCASSE..... *Chim tu hít;* bécassine, *chim mo nhac.*
BÊCHE..... *Cái cuoc.*
BÊCHER..... *Cuoc đất.*
BÉGAYER..... *Nói cà lăm, nói lập cập.*
BÈGUE..... *Kẻ nói cà lăm.*
BÊLER..... *Kêu như con chiên.*
BELETTE..... *Con chồn.*
BÉLIER..... *Con chiên đực.*
BELLIQUEUX..... *Kẻ hay đánh giặc.*
BÉNÉDICTION..... *Sự làm phép :* bénir, *làm phép;* bénir, louer Dieu, *khong khen Đức chua trời.*
BÉNÉFICE..... *Lợi, lợi lãi.*
BÉNIT..... Eau bénite, *nước thánh, nước lễ.*
BÉNITIER..... *Ô có nước thánh.*

Digitized by Google

Béquille . . . . . *Gậy kẻ yếu :* marcher avec des béquilles, *đi nương cái gậy.*
Berceau. . . . . *Nôi con nít.*
Bercer . . . . . un enfant, *ru con trong nôi.*
Berger . . . . . *Kẻ chăn chiên.*
Besace . . . . . *Bị bao.*
Besoin. . . . . *Sự cần cho :* j'ai besoin de cela, *tôi thiếu cái nầy;* avez-vous besoin de moi ? *ông có việc dụng tôi chăng ?* il n'est pas besoin, *không cần;* besoins naturels, *muốn đi sông đi đái.*
Bestial . . . . . *Thuộc về thú vật.*
Bétail. . . . . *Đoàn, bầy.*
Bête. . . . . (Animal), *loại vật;* bête féroce, *ác thú;* (au figuré), *ngây dại, độn trí.*
Bétel . . . . . *Trầu :* mâcher le bétel, *ăn trầu.*
Bêtise. . . . . *Việc dốt.*
Beugler . . . . . *Rống.*
Beurre . . . . . *Bán sữa lỏng, sữa đặc.*
Bible . . . . . *Sách sâm truyền.*
Bibliothèque . . . *Kệ sách.*
Biche . . . . . *Con nai cái.*
Bien. . . . . (Subst. et adv.), *tốt :* propriété, richesse, *gia nghiệp, gia tài, của cải;* homme de bien, *người lành;* dire du bien, *khen;* faire du bien, *làm ơn lành;* cela me fait du bien, *hay lắm;* vous avez bien fait, *anh đã làm hay;* très-bien, *tốt lắm;* je me porte bien, *tôi mạnh.*
Bienfait . . . . . *Ơn, ơn ngãi.*
Bienfaiteur . . . . *Kẻ làm ơn lành.*
Bienheureux . . . . (Saint), *thánh.*

Digitized by Google

BIENSÉANCE . . . . . *Sự xứng, lịch sự.*
BIENTÔT . . . . . Il viendra bientôt, *sẽ đến mau;* il sera bientôt temps d'aller, *gần tới giờ đi.*
BIENVEILLANT . . . . *Có lòng nhơn.*
BIÈRE . . . . . (Cercueil), *hòm;* boisson, *rượu đắng.*
BIGARRÉ . . . . . *Giáu, vải bong ngũ sách :* pantalon bigarré, *quan giáu.*
BIJOU . . . . . *Vòng ngọc.*
BIJOUTIER . . . . . *Thợ làm vòng.*
BILE . . . . . *Xung khí, đàm :* mouvement de bile, *bịnh xung.*
BILLET . . . . . (Petite lettre), *thơ nhỏ, thẻ.*
BISAÏEUL . . . . . *Ông cố, bà cố.*
BISCUIT . . . . . de mer, *bánh khô;* gâteau, *bánh ngọt.*
BITUME . . . . . *Chai.*
BIZARRE . . . . . *Dị kị.*
BLÂMER . . . . . *Quở, quở trách.*
BLANC . . . . . *Trắng :* blanc d'œuf, *lòng trắng;* blanc d'Espagne, *phấn trắng.*
BLANCHIR . . . . . Rendre blanc, *làm cho trắng;* blanchir du linge, *giặt áo;* blanchir à la chaux, *trét vôi.*
BLANCHISSEUR . . . *Thợ giặt áo.*
BLASPHÈME . . . . . *Lời lỏng ngôn, lậu ngôn.*
BLASPHÉMER . . . . *Nói lỏng ngôn.*
BLATTE . . . . . *Con giáu.*
BLÉ . . . . . *Lúa thóc.*
BLÊME . . . . . *Mét, mét mặt :* blêmir, *sợ mét.*
BLESSER . . . . . *Bị đâu :* blessé, *bị tích;* blessé, offensé, *thức giận.*
BLESSURE . . . . . *Dấu tích, vết :* grave blessure à la tête, *lác đâu.*

Digitized by Google

Bleu..... *Sắc da trời, xanh da trời :* bleu de ciel, *màu xanh da trời.*
Bloc ..... de bois, *cái gỗ;* bloc de pierre, *còn đá;* bloc de métal, *khối.*
Blocus ..... *Bớp, việc đóng giữ.*
Blond ..... *Mặt vàng :* cheveux blonds, *tóc vàng.*
Bloquer ..... *Đóng giữ.*
Bluter ..... *Xe gió.*
Bobèche ..... (De chandelier), *tai chơn đèn.*
Bobine..... *Cái thỏi dệt vải.*
Bocage..... *Che leo, che leo nhỏ.*
Bocal ..... *Ve lo.*
Bœuf ..... *Con bò :* viande de bœuf, *thịt bò.*
Boire ..... *Uống :* boire du vin, *uống rượu;* donnez-moi à boire, *cho tôi uống;* adonné à boire, *mê ăn uống.*
Bois ..... (Forêt), *rừng, rừng gia;* bois à brûler, *củi, củi đuốc;* bois de construction, *gỗ, cái gỗ;* éclat de bois, *giam gỗ.*
Boisé ..... Lieu boisé, *chỗ mắc rừng.*
Boisseau ..... *Cái học.*
Boisson..... *Của uống.*
Boîte ..... *Hộp, hòm nhỏ :* boîte à bétel, *hộp trầu, trắp.*
Boiter ..... *Đi què chơn, nhúc nhắc.*
Boiteux..... *Què chơn, què trệt.*
Bombarder..... *Bắn súng vào.*
Bombe..... *Đạn phá.*
Bon ..... *Tốt, phải :* cela est très-bon, *cái nầy tốt lắm;* à quoi bon? *làm chi?*
Bonbons ..... *Mứt, mứt món.*
Bond..... *Nhảy một cái.*
Bondir ..... Le tigre bondit, *cọp nhảy.*

Digitized by Google

Bonheur . . . . . *Phước; sự lành :* par bonheur, *may.*
Bonnet . . . . . *Mũ;* bonnet de mandarin, *mảo.*
Bonté . . . . . *Sự hiền tốt;* bienveillance, *việc hiền lành, nhơn lành;* vous avez pour moi beaucoup de bontés, *anh ở cách hiền lành về tôi.*
Bonze . . . . . *Ông sư, thầy tu, thầy chùa.*
Bonzesse . . . . . *Bà vãi.*
Bord. . . . . d'une rivière, *bờ sông;* bord de la mer, *bãi biển;* bord d'une robe, *tràng áo, gí áo;* bord d'un livre, *mép sách, mé;* à bord, *xuống tàu;* bâbord la barre! *bát!* tribord la barre! *cây.*
Bordée . . . . . d'artillerie, *mảy tưng súng bắn cã, lượt súng.*
Border . . . . . un habit, *may trang áo, gí áo.*
Borgne . . . . . *Chột :* devenir borgne, *lé mắt, chột một mắt.*
Borne . . . . . (Marque), *bờ cõi, giái hạn;* limite, *mó mốc.*
Borné . . . . . (Inintelligent), *người dót.*
Borner (Se). . . . Je me borne à vous le dire, *tôi nói việc nầy mà thôi.*
Bosquet . . . . . *Che leo nhỏ.*
Bosse . . . . . *U bò; cục bướu :* bosse des buffles, *trái mờm.*
Bossu . . . . . *Kẻ com lưng.*
Botte . . . . . *ủng :* botte de paille, *bó rơm.*
Bouc. . . . . *Con de đực.*
Bouche . . . . . *Miệng :* fermer la bouche, *ngậm miệng;* garder dans la bouche, *ngậm.*
Bouchée . . . . . *Miệng :* prendre une bouchée, *cạp;* j'en mange une bouchée, *tôi ăn một miệng.*
Boucher . . . . . (Verbe) *Đậy lại, bịt lại, đút nùi.*
Boucher . . . . . (Subst.) (Qui vend de la viande), *người hàng thịt, kẻ làm thịt.*

Digitized by Google

Boucherie . . . . . *Phố bán thịt.*
Bouchon . . . . . *Nùi dút, nút, nắp.*
Boucle . . . . . *Ngoác;* boucle d'oreilles, *hoa tai, trầm hoãn;* boucle de souliers, de ceinture, *khóa;* boucle de cheveux, *miệng tóc.*
Bouclier . . . . . *Khiên.*
Bouddha . . . . . *Ông Phật:* invoquer Bouddha, *niệm Phật;* secte de Bouddha, *đạo Phật.*
Bouder . . . . . *Xung, ở kho mặt,*
Boue. . . . . *Bùn, bùn lầm :* pieds salis de boue, *lám chơn;* chemin boueux, *đường bùn lai lám.*
Bouée . . . . . *Phao.*
Bouffée. . . . . de tabac, *một hơi khói.*
Bouffi. . . . . Visage bouffi, *sưng mặt;* corps bouffi, *sưng cã mình.*
Bouffon . . . . . *Thằng hề.*
Bouger . . . . . *Lắc mình :* ne bougez pas, *đưng động, đưng lắc mình.*
Bougie . . . . . *Nến sáp.*
Bouilli . . . . . (Subst.) (Viande), *thịt luộc.*
Bouillir . . . . . *Sôi :* faites bouillir de l'eau, *sôi nước;* eau bouillante, *nước sôi;* bouillir de colère, *sôi giận.*
Bouillon . . . . . *Nước luộc thịt.*
Bouillonnement . de l'eau chaude, *nước sôi;* d'une source, *mạch nước.*
Boulanger . . . . . (Subst.) *Kẻ làm bánh.*
Boulangerie . . . . *Nhà làm bánh.*
Boule . . . . . *Cục, đạn trọn, viên :* boule de terre, *đất cục.*
Boulet . . . . . *Đạn súng.*
Bouleverser. . . . *Làm bậy bạ.*

Digitized by Google

Bouquet . . . . . de fleurs, *bông hoa.*
Bouquin. . . . . à pipe, *chuôi điếu.*
Bourbouilles . . . *Sây :* avoir des bourbouilles, *mọc sây.*
Bourdon . . . . . (Grosse mouche), *ong bầu.*
Bourdonner . . . . *Bay vu vu.*
Bourg. . . . . *Làng, xóm.*
Bourgade . . . . . *Xóm.*
Bourgeois. . . . . *Ngươi dân.*
Bourgeon . . . . . *Cai đot.*
Bourgeonner . . . *Mọc đot.*
Bourrasque . . . . *Gió lớn.*
Bourre . . . . . de fusil, *nap giáp.*
Bourreau. . . . . *Quân xử tù.*
Bourrer . . . . . *Nạp súng.*
Bourse . . . . . *Bao đựng bạc.*
Bouse. . . . . de bœuf, *phân bò;* bouse d'éléphant, *cứt voi.*
Boussole. . . . . *Địa bàn.*
Bout. . . . . *Chót, mối :* bout d'une corde, *mối dây;* au bout du chemin, *cùng đàng.*
Bouteille . . . . . de verre, *ve lọ, ve chai;* une bouteille de vin, *một ve rượu.*
Boutique. . . . . *Phố, phố xa.*
Boutiquier. . . . . *Chủ phố.*
Bouton. . . . . d'habit, *cúc, nút áo;* bouton du couvercle d'un vase, *nuốm;* bouton de fleur, *búp, nút;* bouton à la figure, *mun;* bouton sur le corps, *sây, rom.*
Boutonner . . . . . un habit, *gài áo, dơm cục một áo.*
Boutonnière . . . . *Khuy.*
Bouvier. . . . . *Ngươi coi con bò.*
Boyau . . . . . *Ruột.*

Digitized by Google

Bracelet . . . . . *Vòng, xuyến :* bracelet d'or, *vòng vàng ;* bracelet d'argent, *vòng bạc ;* porter un bracelet, *đeo vòng.*

Braillard . . . . . *Kẻ van lá.*

Brailler . . . . . *Van lá quá.*

Braire. . . . . *Kêu như con lừa.*

Braise. . . . . *Than lửa.*

Brancard . . . . . *Cái giát.*

Branche . . . . . *Nhánh cây, chành.*

Branchies . . . . . de poisson, *mang cá, vị cá.*

Brandir . . . . . une lance, *mũa giáo.*

Bras . . . . . De l'épaule au coude, *cánh tay ;* du coude au poignet, *óng tay, tay ;* gras du bras, *bắp cánh.*

Brasier . . . . . *Hỏa lò.*

Brasse . . . . . *Một sãi.*

Brassée . . . . . *Sải, vầng, một vầng.*

Brave . . . . . (Courageux), *chắc gan, dạn lắm ;* brave homme, *người hiền lành.*

Bravoure . . . . . *Sự dạn.*

Brebis . . . . . *Con chiên cái.*

Brevet . . . . . *Bằng cấp.*

Bride . . . . . *Khớp, dây cương.*

Brider . . . . . *Bịt khớp ngựa.*

Brigand . . . . . *Kẻ ăn cướp :* bande de brigands, *lũ kẻ cướp.*

Brigandage . . . . *Việc đi ăn cướp :* exercer le brigandage, *đi ăn cướp.*

Brigantine . . . . . (Voile), *buồm ưng.*

Briguer . . . . . *Tham chức.*

Brillant . . . . . *Láng, giáp giới, sáng trắng.*

Briller . . . . . *Nhập nháng, sáng láng, chói.*

Digitized by Google

Brin . . . . . d'herbe, *cỏ nhỏ;* brin de paille, *một cái rơm.*

Brique . . . . . *Gạch, sành gạch :* fabrique de briques, *nhà lò gạch.*

Briquet . . . . . *Cái dao đánh lửa :* battre le briquet, *đanh lửa.*

Brisant . . . . . *Cồn, cồn cát, cồn đá.*

Briser . . . . . *Phá, vỡ, gãy :* se briser, *vỡ ra, nat ra, tan nát.*

Brocart . . . . . (Étoffe), *vóc, gớm.*

Broche . . . . . *Cái tiêm :* mettre à la broche, *tiêm lại, nòng quay.*

Brocher . . . . . une étoffe, *thêu;* étoffe brochée, *gấm.*

Broder . . . . . *Thêu, thêu tiủ :* broder de fleurs, *thêu hoa.*

Broderie . . . . . *Việc thêu.*

Broncher . . . . . *Vướp, giập.*

Bronze . . . . . *Đồng đen.*

Brosse . . . . . *Chổi quét áo.*

Brosser . . . . . un habit, *quét áo.*

Brouillard . . . . *Mù, mù mịt.*

Brouiller . . . . . *Đỗ lộn :* se brouiller avec quelqu'un, *trở lòng, buồn nhau;* il les a brouillés entre eux, *làm cho hai ngwời nghĩ nan nhau.*

Brouillon . . . . . (Subst.) de papier, *nháp, thảo trwớc;* (adj.) esprit brouillon, *lớn tri khon.*

Broussailles . . . *Bụi :* lieu plein de broussailles, *rậy, bụi lúp xúp.*

Brouter . . . . . *Ăn cỏ.*

Broyer . . . . . *Đánh nát ra, nát bày, đe loi :* broyer du grain, *đạp lúa;* broyer avec la main, *vọt.*

Digitized by Google

Bruit . . . . . Cri, *tiếng van, om sòm, tiếng :* bruit de tambour, *tiếng trống ;* bruit du canon, *tiếng súng ;* bruit de chaînes, *rằng rằng ;* ne faites pas de bruit, *nín làng ;* bruit (nouvelle), *tin, tin người ta nói.*

Brûler . . . . . *Đốt, cháy :* le soleil m'a brûlé la peau, *nắng co cháy da tôi ;* faire brûler un plat, *kết một món ;* brûler d'amour, *thương nóng ruột.*

Brûlot . . . . . *Ghe hỏa hổ, hỏa cong.*

Brûlure . . . . . *Phong da.*

Brume . . . . . *Mù :* temps brumeux, *mù trời.*

Brun . . . . . *Sắc luốc luốc.*

Brut . . . . . Bois brut, *cái gỗ ;* pierre brute, *hòn đá ;*

Brutal . . . . . *Quẻ mua.*

Brute . . . . . *Mê muội.*

Bubon . . . . . *Nhọt nơi đi :* bubon vénérien, *nhọt xoài.*

Bûcheron . . . . . *Tiều phu, lão tiều.*

Buffle . . . . . *Con trâu :* petit du buffle, *con nghé.*

Buisson . . . . . *Bụi.*

Bulbe . . . . . *Dâu :* bulbe d'ananas, *dâu thơm.*

Bulle . . . . . de savon, *sói bọt.*

Bureau . . . . . à écrire, *bàn viết.*

Buste . . . . . (Image), *tượng :* buste de pierre, *tượng đá ;* buste de bois, *tượng gỗ.*

But . . . . . *Bia, mô :* quel but vous proposez-vous ? *anh có ý làm làm sao ?* droit au but, *ngay làn.*

Butin . . . . . *Tài vưt.*

Butiner . . . . . *Lấy đỏ.*

Buveur . . . . . *Hay uống, mê uống.*

Digitized by Google

C

Çà et là . . . . . Aller çà et là, *đi qua đi lại.*
Cabale . . . . . *Thu mưu.*
Cabane . . . . . *Lều.*
Cabaret . . . . . *Hàng rượu, nhà bán rượu.*
Cabaretier . . . . . *Kẻ bán rượu.*
Cabas . . . . . *Thúng.*
Cabestan . . . . . *Cần vọt, trục :* virer au cabestan, *đánh trục.*
Cabinet . . . . . *Phòng để, mà viết;* (armoire), *cái tủ.*
Câble . . . . . *Dây neo.*
Cabrer (Se) . . . . *Con ngựa cát, ngựa chờm.*
Cacher . . . . . *Giấu, ẩn mình, ẩn mặt, nép, núp ẩn, tàng, yểm :* cacher quelqu'un, *giấu người.*
Cachet . . . . . *Con dấu, ấn :* cachet royal, *ấn ngọc;* apposer un cachet, *đóng dấu, đánh ấn.*
Cacheter . . . . . une lettre, *phong thơ.*
Cachette (En) . . *Trộm, chùng, kín.*
Cachot . . . . . *Ngục tối.*
Cactus . . . . . *Cây lưỡi rồng.*
Cadavre . . . . . *Xác kẻ chết.*
Cadeau . . . . . *Của lễ :* faire un cadeau, *bau của lễ;* il l'a corrompu par des cadeaux, *đút của cho nó.*
Cadenas . . . . . *Ổng khóa.*
Cadet . . . . . *Em trai, em gái.*
Cadran . . . . . d'une montre, *mặt đồng hồ;* cadran solaire, *đồng hồ bóng, trắc ảnh.*
Café . . . . . *Cà phe.*

Digitized by Google

CAGE..... *Lồng, lồng chim :* cage à poules, *lồng gà;* s'agiter en cage, *lồng lên.*
CAHIER..... *Tập giấy.*
CAILLE ..... *Chim cút.*
CAILLOU..... *Đá nhỏ, sỏi, sành sỏi :* pierre à feu, *đá lửa.*
CAÏMAN..... *Con sấu.*
CAISSE..... (Coffre), *hòm, hòm rương :* caisse à sapèques, *hom xe.*
CALAMITÉ..... *Gian nạn, hoạn nạn, khốn nạn, nghèo nạn, tai hại.*
CALCAIRE..... (Pierre à chaux), *đá vôi.*
CALCUL..... (Compte), *sự tính toán;* conjecture, *đạc, đạc chừng;* table à calcul, *bản toán.*
CALCULER..... (Compter), *tính toán.*
CALE..... d'un navire, *dưới lòng tàu, khoang nước.*
CALEBASSE ..... *Bầu nước.*
CALEÇON ..... *Quần.*
CALENDRIER .... *Lịch :* calendrier royal, *lịch quan.*
CALER..... un mât, *hạ cột buồm xuống.*
CALFAT ..... (Ouvrier), *thợ trét.*
CALFATER..... *Xảm tàu.*
CALIBRE..... d'une arme, *miệng súng.*
CALICE..... (Vase sacré), *chén làm lễ;* calice de fleurs, *chiếng bông, nụ hoa, bông búp.*
CALME..... (Adj.) *Lặng :* la mer est calme, *biển lặng, lặng phắc.*
CALMER ..... *Làm cho lặng, người :* calmer la tristesse, *khuây buồn người sầu;* ma colère se calme, *tôi bớt cơn giận, người giận.*
CALOMNIATEUR... *Kẻ nói vu, kẻ bỏ vạ.*
CALOMNIE ..... *Vu vạ bỏ vạ.*
CALOMNIER ..... *Nói vu, vu huyễn, nói thừa.*

Digitized by Google

CAMARADE. . . . . *Bạn hữu.*
CAMARD . . . . . *Cao song mui.*
CAMBODGE . . . . . *Nước cao mén.*
CAMBRER (SE). . . *Ưỡn mình, nảy ngực :* taille cambrée, *ưỡn lưng.*
CAMÉLÉON. . . . . *Cắc ké.*
CAMP . . . . . de soldats, *trại lính.*
CAMPAGNARD . . . . (Paysan), *quê mùa.*
CAMPAGNE. . . . . *Đồng ruộng :* maison de campagne, *nhà vườn, nhà quê.*
CAMPÊCHE. . . . . *Cây vang, tô mộc.*
CAMPER . . . . . *Đóng trại, đàn binh.*
CAMPHRE . . . . . *Lòng nào :* bois de camphre, *gỗ lòng nào.*
CANAILLE . . . . . *Người bay bạ, loài hèn.*
CANAL. . . . . *Kinh, cái máng :* petit canal, *mương.*
CANARD . . . . . *Con vịt.*
CANCER . . . . . *Nha cam, chốc lèch, mã đao.*
CANCRELAS . . . . . *Con gián :* rongé par les cancrelas, *gián nhám.*
CANDEUR . . . . . *Ngay lòng, ngay thật.*
CANDI . . . . . (Sucre), *đường phèn.*
CANDIDAT . . . . . *Học trò đi thị.*
CANDIDE. . . . . *Lành, thanh, phước.*
CANGUE . . . . . *Gông :* mettre à la cangue, *đóng gông;* porter la cangue, *mang gông;* cangue des femmes, *tróng.*
CANIF . . . . . *Dao cắt viết.*
CANNE. . . . . (Bâton), *gậy :* canne à sucre, *mía.*
CANNELLE . . . . . *Cây quế :* cannelle du Tonkin, *dòng kinh quế.*
CANON . . . . . *Súng, súng trụ :* gros canon, *súng đại bác;* charger un canon, *nạp súng;* tirer le

Digitized by Google

canon, *bắn súng;* coup de canon, *một tiếng súng, nổ súng.*

CANONNIER . . . . . *Lính súng.*

CANOT . . . . . *Tam bản.*

CANTATRICE. . . . . *Nữ hay đờn hát.*

CANTHARIDE . . . . *Ban miêu.*

CANTON. . . . . *Tổng :* chef de canton, *cai tổng, ông tổng.*

CANULE . . . . . *Khoan điếu, còi, thăng còi, ống.*

CAP. . . . . *Mui biển, gò đất, góc biển.*

CAPABLE. . . . . *Có tài, giỏi, có trí :* je ne suis pas capable, *tôi không được.*

CAPITAINE. . . . . d'un navire, *chủ tàu, kẻ làm đầu tàu :* capitaine d'une compagnie, *ông đội, cai đội.*

CAPITAL . . . . . (Subst.) (Argent), *Bổn tiền.* — (Adj.) Crime capital, *tội đáng chết;* peine capitale, *sát phạt.*

CAPITALE . . . . . (Ville), *Kinh đô.*

CAPITATION. . . . . *Thuế thân.*

CAPITULER . . . . . *Đầu phục, phục mình.*

CAPORAL . . . . . *Ông bếp.*

CAPOTE . . . . . *Áo tơi.*

CAPTIF . . . . . *Kẻ bị bắt :* il est captif, *nó ở tù.*

CAPTURE. . . . . *Sự bắt người ta,*

CAPUCHON . . . . . *Mũ áo tơi.*

CAR . . . . . *Bởi vì.*

CARACOLER . . . . . *Cơi ngựa nhảy.*

CARACTÈRE . . . . . chinois, *chữ nhu;* caractère annamite, *chữ nôm;* caractère régulier, *chữ thiệt;* caractère cursif, *chữ thảo;* caractère européen, *chữ tay;* (au figuré), il a un bon caractère, *có tính tốt.*

CARAPACE . . . . . *Mu rùa.*

Digitized by Google

CARDER . . . . . le coton, *ban bông, cán bông.*
CARÊME . . . . . *Mùa ăn chay.*
CARÈNE . . . . . *Lườn tàu.*
CARESSER . . . . . *Dỗ, dỗ dành :* caresser de la main, *vỗ vè;* caresser un enfant, *giữn con, nậng con;* caresser une femme, *giữn bóng;* caresser sa barbe, *vuốt râu.*
CARGAISON . . . . . *Các đồ ở tàu, đồ tàu chở.*
CARIE . . . . . *Sún răng, mọt :* dent cariée, *răng đã sún, lỗi xỉ.*
CARNAGE . . . . . *Việc chém giết.*
CAROTTE . . . . . de tabac, *bánh thuốc.*
CARQUOIS . . . . . *Săng ầm, vỏ tên.*
CARRÉ . . . . . *Vuông.*
CARREAU . . . . . (Brique), *gạch.*
CARREFOUR . . . . . *Ngả tư.*
CARRELER . . . . . une maison, *lát gạch.*
CARRIÈRE . . . . . (Au figuré), suivre sa carrière, *làm việc mình, thèo bổn phận mình;* carrière de pierres, *hầm đá.*
CARTE . . . . . d'un pays, *bản đồ;* jouer aux cartes, *đánh bài.*
CARTON . . . . . *Giấy hồ, bìa.*
CAS . . . . . *Việc, sự, đều :* en ce cas, *ấy vậy;* j'en fais peu de cas, *tôi quản bao việc nầy, việc nầy tôi không quản.*
CASE . . . . . d'échecs, *nước cờ.*
CASERNE . . . . . *Trại lính, nhà lính.*
CASQUE . . . . . *Mũ chiến.*
CASSER . . . . . *Bẻ, gãy, vỡ :* casser un officier, *cất chức;* se casser, *bẽ đi.*
CASSEROLE . . . . . *Cái ơ, nồi.*
CASSETTE . . . . . *Hộp nhỏ.*

Digitized by Google

CATAFALQUE . . . . *Làm từng :* catafalque chrétien, *cái mô.*
CATALOGUE . . . . . *Mục lục, sổ sách.*
CATAPLASME . . . . *Thuốc dán.*
CATARACTE . . . . . *Thác nước, hạn đá;* cataracte des yeux, *vảy cá con mắt.*
CATÉCHISER . . . . *Dạy nghĩa tin kính.*
CATÉCHISME . . . . *Sách nghĩa tin kính.*
CATÉCHUMÈNE . . . *Kẻ học đạo.*
CATHOLIQUE . . . . *Kẻ có đạo.*
CAUSE . . . . . (Raison), *sự số, cớ, cớ sự :* pour quelle cause me dites-vous cela ? *có cớ nào nói vậy;* cause (procès), *kiện.*
CAUSER . . . . . *Nói truyền :* causer ensemble, *nói truyền cùnh nhau.*
CAUTÈRE . . . . . *Thuốc cứu :* cautériser, *đốt thuốc cứu.*
CAUTION . . . . . *Của làm chứng, của cầm :* donner caution, *nọp tiền chứng.*
CAVALERIE . . . . . *Binh mã, binh ngựa.*
CAVALIER . . . . . *Quân kị, lính kị mã.*
CAVE . . . . . *Hầm.*
CAVERNE . . . . . *Hang.*
CE . . . . . (Cet, cette, ceci, cela), *nầy, ấy :* donnez-moi ce livre, *cho tôi sách nầy;* je ne comprends pas ce que vous dites, *anh nói cùng tôi, hiểu không đặng;* ceci, *cái nầy;* cela, *cái kia;* qu'est-ce que cela ? *cái nầy là gì ?* j'ignore cela, *tôi không biết việc nầy.*
CÉDER . . . . . (Abandonner), *nhường cho;* céder mutuellement, *nhường nhau.*
CEINDRE . . . . . un sabre, *thắt gươm;* se ceindre, *khiêm tốn, buộc lưng, thắt lưng.*

Digitized by Google

CEINTURE..... *Dây lưng :* mettre une ceinture, *đóng nịt.*
CÉLÈBRE..... *Kẻ có danh tiếng :* devenir célèbre, *danh vang.*
CÉLIBAT..... *Chực tiết.*
CÉLIBATAIRE.... *Son sẽ, người không có vợ.*
CELLULE..... *Phòng nhỏ.*
CELUI-CI..... *Kẻ này, ấy.*
CELUI-LÀ..... *Kẻ kia, nó.*
CENDRE..... *Tro, tro bụi :* couleur de cendre, *luốc luốc xám tro;* jour des Cendres, *lễ tro.*
CENSURER..... *Giám khảo :* censurer un livre, *khảo sách.*
CENT..... *Trăm, bách.*
CENTENAIRE..... *Trăm tuổi.*
CENT-PIEDS..... *Con rít.*
CENTRE..... *Trung tim, trung.*
CEPENDANT..... *Những mà, song le* (Tonkin).
CÉPHALALGIE.... *Nhức đầu luôn.*
CEPS..... Fers, *trăng :* être aux fers, *ở trăng;* mettre aux fers, *đóng trăng.*
CÉRAT..... *Thuốc dán.*
CERCLE..... *Vòng tròn :* cercle de bois, *cái nhiền, nén, vành.*
CERCLÉ..... *Có nhiền.*
CERCLER..... *Đóng nhiền.*
CERCUEIL..... *Hòm, săng âm.*
CÉRÉMONIE..... *Lễ :* grande cérémonie, *lễ lớn;* cérémonie des ancêtres, *cúng quải.*
CERF..... *Nai, hươu.*
CERF-VOLANT.... *Con dều.*
CERNER..... une maison, un village, *bóp nhà, bóp làng.*
CERTAIN..... *Quyết thật :* j'en suis certain, *quả quyết;* un certain, *người kia.*

Digitized by Google

CERTAINEMENT . . . *Ôt, thật.*
CERTIFICAT . . . . . *Thờ làm chứng;* preuve, *chứng.*
CERTIFIER. . . . . *Quyết chí, quyết đinh.*
CERVEAU. . . . . *Óc.*
CESSE. . . . . Sans cesse, *liên liên.*
CESSER . . . . . *Thôi, ngớt :* cesser les hostilités, *thôi đánh giặc;* cesser son travail, *nghỉ tay, thôi việc;* la pluie cesse, *ngớt mưa;* le vent cesse, *tắt gió.*
CHACUN . . . . . *Mỗi một, mỗi một người.*
CHAGRIN. . . . . *Buồn sầu, lo phiền.*
CHAGRINER (SE).. *Có buồn, phiền sầu.*
CHAÎNE. . . . . *Lôi tới, dôi tới :* être à la chaîne, *phải xiềng;* chaîne et trame, *canh chỉ.*
CHAÎNON. . . . . *Cái khuên sắt.*
CHAIR . . . . . *Thịt, máu thịt.*
CHAISE. . . . . *Ghé :* chaise à porteur, *kiệu;* aller en chaise, *đi kiệu.*
CHALAND . . . . . *Cụ lap, tam bản.*
CHALEUR . . . . . *Nóng :* chaleur du soleil, *nắng, trời nắng;* chaleur de la fièvre, *nóng vet;* chaleur brûlante, *nắng lửa;* un animal en chaleur, *lăng đú.*
CHALOUPE . . . . . *Tam bản lớn.*
CHALUMEAU . . . . . *Ống thổi.*
CHAMBRE . . . . . à dormir, *phòng ngũ;* chambre de réception, *nhà khách.*
CHAMEAU . . . . . *Con lạc đà.*
CHAMP . . . . . *Ruộng, đồng :* champ cultivé, *ruộng cày rồi;* champ ensemencé, *đã gi eo rồi;* champ de bataille, *chỗ đi trận;* sur-le-champ, *thức thì, liền.*

Digitized by Google

CHAMPIGNON . . . . *Cái nớm.*

CHANCE . . . . . (Sort, fortune), *số, vận, số phận;* bonne chance, *gặp vận;* mauvaise chance, *lỡ vận.*

CHANCELER . . . . . (Par faiblesse), *ngật ngờ, chong mặt, vật vờ;* (par indécision), *bơng khuân.*

CHANCRE . . . . . *Chốc lech, âm đau sang.*

CHANDELIER. . . . . *Chơn đèn.*

CHANDELLE . . . . . *Đèn mơ, nến :* chandelle de cire, *đèn sáp.*

CHANGER . . . . . (Devenir autre), *đổi, thay đổi, cải;* changer de lieu, *thay đổi nơi;* changer de conduite, *sửa mình lại;* changer de l'argent, *đổi bạc.*

CHANSON . . . . . *Một câu hát, một cung :* chanson d'un oiseau, *chim kêu;* chanson d'un insecte, *con trung kêu;* chanson d'une grenouille, *ếch kêu.*

CHANTER . . . . . *Hát, cá hát, cá xướng.*

CHANTEUSE. . . . . *Con nhà nghề, con hát.*

CHANVRE. . . . . *Ma, gai ma :* corde de chanvre, *dây gai.*

CHAPEAU . . . . . de mandarin, *mão;* chapeau chinois, *cái mâu;* chapeau des Européens, *nón;* chapeau de femme, *nón chảo;* chapeau de paille, *nón rơm, nón lá;* porter un chapeau, *đội nón;* ôter son chapeau, *cất nón.*

CHAPELET . . . . . *Chuỗi hột, tràng hạt:* dire le chapelet, *lần hột.*

CHAPELLE . . . . . *Nhà thờ nhỏ.*

CHAPITRE . . . . . d'un livre, *đoạn sách;* chapitre d'un traité, *khoản.*

CHAPON . . . . . *Gà thiến.*

CHAPONNER . . . . . *Thiến.*

Digitized by Google

CHAQUE . . . . . *Mỗi một :* chaque mois, *mỗi tháng*; chaque jour, *hàng ngày;* chaque fois, *mỗi một lần.*

CHAR . . . . . à buffles, *xe, xa.*

CHARBON . . . . . *Than :* charbon de bois, *than củi;* charbon de pierre, *than đá.*

CHARCUTIER . . . . *Kẻ làm thịt hèo.*

CHARDON . . . . . *Gai ma vương, gai gốc.*

CHARGE . . . . . (Fardeau), *gánh nặng;* emploi, *chức, quyền;* dignité, *chức, quờn.*

CHARGEMENT . . . . *Chở.*

CHARGER . . . . . un animal, *chở;* charger un navire, *tàu chở;* chargez cela sur le cheval, *lấy của này con ngựa chở;* je m'en charge, *tôi phải làm;* charger quelqu'un de faire, *dặn bảo, chỉ bảo;* charger une arme, *nạp súng.*

CHARITABLE. . . . . *Nhơn, lòng nhơn.*

CHARITÉ. . . . . *Nhơn ai, đức kính mến.*

CHARME . . . . . *Sự phù chú.*

CHARMER . . . . . (Plaire), *đẹp;* je suis charmé de vous voir, *tôi thấy anh mảng lắm;* charmer (par sortilége), *phù.*

CHARNEL . . . . . *Dâm-dục; máu dê* (bas).

CHARNU . . . . . *Vóc béo.*

CHARPENTE . . . . . *Xương nhà.*

CHARPENTIER . . . . *Thợ mộc.*

CHARPIE . . . . . *Sưỡi vảy.*

CHARRETIER. . . . . *Kẻ đưa xe.*

CHARRETTE. . . . . *Xe.*

CHARRUE . . . . . *Cai cày :* soc de la charrue, *lưỡi cày.*

CHASSER. . . . . (Aller à la chasse), *đi săn;* chasser quelqu'un, le renvoyer, *xua đuổi;* chasser devant soi des bestiaux, *lùa.*

Digitized by Google

CHASSEUR . . . . . *Kẻ đi săn.*
CHASSIE . . . . . Chassie des yeux, *ghèn; bét mắt, nhả con mắt.*
CHASTE . . . . . *Trinh, thanh sạch.*
CHASTETÉ . . . . . *Sạch sẽ, đong trinh.*
CHAT . . . . . *Mèo;* chat sauvage, *con beo.*
CHAT-HUANT . . . . *Chim mèo.*
CHÂTIER . . . . . *Sửa.*
CHÂTIMENT . . . . . *Sửa phạt, vạ.*
CHATON . . . . . de bague, *mắt nhẫn.*
CHATOUILLER . . . . *Nực cười, nhột nhạt.*
CHÂTRER . . . . . *Thiến.*
CHAUD . . . . . (Qui a de la chaleur), *nóng, nóng nảy;* j'ai très-chaud, *tôi nóng lắm;* il fait bien chaud, *trời nóng lắm;* tempérament chaud, *người nóng tính, sốt tính.*
CHAUDIÈRE . . . . . *Cái xạnh.*
CHAUDRON . . . . . *Chão.*
CHAUFFER . . . . . Faire chauffer de l'eau, *bác nước, sôi nước;* faire chauffer au feu, *hâm, làm cho nóng;* chauffer un four, *làm một lò cho nóng;* se chauffer, *sưởi, hâm mình.*
CHAUME . . . . . *Tranh :* toit en chaume, *mai lá, mai tranh;* couvrir de chaume, *lợp tranh.*
CHAUMIÈRE . . . . . *Nhà tranh.*
CHAUSSÉE . . . . . de rizière, *bờ ruông.*
CHAUSSER (SE) . . *Mang giày.*
CHAUVE . . . . . *Sói, sói đầu.*
CHAUVE-SOURIS . . *Con dơi.*
CHAUX . . . . . à bâtir, *vôi;* chaux vive, *vôi sống;* passer à la chaux, *tô vôi, trét vôi.*
CHAVIRER . . . . . *Đổ úp.*

Digitized by Google

CHEF . . . . . *Kẻ làm đầu.*

CHEMIN . . . . . *Đàng, đường :* chemin étroit, *đàng chạc, đàng ép;* bon chemin, *đàng tốt;* chemin sec, *khô;* où conduit ce chemin? *đàng nầy đi đâu?* indiquez-moi le chemin, *chỉ đàng cho tôi.*

CHEMINÉE . . . . . *Lo hơi khói :* foyer, *cái lò;* tuyau de cheminée, *ống khói.*

CHEMISE . . . . . *Áo lót.*

CHÊNE . . . . . *Cây dẽ.*

CHENILLE . . . . . *Con sâu, con bọ đất.*

CHER . . . . . (Aimé), *đáng mến, bị thương;* cher (prix), *mắt;* vendre cher, *bán mắt.*

CHERCHER . . . . . *Tìm, kiếm, tìm kiếm ;* chercher dans l'eau, *mò.*

CHÉRIR . . . . . *Thương lắm, ái mộ, thương thiết, áp yêu, yêu mến.*

CHÉTIF . . . . . *Ốm gầy.*

CHEVAL . . . . . *Ngựa đực :* [jument, *ngựa cái*]; cheval hongre, *ngựa thiến;* monter à cheval, *cỡi ngựa;* course de chevaux, *đua ngựa.*

CHEVEU . . . . . *Tóc :* un cheveu, *một sợi tóc;* cheveux blancs, *tóc bậc;* cheveux noirs, *tóc xanh :* cheveux frisés, *tóc quăn;* lier les cheveux, *bới tóc;* délier les cheveux, *xả tóc.*

CHEVILLE . . . . . de bois, *con sẽ;* cheville de ciseaux, *ngạt;* cheville du pied, *mắt cá chơn.*

CHÈVRE . . . . . *Dê.* [Bouc, *dê đực.*]

CHEVRETTE . . . . . *Tôm.*

CHEVREUIL . . . . . *Con mang.*

CHEZ . . . . . *Nơi, tại :* chez moi, *tại nhà tôi;* chez vous, *tại nhà ông;* chez qui? *tại ai?*

Digitized by Google

CHIEN . . . . . *Chó :* chienne, *chó cái;* chien de chasse, *muống săn;* dogue, *chó ngao.*
CHIER . . . . . *Đi sống, đi yả* (bas), *xổ ra.*
CHIFFON . . . . . *Dẽ, một miếng dẽ.*
CHIFFRE . . . . . *Số đếm.*
CHIGNON . . . . . (Cheveux), *lọn tóc, ót;* saisir par le chignon, *nắm ót.*
CHINE . . . . . *Đại minh, bến tàu.*
CHINOIS . . . . . *Chệc, khach chủ;* fils de Chinois et d'Annamite, *minh hương.*
CHIROMANCIE . . . . *Phép nghề coi chỉ tay.*
CHIROMANCIEN . . . *Thầy tướng.*
CHIRURGIEN . . . . . *Thợ giác.*
CHOC . . . . . (Mutuel), *chạm nhau, chạm, dụng.*
CHOISIR . . . . . *Chọn, kén lấy, chọn lựa :* élire, *chọn lựa;* choisissez ce qui vous plaît le plus, *chọn cái nào đẹp hơn thì lấy.*
CHOLÉRA . . . . . *Dịch đu tả, dịch.*
CHOQUER . . . . . (Heurter), *đung nhau;* offenser, *nói mất lòng.*
CHOSE . . . . . *Sự, việc, của, vật :* affaire, *việc, sự;* effets, *đồ, đồ đạc;* avez-vous quelque chose à me dire? *có muốn nói đều gì không?* chose heureuse, *sự lành;* chose malheureuse, *sự dữ.*
CHOU . . . . . *Rau cải, cải rổ.*
CHOUETTE . . . . . *Chim mèo, cú.*
CHRÉTIEN . . . . . *Kẻ có đạo.*
CHRIST . . . . . *Đức chúa Gi-giu.*
CHRISTIANISME . . . *Sự giữ đạo, có đạo.*
CHRONIQUE . . . . . *Sử kí.*
CHRYSALIDE . . . . . *Nhộng.*
CHRYSOCALE . . . . *Đồng thòa.*

Digitized by Google

Chuchoter . . . . *Nói sẽ, nói nhỏ, nói thầm.*
Chut ! . . . . . (Paix !) *nín ! nín làng.*
Cible . . . . . *Bia, đích :* atteindre la cible, *trúng đích.*
Cicatrice. . . . . *Vít, dấu vít, dấu tích.*
Cicatriser . . . . . Ma plaie se cicatrise, *tích gần lành.*
Ciel . . . . . *Trời, thiên :* Dieu du ciel, *Thiên chúa;* dans le ciel, *trên trời.*
Cierge . . . . . *Nến lớn.*
Cigale. . . . . *Con ve :* chant de la cigale, *ve ngâm.*
Cigogne. . . . . *Con cò.*
Cil. . . . . *Lông nheo.*
Cilice . . . . . *Áo nhặm.*
Cime . . . . . *Đỉnh :* cime d'arbre, *chót cây, ngọn;* cime de montagne, *đỉnh núi.*
Ciment . . . . . *Cát trộn vôi.*
Cimenter . . . . . *Trét cát trộn vôi.*
Cimetière. . . . . *Nơi chôn, chỗ chôn.*
Cinq. . . . . *Năm.*
Cinquante . . . . . *Năm mươi.*
Cinquième . . . . . *Thứ năm :* le cinquième, *một phần trong năm.*
Circoncision . . . *Phép cắt bì, phép vanh da.*
Circonférence . . *Vòng, vòng tròn.*
Circonscrire . . . (Limiter), *làm cho có giới hạn.*
Circonspect. . . . Être circonspect, *có ý tứ, co ý chỉ, có khôn ngoan.*
Circonstance. . . *Dịp, cớ, sự cớ, sự thế :* j'ignore les circonstances de cette affaire, *việc nầy tôi không biết cớ làm sao.*
Circulaire . . . . . *Cái trách đi các làng.*
Circuler. . . . . *Đi qua đi lại, đi xung quanh :* la nouvelle circule, *nghe đồn.*

Digitized by Google

CIRE . . . . . *Sáp :* pain de cire, *bánh sáp.*
CISEAU. . . . . à tailler les pierres, *đục đá;* ciseau de menuisier, *cái chàng.*
CISEAUX . . . . . *Kéo.*
CISELER. . . . . du cuivre, *chạm đong, chạm trổ.*
CITADELLE . . . . . *Thành, đồn lũy :* élever une citadelle, *đáp thành.*
CITER . . . . . (Sommer de comparaître), *đòi.*
CITERNE . . . . . *Ao tích nước mưa.*
CITRON . . . . . *Trái chanh.*
CITROUILLE . . . . . *Trái bí, bầu.*
CIVIL. . . . . *Văn :* mandarin civil, *quan văn.* (Mandarin militaire, *quan võ.*)
CLAIR, E . . . . . *Rõ ràng, sáng :* voix claire, *tiếng thanh, tiếng trong;* évident, *tỏ lộ, rõ;* transparent, *trong ngần;* — (subst.) clair de lune, *sáng trăng, trăng tỏ.*
CLAIREMENT. . . . . *Tỏ.*
CLAMEUR . . . . . *Lá, om sòm.*
CLANDESTINEMENT . *Trộm, kín :* agir clandestinement, *làm chùng trộm.*
CLARIFIER. . . . . *Lọc.*
CLARTÉ . . . . . *Sự sáng, láng;* évidence, *rõ ràng, tỏ;* clarté extraordinaire, *sáng lòa.*
CLASSE . . . . . (Rang), *hạng, phẩm;* classe supérieure, *thượng phẩm;* classe moyenne, *trang phẩm;* classe inférieure, *hạ phẩm;* école, *nhà trường, nhà học.*
CLAUSE . . . . . d'un traité, *các khoản sách giao hòa.*
CLAVICULE . . . . . *Xương vai.*
CLEF . . . . . *Chìa khóa :* fermer à clef, *đóng khóa.*
CLÉMENCE . . . . . *Đức khoan nhơn.*

Digitized by Google

Clément . . . . . *Khoan nhơn.*
Cligner . . . . . Cligner des yeux, *nháy mắt;* clin d'œil, *liếc mắt;* en un clin d'œil, *trong nháy mắt.*
Climat . . . . . *Thầy thổ, nước trời.*
Cloche . . . . . *Chuông.*
Clochette . . . . . *Chuông nhỏ.*
Cloison . . . . . *Bức vách.*
Cloître . . . . . *Nhà dòng.*
Clore . . . . . (Fermer), *đóng.*
Clos . . . . . *Chỗ mác rao.*
Clou . . . . . *Đinh :* clou à tête, *đinh cúc ;* clou (furoncle). *nhọt.*
Clouer . . . . . *Đóng đinh.*
Clystère . . . . . *Thông khoan, thụt.*
Coaguler . . . . . *Trẻ :* le sang se coagule, *máu đông lại, ứ máu.*
Coasser . . . . . (Les grenouilles), *kêu như con ếch.*
Cocher . . . . . *Kẻ đưa xe.*
Cochinchine . . . . *An-nam, Việt-nam.*
Cochon . . . . . *Con hèo :* cochon de lait, *con hèo con.*
Coco . . . . . *Dừa :* huile de coco, *dầu dừa ;* lait de coco, *dừa nước.*
Cocon . . . . . *Kén.*
Cocotier . . . . . *Cây dừa.*
Code . . . . . *Lề luật :* code annamite, *lề luật An nam.*
Cœur . . . . . *Lòng, trái tim, tâm ;* courage, *người dạy bạo lắm ;* il a du cœur, *có gan ;* il n'a pas bon cœur, *nó có bụng xấu ;* cœur dur, *cứng lòng ;* de tout cœur, *hết lòng ;* savoir par cœur, *thuộc lòng.*
Coffre . . . . . *Rương, hòm :* coffre à sapèques, *rương xe.*
Coiffer (Se) . . . *Chải lược mình.*

Digitized by Google

COIFFURE . . . . . *Cách chải đầu.*
COIN . . . . . *Góc, dùi đục :* dans un coin, *xó góc;* coin à fendre le bois, *chém, nêm.*
COÏT . . . . . *Giao kết, ăn nàm về nhau; đu nhau* (bas).
COL . . . . . d'habit, *cổ áo.*
COLÈRE . . . . . *Sự giận :* se mettre en colère, *giận;* bouillant de colère, *căm giận;* garder sa colère, *hém;* colère sourde, *giận ngầm;* — (adj.) homme colère, *hay giận, có tính nóng.*
COLIQUE . . . . . *Đau bụng.*
COLLE . . . . . *Hồ, giao.*
COLLECTEUR . . . . d'impôts, *thủ thuế, góp thuế.*
COLLÉGE . . . . . *Nhà trường, trường học.*
COLLER . . . . . *Gắn giao, gắn keo, hồ.*
COLLET . . . . . d'habit, *cổ áo.*
COLLIER . . . . . *Khieng cổ, khieng :* collier aux pieds, *khieng chơn.*
COLLINE . . . . . *Gò, cồn, giồng, gò bãi.*
COLOMBE . . . . . *Con cu.*
COLOMBIER . . . . . *Chuồng bồ câu.*
COLONEL . . . . . *Chanh quản về, chanh quản cơ, quản cơ.*
COLONNE . . . . . de maison, *cây cột, cột nhà;* colonne d'armée, *cơ binh, cánh binh.*
COLORER . . . . . Donner une couleur, *vẽ một sách.*
COLORIER . . . . . *Thếp.*
COLPORTEUR . . . . *Bồi, quản rồi.*
COMBAT . . . . . *Trận, sự đánh giặc, chiến trận :* il s'est livré un combat, *đã đánh trận;* aller au combat, *đi trận;* mort au combat, *bị trận.*
COMBATTANT . . . . *Kẻ đi đánh giặc.*
COMBATTRE . . . . . *Đánh giặc, trận.*

Digitized by Google

COMBIEN. . . . . *Bao nhiêu, mấy :* combien de personnes? *có mấy người?* combien en voulez-vous? *có muốn mấy?* combien (le prix)? *mấy? bao nhiêu?* quelle quantité? *ngăn nào?* combien de fois? *mấy lần?*

COMBINER . . . . . un plan avec quelqu'un, *ban luận mưu kế.*

COMBLER . . . . . (Remplir), *đầy đầy;* combler une fosse, *đập;* combler avec de la terre, des pierres, *lấp;* combler de bienfaits, *làm ơn nhiều.*

COMÉDIE. . . . . *Hát bội, bội bè :* jouer la comédie, *hát bội.*

COMÉDIEN . . . . . *Kẻ hát bội, con hát.*

COMESTIBLE . . . . *Của ăn, các đồ ăn.*

COMÈTE. . . . . *Sao chổi, sao phương.*

COMIQUE . . . . . *Thuộc về hát bội.*

COMMANDANT . . . . *Kẻ làm đầu :* commandant en chef, *nguơn soái.*

COMMANDEMENTS. . Les dix commandements, *mười giới.*

COMMANDER. . . . . *Cai, dạy, truyền.*

COMME. . . . . *Như :* comme moi, *như tôi, giống như tôi;* comme cela, *như vậy;* comme si, *dường bằng, sánh ví.*

COMMENCEMENT . . *Đầu, khi đầu, sơ khi.*

COMMENCER . . . . *Khi sự, bắt đầu, ra tay :* je commence à m'ennuyer, *tôi mới buồn, mới rầu.*

COMMENT? . . . . . *Thế nào?* comment faites-vous cela? *làm cái nầy dùng thế nào?*

COMMENTAIRE. . . . *Sớ, sách sử.*

COMMENTER. . . . . *Cắt nghĩa.*

COMMERÇANT . . . . *Kẻ buôn bán.*

COMMERCE . . . . . *Việc buôn bán :* maison de commerce européenne, *nhà hàng.*

Digitized by Google

COMMETTRE..... un crime, *phạm tội;* commettre l'adultère, *gian dâm.*

COMMISSION..... *Việc giao cho:* donner commission, *giao cho, gởi cho.*

COMMODE..... *Tiện:* cela est commode, *cái nầy vừa, có ích.*

COMMUN..... (Général), *chung, thường:* langage commun, *nói chung;* ordinaire, *thường;* les tigres sont communs dans ce pays, *chỗ nầy có nhiều cọp.*

COMMUNAUTÉ.... *Hội:* communauté chrétienne, *bổn đạo.*

COMMUNE..... (Village), *xã, thôn, xom;* chef, maire de la commune, *ông xã, ly trưởng.*

COMMUNIER..... *Rước lễ, chịu lễ.*

COMMUNION..... *Phép rước lễ.*

COMMUNIQUER... une affaire, *tỏ việc ra;* en communication, *thong:* cet arroyo communique avec la rivière, *rach nầy thong cùng sông.*

COMMUTATION... *Giảm luật:* commutation de degré dans la peine, *giảm một bậc.*

COMPAGNIE..... (Assemblée), *họ, hóm họ.*

COMPAGNON..... *Bạn hữu.*

COMPARAÎTRE.... devant le juge, *đến trước mặt ông quan;* faire comparaître, *đòi ra trước.*

COMPARER..... *Sánh cùng, ví:* comparer une chose à une autre, *sánh cái nầy cùng cái kia.*

COMPAS..... *Cái khuanh.*

COMPASSION.... *Động lòng thương.*

COMPATIR..... *Thương xót.*

COMPATISSANT... *Kẻ thương.*

COMPATRIOTE... *Kẻ ở một quê, bổn quán.*

COMPENSER..... *Cân lại, thế lại:* cette chose compense l'autre, *cân cái nầy cái kia bằng nhau.*

Digitized by Google

COMPLAISANCE . . . *Sự bụng tốt :* ayez la complaisance, *xin ông.*
COMPLAISANT . . . . *Có bụng tốt.*
COMPLET . . . . . *Trọn, trót, viên mãn :* c'est complet, *trót trăm.*
COMPLÉTER . . . . . *Làm cho rồi, lam cho trọn.*
COMPLICE . . . . . *Vì tùng, đi theo.*
COMPLIMENT . . . . *Lời mừng mặt.*
COMPLIMENTER . . . *Mảng mặt, mừng lòng, lời kính :* complimenter au premier jour de l'an, *đi tết.*
COMPLOT . . . . . *Mưu kế, mưu loạn.*
COMPLOTER . . . . . *Thế làm loạn, lam nguy.*
COMPORTER (SE). *Ăn ở :* se comporter bien, *ăn ở tốt, phải thế.*
COMPOSER . . . . . *Sắp đồng :* composer un écrit, *bài, làm bài văn, thơ phu, văn;* composer (mixtionner) une drogue, *cắt một thăng thuốc;* venir à composition, *chịu phép.*
COMPRENDRE . . . . (Contenir), *để;* entendre, *hiểu, liễu, thông biết, hiểu biết;* cela ne peut se comprendre, *việc nầy hiểu không đặng.*
COMPRESSE . . . . . *Vảy buộc bị tích, vảy buộc dầu.*
COMPRIMER . . . . . (Serrer), *nặn.*
COMPROMETTRE . . *Thiệt lâu :* ne me compromettez pas, *đưng có thiệt lâu tôi.*
COMPTANT. . . . . Argent (payer), *mua trả tiền mặt.*
COMPTE . . . . . *Số đếm, đếm kể :* livre de comptes, *sách số.*
COMPTER . . . . . *Tính, đếm, tóan;* payer, *trả tiền;* cela est compté, *cái nầy đã tính rồi;* compter sur ses doigts, *gút tay.*
COMPTOIR. . . . . *Phố;* comptoir européen, *chỗ nhà hàng.*
CONCAVE . . . . . *Lỗ hỏm, hầng.*
CONCÉDER. . . . . du terrain, *cho đất.*
CONCEPTION . . . maternelle, *chịu thai, chửa;* pensée, *sự tưởng, hảo.*

Digitized by Google

CONCERNER..... Cela me concerne, *việc này về tôi.*
CONCERT ..... de musique, *đánh đờn, kêu đờn.*
CONCERTER..... (Délibérer), *bàn luận;* se concerter, *luận nhau.*
CONCEVOIR..... (Devenir enceinte), *có thai, chửa;* elle a conçu, *kẻ có bụng;* comprendre, *thâu, hiểu.*
CONCILIER..... Se concilier, *hiệp nhau, đồnh lòng.*
CONCLURE ..... *Làm cho rồi, kết câu :* conclure un marché, *giao kết nhau;* conclure un traité, *giao hòa.*
CONCOMBRE .... *Trái dưa chuột.*
CONCORDE ..... *Giao hòa, hòa hiệp.*
CONCORDER..... *Hiệp lòng, đồng lòng.*
CONCOURIR ..... (Aider), *giúp, giúp đáp;* concourir à un examen, *khoa thị.*
CONCUBINE ..... *Vợ bé, vợ mọn, hầu, vợ gạnh, thiếp.*
CONCUPISCENCE .. *Lòng dục, ái dục.*
CONCURRENCE ... *Thị nhau, đua nhau :* entrer en concurrence, *đua tranh.*
CONCUSSION .... *An gian, ăn của dân, ăn tiền.*
CONDAMNER..... *Đoán phạt, lên án :* il a été condamné à recevoir 50 coups de rotin, *có phạt nó đánh năm chục roi.*
CONDITION ..... (Clause), *đều, số, sự giao;* état, *bổn phận, thế, vốn, đẳng bậc, thân phận;* rougir de sa condition, *hổ phận.*
CONDUIRE ..... (Mener), *đưa;* où ce chemin conduit-il ? *đường này đi đâu?* conduire par la main, *dẫn;* accompagner, *dẫn, đưa;* diriger, *dẫn bảo, biểu đương;* vous vous conduisez fort mal, *anh có nết xấu quá.*

Digitized by Google

CONDUIT. . . . . *Máng, mương, rãnh.*

CONDUITE . . . . . *Nết ăn ở :* conduite bonne, *ăn ở tốt;* conduite mauvaise, *ăn ở xấu.*

CONFÉRENCE . . . . *Công luận, bàn luận :* conférence religieuse, *bài giảng.*

CONFÉRER. . . . . un grade, une dignité, *nây chức, phong chức.*

CONFESSER . . . . . (Avouer), *xưng :* confesser des péchés, *xưng tội.*

CONFESSION . . . . *Phép giải tội.*

CONFESSIONNAL . . *Tòa giải tội.*

CONFIANCE . . . . . Avoir confiance, *tin cậy.*

CONFIER. . . . . une chose à quelqu'un, *gởi, giao cho, kí cho :* confier un secret, *gởi lời kín;* se confier, *nhờ cậy, cậy mình.*

CONFINS . . . . . *Giáp giái, bờ cõi.*

CONFIRE. . . . . *Nâu chè, nêm, gia vị :* confire au sucre, *rim, ngào đàng.*

CONFIRMATION . . . *Sự quyết, nói quyết;* sacrement, *phép xức trán.*

CONFIRMER . . . . . un fait, *quyết, quả quyết, nói quyết.*

CONFISCATION . . . *Phạt bao phong gia tài.*

CONFISQUER . . . . les biens, *bao phong gia tài.*

CONFITURE . . . . . *Mứt, rim mật.*

CONFLUENT . . . . . *Túa ra.*

CONFONDRE . . . . . (Mêler), *đổ lộn, trộn lộn;* faire rougir, *làm cho thẹn mặt.*

CONFORME. . . . . à, *giống hình, như, theo như.*

CONFORMER (SE). Se conformer aux ordres, *chịu phép, theo lời truyền.*

CONFRONTER . . . . *Hiện tại.*

CONFUCIUS . . . . . *Khổng tử.*

Digitized by Google

Confus . . . . . (Brouillé), *bậy bạ.*
Confusément . . . *Tạp nhạ.*
Confusion . . . . . (Désordre), *lộn lạo, hỗn độn;* honte, *hổ ngwơi, xấu hổ.*
Congrégation . . . *Bằng hội, họ đang:* chef de congrégation, *bằng trwỡng.*
Conjecture . . . . *Mọng.*
Conjecturer . . . . (Supposer), *nói phỏng, phỏng, nói khống khử, nói mọng.*
Conjuration . . . . (Complot), *thề làm ngay.*
Conjuré. . . . . *Kẻ ăn thề, kẻ tập lập, hùa theo.*
Conjurer . . . . . (Prier), *xin;* entrer dans une conjuration, *ăn thề.*
Connaître . . . . . (Savoir), *biết, thông biết:* connaissez-vous cet homme? *có biết ngwời nầy không?* il est très-connu, *có quen mặt lắm.*
Conquérir . . . . . un pays, *lấy nhà nwớc;* pays conquis, *nwớc đã lấy rồi;* conquérir l'amour de quelqu'un, *cầu mị.*
Consacrer . . . . . Cela est consacré aux idoles, *cung cho bụt.*
Consanguin . . . . *Họ nội, bà con, họ hàng, thân, liên chi.*
Conscience. . . . . *Lwơng tâm:* bonne conscience, *ngay lòng;* mauvaise conscience, *bụng xấu.*
Conseil . . . . . (Assemblée), *công luận.*
Conseiller . . . . (Verbe) *Toan, lo, dỡ dành:* je vous conseille, *tôi khuyên bảo anh.*
Conseiller . . . . (Subst.) du roi, *nội triều nội khac.*
Consentir . . . . . *Ưng ý, khứng lòng, wng, đẹp ý:* j'y consens, *việc nầy wng tôi.*
Conséquence . . . *Sự liền;* en conséquence, *bởi cho nên, ấy vậy.*
Conserver . . . . . *Gìn giữ, dành, dành để, tích.*

Digitized by Google

CONSIDÉRATION . . Par considération pour vous, *vì anh.*
CONSIDÉRER . . . . (Examiner), *luận, suy xét, xem xét.*
CONSOLER. . . . . *An ũi :* se consoler, *giải sầu, an ũi mình ;* consolé, *đã chịu an ũi rồi.*
CONSOLIDER. . . . . *Làm cho vững, làm cho chắc.*
CONSOMMER . . . . (Achever), *làm cho rồi ;* crime consommé, *tội đã phạm rồi.*
CONSPIRATION . . . *Việc ăn thề, phe đảng.*
CONSPIRER . . . . . *Ăn thề, tập lập.*
CONSTANCE . . . . . *Sự bền lòng :* il n'a pas de constance, *không có bền lòng.*
CONSTANT. . . . . *Vững lòng, vững chí.*
CONSTATER . . . . . *Tỏ ra, làm cho rõ.*
CONSTELLATION . . *Vì sao, tinh thần.*
CONSTERNÉ . . . . . *Có sợ hãi lắm.*
CONSTERNER . . . . *Làm kinh sợ.*
CONSTIPATION . . . *Đau kết.*
CONSTIPÉ . . . . . *Đi sống kiết, đi bón.*
CONSTITUER . . . . *Lập, đặt, lập luật.*
CONSTITUTION . . . d'un pays, *lẽ luật, phép luật.*
CONSTRUCTION. . . *Việc lập, việc dựng.*
CONSTRUIRE. . . . . *Xây đáp, lập, sắp :* construire une maison, *cất nhà ;* construire un navire, *đóng tàu.*
CONSUL . . . . . *Lãnh sứ quan.*
CONSULTER . . . . . *Hỏi bàn bạc.*
CONSUMER . . . . . *Hao tốn, phá :* être consumé par la maladie, *mòn vì bịnh.*
CONTAGIEUX . . . . (Mal), *bịnh lây, tật lây :* peste contagieuse, *dịch khí.*
CONTE. . . . . *Chuyện bày đặt.*
CONTEMPLER . . . . *Suy gẫm, nguyện gẫm.*

Digitized by Google

CONTENANCE . . . . *Giàng người :* perdre contenance, *tịt mất đi.*

CONTENIR . . . . . *Đựng, bao, chứa :* combien de piculs de riz contient cette barque ? *ghe này có chỡ mấy tạ gạo ?*

CONTENIR (SE) . . *Dằn lòng.*

CONTENT . . . . . *Ưng lòng, bằng lòng, vui lòng, toại lòng :* es-tu content ? *anh có bằng lòng không ?*

CONTENTER . . . . . (Satisfaire), *làm cho người bằng lòng ;* se contenter, *ở bằng lòng, có đủ.*

CONTENU . . . . . d'un livre, d'une lettre, *ý sách, ý thơ.*

CONTER . . . . . *Nói chuyện, nói truyện.*

CONTESTATION . . . *Cãi lẽ.*

CONTESTER . . . . . *Cãi, cãi lẽ, cãi nhau.*

CONTIGU . . . . . *Giáp, giáp nhau, liền.*

CONTINENCE . . . . *Đức sạch sẽ.*

CONTINENT . . . . . (Adj.), *kẻ ở sạch sẽ, kẻ giữ mình.*

CONTINENT . . . . . (Subst. m.), *đất, đất liền.*

CONTINUEL . . . . . *Làm luôn.*

CONTINUELLEMENT . *Luôn luôn.*

CONTINUER . . . . . *Cứ việc, cứ liền, kẻ tàn, luôn.*

CONTORSION . . . . du corps, *nhún ;* contorsion des lèvres, *nhún mỏi.*

CONTOUR . . . . . Coude d'un arroyo, *khúc.*

CONTOURNER . . . . *Đi quanh, đi xung quanh :* contourner la bouche, *trớt mỏi, trề miệng.*

CONTRACTER . . . . (Faire un contrat), *kết giao, lời giao ;* contracter une habitude, *mới quen ;* contracter des dettes, *dóng nơ.*

CONTRADICTION . . *Lời trái, lời cãi.*

CONTRAINDRE . . . . *Ép, hiếp.*

CONTRAINT . . . . . *Ép lòng.*

Digitized by Google

CONTRAIRE . . . . . (Opposé), *trái, nghịch, khác, ngược, xung :* vent contraire, *gió ngược;* vous dites le contraire, *nói trái nghịch;* au contraire, *khác lắm.*

CONTRARIER . . . . *Khuấy khoả.*

CONTRARIÉTÉ . . . . *Sự cãi trả.*

CONTRAT . . . . . de vente, *thơ khế.*

CONTRAVENTION . . *Trái phép, phạm pháp.*

CONTRE . . . . . (Auprès), *gần;* à l'opposé, *nghịch cùng;* sur, *trên;* s'appuyer contre un arbre, *dựa một cây;* aller contre l'ennemi, *đi cùng kẻ nghịch;* contre la volonté, *trái ý.*

CONTREBANDE . . . *Việc trốn thuế :* faire la contrebande, *trốn tuần, trốn thuế.*

CONTREBANDIER . . *Kẻ trốn thuế.*

CONTRE-COEUR (A). Agir à contre-cœur, *trái tính, trái ý.*

CONTRE-COUP . . . *Bong lên, nảy lên.*

CONTREDIRE . . . . *Nói nghịch, nói trái, cãi lời.*

CONTRÉE . . . . . *Phương, hướng.*

CONTREFAÇON . . . *Giả tờ.*

CONTREFAIRE . . . . *Giả, làm giả, làm hình.*

CONTREFAIT . . . . . (Difforme), *người có tật.*

CONTREMANDER . . . *Truyền lại khác.*

CONTRE-POIDS . . . *Trái cân.*

CONTRE-POISON . . *Thuốc giải độc.*

CONTRE-SENS . . . . *Nghĩa trái ý, trái ý lí.*

CONTRE-TEMPS . . . *Trái mùa.*

CONTREVENIR . . . . aux lois, *phạm pháp, làm việc trái lẽ.*

CONTRIBUER . . . . à, *phú mình cho.*

CONTRIBUTION . . . de guerre, *bồi thường, bồi quân;* lever une contribution, *đóng thuế.*

CONTRISTER . . . . . *Làm cực, làm cho buồn, làm cho rầu.*

Digitized by Google

CONTRITION . . . . *Phàn nàn.*

CONTRÔLER . . . . . *Xem xét, coi xét.*

CONTRÔLEUR . . . . *Kẻ cói lại, kẻ xem lại.*

CONTUMACE . . . . . Juger par contumace, *đào ẩn.*

CONVAINCRE . . . . . (Persuader), *xứng hạp;* convaincre quelqu'un d'un délit, *làm cho ngwời phải chịu tội.*

CONVALESCENCE . . *Bớt đau chưa khỏi hết, thuyên bịnh :* entrer en convalescence, *nằm dàu, bớt đau.*

CONVALESCENT . . . *Có đau đã bớt.*

CONVENABLE . . . . *Khá, phải, tử tế, nên, đẹp mặt :* cela n'est pas convenable, *cái nầy không nên.*

CONVENIR . . . . . Il convient, *ắt nên, hạp, khá, phải thể;* cela me convient, *sự nầy vừa ý tôi, hạp ý tôi;* convenir, être d'accord, *hiệp lòng, xứng, đồng lòng;* convenir, faire un accord, *hòa hiệp, kết nhau, hiệp nhau;* cela est convenu, *cái nầy giao kết rồi.*

CONVENTION . . . . (Pacte), *hiệp giao kết :* convention de paix, *giao hòa.*

CONVERSATION . . . *Sự nói truyện, ăn nói.*

CONVERSER . . . . . *Nói truyện.*

CONVERSION . . . . (Changement), *trở lại :* conversion à la religion chrétienne, *trở lại đạo.*

CONVERTIR . . . . . (Changer), *làm cho trở lại;* se convertir, *sửa nết, sửa mình;* il s'est nouvellement converti, *mới trở lại đạo.*

CONVIER . . . . . *Mời :* convier à un repas, *mời ăn tiệc.*

CONVIVE . . . . . *Kẻ đi ăn tiệc, kẻ đi ăn yến :* recevoir les convives, *thết, tiếp rước.*

CONVOI . . . . . de barques, *đo an ghe;* convoi funèbre, *đi mả.*

Digitized by Google

Convoiter . . . . . *Tham, tham lam.*
Convoquer . . . . . *Nhóm hội lại, kêu nhóm lại :* convoquer les habitants d'un village, *nhóm làng.*
Convoyer. . . . . *Tống, đi họ tống.*
Convulsion . . . . *Phát phiền :* convulsions de la mort, *phát phiền gần chết.*
Coopérer. . . . . *Giúp, giúp nhau.*
Copeau . . . . . *Miếng giam.*
Copie . . . . . *Sao thơ.*
Copier . . . . . *Sao lại, viết sao.*
Copieux. . . . . *Nhiều, có nhiều, hiếm.*
Copiste. . . . . *Kẻ viết sao.*
Copulation . . . . *Việc đu nhau* (bas).
Copuler . . . . . *Đu nhau* (bas) : en parlant des animaux, par exemple du cheval, *phu nhau;* en parlant des quadrupèdes en général, *reo nhau;* en parlant des oiseaux, *đạp mái.*
Coq . . . . . *Gà trống :* le coq chante, *gà gáy, canh gà;* coq de combat, *gà đá, gà chọi;* combat de coqs, *gà đá đua nhau.*
Coque. . . . . d'œuf, *vỏ trứng.*
Coqueter . . . . . *Đi lẳng dậm.*
Coquette . . . . . *Con gai lẳng dậm.*
Coquillages. . . . *Ngao.*
Coquilles . . . . . *Mu, óc, chóng;* huîtres, *hàu.*
Coquin . . . . . *Ngwời đi ăn cắp, ngwời ăn ở xấu.*
Cor . . . . . (Instrument de musique), *kèn :* donner du cor, *thổi kèn ;* durillon, *chay chơn.*
Corail . . . . . *Cây hoa đá.*
Corbeau . . . . . *Chim qua, ác.*
Corbeille . . . . . *Rổ, thúng, mủng, giỏ, gùi :* corbeille en feuilles, *gàu múc nwớc;* en rotin, *nếp.*

Digitized by Google

CORDAGE ..... de navire, *dây chằng tàu.*

CORDE..... *Dây :* corde de violon, *dây đơn;* tresser une corde, *đánh dây;* corde tressée en trois, *dây ba tao.*

CORDIAL..... Accueil cordial, *tiếp lễ;* homme cordial, *người có bụng tốt;* — (subst. m.) remède, *thuốc bổ.*

CORDON ..... de soie, *chỉ tơ;* cordon de coton, *chỉ vải;* cordon de fil, *chỉ gai;* cordon de bourse, de sac, *dây thắt đây.*

CORDONNIER .... *Thợ đóng giày, thợ giày.*

CORÉE..... (Royaume de), *nước triều tiền, nước cao li.*

CORNALINE ..... *Đá mã nào.*

CORNE..... des animaux, *sừng;* corne de cerf, *gạc nai;* frapper de la corne, *báng, húc;* sabot de cheval, *mong ngựa;* corne pour mettre les souliers, *sừng mang giày.*

CORNEILLE ..... *Chim khách.*

CORNET ..... (Trompette), *kèn.*

CORPS ..... humain, *xác, xác thịt, thân, mình.*

CORPULENT ..... *Lớn bụng.*

CORRECT ..... *Tử tế, phải.*

CORRECTEMENT... *Cách phải, tử tế.*

CORRECTION .... (Châtiment), *phạt, sửa phạt.*

CORRESPONDANCE . (Lettres), *đối đáp bằng thơ.*

CORRESPONDANT .. *Người lấy thơ trả lời lại.*

CORRIGER ..... (Rendre correct), *sửa lại, chữa chữ;* corriger un écrit, *coi lại;* se corriger, *chừa mình, sửa mình;* corriger (punir), *sửa tội, phật.*

CORROMPRE..... (Gâter), *hư, hư hốt, làm cho hư;* corrompre un fonctionnaire, *đút tiền một ông quan;*

Digitized by Google

se laisser corrompre, *chịu dút tiền, ăn tiền;* qui commence à se corrompre (poisson, etc.), *wơn;* corrompu, *hư đi;* mœurs corrompues, *hoang hủy, đi hoang.*

CORSET . . . . . de femme annamite, *yếm;* porter un corset, *mặc yếm.*

CORTÉGE . . . . . de mandarin, *lính hầu, hầu ông quan.*

CORVÉE . . . . . *Bắt xâu, bắt việc quan.*

COSTUME . . . . . *Áo, cách ăn mặt :* costume annamite, *áo an nam.*

CÔTE. . . . . (Partie du corps), *xương sườn;* côte, rivage, *bờ, bãi;* côte de la mer, *bãi biển.*

CÔTÉ. . . . . (Flanc), *bên hông, cạnh sườn;* point de côté, *đau xóc;* de côté, *nghiêng;* à côté de moi, *gần một bên tôi;* des deux côtés, *đôi bên;* je vais de ce côté, *tôi đi bé nầy.*

COTISER (SE) . . . *Góp nhau.*

COTON . . . . . *Bông :* étoffe de coton, *vải bông;* arbre à coton, *cây bông.*

CÔTOYER . . . . . *Đi gần bỡ biển, đi theo bãi biển.*

COU . . . . . *Cổ :* cou de travers, *nghẻo cổ.*

COUCHANT . . . . . *Phương tay, bên tay.*

COUCHE . . . . . d'une femme, *nằm bếp, nằm đẻ;* passer une couche de couleur, *quét thuốc một lần;* couches superposées, *lớp.*

COUCHER . . . . . un enfant, *đặt con nằm;* se coucher, *nằm;* se coucher sur le côté, *nằm nghiêng;* se coucher sur le dos, *nằm ngửa;* se coucher sur le ventre, *nằm sấp;* se coucher (un éléphant, un buffle), *mọp;* le soleil se couche, *mặt trời lặn;* coucher avec une femme, *ngủ về đờn bà, nằm về đơn bà.*

Digitized by Google

Coude . . . . . *Cánh cho :* coude d'une rivière, *khúc sông, vinh sông.*

Coudée . . . . . annamite (pied de $0^{m},44$), *thuốc.*

Coudre . . . . . *May, vá may :* cela est bien cousu, *cái nầy may khéo ;* coudre des voiles, *chằm buồm.*

Couler . . . . . (L'eau), *chảy, đổ, lưu, chảy ra ;* couler à flots, *chạy ròng ròng ;* couler bas (navire, barque), *chìm.*

Couleur . . . . . *Màu, sắc, thức :* couleur claire, *sắc ;* couleur foncée, *sậm màu ;* couleur vive, *tốt màu, sắc sảo ;* couleurs diverses, *vằn ;* couleur pour peindre, *thuốc vẽ.*

Couleuvre . . . . . *Rắn.*

Coup . . . . . *Đấm, đánh đòn :* coup de fusil, *bắn súng,* coup de canon, *bắn súng lớn, một tiếng súng ;* coup de vent, *phong ba, bão bùng ;* coup de soleil, *cháy nắng ;* coup de pied, *đá chơn ;* coup de poing, *đấm cu ;* recevoir un coup, *chịu đòn ;* tout à coup, *tức thì.*

Coupable . . . . . *Kẻ có tội, phạm tội :* principal coupable, *chánh phạm ;* l'accusé est reconnu coupable, *kẻ bị cáo tra ra người có tội.*

Coupe . . . . . (Vase), *chén, bát.*

Couper . . . . . *Chém, chặt, cắt :* couper avec des ciseaux, *cắt xéo ;* couper la gorge, *chết chem ;* couper les cheveux, *gọt đầu ;* coupé, *đứt ;* couper autour, *xén.*

Couple . . . . . (Paire), *đôi :* couple de buffles, *một đôi con trâu.*

Coupure . . . . . *Đứt :* coupure à la main, *đứt tay ;* coupure au pied, *đứt chơn.*

Digitized by Google

Cour..... de maison, *đình*, *sân;* cour de ferme, *chuồng;* cour du roi, *đền vua triều đình;* cortége, *đi chau vua;* faire la cour à une fille, *nói truyện về con gái.*

Courage..... *Lòng gan dãm.*

Courageux..... *Kẻ có gan, có dạn.*

Courant..... d'un fleuve, *dòng sông;* courant favorable, *nước xuôi, xuôi dòng.*

Courbe..... *Cong :* bois courbe, *cây cong.*

Courber..... la tête, *gục đầu, cúi đầu;* courber le dos, *khom lưng;* se courber, *cúi xuống;* être courbé sous le poids, *ghé vai.*

Courge..... *Trái bí.*

Courir..... *Chạy :* courir après, *chạy đi theo;* année courante, *trong năm nầy;* mois courant, *trong tháng nầy;* prix courant, *giá bây giờ.*

Couronne..... *Mũ, triều thiên :* couronne d'épines, *mũ gai.*

Courrier..... *Lính trạm.*

Courroie..... *Dây da, dây cang, giáp.*

Courroucé..... *Người gát góng, người giận.*

Courroucer (Se). *Gát góng.*

Cours..... de la rivière, *nước chạy, dòng sông;* cours de vente, *giá bạc.*

Course..... *Chạy :* course de chevaux, *đua ngựa;* champ de course, *trường đua.*

Court..... *Vắn tắt, ngắn.*

Courtier..... *Người thay mặt, người mua giùm.*

Courtisan..... *A dua;* courtisan du roi, *quan triều.*

Cousin..... (Parent), *họ đang, thân quyền, quyền thuộc;* (insecte), *muỗi.*

Coussin..... *Gối đầu.*

Digitized by Google

COUTEAU . . . . . *Dao :* couteau pointu, *dao nhon;* couteau rond, *dao bằng mũi;* couteau (coutelas), *dao phay.*

COÛTER . . . . . *Giá, đáng giá :* combien coûte cela ? *cái này có giá bao nhiêu ?* cela me coûte de vous refuser, *tôi không bằng lòng cho cái này không được.*

COUTUME . . . . . *Thói quen, thói phép, tục, lệ, lề thói, thể lệ :* coutume de la nation, *thói nước;* avoir coutume, *có quen;* suivre la coutume, *theo thói.*

COUTURE . . . . . *Đàng may, đàng chỉ, đàng kim.*

COUVENT . . . . . d'hommes, *nhà dòng;* couvent de femmes, *nhà phước.*

COUVER . . . . . *Áp.*

COUVERCLE . . . . . *Nắp :* couvercle d'une boîte, *nắp hòm;* couvercle de marmite, *vung.*

COUVERT . . . . . (Subst. m.) abri, *chỗ ẩn, chỗ đục :* se mettre à couvert, *ẩn nhẫn;* — (adj.) couvert (caché), *khuất, giấu.*

COUVERTURE . . . . de lit, *mền, mền đắp;* couverture de livre, *bìa sách.*

COUVRIR . . . . . *Che đậy, đắp, phủ che :* couvrir une maison, *lợp nhà;* couvrir de tuiles, *lợp ngói;* couvrir de honte, *ăn xấu hổ, thẹn mặt;* couvrir (mettre un voile), *ấn, yểm;* en parlant des animaux, voyez COUPLER.

CRABE . . . . . de mer, *cua biển;* crabe de terre, *cua đồng.*

CRACHAT . . . . . *Dãi, bọt dãi.*

CRACHER . . . . . *Giỏ, giỏ nước miệng, nhổu, dãi, giỏ ra.*

CRAIE . . . . . *Phấn.*

CRAINDRE . . . . . *Sợ, hãi, e, e lo :* craindre Dieu, *day sợ Đức*

Digitized by Google

chứa trời; je crains que vous ne compreniez pas, *tôi sợ ông không hiểu.*

Crainte . . . . . *Việc sợ.*

Craintif . . . . . *Nhát, nhut nhát.*

Cramoisi . . . . . *Đỏ điều, xích.*

Crampe . . . . . Avoir des crampes, *có chuột rút, vop.*

Crampon . . . . . de fer, *đinh dia.*

Cramponner (Se). *Níu.*

Crâne . . . . . *Cái sọ.*

Crapaud . . . . . *Cóc.*

Crapule . . . . . *Việc ô uế:* vivre dans la crapule, *ăn ở nhớp.*

Craquer . . . . . *Nổ:* faire craquer les jointures des doigts, *bẽ tay kêu.*

Crasse . . . . . *Đất mỏ hôi.*

Crasseux . . . . . *Người nhớp.*

Cravache . . . . . *Roi ngựa.*

Crayon . . . . . *Bút chì.*

Créance . . . . . (Confiance), *tin cậy, đức tin;* lettres de créance, *sắc, quốc thơ;* créance (titre), *cái khế.*

Créancier . . . . . *Chủ nợ, chủ trái :* cet homme est mon créancier et vous êtes mon débiteur, *người ấy là chủ nợ tôi, anh là người thiếu nợ về tôi.*

Créateur . . . . . *Đấng dựng nên.*

Création . . . . . *Việc dựng lập.*

Créature . . . . . *Loài vật, vinh linh.*

Crécelle . . . . . *Mõ:* battre la crécelle, *đánh mõ, đánh sênh.*

Crèche . . . . . *Máng cỏ.*

Crédit (À) . . . . *Bán chịu :* acheter à crédit, *mua chịu.*

Crédule . . . . . *Hay tin.*

Créé . . . . . *Đã dựng lập rồi.*

Digitized by Google

CRÉER . . . . . *Dựng nên, tạo lập, sinh thành.*
CRÈME . . . . . de lait, *sữa đặc.*
CRÊPER . . . . . *Quăn :* cheveux crêpés, *tóc quăn.*
CRÉPON . . . . . *Nhiễu :* turban en crépon, *khăn nhiễu.*
CRÉPU . . . . . *Quăn quiu.*
CRÉPUSCULE . . . . *Hôm :* crépuscule du soir et du matin, *hôm mai.*
CRÊTE . . . . . d'oiseaux, *mồng;* crête inférieure du coq, *tích;* crête des monts, *đỉnh núi.*
CREUSER . . . . . *Đào, bới :* creuser un canal, *đào kinh.*
CREUSET. . . . . *Cái gioc, cái nồi.*
CREUX . . . . . dans la terre, *nơi sâu, lỗ;* creux de la main, *bàn tay.*
CREVASSE . . . . . d'un rocher, *lỗ hở;* crevasse dans la terre, *lỗ nẽ.*
CREVASSER . . . . . La terre se crevasse, *nẻ, nẻ ra, đất nẻ.*
CREVER . . . . . les yeux, *đơm con mắt;* crever un abcès, *chích ra;* se crever, *nứt ra.*
CREVETTE . . . . . *Tôm.*
CRI . . . . . *Van la :* cri de joie, *la vui;* cri de l'éléphant, du bœuf, du tigre, *rống;* cri de guerre, *lính o.*
CRIBLE. . . . . *Giần, sàng.*
CRIBLER . . . . . le riz, *sàng gạo;* criblé de dettes, *mắc nợ quá.*
CRIER . . . . . *Kêu la :* cet enfant crie beaucoup, *con nít nầy la quá.*
CRIME . . . . . *Tội lỗi :* crime grave, *tội nặng;* commettre un crime, *phạm tội.*
CRIMINEL . . . . . *Kẻ có tội :* pensée criminelle, *nghị phạm tội.*
CRIN . . . . . de cheval, *lông gáy, lông mao;* faire les crins, *đứng gáy.*

Digitized by Google

Crinière . . . . . *Gáy ngựa :* saisir la crinière, *nắm gáy.*
Crise . . . . . d'une maladie, *bịnh nặng lắm.*
Cristal . . . . . *Thủy tinh, lưu li.*
Critiquer . . . . . *Cười, chê, chê cười.*
Croasser . . . . . *Con qua kêu.*
Croc . . . . . *Cái moc :* croc de sanglier, *nanh con heo rừng.*
Crochet . . . . . *Cái moc nhỏ.*
Crochu . . . . . *Queo :* doigts crochus, *tay cúi.*
Crocodile . . . . . *Con sấu.*
Croire . . . . . *Tin :* croire en Dieu, *tin Đức chua trời;* je vous crois, *tôi tin ông;* je crois que vous vous trompez, *tôi tưởng ông lầm.*
Croiser . . . . . *Tréo :* croiser les jambes en s'asseyant, *ngồi xếp bằng, tréo chơn;* croiser les bras, *tréo cánh tay.*
Croître . . . . . *Dậy lên :* les hommes et les bêtes, *lớn lên;* les plantes, *mọc lên.*
Croix . . . . . *Cây thánh Giá, câu rút, thạp tự :* signe de la croix, *lấy dấu;* croix du Sud (constellation), *sao cá liệt.*
Crosse . . . . . d'un fusil, *cái bang súng.*
Crotte . . . . . *Bùn, bùn lầm.*
Crotter (Se) . . . *Đi lầm.*
Crottin . . . . . de cheval, *phân ngựa.*
Crouler . . . . . *Tra diệt, tàn diệt.*
Croupe . . . . . d'un cheval, *bàn tọa ngựa;* en croupe, *cơi ngựa đang sau.*
Croupière . . . . . *Hầu thu.*
Croupion . . . . . d'oiseau, *cái đít con chim.*
Croupir . . . . . *Nước đut.*
Croûte . . . . . de pain, *da bán;* croûte d'une plaie, *vảy ghẻ.*

Digitized by Google

Cru . . . . . Fruits crus, *trái sống;* légumes crus, *rau sống;* manger cru, *ăn sống.*
Cruauté . . . . . *Sự hung bạo.*
Cruche . . . . . de terre, *chum, vò.*
Crucifier. . . . . *Gia hình.*
Crucifix . . . . . *ảnh chuộc tội.*
Cruel. . . . . *Bạo, dữ, độc, hung ác.*
Cubique. . . . . *Có tám góc.*
Cueillir . . . . . des fleurs, *hái, lấy hoa, lất hoa;* cueillir des fruits, *lấy trái, lất trái;* cueillir avec la main, *hốt.*
Cuiller . . . . . *Cái muỗng.*
Cuir . . . . . *Da.*
Cuire . . . . . *Nấu, nướng :* viande cuite, *thịt nấu rồi;* trop cuit, *mềm lũn;* cuire au four, *hầm;* cuire à la vapeur, *hấp;* cuire en rendant épais, *ngào.*
Cuisine . . . . . *Nhà bếp.*
Cuisinier . . . . . *Kẻ làm bếp.*
Cuisse . . . . . *Trái vế.*
Cuivre . . . . . *Đồng, thau :* cuivre rouge, *đồng đỏ;* bassin de cuivre, *thau bạt.*
Cul . . . . . *Đít, cái đít;* anus, *lỗ đít;* cul de verre, de vase, *trôn, trôn bát.*
Culasse . . . . . de canon, *cái hầu súng lớn.*
Culbuter. . . . . *Xô cho té xuống.*
Culotte . . . . . *Quần :* culotte de bœuf, *cái đui con bò.*
Culte. . . . . *Lễ :* culte des ancêtres, *lễ ông bà, cung quai.*
Cultiver. . . . . la terre, *cày bừa;* champ bien cultivé, *ruộng thục.*
Culture . . . . . *Việc nông, việc làm ruộng.*
Cupide. . . . . *Tham, tham lam.*

Digitized by Google

Cupidité . . . . . *Lòng tham.*
Cure-dent . . . . . *Xia răng.*
Curer . . . . . *Chùi :* curer un canal, *hoc bùn trong kinh.*
Curieux . . . . . (Qui veut savoir), *kẻ tọc mạch ;* rare, *dị, kì cục, lạ.*
Cuve . . . . . pour se baigner, *cái thùng lớn đi tắm.*
Cuvette . . . . . *Cái chậu :* cuvette de cuivre, *cái thau bạt.*
Cycle . . . . . de 60 ans, *con giáp.*
Cygne . . . . . *Ngỗng trời.*
Cyprès . . . . . *Cây bá, cây dương.*

D

Daigner . . . . . *Kháng :* je ne daigne pas répondre, *chỉ kháng trả lời.*
Daim . . . . . *Con mang.*
Dame . . . . . *Bà ;* madame ! *bởm bà !* dame de canot, *cọc chèo.*
Damné . . . . . *Bị phạt.*
Damner . . . . . *Đoán phạt.*
Danger . . . . . *Sự hiểm nghèo.*
Dangereux . . . . . *Nghèo, cheo leo, lắt léo.*
Dans . . . . . *Trong :* dans la maison, *trong nhà ;* dans l'eau, *dưới nước ;* dans le monde, *dưới thế trong đời.*
Danser . . . . . *Nhảy múa, múa mày múa mặt, nhạc vũ :* danser sur la corde, *leo dây.*
Danseuse . . . . . *Con nhảy hát.*
Dard . . . . . *Lao :* dard d'une abeille, *nọc ong ;* dard d'un serpent, *nọc rắn.*

Digitized by Google

DARTRE . . . . . *Ghẻ.*
DATE . . . . . *Kì, kì hẹn :* quelle est la date ? *hôm nầy ngày nào ?*
DAVANTAGE . . . . . *Nữa :* je n'en veux pas davantage, *tôi không muốn nữa.*
DE . . . . . (Article du génitif) : le livre de mon père, *sách cha tôi;* canon de cuivre, *súng đồng;* de (article de l'ablatif), *bởi, từ :* d'où viens-tu ? *bởi đâu mà đến ?* de près, *gần;* de loin, *xa;* de nos jours, *buổi nầy, đời nay;* dis-lui de venir, *biểu nó ra đây.*
DÉ . . . . . à coudre, *cái bao sắt;* dé à jouer, *cờ bạc.*
DÉBALLER . . . . . *Lấy các đồ ra.*
DÉBANDER . . . . . un arc, *xuống lạc giàng.*
DÉBARQUER . . . . . (V. a.) *dông đồ lên; lên đất.*
DÉBARRASSER . . . *Dọn dẹp :* débarrasser quelqu'un d'une affaire, *giúp một người khỏi một việc.*
DÉBAT . . . . . *Cãi, cãi nhau.*
DÉBATTRE . . . . . *Nói cãi;* débattre les affaires publiques, *bàn luận.*
DÉBAUCHÉ . . . . . *Mê man.*
DÉBAUCHER . . . . . *Dỗ.*
DÉBILE . . . . . *Yếu đuối; mỏn cách.*
DÉBILITER . . . . . *Suy thế.*
DÉBIT . . . . . *Phố nhỏ.*
DÉBITER . . . . . (Vendre), *bán.*
DÉBITEUR . . . . . *Kẻ mắc nợ.*
DÉBORDER . . . . . (Une rivière), *nước lụt.*
DÉBOUCHER . . . . . une bouteille, *rút nút.*
DEBOUT . . . . . *Đứng dậy;* tiens-toi debout ! *đứng !*
DÉBRIS . . . . . *Miếng.*
DÉBROUILLER . . . . *Làm cho tử tế, sắp đặt.*

Digitized by Google

Deçà . . . . . En deçà, *bên nây;* aller deçà, delà, *di bên nây, di bên kia.*
Décacheter . . . . une lettre, *mở ra một thơ.*
Décamper . . . . . *Trốn, trốn đi.*
Décapiter . . . . . *Chết chém :* condamné à être décapité, *đề trảm.*
Décéder . . . . . *Chết, mất đi;* décéder (le roi), *ban hạ.*
Décembre . . . . . *Tháng mươi hai;* considéré comme dernier mois, *tháng cháp.*
Décent . . . . . *Đẹp mặt :* se comporter décemment, *ở sạch sẽ.*
Décevoir . . . . . *Dối trá;* déçu, *lỡ làng.*
Décharger . . . . . *Để xuống :* décharger un porteur, *sớt gánh ;* décharger un navire, *cất hàng lên;* décharger une arme à feu, *xổ ra, xổ súng.*
Décharné . . . . . *Ốm, gầy guộc.*
Déchausser (Se). *Khải giày.*
Déchirer . . . . . un habit, *xé, xé rách, nứt;* déchirer la peau avec les dents, *cắn rứt, nứt da;* déchirer avec les ongles, *ngất, quào;* déchirer par des paroles, *nói ghẹo.*
Déchirure . . . . . *Rách toạc.*
Décider . . . . . une affaire, *toan liệu, đinh;* se décider, *phân đinh.*
Décision . . . . . (Résolution), *đinh;* sentence, *án, ly đoán.*
Déclarer . . . . . (Notifier), *tỏ ra, bày lời, tỏ lời, xưng ra;* déclarer la guerre, *khác kì đánh giặc.*
Décoction . . . . . *Nước thuốc.*
Décollation . . . . *Hình trảm.*
Décoller . . . . . *Lột.*
Déconcerté . . . . (Être), *ở bơ vơ.*
Décortiquer . . . le riz, *giã gạo.*

Digitized by Google

DÉCOUDRE . . . . . *Cắt chỉ, đứt chỉ :* mon habit se découd, *áo tôi đứt chỉ.*
DÉCOULER. . . . . *Dột.*
DÉCOUPER . . . . . *Cắt vụn.*
DÉCOURAGÉ . . . . . *No làm việc.*
DÉCOURAGER (SE). *Ngã lòng.*
DÉCOUVERT . . . . . *Lộ, ngỏ, trống trải.*
DÉCOUVRIR . . . . . (Apprendre une nouvelle), *gặp một việc;* (ôter le couvercle), *cất nắp, ngỏ.*
DÉCRASSER . . . . . *Tam kì, kì mình.*
DÉCRÉPIT . . . . . (Vieillard), *người già ốm lắm.*
DÉCRET . . . . . (Loi), *lời chỉ;* décret du ciel, *mạng trời;* décret royal, *lịnh thượng du.*
DÉCRÉTER . . . . . *Truyền, mạng.*
DÉCRIRE . . . . . *Nói truyện.*
DÉCROÎTRE . . . . . *Rọt lại.*
DÉDAIGNER . . . . . *Cao cách, làm sỉnh.*
DÉDAIGNEUX . . . . *Không kháng, chẳ kháng.*
DÉDAIN . . . . . *Việc làm cao.*
DEDANS . . . . . *Trong, vô, vào.*
DÉDIRE (SE). . . . *Nói khắc.*
DÉDOMMAGER . . . . *Đền sự thiệt hại.*
DÉDUIRE . . . . . *Bớt, trừ.*
DÉFAILLANCE . . . . *Mét má :* tomber en défaillance, *mét má té xuống.*
DÉFAIRE . . . . . *Trộn trạo :* défaire une armée, *thắng binh;* se défaire (v. r.), *gỡ mình ra;* se défaire de quelqu'un (v. n.), *bỏ một người.*
DÉFAITE . . . . . (Déroute), *bị thua, bại trận.*
DÉFAUT . . . . . (Manque), *thiếu;* défaut naturel, *nết xấu;* faire défaut, *thiếu mặt.*
DÉFECTUEUX . . . . *Kẻ có nết xấu, kẻ xấu nết, không tốt.*

Digitized by Google

Défendre..... (Prohiber), *cấm;* protéger, *binh vực, dỡ, chống đỡ;* se défendre, *dỡ mình.*
Défense..... (Prohibition), *sự cấm;* défense d'une place, *ngăn chống, chống trả.*
Défenseur..... *Quan bàu, quan bàu chữa.*
Défi..... *Nói khích nhau.*
Défiance..... *Hồ nghi, không tin.*
Défier..... quelqu'un, *nói khích.*
Défier (Se).... *Hồ nghi một người, không tin.*
Défigurer..... *Thẹo mặt.*
Défilé..... *Hẹp hòi:* défilé de montagne, *trường trong núi;* défilé de forêt, *trường.*
Définitif..... *Đã quyết:* réponse définitive, *trả lời cho chặt.*
Défloration.... *Làm cho mất trinh tiết.*
Défricher..... *Mới cày làm đầu.*
Défunt..... *Chết rồi, vong hồn.*
Dégager (Se)... *Chữa mình:* se dégager d'une promesse, *khỏi mắc lời hứa.*
Dégaîner..... *Rút gươm.*
Dégât..... (Faire du), *pha, làm hư.*
Dégoûter..... (Causer du dégoût), *làm cho gớm;* se dégoûter, *gớm ghiếc, nhàm;* se dégoûter de quelque chose, *nhàm;* dégoûtant, *dơ dáy.*
Dégoutter..... (Tomber goutte à goutte), *dột, nhỏ sa.*
Dégrader..... (Ôter le grade), *cất chức.*
Dégraisser..... *Chùi cái ô.*
Degré..... *Bậc, đẳng, tầng:* degré de parenté, *đời;* degré de mandarinat, *phẩm.*
Déguiser (Se).. *Bận bính:* se déguiser en femme, *người làm đao.*

Digitized by Google

DÉGUSTER . . . . . *Nhám mùi :* déguster du vin, *nhám rượu.*
DEHORS . . . . . *Ngoài;* au dehors, *bề ngoài.*
DÉJÀ . . . . . *Đã, đã tảng.*
DÉJEUNER . . . . . *Bữa sớm, lót lòng.*
DELÀ (AU) . . . . . *Quá :* au delà des forces, *quá sức;* au delà de la raison, *quá lẽ.*
DÉLAI . . . . . *Lần lựa.*
DÉLAISSER . . . . . *Để, bỏ.*
DÉLASSER (SE) . . *Nghỉ, nghỉ ngơi.*
DÉLATEUR . . . . . *Thưa tội một người.*
DÉLATION . . . . . *Việc thưa tội.*
DÉLAYER . . . . . *Khuấy tan, tan.*
DÉLECTER (SE) . . *Vui mừng, vui vẻ, vui sướng.*
DÉLÉGUÉ . . . . . *Người sai, bái nhơn.*
DÉLÉGUER . . . . . ses pouvoirs à quelqu'un, *sai khiến.*
DÉLIBÉRATION . . . *Toan, toan liệu.*
DÉLIBÉRER . . . . . *Toan, lo toan.*
DÉLICAT . . . . . (D'esprit), *yếu điệu;* (de goût), *ngon, mĩ vị;* (de conscience), *lương tâm thiệt thà.*
DÉLICIEUX . . . . . *Tốt, mĩ.*
DÉLIÉ . . . . . (Mince), *eo lưng;* chose déliée, *mỏng.*
DÉLIER . . . . . (Détacher), *mở, giải, sổ ra.*
DÉLIRE . . . . . (Être dans le), *điên, sảng sốt, nói sảng, nói hoáng.*
DÉLIT . . . . . *Tội, việc trái lẽ.*
DÉLIVRER . . . . . (Mettre en liberté), *chữa, tha;* sauver, *cứu lấy.*
DÉLUGE . . . . . *Lụt, lụt lội.*
DEMAIN . . . . . *Ngày mai :* demain matin, *mai sớm;* demain soir, *tối mai;* après-demain, *ngày mốt.*

Digitized by Google

Demander..... une chose, *xin;* demander avec instance, *xin này, nài xin;* demander l'aumône, *đi xin, ăn may;* interroger, *hỏi.*
Démanger..... *Ngứa, xót xáy:* être démangé du désir de parler, *ngứa miệng.*
Démarche..... (Allure), *hình đi, bóng đi.*
Démâter..... *Hạ cột xuống.*
Démêler..... (Distinguer), *gỡ;* peigner, *gỡ đầu.*
Déménager..... *Đổi nhà.*
Démence..... (Être en), *sảng tính.*
Démentir..... *Chối.*
Démettre (Se).. de sa charge, *thôi làm quan.*
Demeure..... *Nơi ở.*
Demeurer..... *Ở.*
Demi..... *Nửa:* et demi, *rưỡi;* demi-heure, *nửa giờ;* heure et demie, *một giờ rưỡi.*
Demoiselle..... *Cô;* mademoiselle! *thưa cô!*
Démoli..... *Bị phá.*
Démolir..... *Phá tan.*
Démon..... *Ma quỉ.*
Démontrer..... *Cắt nghĩa.*
Dénigrer..... *Nói hành.*
Dénombrement... du peuple, *kén;* dénombrement des soldats, *kén lính.*
Dénoncer..... *Tỏ cáo, thưa tội.*
Dénonciateur... *Kẻ thưa tội.*
Dénonciation... *Lời thưa tội.*
Dénouer..... *Mở, tháo ra:* dénouer sa chevelure, *xổ tóc.*
Denrée..... *Hàng, của ăn.*
Dense..... *Đặc, đặc sệt, đậm.*
Dent..... *Răng:* dent de devant, *răng cửa;* dent canine, *răng chó;* dent molaire, *răng*

Digitized by Google

cùm, nanh; sans dents, *mòm mém, sún răng;* grincer des dents, *nghiến răng.*

DÉNUDÉ..... (Tête), *trọc đầu;* arbre dénudé, *trọc lóc.*

DÉNUÉ..... (Sans ressources), *khốn khó.*

DÉPART..... *Việc trảy đi :* après le départ de l'armée, *khi bính đi rồi.*

DÉPARTEMENT... *Phủ.*

DÉPASSER..... *Qua, quá, trỏi.*

DÉPECER..... *Làm thịt.*

DÉPÊCHE..... *Cung văn.*

DÉPÊCHER (SE).. *Làm cho mau.*

DÉPENDANCE.... Vous êtes sous ma dépendance, *anh ở bé dưới tôi.*

DÉPENDRE..... Cela dépend de moi, *cái nầy tại ý tôi.*

DÉPENSE..... *Sự hao tổn.*

DÉPENSER..... *Phí tổn, tổn.*

DÉPEUPLER..... *Đuổi dân, làm cho hoang;* lieu dépeuplé, *chỗ hoang.*

DÉPIT..... (Eprouver du), *có buồn, buồn.*

DÉPLACER..... *Đổi chỗ, thay đổi :* propos déplacés, *lời không nên.*

DÉPLAIRE..... *Không đẹp lòng, không vừa ý :* cela me déplaît, *cái nầy tôi không ưng;* homme déplaisant, *người không đẹp.*

DÉPLAISIR..... *Không vui.*

DÉPLIER..... *Mở.*

DÉPLORABLE.... *Việc phải tiếc, việc đáng thương xót.*

DÉPLORER..... *Tiếc.*

DÉPLOYER..... un drapeau, *xổ cờ;* déployer du courage, *dụng sức, dụng dạn.*

DÉPORTATION.... *Hình đày.*

DÉPORTER..... *Bắt đi đày.*

Digitized by Google

Déposer . . . . . *Đặt để, hạ xuống :* mettre en dépôt, *gởi;* déposer en témoignage, *làm chứng;* faire descendre d'un lieu élevé, *sập;* placer au-dessous, *hạ.*

Dépôt . . . . . d'argent, *gởi để bạc;* dépôt de marchandises, *của gởi.*

Dépouiller . . . . *Cởi :* dépouiller quelqu'un de ses habits, *lột áo;* tête, arbre dépouillés, *trọc;* dépouilles de serpent, *lốt rắn.*

Dépravé . . . . . Homme dépravé, *tư ta, thiên;* mœurs dépravées, *tính thiên, trái tính.*

Déprécier . . . . . *Gièm chê.*

Déprimer . . . . . *Đằn, chận.*

Dépuceler . . . . . *Pha lòng trinh.*

Depuis. . . . . *Từ khi :* depuis le commencement jusqu'à la fin, *từ đầu đến đuôi.*

Députer . . . . . (Envoyer un député), *sai khiến.*

Déraciner . . . . . *Nhổ lên, nhổ đi.*

Déraisonnable . . *Không nên, trái lẽ.*

Déraisonner . . . . *Nói không nhằm.*

Déranger . . . . . (Ôter de sa place), *trật đi;* troubler, *làm bậy, bậy bạ;* je crains de vous déranger, *tôi sợ ngăn trở ông.*

Derechef . . . . . *Lại, nữa.*

Dérision . . . . . *Cười, nhạo cười.*

Dériver . . . . . (Aller à la dérive), *trôi đi.*

Dernier . . . . . *Rốt, út, đốc :* le dernier, *sau hết, mạt;* la dernière fois que je vous ai vu, *lần sau hết có thăm ông.*

Dernièrement . . . *Mới :* je l'ai su dernièrement, *mới biết;* venu dernièrement, *mới tới.*

Dérober . . . . . (Voler), *ăn trộm, ăn cắp.*

Digitized by Google

DÉROUILLER . . . . . *Chùi rét.*
DÉROULER . . . . . *Mở ra.*
DÉROUTE (EN) . . *Bại :* mettre en déroute, *đánh bại trận đánh đuổi.*
DERRIÈRE . . . . . (Adv.) *sau, rót;* — (subst. m.) derrière de l'homme, *đít;* d'un animal, *bàn trôn.*
DÈS . . . . . que je vous vis, *một khi tôi thấy ông.*
DÉSABUSER . . . . . *Làm cho khỏi lầm.*
DÉSACCORD . . . . . *Không đồng lòng, không hiệp.*
DÉSACCOUTUMER (SE). *Hết quen.*
DÉSAGRÉABLE . . . . *Không vui :* homme désagréable, *người không đẹp;* odeur désagréable, *mùi thúi.*
DÉSAGRÉMENT . . . *Việc không ưng.*
DÉSALTÉRER . . . . *Đã khát :* se désaltérer, *đã khát.*
DÉSAPPROUVER . . . *Rằng chăng.*
DÉSARMER . . . . . *Lấy khí giái :* désarmer les habitants, *lấy khí giái dân.*
DÉSASTRE . . . . . *Nạn, nạn tai.*
DÉSAVANTAGE . . . . *Sự thiệt hại.*
DÉSAVOUER . . . . . *Chối.*
DESCENDANTS . . . . *Tông môn.*
DESCENDRE . . . . . *Đi xuống.*
DÉSENFLER . . . . . *Ngót xuống.*
DÉSENIVRER . . . . . *Hết say rượu*
DÉSENNUYER . . . . Je fais cela pour me désennuyer, *tôi làm vậy cho khoi rầu.*
DÉSERT . . . . . *Rừng cát :* lieu désert, *nơi hoang.*
DÉSERTER . . . . . *Trốn.*
DÉSERTEUR . . . . . *Lính trốn, binh đào.*
DÉSESPÉRER (SE). *Rầu rĩ;* désespéré, *mắc rầu rĩ.*
DÉSESPOIR . . . . . *Ngã lòng.*
DÉSHABILLER . . . . *Cởi áo;* se déshabiller, *cởi áo mình.*

Digitized by Google

Déshonnête . . . . *Không nên, trái nết :* paroles déshonnêtes, *nói nhớp, nói thục.*
Déshonneur . . . . *Nhạp, chịu nhạp.*
Déshonorer . . . . un homme, *làm cho một người mất tiếng;* se déshonorer, *mất tiếng tốt;* déshonoré, *thất danh;* déshonorer une femme, *phá đờn bà, pha con gái.*
Désigner . . . . . *Chỉ, chỉ bảo.*
Désintéressé . . . *Không tham tiền của gì.*
Désirer . . . . . *Ước ao, mơ ước :* désirer vivement, *mộ, thèm muốn, thèm lắm;* désirer ardemment, *khát khao.*
Désister (Se). . . d'une plainte, *bài kiện.*
Désobéir . . . . . *Cãi phép, cãi lệnh.*
Désobéissant . . . *Kẻ cãi phép.*
Désœuvré . . . . . *Ở không.*
Désolation . . . . *Rầu rĩ.*
Désoler . . . . . (Ruiner), *phá, phá phách.*
Désordonné . . . . *Lỗi thứ tự.*
Désordre. . . . . *Bậy bạ :* causer du désordre, *làm bậy bạ.*
Désorganiser . . . *Làm bậy, làm bậy hết.*
Désormais . . . . . *Tự nầy về sau.*
Désosser . . . . . *Lất thịt.*
Despote. . . . . *Vua bạo dữ.*
Dessaisir (Se). . *Bỏ.*
Desséché . . . . . *Khô.*
Dessein. . . . . (Avoir le), *có ý;* quel est votre dessein? *có ý gì? có ý làm sao?*
Desseller . . . . . *Khỏi yên ngựa.*
Desserrer . . . . . *Nới ra.*
Dessin. . . . . *ảnh vẽ.*
Dessiner . . . . . *Vẽ, vẽ ảnh.*

Digitized by Google

DESSOUS . . . . . *Dưới, bê dưới.*
DESSUS . . . . . *Trên, bề trên :* cela est au-dessus de mes forces, *quá sức tôi;* ci-dessus, *trước nầy.*
DESTIN. . . . . *Số phận.*
DESTINÉE . . . . . *Phận mạng, số mạng.*
DESTINER . . . . . *Định cho.*
DESTITUÉ . . . . . *Phải cất chức.*
DESTITUER . . . . . *Cất chức.*
DESTRUCTEUR . . . *Kẻ phá.*
DESTRUCTION. . . . *Bại hoại, phá.*
DÉSUNIR. . . . . *Mở, tháo;* (au moral), *phân rẽ.*
DÉTACHÉ . . . . . *Đã mở.*
DÉTACHEMENT . . . de soldats, *một tháp lính.*
DÉTACHER. . . . . (Délier), *mở ra;* ôter les taches, *tẩy.*
DÉTAIL . . . . . En détail (raconter), *nói các đều.*
DÉTAILLER . . . . . *Bán lẻ.*
DÉTENIR. . . . . en prison, *bắt ở tù.*
DÉTENU . . . . . *Ở tù, phải ở tù.*
DÉTÉRIORER . . . . *Đổi bại.*
DÉTERMINER . . . . une chose, *khuyên người cho làm;* homme déterminé, *người trung trực;* se déterminer, *dứt lòng.*
DÉTERRER . . . . . *Lấy cốt, lấy xương.*
DÉTESTABLE . . . . *Đáng ghét.*
DÉTESTER. . . . . *Ghét.*
DÉTORDRE . . . . . *Đánh ra, xở ra.*
DÉTOUR. . . . . d'un chemin, *khúc đường.*
DÉTOURNER. . . . . (Voler), *ăn cắp;* détourner la tête, *quày mặt;* détourner les yeux, *ngó ngơ;* détourner quelqu'un de sa route, *ru người đi;* se détourner, *quày lại.*
DÉTRACTER. . . . . *Nói vu, nói chê.*

Digitized by Google

Détracteur . . . . *Kẻ nói vu.*
Détremper . . . . . dans l'eau, *dàm nước, ngâm nước.*
Détresse . . . . . (Être dans la), *mắc nạn, ăn cực khổ.*
Détriment . . . . . (Causer du), *thiệt, làm hại;* cela est à mon détriment, *cái nầy làm hại về tôi.*
Détroit. . . . . de mer, *lòng lach biển.*
Détruire . . . . . *Tan, phá phách.*
Détruit. . . . . *Bại hoại, hủy hoại :* entièrement détruit, *doản tuyệt.*
Dette . . . . . *Nợ :* réclamer une dette, *đòi nợ;* criblé de dettes, *mắc nợ;* remettre une dette, *tha nợ;* payer ses dettes, *trả nợ.*
Deuil . . . . . *Tang :* être en deuil, *chịu tang;* habit de deuil, *aó tang, tang phục.*
Deux. . . . . *Hai :* je l'ai rencontré deux fois, *có gặp nó hai lần.*
Deuxième . . . . . *Thứ hai.*
Dévaliser . . . . . *Ăn cướp;* dévalisé, *bị cướp.*
Devancer . . . . . *Đi trước.*
Devant . . . . . *Trước, tiền :* devant moi, *trước mặt tôi;* devant la porte, *trước cửa;* par-devant, *trước mặt;* aller au-devant de quelqu'un, *đi rước, ngừa rước;* le devant de la maison, *trước nhà.*
Dévaster . . . . . *Phá hoang.*
Développer . . . . *Mở ra :* le commerce se développe, *việc buon bán lời lãi.*
Devenir . . . . . *Nên, thành, hóa ra, sinh ra :* que vais-je devenir ? *tôi bây giờ không biết làm sao;* qu'est-il devenu ? *người ấy nên giống;* tu es devenu bien maigre, *anh hóa ra ốm lắm;* devenir Bouddha, *thành Phật.*

Digitized by Google

Dévider..... la soie, *kéo chỉ tơ.*
Dévidoir..... *Cái cuồng.*
Devin..... *Thầy bói;* sorcier, *thầy pháp phù thủy.*
Deviner..... (Dire la bonne aventure), *bói khoa, nói tiên tri.*
Dévoiler..... un plan, *lậu mưu kế ra.*
Devoir..... (Verbe n.), avoir une dette, *mắc nợ;* je dois vous dire, *tôi phải nói cùng anh;* tu dois faire cela, *anh phải làm việc nầy;* il doit venir, *người ấy phải ra;* — (subst. m.), *bổn phận;* devoir d'une charge, *niềm.*
Dévorer..... sa proie, *nuốt, ních, thóc;* dévoré d'ambition, *tham lên chức.*
Dévot..... *Kẻ có nhơn đức, sốt sắng.*
Dévotion..... *Sự sốt sắng.*
Dévoué..... *Nguyền cùng.*
Diable..... *Ma quỉ, tà ma :* apparition du diable, *quỉ hiện.*
Dialogue..... *Lời nói truyện.*
Diamant..... *Ngọc kim cang.*
Diarrhée..... *Tháo dạ.*
Dictionnaire... *Tự vị.*
Dieu..... *Đức chúa trời, Thiên chúa.*
Diffamer..... *Gièm chê.*
Différend..... (Débat), *cãi nhau.*
Différent..... *Khác nhau :* très-différent, *khác xa.*
Différer..... d'avis, *không hiệp lòng;* (retarder), *nhảng việc.*
Difficile..... *Khó, nặng :* difficile (de goût), *kén ăn.*
Difficulté..... *Việc khó.*
Difforme..... *Có tật.*

Digitized by Google

Digérer. . . . . *Tiêu, tiêu hóa.*
Digestion. . . . . *Tiêu đi.*
Digne . . . . . *Xưng đáng :* digne de louange, *đáng khen;* digne de châtiment, *đáng tội.*
Dignitaire . . . . . (Grand), *đại thần.*
Dignité. . . . . *Chức, quơn :* décerner une dignité, *phong chức;* priver de sa dignité, *truất chức.*
Digue . . . . . de rizière, *bờ ruộng.*
Dilater. . . . . le cœur, *duỗi lòng, mở lòng, nở gan.*
Diligent . . . . . *Năng nần, siêng, cần quyền.*
Dimanche . . . . . *Ngày thứ nhứt.*
Diminuer . . . . . *Bớt, giảm, ngớt bớt :* diminuer le prix, *truất giá.*
Dîner . . . . . *Bữa trưa.*
Diplôme. . . . . *Bằng cấp :* diplôme royal, *sắc, sắc lệnh;* délivrer un diplôme, *ban sắc.*
Dire . . . . . *Nói :* dire du bien, *giã;* j'ai entendu dire, *tôi có nghe;* disant, *rằng;* j'ai dit! *hết lời;* c'est-à-dire, *nghĩa là.*
Direct . . . . . *Ngay thẳng.*
Directement. . . . *Ngay.*
Diriger . . . . . quelqu'un, *dưa;* instruire, *biểu bảo;* diriger une affaire, *coi theo một việc.*
Discerner . . . . . *Phân biện, phân đoán.*
Disciple . . . . . *Học trò, môn đệ, môn đồ.*
Discorde . . . . . *Sự bất thuận, trái hoa.*
Discours . . . . . *Lời nói :* commencer un discours, *mở lời.*
Discret. . . . . *Trí khôn.*
Discrétion. . . . . *Sự ngăn cách.*
Disculper . . . . . *Chữa cho khỏi tội.*
Discuter . . . . . *Bàn luận, đàm luận, cãi lẽ.*

Digitized by Google

DISETTE..... *Mất mùa, cơ ngèo.*
DISGRÂCE..... (Malheur), *tai nạn, khốn nạn, nàn;* tomber en disgrâce, *mắc nạn.*
DISPARAÎTRE.... *Biến đi, mất đi.*
DISPENSE..... d'impôt, *tha nộp thuế.*
DISPENSER..... (Exempter), *tha.*
DISPERSER..... *Tản tát, đuổi tản.*
DISPONIBLE..... *Dùng được.*
DISPOSER..... (Mettre en ordre), *sắp đặt, cắt đặt, soạn.*
DISPOSITION.... Je suis à votre disposition, *tôi chịu ý ông.*
DISPUTE..... *Cãi, kình địch.*
DISPUTER (SE)... *Cãi lộn, cãi lẫy, luận nghị, đua bơi.*
DISSENTIMENT... *Nói ngằng ra.*
DISSIMULER..... *Làm ngơ :* dissimuler son nom, *ẩn danh.*
DISSOLU..... *Lãng, lãng loàn, hoang.*
DISSUADER..... *Ngăn lòng làm việc.*
DISTANCE..... *Xa gần :* à quelle distance est votre maison? *nhà ông xa gần bao nhiêu?*
DISTILLER..... *Lò đặt rượu.*
DISTINCTEMENT... *Tỏ rõ :* parler distinctement, *nói rõ.*
DISTINGUER..... *Phân biện, phân ghê.*
DISTRAIRE (SE).. *Chơi, đi chơi.*
DISTRAIT..... *Tính lãng.*
DISTRIBUER..... *Phân phát.*
DISTRIBUTION.... *Việc phân phát.*
DIVAGUER..... *Nói bậy.*
DIVERS..... Choses diverses, *các giống, tụ bạ.*
DIVERTIR (SE)... *Chơi, chơi vui.*
DIVISER..... *Phân chia, lia ra.*
DIVORCE..... *Phân li, phân rẽ.*
DIVORCER..... *Phân li, bỏ.*

Digitized by Google

Divulguer . . . . . *Tỏ ra :* divulguer un secret, *lậu ra việc kín, đồn.*

Dix . . . . . *Mười, thập;* dix-sept, *mười bảy.*

Dizaine . . . . . *Một chục.*

Docile . . . . . *Dễ biểu.*

Docteur . . . . . (Lettré), *nhu sĩ;* (1er degré de gradué), *tấn sĩ.*

Doctrine . . . . . chrétienne, *lẽ đạo.*

Doigt . . . . . de la main, *ngón tay;* doigt du pied, *ngón chơn;* (le pouce, *ngón tay cãi;* l'index, *ngón tay trỏ;* le doigt auriculaire, *ngón tay út*).

Domestique . . . . *Đày tớ, tôi tá, làm tôi, tiểu đồng :* affaire domestique, *gia sự.*

Domicile . . . . . *Chỗ ở, nhà ở.*

Dominer . . . . . *Làm chủ, cai, ngwời phải chịu phép nó.*

Dommage . . . . . *Thiệt hại :* causer du dommage, *làm hại;* c'est bien dommage ! *tiếc lắm !* supporter des dommages, *chịu hại.*

Dompter . . . . . un cheval, *tập ngựa.*

Don . . . . . *Của lễ :* don volontaire (souscription nationale), *lạc quyên.*

Donc . . . . . *Bởi vậy, làm vậy :* ainsi donc, *bởi vậy.*

Donner . . . . . *Cho, ban, cấp :* donnez-moi du feu, *cho tôi lửa.*

Dorer . . . . . *Mạ vàng, sơn thếp, thếp vàng.*

Dormeur . . . . . *Mê ngủ.*

Dormir . . . . . *Ngủ, nằm ngủ :* dormir profondément, *ngủ nhw chết;* vouloir dormir et ne le pouvoir, *ngủ không đwợc.*

Dos . . . . . *Lưng :* tourner le dos, *sấp lưng;* tomber sur le dos, *ngã ngửa;* derrière le dos,

Digitized by Google

sau cật, sau lưng; dos d'un sabre, *bề sống gươm.*

DOSSIER..... d'une chaise, *lưng ghế;* dossier d'une affaire, *mảy thơ thuộc về một việc.*

DOT..... *Của đưa con gái.*

DOTER..... une fille, *đưa con.*

DOUANE..... *Nhà tuần, thủ.*

DOUANIER..... *Lính thủ :* chef des douaniers, *quan thủ ngữ.*

DOUBLE..... *ập ợ;* le double, *cập đội.*

DOUBLER..... (Multiplier par deux), *cập đôi, bằng hai;* doubler un habit, *lót áo, kép;* habit doublé, *áo lót.*

DOUBLURE..... *Lót áo.*

DOUCEMENT..... (Avec douceur), *nói hiền;* lentement, *thong thả, thủng thẳng.*

DOUCEUR..... de caractère, *tính hiền, lành;* douceur de goût, *ngọt ngon.*

DOUÉ..... de vertus, *gồm trọn, gồm phước lạ, đức nhuần mình.*

DOULEUR..... physique, *đau đớn;* douleur aiguë, *đau chơi, đau lới;* douleur morale, *buồn rầu, sầu;* femme qui est dans les douleurs, *đau bụng đẽ.*

DOULOUREUX.... *Việc đau, làm cho có đau.*

DOUTE..... Sans doute, *không có nghi gì;* des doutes s'élèvent, *sinh nghi.*

DOUTER..... *Nghi ngờ, hồ nghi.*

DOUTEUX..... *Phải nghi.*

DOUX..... Mets doux, *ngọt;* doux au toucher, *dịu, êm;* homme doux, *hiền, lành, ngoan;* air doux, *mặt hiền lành;* langage doux, *nói êm, nói ngọt;* cheval doux, *ngựa thuần.*

Digitized by Google

Douze . . . . . *Mười hai;* le douzième en rang, *thứ mười hai;* douzième (fraction), *một phần trong mười hai.*

Dragon . . . . . *Long, rồng.*

Drap . . . . . *Nĩ;* drap de lit, *khăn lớn.*

Drapeau . . . . . *Cờ;* agiter un drapeau, *phất cờ:* porte-drapeau, *tổng cờ.*

Dresser . . . . . (Mettre droit), *đưng lên;* dresser des embûches, *bày mưu kế;* dresser un chien, *tập con chó.*

Drogue . . . . . *Thuốc.*

Droguiste . . . . . *Kẻ bán thuốc.*

Droit . . . . . (Subst. m.) Droit de douane, etc. *thuế;* le droit, *phép;* de quel droit? *phép nào?* — Droit (adj.), non courbé, *ngay thẳng;* direct, *ống, thẳng, chính;* caractère droit, *chính trực;* tout droit, *đàng thẳng.*

Droite . . . . . (Subst. f.) A droite, *bên hữu.*

Drôle . . . . . *Yêu lạ:* cela est drôle, *việc này yêu vui.*

Duper . . . . . *Dối trá;* dupé, *bị dối.*

Duplicité . . . . . *Hai bụng, hai lòng, việc dối.*

Dur . . . . . *Cứng, cang;* homme dur, *cứng lòng;* cela est dur à supporter, *việc này chịu khó lắm;* parler durement, *nói cứng.*

Durable . . . . . *Bền, vững bền.*

Durant . . . . . ce temps, *trong khi ấy.*

Durcir (Se) . . . . en séchant, *nhót, nhót lại.*

Durée . . . . . *Kì hen.*

Durer . . . . . *Lâu, bền đậu.*

Dynastie . . . . . *Triều;* dynastie d'Annam, *triều An nam.*

Dyssenterie . . . . *Bịnh hạ lợi, tháo dạ.*

Digitized by Google

E

EAU . . . . . *Nước :* eau douce, *nước ngọt;* eau salée, *nước mặn;* eau claire, *nước lã, nước trong;* eau trouble, *nước đục;* eau froide, *nước lạnh;* eau chaude, *nước nóng;* eau tiède, *nước hâm;* eau bouillante, *nước soi;* eau-de-vie, *rượu mạnh;* eau bénite, *nước thánh.*

EBÈNE . . . . . *Ô mộc, cây mun.*

ÉBLOUIR . . . . . *Lòa, lòa con mắt.*

ÉBLOUISSANT . . . . *Sáng loà.*

ÉBOULEMENT . . . . *Đất lở.*

ÉBOULER . . . . . *Lở.*

ÉBRANCHER . . . . . *Bẻ nhánh.*

ÉBRANLER . . . . . *Rung, động cho rung;* ébranlé au moral, *động lòng.*

ÉCAILLE . . . . . de poisson, *vảy cá;* écaille de crabe, etc. *gọng.*

ÉCARLATE . . . . . *Đỏ, xích.*

ÉCART (A L') . . . *Riêng ra.*

ÉCARTER . . . . . quelqu'un, *xô ra;* écarter les jambes, *chảng hảng;* s'écarter, *đi lià ra.*

ÉCHANGER . . . . . *Tráo, tráo trở.*

ÉCHANTILLON . . . . *Một miếng của gì.*

ÉCHAPPER . . . . . *Trốn;* s'échapper, *trốn đi; mất đi.*

ÉCHASSES . . . . . *Cà khêu.*

ECHAUFFEMENT . . . du sang, *nóng trong mình.*

ÉCHAUFFER . . . . . *Làm cho nóng; nhiệt.*

Digitized by Google

ÉCHÉANCE..... *Kì phải trả tiền.*
ÉCHEC..... d'une armée, *binh bị đánh, thiệt hại;* jeu d'échecs, *cờ;* jouer aux échecs, *hỏng cờ, đánh cờ.*
ÉCHELLE..... *Thang :* appliquer une échelle, *bắc thang.*
ÉCHELON..... *Bậc thang.*
ÉCHIQUIER..... *Bàn cờ.*
ÉCHO..... *Tiếng giỏi, ảnh hưởng, thằng cụi.*
ÉCHOUER..... *Lên cạn.*
ÉCLAIR..... *Chớp, chớp.*
ÉCLAIRCIR..... une affaire, *xem xét cho rõ;* le temps s'éclaircit, *trời sáng ra, trời xẩng.*
ÉCLAIRER..... *Soi sáng, rạng, tỏ rạng;* (briller des éclairs), *chớp giăng.*
ÉCLAT..... de lumière, *té ra;* éclat de foudre, *vang dậy;* éclat d'un pétard, *nộ pháo;* éclat de la voix, *tiếng om sòm;* éclat de bois, *vang cũi.*
ÉCLATER..... (Se briser), *nỏ ra, phá.*
ÉCLIPSE..... de soleil, *nhựt thực;* éclipse de lune, *nguyệt thực.*
ÉCLORE..... (Un œuf de poule), *gà nở;* (le ver à soie), *tằm nở.*
ÉCOLE..... *Trường học, nhà học;* aller à l'école, *đi học.*
ÉCOLIER..... *Học trò.*
ÉCONOME..... *Người càng kiệm.*
ÉCONOMIQUEMENT.. *Cách kiệm, hà tiện.*
ÉCONOMISER.... *Tiết kiệm, càng kiệm.*
ÉCORCE..... *Vỏ :* écorce d'arbre, *vỏ cây;* écorce de banane, *bẹ;* enlever l'écorce, *vạc vỏ, lột vỏ.*
ÉCORCHER..... un animal, *lột da, vuột da.*

Digitized by Google

Ecouler . . . . . l'eau, *đổ ra, rót nước, tràn ra;* le temps s'écoule, *ngày giờ đi.*

Écouter . . . . . *Nghe :* je ne veux pas t'écouter, *tôi không muốn nghe.*

Écraser . . . . . *Xát, chà xát :* écraser d'impôts, *ép dân đong thuế.*

Écrevisse. . . . . *Tôm;* écrevisse de mer, *tôm biển.*

Écrier (S') . . . . *Nói la, la.*

Écrire. . . . . *Viết, viết chữ.*

Écrit . . . . . *Tờ, thơ.*

Écritoire . . . . . *Bình mực.*

Écriture. . . . . Belle écriture, *viết hai;* écriture cursive, *viết thảo;* Écriture sainte, *Sâm truyền.*

Écrouler (S') . . *Sập :* la maison s'écroule, *nhà sập.*

Écueil. . . . . *Còn;* (roches), *còn đá;* (sable), *còn cát.*

Écuelle. . . . . *Bát, đọi.*

Écume. . . . . *Bọt :* écume de l'eau, *bọt nước.*

Écumer . . . . . *Bọt miệng chó.*

Écureuil. . . . . *Con sóc.*

Écurie. . . . . *Tàu ngựa, nhà ngựa.*

Édifice . . . . . public, *công đàng.*

Édit . . . . . *Lệnh vua, lệnh trên, thượng dụ, chiếu thơ;* contrefaire un édit, *giả lệnh.*

Éducation . . . . . *Dậy, dậy nuôi con.*

Effacer . . . . . *Bôi tẩy :* effacer avec le doigt, *phết;* effacer une lettre, *bôi chữ.*

Effet . . . . . (Résultat), *sự đặng, sự được;* effets (objets, ustensiles), *các đồ.*

Efficace . . . . . *Hiệu :* remède efficace, *thuốc hiệu.*

Efforcer (S') . . . *Ra sức, gắng, rán sức.*

Effort . . . . . *Gắng công.*

Effrayant . . . . . *Phải sợ, kinh hãi.*

Digitized by Google

Effrayé..... *Sợ hãi, có sợ.*
Effrayer..... *Làm cho sợ,*
Effronté..... *Vô phép, lác đác.*
Effroyable .... *Việc kinh sợ, việc phải kinh hãi.*
Égal..... (Semblable), *công bằng, tày nhau;* égal en poids, *bằng phân;* égaux, *đồng nhau;* cela est égal, *không can gì.*
Également..... *Cũng bằng nhau.*
Égaler..... (Rendre égal), *cũng tày.*
Égaliser..... *Bặn.*
Égard..... (Respect), *tôn kính, kính;* par égard pour vous, *nhơ anh;* avoir égard à, *nhớ.*
Égarement..... *Ở bơ vơ.*
Égarer..... (Perdre), *mất;* s'égarer dans la route, *lạc đàng.*
Égayer..... *Vui, chơi vui.*
Église..... *Nhà thờ;* l'église, *nhà chung.*
Égorger..... *Chém, chém giet :* égorger un animal, *chọc huyết, làm thịt.*
Égout..... *Hào, lỗ xí :* vider un égout, *đào hào.*
Égoutter..... *Giọt.*
Égratigner..... *Cắn húc, cấu xé.*
Égratignure.... *Cắn rứt.*
Élancer (S') ... *Nhảy, nhảy lên.*
Élargir..... (Rendre large), *làm cho rộng;* mettre en liberté, *tha.*
Élégant..... *Bèo tốt, mĩ, coi tốt.*
Éléphant..... *Voi, tượng;* dent d'éléphant, *ngà voi, nha tượng;* cri de l'éléphant, *voi ré;* cornac de l'éléphant, *nài voi.*
Éléphantiasis... *Tật phung.*
Élève..... *Học trò;* disciple, *tớ.*

Digitized by Google

ÉLEVÉ . . . . . *Cao.*

ÉLEVER . . . . . (Hausser), *cất lên, nhấc lên;* élever la voix, *cất tiếng;* élever un enfant, *dạy dỗ, dạy dưỡng con;* bien élevé, *biết lịch sự;* mal élevé, *xấu nết, vô phép.*

ÉLIRE . . . . . *Chọn, chọn kén, kén lựa;* élu, *kén lựa rồi.*

ÉLOGES . . . . . (Donner des), *khen, ngợi, khen ngợi.*

ÉLOIGNER. . . . . quelqu'un, *đuổi đi, đem đi xa;* éloigné (lieu), *xa, xa xác;* éloigné l'un de l'autre, *xa nhau.*

ÉLOQUENT . . . . . *Thông nói, khéo nói, miệng lưỡi.*

ÉMAIL . . . . . *Phat lanh;* vase émaillé, *phat lanh bình.*

EMBALLER . . . . . *Gói, bao.*

EMBARGO . . . . . (Mettre), *bát ghe.*

EMBARQUER . . . . . une chose, *để xuống tàu chở;* s'embarquer, *đi xuống tàu.*

EMBARRAS. . . . . *Sự ngăn trở.*

EMBARRASSER. . . . Cela m'embarrasse, *cái nầy làm nhăng tôi.*

EMBAUMER. . . . . un corps, *xức xác thuốc thơm.*

EMBELLIR . . . . . *Làm cho tốt, điểm, trau chuốt.*

EMBOUCHURE. . . . d'une rivière, *vàm sông, cửa sông.*

EMBOURBER (S'). . *Đi mắc bùn, mắc lầm.*

EMBRANCHEMENT . . *Ngả;* embranchement triple d'une rivière ou d'un chemin, *ngả ba;* quadruple, *ngả tư.*

EMBRASEMENT. . . . *Đốt lửa.*

EMBRASER. . . . . *Đốt.*

EMBRASSER. . . . . *Ôm ấm, bồng xoác :* embrasser la religion chrétienne, *vô đạo.*

EMBROUILLER. . . . *Làm nhăng, làm rối;* (mêler), *xáo lộn;* embrouillé, *bối rối, phân vân, lăng nhăng, lộn bậy, mất mỏ.*

Digitized by Google

Embûche . . . . . *Mưu kế :* tendre des embûches, *bày mưu kế, làm kế;* tomber dans des embûches, *sa kế.*

Émeraude . . . . . *Ngọc xanh.*

Éminent . . . . . *Cao kiến :* homme éminent, *người thông thái, người có trí lắm.*

Emmener . . . . . *Đưa đi, đem đi.*

Émotion . . . . . *Dứt mình.*

Émoussé . . . . . *Cùn, lụt :* couteau émoussé, *dao lụt.*

Émouvoir . . . . . *Dựt, động người;* être ému, *động lòng, chạnh lòng;* ému de pitié, *cám động.*

Emparer (S') . . . de quelqu'un, *bắt một người.*

Empêchement . . . *Can gián, trở ngại, trở đáng.*

Empêcher . . . . . *Ngăn trở, ngáng, gàng trở :* je ne puis m'empêcher de le battre, *tôi phải đánh nó;* qu'est-ce qui empêche ? *ngại chi ? nào ngại ?*

Empereur . . . . . *Hoàng đế.*

Empire . . . . . *Nhà nước, quốc.*

Emplâtre . . . . . *Thuốc dán :* poser un emplâtre, *dán thuốc.*

Emplette . . . . . *Mua :* j'ai fait beaucoup d'emplettes, *tôi có mua nhiều.*

Emplir . . . . . *Làm cho đầy;* empli, *đầy đầy.*

Emploi . . . . . (Fonction), *chức;* (usage), *dùng.*

Employer . . . . . (Se servir), *dùng;* les employés, *các chức.*

Empoisonner . . . . *Cho thuốc độc;* empoisonné, *bị thuốc độc.*

Empoisonneur . . . *Cám ngải.*

Emporter . . . . . une chose, *đem đi, cất lấy, cất đi;* caractère emporté, *tính nóng, tính lung.*

Empreinte . . . . . *Dấu, tích;* trace, *tích.*

Empressement . . . *Làm cho mau.*

Empresser (S') . . *Đi cho mau, làm cho mau.*

Digitized by Google

EMPRISONNER . . . . *Cầm tù, bắt cầm tù.*
EMPRUNTER . . . . . *Vay, lấy mướn.*
ÉMULATION . . . . . *Đua nhau.*
EN . . . . . (Pron.) En voulez-vous? *có muốn không?* — (préposit.), *trong;* aller en France, *đi nước Phu lang sa.*
ENCEINDRE . . . . . *Rào giậu;* enceindre de fortifications, *thành lũy.*
ENCEINTE . . . . . (Subst.) de jardin, etc. *rào;* — (adj.) femme enceinte, *mang mển, đờn bà có thai, đũ chửa.*
ENCENS . . . . . *Nhũ hương.*
ENCHAÎNER . . . . . *Cầm xiềng;* enchaîné, *phải xiềng.*
ENCHANTER . . . . . (Faire des enchantements), *phù, làm phù pháp;* être enchanté (ravi de joie), *bằng lòng lắm.*
ENCLIN . . . . . à, *mê;* enclin à boire, *mê uống.*
ENCLORE . . . . . *Cặm rào, rào.*
ENCLOUER . . . . . un canon, *trăm ngòi một súng.*
ENCLUME . . . . . *Hòn đe.*
ENCORE . . . . . (De nouveau), *lại, nữa, đang còn;* il dort encore, *có ngủ nữa;* j'en veux encore, *tôi muốn nữa;* il y en a encore, *còn có;* pas encore, *chưa.*
ENCOURAGER . . . . *Giục, khuyên bảo.*
ENCRE . . . . . *Mực :* encre de Chine, *mực tàu;* encre rouge, *son.*
ENCRIER . . . . . *Bình mực :* encrier chinois, *nghiên mực.*
ENDETTER . . . . . *Đóng nợ;* endetté, *mắc nợ.*
ENDOMMAGER . . . . *Phá, hư.*
ENDORMIR . . . . . un enfant, *ru con ngủ;* s'endormir, *ngủ.*
ENDROIT . . . . . (Lieu), *nơi, chỗ, bề mặt.*

Digitized by Google

ENDUIRE..... *Tô, trét, bôi, vạch :* enduire une muraille, *thoa vách.*

ENDURCIR..... le cœur, *thành lòng xâu, nên cứng lòng;* s'endurcir, *thành khó, nên khó.*

ENDURER..... *Chịu.*

ÉNERGIE..... *Mạnh, sức, mạnh mẻ.*

ENFANT..... *Con nít, con thơ, trẻ mỏ :* garçon, *con trai, thằng;* fille, *con gái;* enfant à la mamelle, *con nít bủ, trẻ bủ;* enfant bâtard, *con trai gái sam, đơn cô.*

ENFANTEMENT.... (Douleurs de l'), *đau bụng gần đẽ.*

ENFANTER..... *Sinh, đẻ, sinh đẻ.*

ENFER..... *Dia ngục;* enfer des païens, *âm phủ.*

ENFERMER..... *Bỏ vào.*

ENFILER..... *Xâu, xâu chim.*

ENFIN..... *Mới, sau hết :* enfin je le sais, *mới hay.*

ENFLAMMER..... *Cháy đốt;* enflammé de colère, *rực gan, giận phưng phưng.*

ENFLER..... *Sưng, sưng lên, phồng, thình lên :* enfler les joues, *búng má.*

ENFLURE..... *Sưng sốt.*

ENFONCER..... (Faire pénétrer), *xóc, xóc vào;* enfoncer une porte, *phá cửa, bửa cửa.*

ENFREINDRE..... la loi, *làm trái lẽ luật, sái lẽ luật.*

ENFUIR (S')..... *Trốn đi.*

ENFUMER..... *Xông :* sécher à la fumée, *xông khói.*

ENGAGER..... Je vous engage à partir, *tôi bảo ông phải đi;* engager sa parole, *lãnh lời;* louer un ouvrier, *mướn một người thợ;* s'engager, *buộc mình.*

ENGENDRER..... *Sản, sinh sản, sinh.*

ENGLOUTIR .... *Nuốt;* un liquide, *úp.*

Digitized by Google

ENGOURDIR (S') . . par le froid, *lạnh cuòng;* pied engourdi, *tê chơn.*
ENGRAISSER . . . . . *Hoa bèo, hoa mập.*
ENIVRER (S') . . . . *Say rượu.*
ENLEVER . . . . . (Ravir), *giựt, lấy, bát;* enlever une dignité, *cất chức;* enlever la solde, *cất lộc;* enlever d'un lieu, *cất lấy.*
ENNEMI . . . . . *Kẻ nghịch, người thù.*
ENNUYER . . . . . *Lờn, khuấy, làm rầu, xéo xắt;* s'ennuyer, *nhàm lờn, ngán.*
ENORGUEILLIR (S'). *Kiêu ngạo.*
ENQUÉRIR (S') . . . *Tra, tra xét.*
ENQUÊTE . . . . . pour un procès, *tra kiện.*
ENRAGÉ . . . . . *Say máu :* chien enragé, *chó dại.*
ENREGISTRER . . . . *Sổ dân;* noter, *biên kí.*
ENRHUMER . . . . . *Sổ mũi, mắc ho.*
ENRICHIR (S') . . . *Làm giàu, nên giàu;* enrichi, *đã giàu.*
ENROUÉ . . . . . *Nói tiếng khàng, khàng tiếng.*
ENROULER . . . . . autour, *vấn, vấn vít.*
ENSANGLANTER . . . *Dơ máu, dơ dáy máu.*
ENSEIGNE . . . . . (Porte-enseigne), *lính cầm cờ;* enseigne de boutique, *cái bảng bán.*
ENSEIGNER . . . . . *Dạy, dạy bảo.*
ENSEMBLE . . . . . *Cùng nhau, với, đồng, đều, và.*
ENSEMENCER . . . . *Giống gieo;* champ ensemencé, *ruộng đã gieo mạ.*
ENSEVELIR . . . . . un cadavre, *liệm xác.*
ENSUITE . . . . . *Sau, đoạn, sau nữa.*
ENTAMÉ . . . . . *Lẳng, không trót.*
ENTASSER . . . . . *Đắp, vun đắp.*
ENTENDRE . . . . . *Nghe, thấy nói :* agréable à entendre, *êm tai;* on entend dire, *nghe tin, nghe rằng.*

Digitized by Google

nghe tiếng; comprendre, *hiểu thấu, hiểu tỏ.*

ENTERREMENT . . . *Đi đam mả.*

ENTERRER . . . . . *Chôn, cát xác;* enfouir, *vùi đất.*

ENTÊTÉ . . . . . *Cứng cỏi, cố chấp.*

ENTIER. . . . . *Trọn vẹn, trọm trót.*

ENTOURER . . . . . *Vây, vây phủ, vây quanh :* entourer d'une barrière, *rào giậu;* entourer une maison pour la bloquer, *bớp nha.*

ENTRAILLES . . . . . *Trường, ruột, ruột loan :* mal d'entrailles, *đau ruột;* arracher les entrailles, *mổ ruột.*

ENTRAÎNER . . . . . *Ép đi;* (séduire), *dỗ, quến dụ.*

ENTRAVES . . . . . (Liens aux jambes), *cái trang, cái cùm.*

ENTRE . . . . . *Ở giữa, giữa, trung.*

ENTREMETTEUR. . . de mariages, *người làm mai;* de débauche, *kẻ làm tàu kê.*

ENTRE-PONT . . . . *Sàn dưới tàu.*

ENTREPÔT. . . . . *Nhà buôn, nhà trữ hàng.*

ENTREPRENANT. . . *Khéo làm tay.*

ENTREPRENDRE . . . *Ra tay.*

ENTRER . . . . . *Vào, vô, đi vô :* entrer dans une société, *vào họ, vô họ;* entrez ! *vô !*

ENTRETENIR. . . . . (Conserver), *gìn giữ, coi giữ;* s'entretenir avec quelqu'un, *nói truyện cùng người.*

ENTRETIEN . . . . . (Conversation), *lời nói truyện.*

ENVAHIR . . . . . un pays, *vô đánh một nước.*

ENVELOPPE. . . . . (En général), *gói, bao;* enveloppe d'une lettre, *phong thơ.*

ENVELOPPER . . . . *Cuốn bao, gói.*

ENVERS . . . . . *Cùng;* à l'envers, *bê trái;* mettre à l'envers, *lộn trái.*

Digitized by Google

ENVIE . . . . . *Sự ghen, sự ganh :* envie de voir, *ghẻ mắt.*
ENVIER . . . . . *Ghen, lăm le, ganh.*
ENVIEUX . . . . . *Ganh nhau, ghen nhau.*
ENVIRON . . . . . *Độ, phỏng, chưng :* il y a environ vingt ans, *phỏng khi hai mươi năm ray;* les environs, *nơi xung quanh.*
ENVOYÉ . . . . . (Ambassadeur), *khâm sai, quan sứ.*
ENVOYER . . . . . *Sai, sai đi, khiến, gởi :* envoyer une lettre, *gởi thơ;* envoyer des nouvelles, *gởi tin.*
ÉPAIS . . . . . *Dày, đặc;* dense, *rậm rạp, đặc vệt;* étoffes épaisses, *sồn sồn.*
ÉPAISSEUR . . . . . *Bề dày.*
ÉPANOUIR (S') . . . (Une fleur), *nở đoa, hoa nở, hoa cười.*
ÉPARGNER . . . . . (Ménager), *tiết kiệm;* épargne, *tiền tiết lại.*
ÉPAULE . . . . . *Vai :* porter sur l'épaule, *vác, gánh.*
ÉPÉE . . . . . *Gươm quất, gươm :* tirer l'épée, *tốt gươm.*
ÉPERON . . . . . *Cái thúc ngựa.*
ÉPERVIER . . . . . (Oiseau), *chim bà cắt, chim ưng;* (filet), *chài;* lancer l'épervier, *vãi chài.*
ÉPI . . . . . de blé, *bông lúa, chẹn lúa, giẻ lúa.*
ÉPICES . . . . . *Đồ nấu ăn.*
ÉPICIER . . . . . *Kẻ bán đồn ăn.*
ÉPIER . . . . . *Ngó, ngó liếc.*
ÉPILEPSIE . . . . . *Động kinh, nõi kinh;* épileptique, *người nõi kinh.*
ÉPILER . . . . . *Cạo gọt, đẽo gọt, vọt năn.*
ÉPINE . . . . . *Gai :* couronne d'épines, *mũ gai;* épine du dos, *xương sống.*
ÉPINEUX . . . . . *Gai gốc;* affaire épineuse, *việc kho quá.*
ÉPINGLE . . . . . *Kim cúc;* épingle de tête, *cài tóc, trâm nhà.*
ÉPITAPHE . . . . . *Cái bia mả.*
ÉPÎTRE . . . . . *Thơ.*

Digitized by Google

Éplucher . . . . . des légumes, *giá đậu;* éplucher des herbes, *quọn rau.*
Éponge . . . . . *Giống hay thám nước.*
Époque . . . . . *Kì hẹn, hẹn ngày:* à quelle époque? *kì hẹn nào;* déterminer une époque, *toan liệu một kì.*
Épouse . . . . . *Vợ:* épouse légitime, *vợ lớn, vợ chính.*
Épouvanter . . . . *Làm cho sợ lắm;* épouvantable, *yếu sợ.*
Époux . . . . . (Mari), *chồng;* les époux, *vợ chồng.*
Épreuve . . . . . Faire l'épreuve, *thử, làm thử.*
Éprouver . . . . . (Ressentir), *thấy trong mình.*
Épuiser . . . . . (Mettre à sec), *múc cạn, thát cạn;* épuisé, affaibli, *yếu đuối.*
Épurer . . . . . *Luyện:* épurer l'or, *luyện vàng.*
Équateur . . . . . *Đàng hùnh đạo.*
Équerre . . . . . *Thước nách.*
Équilibre (En) . . *Cân cái, cân đối, trung cân.*
Équinoxe . . . . . *Xuân phân, thu phân.*
Équipage . . . . . d'un navire, *người bạn tàu.*
Équité . . . . . *Ngay thẳng, đức công bình;* équitable, *công bình.*
Équivalent . . . . . *Như nhau, bang nhau.*
Équivoque . . . . . *Hai nghĩa.*
Érection . . . . . d'une colonne, *dựng cột.*
Ériger . . . . . une colonne, un mât, *bắn cột.*
Ermite . . . . . *Tu rừng, ẩn sĩ.*
Errant . . . . . *Xiêu lưu.*
Errer . . . . . (Aller çà et là), *lưu lạc;* (se tromper), *lạc, lầm, lầm lỗi.*
Érysipèle . . . . . *Xích điên.*
Estimer . . . . . quelqu'un, *yêu chượng;* estimer le prix, *đánh giá;* estimable, *phải yêu chuóng.*

Digitized by Google

ESTOMAC . . . . . *Tì vị, mỏ ác :* estomac d'oiseau, *mề.*
ESTROPIÉ . . . . . *Què, què quặt.*
ET . . . . . (Conj.) *và, về :* toi et moi, *tôi về anh ;* et cætera, *kì dư, đẳng vật.*
ÉTABLE . . . . . à buffles, *chuồng trâu ;* étable à cochons, *chuồng heo ;* étable à éléphants, *tâu voi.*
ÉTABLIR . . . . . (Constituer), *lập, toan làm ;* s'établir, *đi ở, ở.*
ÉTAGE . . . . . *Từng, tầng.*
ÉTAGÈRE . . . . . *Giá.*
ÉTAIN . . . . . *Thiếc :* vase d'étain, *bình thiếc.*
ÉTALE . . . . . de la marée, *nước ròng.*
ÉTALER . . . . . (Étendre), *trãi, giăng ra ;* étendre à terre, *trải dưới đất.*
ÉTALON . . . . . *Con ngựa dực phu.*
ÉTAMER . . . . . *Bọp thiếc, tráng thiếc.*
ÉTANG . . . . . *Ao ;* piscine, *ao hồ.*
ÉTAT . . . . . (Situation), *cách ở ;* dans quel état êtes-vous ? *anh ở thế nào ;* (condition), *thế ;* apprécier l'état d'une chose, *coi thế ;* état (royaume), *nước, nhà nước.*
ÉTAYER . . . . . *Tháp cây.*
ÉTÉ . . . . . *Mùa hè, mùa hạ.*
ÉTEINDRE . . . . . *Tắt :* éteindre le feu, *tắt lửa ;* éteindre un incendie, *chữa lửa.*
ÉTENDRE . . . . . *Banh sanh :* étendre à terre, *giơ ra ;* étendre les ailes, *giương cánh, sè cánh ;* s'étendre en se couchant, *vươn vai ;* s'étendre (le feu, une plaie), *ăn lan ra.*
ETENDUE . . . . . de terre, *cuốc đất.*
ÉTERNEL . . . . . *Đời đời, vĩnh ;* éternité, *vĩnh viễn.*
ÉTERNUER . . . . . *Nhảy mũi, hắc xơi.*

Digitized by Google

ESCABEAU..... *Ghế gỗ.*
ESCADRON..... *Tốp lính kị mã.*
ESCALIER..... *Bậc đá.*
ESCAMOTER..... *Vọt nặn.*
ESCARGOT..... *Ốc.*
ESCARMOUCHE... *Đánh ít.*
ESCARPÉ..... *Hẩm :* rivage escarpé, *bờ hẩm.*
ESCLAVE..... (Homme), *gia nô;* femme, *hề nô;* esclavage, *nô bộc.*
ESCORTE..... du roi, *hầu đức vua;* escorte d'un mandarin, *hầu ông quan.*
ESPACE..... (Étendue de lieu), *đối;* étendue de chemin, *đoạn đàng.*
ESPAGNE..... *Nước I-pha-nho;* espagnol, *người I-pha-no.*
ESPÈCE..... *Giống, hình, món :* espèces variées, *các món, nhiều giống.*
ESPÉRANCE..... *Đức cậy.*
ESPÉRER..... *Trông, trông cậy, lòng cậy.*
ESPION..... *Kẻ đi do;* espionner, *đi do.*
ESPRIT..... vital, *lòng;* intelligence, *trí, tài trí;* Saint-Esprit, *Thánh thần;* esprit (démon), *thần, quỉ thần.*
ESSAYER..... une chose, *thử, xem thử, coi thử, wớm thử;* faire un essai, *thăm coi.*
ESSENCE..... d'une chose, *tính.*
ESSENTIEL..... *Cần.*
ESSIEU..... *Chốt xe.*
ESSOUFFLÉ..... *Bơ bải.*
ESSUYER..... *Lau, chùi :* essuyer les larmes, le sang, etc. *chặm, lọt;* essuyer la figure, *lọt mặt.*
EST..... *Phương đông.*
ÉTINCELLE..... *Đóm lửa, tàn lửa.*

Digitized by Google

ÉTIQUETTE . . . . . (Cérémonie), *lễ;* grande étiquette, *lễ lớn;* observer l'étiquette, *hành lễ.*

ÉTOFFE . . . . . *Vải :* étoffe fine, *vải điều;* étoffe grossière, *vải thô;* étoffe de soie, *lụa, tơ;* étoffe de coton, *vải, vải bông;* étoffe de fil, *bố, chỉ vải;* étoffe de crêpe, *nhiễu;* étoffe de drap, *nỉ;* étoffe brodée d'or, *thêu vàng.*

ÉTOILE. . . . . *Ngôi sao, tinh :* étoile polaire, *bắc thần, bắc đẩu;* ciel étoilé, *rạng trời.*

ÉTONNER . . . . . *Lây làm lạ;* étonné, *bỡ ngỡ, bơ lơ;* étonnant, *kì, lạ, lạ lùng.*

ÉTOUFFER . . . . . quelqu'un, *nghẹt cổ;* étouffer de chaleur, *nghẹt thở.*

ÉTOURDI . . . . . *Làng;* étourdissement, *bất tỉnh.*

ÉTRANGER . . . . . *Khách, người lạ, người ngoại quốc.*

ÉTRANGLER . . . . . *Thắt cổ, giảo.*

ÊTRE . . . . . *Là, cớ, ở :* je suis, *tôi là;* qui êtes-vous? *anh là người nào?* où est-il? *ở đâu?* être soldat, *làm lính, ở lính.*

ÉTRENNES . . . . . *Của lễ đầu năm.*

ÉTRIER. . . . . *Chơn đưng.*

ÉTRILLE . . . . . *Lược sắt;* étriller un cheval, *chải lược con ngựa.*

ÉTROIT . . . . . *Chật, hẹp;* esprit étroit, *hẹp lượng.*

ÉTUDIER . . . . . *Học, học hành;* étudiant, *học trò.*

ÉTUI . . . . . *Cái hộp.*

EUCHARISTIE . . . . *Mình thánh :* recevoir l'Eucharistie, *rước lễ.*

EUNUQUE . . . . . *Hoạn quan, nội hoạn, giám.*

EUROPE . . . . . *Phương tây;* Européen, *người tây.*

EUX . . . . . *Những người ấy.*

ÉVACUER . . . . . *Bỏ đi.*

Digitized by Google

Évader (S') . . . *Đi khỏi, trốn khỏi :* s'évader de prison, *lánh khỏi.*
Évaluer . . . . . *Đánh giá.*
Évangile . . . . . *Sách E-van.*
Évanouir (S') . . . *Bất tỉnh, ngơ ngẩn, ngất, ra hơi, trổ màu;* évanoui, *đã hoai, điếng hồn.*
Éveiller . . . . . quelqu'un, *thức một người;* éveillez-le ! *thức nó dậy;* s'éveiller, *tỉnh ngủ, thức giấc.*
Éventail . . . . . *Quạt :* éventail en papier, *quạt giấy;* éventail en plumes, *quạt lông;* s'éventer, *quạt mình.*
Éventrer . . . . . *Đâm bụng.*
Évêque . . . . . *Đức cha, giám mục.*
Évidence . . . . . Reconnaître l'évidence, *phân minh.*
Évident . . . . . *Tỏ tường, lậu, còn sờ sờ, bày lộ.*
Éviter . . . . . *Lánh, khỏi, tránh :* éviter l'impôt, *trốn thuế.*
Évocation . . . . . *ém.*
Exactitude . . . . *Ân cần, nhặt;* exactement, *cách ân cần.*
Exagérer . . . . . *Nói thêm.*
Examen . . . . . *Khoa thi;* lieu des examens. *trường thi;* aller à l'examen, *đi thi;* être reçu à l'examen, *trung thi.*
Examiner . . . . . *Tra xét, xem xét, thẩm xét :* examiner avec attention, *xét nghiệm.*
Exaspérer . . . . . *Làm cho rầu rĩ;* exaspéré (affligé), *rầu rĩ, buồn bực.*
Exaucer . . . . . les vœux, *nhậm, nhậm lời.*
Excéder . . . . . *Đi quá;* excéder les forces, *quá sức.*
Excellence . . . . (Titre d'honneur), *ông lớn.*
Exceller . . . . . *Trổi hơn;* excellent, *cao trọng, tốt quá.*
Excepter . . . . . *Chừa ra, trừ đi;* excepté, *trừ, trừ ra.*

EXCÈS..... *Thới quá, thái quá, quá phép;* excessivement, *quá lắm.*

EXCITER..... *Xui, gây, giục lòng, thúc tới;* exciter à la révolte, *gây loàn, giục loàn;* exciter un cheval, *giục ngựa;* exciter un chien, *xích chó;* s'exciter mutuellement, *quến nhau.*

EXCLURE..... *Chừa ra, trừ ra;* exclu, *bị trừ ra.*

EXCOMMUNIER.... *Cất phép.*

EXCRÉMENTS.... *Phân;* excrément humain, *cứt;* excrément animal, *phân.*

EXCUSER..... *Chữa mình, nói giải :* c'est une mauvaise excuse, *lời chữa nầy chịu không đwợc;* je vous fais des excuses, *xin cao.*

EXÉCRABLE..... *Xấu quá, phải ghét.*

EXÉCUTER..... (Mettre à mort un condamné par décapitation), *chém đầu;* (par strangulation), *thắt cổ.*

EXEMPLAIRE..... (Subst. m.) (Forme), *cảo, mẫu;* exemplaire d'un livre, *bản sách;* — (adj.) conduite exemplaire, *nên gwơng.*

EXEMPLE..... *Gwơng :* servir d'exemple, *làm gwơng;* par exemple, *thí dụ, ví dụ.*

EXEMPTER..... *Tha :* exempter de l'impôt, *tha thuế.*

EXERCER..... quelqu'un, *tập, tập cho quen;* bien exercé, *thành thục.*

EXERCICE..... *Sự tập, việc tập :* exercice militaire, *tập binh, luyện binh.*

EXHALER..... *Twơm.*

EXHORTER..... *Khuyên lơn, khuyên bảo, khuyên rần.*

EXIGER..... *Đòi :* exiger une dette, *đòi nợ.*

EXIL..... *Đày :* lieu d'exil, *chốn đày.*

Digitized by Google

EXILER..... *Đày;* exilé, *khách đày.*
EXISTENCE..... malheureuse, *ở cực khó.*
EXISTER..... *Ở, sống.*
EXPÉDIER..... (Envoyer une personne), *sai;* (une chose), *gởi;* expédier une affaire, *làm cho xong một việc.*
EXPÉRIENCE..... *Sự thử :* avoir de l'expérience, *tảng việc, hay lắm, có trí khôn.*
EXPERT..... (Habile), *khéo, khéo léo, lãm việc.*
EXPIER..... une faute, *đền tội.*
EXPIRER..... *Chết, tắt hơi :* expirer (en parlant du roi), *ban hạ.*
EXPLICATION.... *Nghĩa.*
EXPLIQUER..... *Cắt nghĩa.*
EXPLOIT..... *Việc anh hùng.*
EXPLOITER..... une mine, *đạo mỏ;* exploiter une forêt, *làm cây.*
EXPLORER..... *Dò do.*
EXPLOSION..... *Bắn.*
EXPOSER..... par écrit, *bày tỏ;* exposer verbalement, *cung án, phân bày.*
EXPOSER (S')... au danger, *liều;* s'exposer à la mort, *liều mình.*
EXPRÈS..... Je le fais exprès, *tôi có ý làm vậy.*
EXPRIMER..... sa pensée, *nói như tưởng.*
EXPULSER..... *Đuổi.*
EXTÉRIEUR..... *Bề ngoài.*
EXTERMINER.... *Giết hết, chem hết.*
EXTORSION..... *Ép lấy của người ta.*
EXTRAIRE..... de, *kéo ra, rút.*
EXTRAORDINAIRE.. *Quái, lạ lùng, dị thường, kì dị :* chose extraordinaire, *sự lạ, việc lạ.*

Digitized by Google

EXTRÊME . . . . . A l'extrême, *quá sức.*
EXTRÉMITÉ . . . . . (Bout), *đầu cùng, chót, mối.*

F

FABLE . . . . . *Chuyện, lời truyện.*
FABRICANT . . . . . *Người chủ làm việc.*
FABRIQUE . . . . . *Nhà làm việc, nhà làm đồ.*
FABRIQUER . . . . . *Làm đồ, mần các đồ.*
FACE . . . . . (Visage), *mặt;* en face, *ngang nhau.*
FÂCHER (SE) . . . . *Giận;* fâché (mécontent), *buồn, sầu;* j'en suis fâché, *tôi không bằng lòng;* nouvelle fâcheuse, *tin xấu.*
FACILE . . . . . *Dễ:* caractère facile, *tính tốt.*
FAÇON . . . . . (Manière), *thể, cách, cách điệu, chừng;* de cette façon, *thể nọ, thể kià;* de toute façon, *hết thể, mọi cách;* à la façon européenne, *cách tây, theo phép tây;* sans façon, *không phải nhiều lễ phép.*
FACTION . . . . . (Parti), *phe;* factions contraires, *chia phe;* être en faction, *canh, canh giữ.*
FACTIONNAIRE . . . *Quân canh, lính canh.*
FACULTÉ . . . . . *Sức làm được.*
FAGOT . . . . . *Bó củi.*
FAIBLE . . . . . *Yếu đuối, yếu sức, nhỏ mọn.*
FAÏENCE . . . . . *Sành:* tasse de faïence, *bát sành.*
FAILLIR . . . . . Il a failli tomber, *gần té xuống;* j'ai failli ne pas venir, *một lát nữa tới không được.*
FAIM . . . . . *Đói:* j'ai faim, *tôi đói bụng;* mort de faim, *chết đói.*

Digitized by Google

FAINÉANT . . . . . *Làm biếng.*

FAIRE . . . . . *Làm, mần :* fais ! *mần đi!* cela ne fait rien, *không can gì, không hề gì;* que faire ? *mần chi!* faites-moi le plaisir, *xin ông làm;* faire faire, *biểu làm, dạy làm;* faites-le parler, *biểu nó nói;* faites-le taire, *biểu nó nín.*

FAISAN . . . . . *Gà rừng, chim trĩ, gà loi.*

FALLOIR . . . . . *Phải :* il faut, *ắt phải;* il faut que j'aille, *tôi phải đi.*

FALSIFICATEUR . . . *Kẻ làm dối.*

FALSIFIER . . . . . *Làm dối, làm giả :* falsifier une dépêche, *viết dối một cong văn.*

FAMEUX . . . . . *Có danh, có tiếng, có tiếng lắm.*

FAMILIARISER (SE). *Quen, làm quen;* familiarisé, *quen mình, đã quen.*

FAMILIARITÉ . . . . *Giao hữu :* familiarité inconvenante, *lân lứa, làm nũng.*

FAMILIER . . . . . (Habitué), *quen biết, ngãi hưu.*

FAMILLE . . . . . *Bà con, gia thất.*

FAMINE . . . . . *Đói khát, mất mùa, cơ ngèo.*

FANAL . . . . . *Đèn.*

FANATISME . . . . . *Trung nghĩa quá.*

FANER (SE) . . . . *Phai, phai màu;* fleur fanée, *hoa rữa;* étoffe fanée, *vải đã phai.*

FANFARON . . . . . *Ngwời nói phách, khoe mình.*

FANTASQUE . . . . . *Ngwời không thwờng, không theo phép thwờng.*

FANTASSIN . . . . . *Lính bọ.*

FANTÔME . . . . . *Ma, ma thiêng :* apparition de fantômes, *ra ma hiện ma.*

FAON . . . . . *Con nai con.*

Digitized by Google

FARDEAU..... (Charge d'un homme), *gánh;* (charge d'un animal), *chỡ.*

FARCE..... (Comédie), *hát bội.*

FARINE..... *Bột :* fleur de farine, *bún;* farine de riz, *bột gạo, bột nếp.*

FAROUCHE..... *Bạo dữ :* bête farouche, *muông dữ.*

FASTUEUX..... *Người hoang đặng.*

FATAL..... *Theo số trời;* fatalité, *mạng trời, số trời.*

FATIGUER..... Se fatiguer, *nhọc công, bán chơn;* fatigué, *nhọc, mỏi mê, mệt, bì lao, lao lực :* fatigué de parler, *nói mỏi miệng;* fatigant, *việc làm cho nhọc, có lao;* travail fatigant, *khó lòng.*

FAUCHER..... de l'herbe, *chem cỏ.*

FAUCILLE..... *Liềm.*

FAUCON..... *Con chim mồi.*

FAUFILER..... (Coudre à longs points), *may chỉ lượt.*

FAUSSETÉ..... *Dối, sự trái.*

FAUTE..... (Délit), *sự lỗi, tội lỗi;* (erreur), *lỗi;* commettre une faute, *làm lỗi, phạm tội;* avouer sa faute, *xưng tội;* c'est ma faute, *tội tôi, lỗi tôi;* pris en faute, *bắt lỗi;* expier sa faute, *chịu tội;* satisfaire pour sa faute, *đền tội;* sans faute, *vô tội;* faute de pain, *không có bánh.*

FAUTEUIL..... *Ghế dựa :* fauteuil en rotin, *ghế mai.*

FAUVE..... (Couleur), *màu sẩm.*

FAUX, SSE..... (Adj.), *giả, dối trá :* or faux, *vàng giả;* — (subst.) faire un faux, *làm dối, viết thơ khế dối.*

FAUX..... à faucher (subst. f.), *liềm lớn, lưỡi hái.*

FAVEUR..... (Grâce), *ơn, ban ơn;* accorder une faveur.

Digitized by Google

làm ơn; attendre une faveur, *trông ơn;* rendre une faveur, *trã ơn;* séduit par des faveurs, *mắc ơn.*

FAVORABLE..... *Xuôi :* vent favorable, *thuận gió, thuận buồm;* jour favorable, *cát nhựt;* (aimable), *ưng bụng.*

FAVORI..... *Ngwời ông quan binh vực nó;* favoris (barbe des joues), *râu rìa.*

FAVORISER..... *Ân huệ, ân ngãi.*

FÉCOND..... Femme féconde, *đẻ sai, sai con.*

FÉCONDER..... (Une femelle), *chửa.*

FEINDRE..... *Làm mặt, bới bác, làm cách, giả đò, giả, làm giả.*

FÉLICITÉ..... *Phước :* grande félicité, *hồng phước;* jouir d'une grande félicité, *ăn phước.*

FÉLICITER..... quelqu'un, *vui mừng;* se féliciter, *mừng lòng.*

FEMELLE..... d'un quadrupède, *cái;* d'un oiseau, *mái.*

FEMME..... *Đờn bà, gái :* eh! femme! *mẹ kia!* épouse, *vợ;* sage-femme, *bà sinh, mụ ba.*

FENDRE..... *Sủ hai, xẻ hai :* fendre du bois, *bửa củi;* fendre avec les mains, *tách;* fendre les arbres, *kênh gỗ;* fendu, *chác, bị xẻ;* bois fendu, *cây có chớp.*

FENÊTRE..... *Cửa sổ.*

FENTE..... (Ouverture), *hở, hở hao, lỗ hở;* (crevasse), *đàng;* boucher une fente, *dút nhém.*

FER..... *Sắt, thiết :* fer fondu, *gang;* fonte de fer, *thép;* fer-blanc, *sắt trắng;* fers d'un criminel, *cái xiềng, cùm sắt;* aux fers, *ở cùm;* fer à repasser, *cái bàn ũi.*

FERME..... (Adj.) (assuré), *vững vàng, vững bền;* qui

Digitized by Google

n'a pas peur, *cứng cát;* tenir ferme, *đánh néo;* agir fermement, *ghì mài;* — (subst. fém.) (exploitation rurale), *nhà ruộng.*

FERMENTER..... (Vin fermenté), *men rượu.*

FERMER..... *Đóng :* fermer les yeux, *nhăm, híp mắt;* fermer (hermétiquement), *đóng khít;* fermer une plaie, *híp miệng;* fermé (hermétiquement), *bịt bỏng, khít.*

FERMIER..... d'opium, de jeu, *tổng thương.*

FÉROCE..... (Homme), *độc dữ;* (animal), *hung bạo.*

FÉROCITÉ..... Agir avec férocité, *làm lẩy.*

FERRER..... un cheval, *bịt sắt con ngựa.*

FERTILE..... (Champ), *sai trái.*

FERVENT..... *Nóng tính, lừng lẩy.*

FESSE..... *Bàn tọa, khụ, mông trôn, bàn thôi, bàn trôn.*

FESTIN..... *Tiệc, yến :* donner un festin, *làm tiệc, làm yến.*

FÊTE..... Jour de fête, *ngày lễ;* les trois fêtes principales : 1er jour de l'an, *tet;* 15e jour du 1er mois, *ram tháng giêng;* 15e jour du 7e mois, *ram tháng mười.*

FÉTU..... de paille, *rác, rơm rác;* je m'en soucie comme d'un fétu, *xem như rác.*

FEU..... *Lửa :* allumer le feu, *nhen lửa;* se chauffer au feu, *sưởi lửa;* — (adj.) feu mon mari, *chong tôi chết đã.*

FEUILLE..... d'arbre, *lá;* feuille de papier, *tờ giấy;* feuille d'un livre, *tờ sách, lá sách;* feuille de cuivre, *dát đồng;* se couvrir (un arbre) de feuilles, *nở lộc.*

FÈVE..... *Đậu.*

Digitized by Google

Février..... *Tháng hai.*
Fiançailles .... *Lễ chịu lời, gả tiếng.*
Fiancé..... *Gả con.*
Fiancer (Se) ... *Chịu lời, hớn phối, kết đôi.*
Ficelle..... *Dây nhỏ, dây nhợ.*
Fidèle..... *Trung tín, trung chính :* sujet fidèle, *trung thần;* fidèlement, *cách trung chính;* fidélité, *tiết ngãi.*
Fiel..... *Dãm, mật.*
Fiente..... de bœuf, *phân bò;* fiente d'éléphant, *phân voi.*
Fier..... *Kiêu ngạo.*
Fier (Se)..... à quelqu'un, *nhờ cậy, lòng tin, tin cậy;* se fier à soi-même, *cậy mình.*
Fièvre..... *Cơn, cơn rét, bịnh rét :* accès de fièvre, *cơn rét, nóng lạnh;* symptômes avant-coureurs de la fièvre, *ớn rét.*
Figue..... *Trái và;* banane, *trái chuối;* figuier des banians, *cây bồ đề.*
Figure..... *Mặt mũi, mặt;* (forme), *hình, hình tướng;* faire mauvaise figure, *làm mặt xấu, làm mặt giận.*
Figurer (Se)... *Tưởng.*
Fil..... *Chỉ :* fil de soie, *chỉ tơ;* fil de coton, *chỉ vải;* (tranchant d'un instrument), *cái lưỡi.*
File..... A la file, *đi có hàng;* sur deux files, *hàng hai.*
Filer..... de la soie, *quảy tơ;* filer du coton, *quảy chỉ.*
Filet..... de pêcheur, *lưới;* jeter le filet, *bủa lưới, đánh lưới;* retirer le filet, *kéo lưới;* (lacet), *dò lưới.*

Digitized by Google

FILEUR . . . . . *Thợ quảy tơ.*

FILLE . . . . . *Con gái;* belle-fille, *dâu;* fille de mauvaise vie, *con đĩ, đĩ thõa.*

FILOU . . . . . *Kẻ ăn cắp.*

FILS . . . . . *Con, con trai, tử;* fils aîné, *đầu lòng, đích tử;* petit-fils, *cháu;* fils utérin, *con ruột;* fils d'un autre lit, *con cong hẻ;* fils adoptif, *con mày nuôi.*

FILTRER . . . . . de l'eau, *loc nước.*

FIN, E . . . . . (Adj.), délié, non épais (fil, etc.), *nhỏ;* étoffe fine, *vải mỏng;* rusé, *quỉ quyệt;* — (subst. f.) extrémité, *cùng, hết, đuôi, mạt;* à la fin, *sau hết.*

FINANCES . . . . . Ministère des finances, *hộ bộ.*

FINESSE . . . . . d'esprit, *mưu tri, sự quỉ.*

FINIR . . . . . *Làm hết;* fini, *hết, đã rồi, xong rồi.*

FIXE . . . . . *Chắc, vững bền.*

FIXER . . . . . *Chắc chắn :* fixer les yeux, *nhìn, ngó.*

FLACON . . . . . *Ve chai.*

FLAGELLER . . . . . *Đánh đòn.*

FLAIRER . . . . . (Chien), *đánh hời;* (homme), *hít.*

FLAMBER . . . . . (Verbe n.), *có ngọn lửa.*

FLAMME . . . . . *Ngọn lửa;* (banderole), *cờ.*

FLANC . . . . . (Côté), *bên, bẻ;* sur le flanc (en parlant d'un homme), *nàm nghieng;* flanc d'un bâtiment, *tau nghieng.*

FLATTER . . . . . *Dua, a dua, uốn lưỡi, mơn, sàm nịnh;* flatter en paroles, *chuốt ngọt, nói mơn.*

FLATTEUR . . . . . *Người a dua, nịnh, gian nịnh.*

FLÉAU . . . . . pour porter des fardeaux, *gánh, đòn gánh;* fléau d'une balance, *đòn cân, quơn hòanh.*

Digitized by Google

Flèche . . . . . *Tên, sỏ tên :* pointe de la flèche, *sỏ tên;* plumes de la flèche, *vày tên;* lancer une flèche, *bắn tên, lày tên.*

Fléchir . . . . . (Courber), *ghé, uốn, theo chiù, co;* (émouvoir), *động lòng.*

Flegmatique . . . . *Vô tỉnh.*

Flétrir (Se) . . . *Phai, phai màu :* fleur flétrie, *hoa rữa.*

Fleur . . . . . *Hoa :* une fleur, *bông hoa;* bouton de fleur, *hoa búp;* calice, *cái cuống;* pétales, *khiếng hoa;* étamines, *cái nhị;* bouquet de fleurs, *chòm hoa;* orné de fleurs, *hoa hoắt.*

Fleurir . . . . . *Ra hoa, sinh hoa, hoa đơm bông.*

Fleuve . . . . . *Giang, sông, xuyên :* grand fleuve, *đại giang, sông lớn.*

Flexible . . . . . *Chìu, dìu mềm.*

Flexueux . . . . . *Quanh co.*

Florissant . . . . . (État), *thạnh lợi, nước thạnh, long.*

Flot . . . . . de la mer, *sóng, sóng biển, ba đào;* le flot (mer pleine), *nước lớn;* le temps du flot, *nước lên;* (jusant), *nước ròng.*

Flotte . . . . . *Binh thủy.*

Flotter . . . . . *Lững đững.*

Flûte . . . . . *Ống sáo.*

Flux et Reflux . . *Nước lên, nước xuống, nước lớn, nước ròng;* flux de sang, *bang huyết.*

Fluxion . . . . . *Phùng ra.*

Foi . . . . . (Croyance), *tin, đức tin;* (fidélité), *trung tin;* bonne foi, *thiệt thà, bụng thiệt.*

Foie . . . . . *Gan.*

Foin . . . . . *Cỏ rác.*

Foire . . . . . (Marché), *chợ.*

Digitized by Google

Fois . . . . . *Lần, lượt, phen :* une fois, *một lần;* cette fois, *lần nầy;* une autre fois, *lần khác, khi khác;* plusieurs fois, *ghe phen;* quelquefois, *lần lần;* toutes les fois que, *hễ khi nào.*

Folie . . . . . *Bịnh điên..*

Fonction . . . . . *Chức :* entrer en fonction, *bao chức.*

Fond . . . . . de la mer, *đáy biển, lòng biển;* au fond, *đến đáy.*

Fondement . . . . . d'une maison, *nền nhà;* jeter les fondements, *đắp nền.*

Fonder . . . . . *Lập làm.*

Fondeur . . . . . *Thợ đúc.*

Fondre . . . . . du métal, *đúc, rót, đong, rót đồng;* fondre un canon, *đúc súng;* se fondre (un métal), *đồng chảy;* fondre en larmes, *khóc ròng ròng.*

Fontaine . . . . . *Suối nước, khe suối.*

Force . . . . . *Sức, lực :* de toutes ses forces, *hết sức;* unir ses forces, *hiệp lức;* au delà des forces, *quá sức;* se fier à ses forces, *cậy sức;* par force, *lấy sức.*

Forcer . . . . . (Contraindre), *ép.*

Forêt . . . . . *Rừng, rừng xanh :* forêt épaisse, *rừng rậm;* forêt clair-semée, *rừng già.*

Forge . . . . . *Lò rèn;* forger, *rèn;* forgeron, *thợ rèn.*

Format . . . . . d'un livre, *bản sách.*

Forme . . . . . *Mẫu, hình, cách :* en forme de bouteille, *cách ve lọ, hình ve lọ;* (apparence), *trạng, hình.*

Former . . . . . *Làm cái hình, làm cái cách.*

Formidable . . . . *Mạnh mẽ, mạnh lắm, có sức quá.*

Digitized by Google

FORNICATION.... *Tà dâm; đéo* (injurieux); *đu nhau* (bas).
FORT..... (Adj.), *mạnh, có sức, tốt sức;* (tabac, vin, etc.), *ngon;* — (subst. m.) forteresse, *đồn, đồn lũy.*
FORTIFICATION... *Cái lũy, cái đồn.*
FORTIFIER..... une place, *lập lũy, làm đồn;* fortifié, *có lũy.*
FORTUNE..... *Số phận, phận mạng:* bonne fortune, *phước lộc, tốt số;* mauvaise fortune, *xấu số, phận bạc;* (richesse), *giầu tài, tài;* faire fortune, *phát giầu, phát tài.*
FOSSE..... (Creux), *hầm, hãm tỉnh, hố;* (tombeau), *mồ mả.*
FOSSÉ..... *Hào.*
FOU..... *Điên:* tu es fou! *anh điên!*
FOUDRE..... *Sấm, sấm sét;* bruit de la foudre, *sấm ran.*
FOUDROYÉ..... Être foudroyé, *trời đánh chết.*
FOUET..... *Roi;* fouetter, *đánh roi.*
FOUILLER..... *Xét người.*
FOUINE..... *Con sóc;* (instrument de pêche), *cái chĩa.*
FOULE..... *Đong người ta.*
FOULER..... *Đạp;* (comprimer), *chà;* fouler aux pieds, *giày đạp, chà.*
FOUR..... *Lò, lò lửa:* chauffer le four, *giụm củi.*
FOURBE..... *Quỉ quyệt, con bãi, điên đảo, lòng độc, người thiểm.*
FOURBIR..... *Chùi.*
FOURCHE..... *Cọc nạng.*
FOURCHETTE.... européenne, *cái xiên, nĩa.*
FOURMI..... *Con kiến;* fourmi ailée, *kiến cánh;* fourmilière, *lũ kiến.*
FOURNEAU..... *Lò:* fourneau de forgeron, *lò rèn.*

Digitized by Google

FOURNIR..... *Bán các đồ.*
FOURRAGE..... *Cỏ khô.*
FOURREAU..... d'épée, *vỏ gươm.*
FOURRURE..... *Lông;* habit fourré, *áo lông.*
FOYER..... *Bếp, hỏa lò, bếp lửa.*
FRACAS..... *La ôm, ôm sồm.*
FRACASSER..... *Phá, phá đạp, bẻ, bể:* fracasser la tête, *bể đầu.*
FRACTURE..... *Gẫy xương:* fracture du bras, *gẫy tay;* fracture de la jambe, *gẫy chơn.*
FRAGILE..... *Giòn:* très-fragile, *giòn rụm;* fragilité, *sự giòn.*
FRAGMENT..... *Miếng, một miếng.*
FRAÎCHEUR..... *Mát mẻ.*
FRAIS..... *Mát, tươi:* air frais, *gió mát;* lieu frais, *bóng mát;* viande fraîche, *thịt tươi.*
FRANC..... (Sincère), *ngay, thiệt, thật.*
FRANCE..... *Nước Phu-lang-sa;* français, *người Phu-lang-sa, Lang-sa, Bang-sa.*
FRANCHIR..... *Nhảy qua, qua.*
FRANGE..... d'un vêtement, *cái tũi;* frange d'une ceinture, *dải lưng tũy.*
FRAPPER..... *Đánh, đánh đập:* frapper à coups de marteau, *nện;* frapper avec le bambou, *đánh đòn;* frapper à la porte, *gõ cửa.*
FRATERNITÉ..... *Tình thương anh em.*
FRAUDE..... *Mưu kế, mớp;* frauder, *ăn lận, mắc mớp.*
FRELON..... *Ong ngệ.*
FRÉMIR..... *Sợ kinh, sợ quá, kính hãi.*
FRÉQUENT..... *Năng, thường thường;* fréquenter quelqu'un, *đi làm quen.*
FRÈRE..... *Anh em:* frère aîné, *anh, anh cả, huynh;*

Digitized by Google

frère cadet, *em trai;* germain, *anh ruột;* consanguin, *anh ruột;* beau-frère, *anh rể, em rể.*

FRÉTER . . . . . un navire, *mướn tàu đi buôn.*

FRIAND. . . . . *Kẻ ăn mỉ vị.*

FRICTIONNER . . . . *Mài.*

FRILEUX . . . . . *Kẻ sợ lạnh lắm.*

FRIRE . . . . . *Rán, rán mỡ;* pommes de terre frites, *khoai tay rán.*

FRISER . . . . . *Quăn;* cheveux frisés, *tóc quăn.*

FRISSON . . . . . de la fièvre, *run en, lạnh run.*

FRISSONNER . . . . *Run sợ.*

FROID . . . . . (Adj.), temps froid, *khí lạnh, trời lạnh;* cœur froid, *cứng lòng, cứng bụng;* — froid (subst. m.), *lạnh :* froid excessif, *lạnh cóng;* avoir froid, *có lạnh.*

FROMAGE . . . . . *Bánh sữa.*

FROMAGER . . . . . (Arbre à coton), *gòn;* coton du fromager, *bông gòn.*

FROMENT . . . . . *Lúa mì.*

FRONT . . . . . *Trán, mặt mày :* de quel front? *mặt nào?*

FRONTIÈRES. . . . . *Giáp giái, bờ cõi.*

FROTTER . . . . . *Chùi, kì mài :* frotter avec le doigt, *giay;* frotter avec la main, *thoa;* frotter le corps (frictionner), *mài, cọ, giồi mài;* se frotter les mains, *thoa tay;* se frotter (en parlant des animaux), *cà, cọ.*

FRUGAL . . . . . *Kẻ yếu ăn, kẻ ăn ít.*

FRUIT . . . . . *Trái :* fruit vert, *trái xanh;* fruit mûr, *trái chín;* fruit tendre, *trái non.*

FUGITIF . . . . . *Trốn khỏi, lánh.*

Digitized by Google

FUIR..... *Trốn, trốn lánh, đi trốn :* fuir la vue de quelqu'un, *chạy mặt.*

FUITE..... (Mettre en), *đuổi ngwời chạy, việc chạy.*

FUMÉE..... *Khói :* signal au moyen de la fumée, *trái khói.*

FUMER..... le tabac, *hút thuốc;* fumer l'opium, *hút a-phiền;* fumer la terre, *vay phân.*

FUMIER..... *Phân, phân phwống.*

FUMIGATION..... *Xông.*

FUNÉRAILLES.... *Đám ma, đám xác, đi chôn.*

FURIEUX..... *Nóng nãy :* animal furieux, *hùm, hù;* chien furieux, *chó hùm.*

FURONCLE..... *Nhọt, mụt nhọt.*

FUSEAU..... *Cái quay tơ.*

FUSÉE..... de guerre, *pháo tang thiên;* fusée incendiaire, *hỏa hô.*

FUSIL..... *Súng tay, súng hiệp :* fusil à mèche, *hỏa mai;* fusil à pierre, *súng có mài đá;* fusil à piston, *súng hột nổ;* canon du fusil, *cái khẩu;* crosse du fusil, *cái bán;* chien du fusil, *có mài đá;* pierre, *cái đá;* bassinet, *cái thuốc ngòi;* piston, *cái thang ngo;* capsule, *hột nổ;* baguette, *cái thong hong;* baïonnette, *cái lwỡi lê;* sabre-baïonnette, *cái lwỡi dong.*

FUTUR..... *Hậu lai, sau;* siècle futur, *đời sau.*

G

GAGE..... *Cọc, lời hứa :* donner un gage, *đặt cọc,*

Digitized by Google

trã dợ; prendre un gage, *cầm dợ;* serviteur à gages, *người ở mướn.*

GAGNER . . . . . *Lời lãi, ăn lời.*

GAI . . . . . *Vui mừng, khóai lạc.*

GAIN . . . . . *Sự lời, lời lãi, ích lời.*

GALE . . . . . *Ghẻ, ghẻ chốc, mụt ghẻ;* galeux, *mắc ghẻ.*

GALETTE . . . . . *Bánh khô.*

GALON . . . . . *Ren, quanh :* galon d'or, *ren vàng;* galon d'argent, *ren bặc;* galon de soie, *kim tiền to.*

GALOP . . . . . Grand galop, *ngựa sải;* galoper, *ngựa tế.*

GANGRÈNE . . . . . *Ghe lở, ghe lở lói.*

GANT . . . . . *Bao tay.*

GARANT . . . . . *Cầm đờ, của cầm.*

GARANTIR . . . . . *Binh vực :* je vous garantirai contre votre ennemi, *tôi binh vực anh kẻo người nghịch;* je vous le garantis, *tôi quyết đều này.*

GARÇON . . . . . *Con trai;* (enfant, serviteur), *thằng.*

GARDE . . . . . (Attention), prenez garde, *giữ mình;* corps de garde, *nhà đỏ;* (sentinelle), *lính canh giữ;* garde de nuit, *tuần đo;* garde du corps, *hộ vệ, thị vệ.*

GARDER . . . . . (Conserver), *gìn giữ, coi giữ.*

GARDIEN . . . . . (Surveillant), *kẻ canh giữ, thủ;* gardien de prison, *chủ ngục, canh tù.*

GARNIR . . . . . (Meubler), *bịt, bịt nhà, sửa soạn;* garnir d'argent, *bịt bạc.*

GARNISON . . . . . *Lính thủ.*

GARROTTER . . . . . *Buộc trói;* attacher les bras par derrière, *trói ke.*

GÂTEAU . . . . . *Bánh ngọt.*

Digitized by Google

GÂTER . . . . . *Hư, thối, hư hót:* fruit gâté, *trái nũng;* (riz, œuf), *vữa;* cela est gâté, *cái nầy hư đi.*

GAUCHE . . . . . (Main), *tay tả, tay trái;* à gauche! *bên tả!*

GAZETTE . . . . . *Nhựt trình :* la gazette de Gia-dinh, *Gia-dinh bảo.*

GAZON . . . . . *Bằng cỏ.*

GEAI . . . . . *Con chim cưởng.*

GÉANT . . . . . *Giành giàng.*

GELER . . . . . *Đóng;* eau gelée, *nước đóng lại;* gelée (subst. fém.), mets gelé, *bánh bột đào.*

GÉMIR . . . . . *Than thở, than khóc, than van :* gémir sur son sort, *phàn nàn, than thân.*

GENCIVE . . . . . *Hàm răng, nớu.*

GENDARME . . . . . *Lính thuộc lẹ.*

GENDRE . . . . . *Rể, ngãi rể.*

GÉNÉALOGIE . . . . *Gia tộc.*

GÊNER . . . . . (Empêcher), *ngăn, ngăn trở, đón ngăn;* gênant, *chật hẹp.*

GÉNÉRAL, E. . . . . (Adj.) (Commun), *chung, thường;* en général, *thường thường;* généralement parlant, *nói chung;* — (subst. m.) : général en chef, *nguơn soái, quân tướng tổng;* général de division, *tương quân;* général de brigade, *đề đốc;* (en province), général commandant les troupes, *chánh lảnh binh;* son second, *phó lảnh binh.*

GÉNÉRATION . . . . (Race), *con cháu, hậu đại.*

GÉNÉREUX . . . . . *Rộng rãi, bụng tốt.*

GÉNIE . . . . . (Esprit, démon), *thần;* (talent), *trí, trí khôn.*

GENOU . . . . . *Gối, đầu gối :* à genoux, *quì gối.*

Digitized by Google

GENRE..... (Sorte, espèce), *giống, loài;* du même genre, *một giống, một thể.*
GENS..... (Peuple), *dân, người ta.*
GENTIL..... *Tốt, đẹp, mĩ.*
GÉOGRAPHE..... *Người viết thong chỉ.*
GÉOGRAPHIE.... *Sách thong chỉ.*
GEÔLIER..... *Chủ ngục, kẻ coi ngục.*
GÉOMÈTRE..... *Người đo đất.*
GÉOMÉTRIE..... *Sự đo đất.*
GERBE..... de riz, *bó lúa.*
GERMER..... *Mọc, mọc mộng, nảy chồi.*
GIBET..... *Cái trụ thắt cổ.*
GIGOT..... *Cái đùi.*
GINGEMBRE..... *Gừng, gừng :* confiture de gingembre, *mứt gừng.*
GIROUETTE..... *Cờ gió.*
GLACE..... *Nước đông lại;* (miroir), *kính, gương.*
GLAND..... (Fruit), *đạn;* (membre viril), *đầu con cặc.*
GLANDE..... *Sưng :* maladie des glandes, *đau sưng.*
GLANER..... *Mót, mót hái.*
GLISSER..... *Trơn;* terrain glissant, *trơn tru.*
GLOBE..... *Cục, bầu :* globe céleste, *bầu trời;* globe terrestre, *bầu đất, hòn đất.*
GLOIRE..... *Hiển vang :* gloire mondaine, *danh lợi;* glorieux, *người có hiển vang.*
GLOUSSER..... *Chíp miệng, chíu chít, gà tục tác.*
GOBELET..... *Cái chén.*
GOINFRE..... *Tham ăn.*
GOLFE..... *Vũng, cái phá.*
GOMME..... *Mủ cây, nhựa.*
GOND..... d'une porte, *cái cốc cửa;* gond en fer, *cốc sắt.*

Digitized by Google

GONFLER . . . . . *Thổi cho phì :* se gonfler, *sứng mình;* mon pied est gonflé, *chơn tôi sứng;* joues gonflées, *trẳng sứng, trẳng má, sứng má;* gonflé (par les louanges), *lảng lên.*

GONORRHÉE . . . . . *Đau lạo;* fleurs blanches, *bạch đai.*

GORGE . . . . . *Hong :* mal de gorge, *đau hong;* (de la femme), *cái vú.*

GOSIER . . . . . *Họng, cổ :* feu dans le gosier, *gắt cổ.*

GOUDRON . . . . . *Chai;* goudronner, *láp vô.*

GOUFFRE . . . . . *Vực.*

GOULU . . . . . *Tham ăn.*

GOUPILLON . . . . . *Cái rảy nước thánh.*

GOURDE . . . . . *Bầu nước.*

GOURMAND . . . . . *Ăn mỉ vị, mê ăn.*

GOURMETTE . . . . . *Cái chuyền miệng ngựa.*

GOÛT . . . . . *Mùi ngon :* qui a du goût, *ngon;* cela n'est pas de mon goût, *cái nầy tôi ăn không được;* cela a bon goût, *cái nầy ngon lành.*

GOÛTER . . . . . *Nếm, nhám.*

GOUTTE . . . . . *Giọt :* goutte d'eau, *hột nước;* tomber goutte à goutte, *nhỏ giọt.*

GOUTTIÈRE . . . . . *Cái máng.*

GOUVERNAIL . . . . *Lái, bánh lái :* barre du gouvernail, *tay lái;* barre à bâbord ! *bát!* barre à tribord ! *cạy !*

GOUVERNER . . . . . un pays, *trị, cai trị, trị dân, quản;* un navire, *bẻ lái.*

GOUVERNEUR . . . . (de province), *tổng đốc;* (de citadelle), *quan cai thành, trấn thủ.*

GOYAVE . . . . . (Fruit), *trái ổi.*

Digitized by Google

GRÂCE..... (Faveur), *ơn, ân;* demander grâce, *xin ân, xin tha;* le roi a fait grâce, *đức vua có tha;* rendre grâces, *cám ơn, cám tạ.*

GRACIEUX..... (Affable), *mặt vui, bụng tốt;* (joli), *nôn nà, tốt mã, đẹp.*

GRADE..... (Degré), *bậc;* de mandarinat, *phẩm.*

GRADIN..... *Bậc.*

GRAIN..... *Hột;* (en général, céréales, etc.), *lúa má;* grain de riz, *hột gạo;* grain de vent et pluie, *dong gió.*

GRAINE..... (Semence), *hột giống.*

GRAISSE..... *Mỡ, thịt béo, thịt mỡ :* graisse pour la cuisine, *mỡ hèo.*

GRAND..... *Lớn, cao, đai :* plus grand, *lớn hơn, cao hơn;* grand-père, *ông cố nội, ông cố ngọai;* grand'mère (paternelle), *bà nội;* (maternelle), *bà ngọai;* grandir, *khôn lớn, đến lớn.*

GRANDEUR..... (Votre), *ông lớn.*

GRANIT..... *Đá tàu.*

GRAPPE..... de raisin, *chum trái nho.*

GRAS..... *Béo, mập :* (homme), *người béo mập;* (animal), *mập;* — (subst. m.), gras de la jambe, *cái báp cáng, báp chơn.*

GRATIFICATION... *Của thưởng :* donner une gratification, *thưởng cho.*

GRATIS..... *Nhưng không :* faire gratis, *làm không;* vendre gratis, *bán không, bán chịu.*

GRATTER..... *Cào cấu :* effacer un mot, *tẩy chữ, bôi tẩy;* gratter avec un doigt, *gải;* se gratter, *gãi.*

GRAVE..... *Nghiêm trọng, nặng, oai :* crime grave, *tội*

Digitized by Google

nặng, tội trọng; supplice grave, *trọng hình;* aspect grave, *nặng mặt.*

GRAVER . . . . . *Khác, chạm;* graveur, *thợ khác.*

GRAVIR . . . . . *Đi lên, di lên trên.*

GRÉ . . . . . *ý :* à mon gré, *theo ý tôi;* à votre gré, *mặc ý, mặc lòng;* bon gré mal gré, *bằng lòng hay là không.*

GREFFER. . . . . *Chiết cây.*

GREFFIER . . . . . *Thơ lại.*

GRÊLE . . . . . *Mưa đá.*

GRELOT . . . . . *Lục lạc :* agiter des grelots, *lác lục lạc.*

GRENADE . . . . . *Trái lựu.*

GRENADIER . . . . . (Arbuste), *cây lựu.*

GRENIER. . . . . *Đụn, lẫm, lẫm lúa :* grenier royal, *kho, kho tàng;* grenier de riz, *kho gạo;* intendant des greniers, *đề lãnh.*

GRENOUILLE . . . . *ếch, ếc nhái.*

GREVER . . . . . d'impôts, *đóng thuế.*

GRIFFE . . . . . du tigre, *vút cọp, váo cọp;* griffe du chat, *móng mèo.*

GRILLE . . . . . en fer, *song sắt.*

GRILLER . . . . . (au feu), *chầy, rang, sao;* je grille de le voir, *tôi muốn lắm thấy nó.*

GRILLON. . . . . *Con dế.*

GRIMACE. . . . . *Nhang mặt.*

GRIMPER . . . . . (Herbe), *leo;* grimper à un arbre, *trèo cây.*

GRIS . . . . . *Sắc tro, sắc xám, xám tro.*

GRONDER . . . . . quelqu'un, *quở trách, mắng mỏ.*

GROS. . . . . (Épais, opposé à fin), *to lớn;* vendre en gros, *bán sỉ.*

GROSSESSE . . . . . *Việc mang mển;* femme grosse, *đơn bà mang mển, có chửa.*

Digitized by Google

GROSSIER..... (Commun), *thô;* étoffe grossière, *vải thô;* (injurieux), *quê mùa, phàm phu;* parole grossière, *lời thô vỗ.*

GROSSIR..... (Rendre gros), *làm cho lớn;* devenir gros, *lớn lên.*

GROTTE..... *Hang, hang đá.*

GROUPER..... *Nhóm lại, đem lại.*

GRUE..... (Machine), *cần vọt.*

GUÉ..... *Nước cạn:* passer à gué, *lối qua.*

GUÊPE..... *Ong vo vẽ:* nid de guèpes, *tổ ong vo vẽ.*

GUÈRE..... Je ne le connais guère, *tôi biết người ấy ít lắm.*

GUÉRIR..... *Chữa, lành:* être guéri, *lành rồi.*

GUERRE..... *Giặc giã:* guerre civile, *loạn;* aller à la guerre, *đi đánh giặc.*

GUERRIER..... *Người đi đánh, kẻ quen đi đánh.*

GUETTER..... *Coi, xem coi.*

GUEULE..... (d'animal), *mép, mồm mép.*

GUEUX..... *Kẻ đi ăn mày, kẻ đi ăn xin.*

GUIDE..... *Kẻ đưa đàng;* guider, *đưa đàng, dẫm đàng.*

GUISE..... A votre guise, *mặc ý;* en guise de, *thay vì.*

GUITARE..... *Cái đờn kìm.*

H

HABILE..... *Có tài, anh tài, khéo, liện;* habilement, *khéo lắm;* habileté, *tài, tài trí.*

HABILLER (S')... *Mặc áo, xắn áo.*

HABIT..... *Áo, phục:* habit de cérémonie, *áo lễ;* habit de cour, *phục triều;* habit de ministère.

Digitized by Google

bộ phục; habit de deuil, *áo tang;* habit de bonze, *áo ca sa;* habit militaire, *áo mền;* tailler un habit, *cắt áo;* coudre un habit, *may áo.*

HABITANT..... *Người bổn ở.*

HABITATION..... *Nhà ở, chỗ ở.*

HABITER..... *Ở :* où habitez-vous ? *ở đâu?*

HABITUDE..... *Thói quen :* changer d'habitude, *trở cách;* il faut prendre l'habitude, *phải làm quen.*

HABITUER..... *Quen, tập cho quen;* s'habituer, *làm quen, quen mình;* habitué, *đã quen.*

HACHE..... à marteau, *búa, rìu búa;* hache de charpentier, *rìu, cái vời;* manche de hache, *sỏ rìu.*

HACHER..... de la viande, *vằm thịt;* hacher (couper menu), *nát bậy.*

HAIE..... *Rào, rào giậu.*

HAILLON..... *Giẻ rách rưới :* couvert de haillons, *mặc rách;* habit en haillons, *áo rách, rách.*

HAÏR..... *Ghét, nhơm.*

HALEINE..... *Thở ra :* perdre haleine, *đuối hơi.*

HALER..... une barque à terre, *rán lên.*

HALETER..... *Thở, đi mệt.*

HALO..... (Cercle autour de la lune), *trăng có quầng.*

HALTE!..... *Đứng !*

HAMAC..... *Võng :* cordes de hamac, *ngáng võng;* aller en hamac, *đi võng;* porteurs de hamac, *đầm võng.*

HAMEÇON..... *Lưỡi câu :* agiter l'hameçon, *nhảy câu;* prendre à l'hameçon, *câu bắt, buông câu.*

HANCHE..... *Cái hông.*

Digitized by Google

HANTER . . . . . *Làm quen :* ne hantez pas les mauvais sujets, *đừng có làm quen về thăng điếm.*
HARANGUER . . . . . le peuple, *giảng cho dân, giảng dạy dân.*
HARDI . . . . . *Dạn gan;* hardiment, *cách dạn gan.*
HARICOT . . . . . *Đậu :* haricot vert, *đậu xanh;* haricot blanc, *đậu trắng.*
HARNACHER . . . . . un cheval, *thằng ngựa.*
HARNAIS . . . . . *Các đồ ngựa kéo xe.*
HASARD . . . . . *Số phận :* rencontrer par hasard, *họa gặp;* je l'ai rencontré par hasard, *may tôi có nghe.*
HÂTE . . . . . A la hâte, *cho mau, cho kíp.*
HÂTER (SE) . . . . *Làm cho mau.*
HAUSSER . . . . . *Cất lên :* hausser la voix, *cất tiếng.*
HAUT . . . . . *Cao :* en haut, *trên, lên.*
HAUTEUR . . . . . *Bề cao :* quelle est la hauteur? *cao mấy thước, cao bao nhiêu ?*
HÉLAS ! . . . . . *Tiếc thay ! tiếc hẽ! thương hẽ! hỡi ôi !*
HÉLICE . . . . . *Khoanh :* roulé en hélice, *khoanh;* bateau à hélice, *tàu có đuôi cá.*
HÉMÉRALOPE . . . . *Quáng gà.*
HÉMORRHOÏDES . . . *Trĩ sang, bệnh trĩ.*
HENNIR . . . . . *Hí, ngựa hí.*
HERBE . . . . . *Cỏ, thảo :* couper de l'herbe, *cắt cỏ, làm cỏ;* arracher l'herbe, *nhổ cỏ.*
HÉRÉDITAIRE . . . . (Dignité), *chức viên tử.*
HÉRISSER (SE) . . . les cheveux, *giảng tóc;* animal hérissé, *giảng gáy.*
HÉRISSON . . . . . *Con nhịm.*
HÉRITAGE . . . . . *Gia tài, cơ đồ.*
HÉRITER . . . . . *Ăn gia tài, ăn cơ đồ.*
HÉRITIER . . . . . *Kẻ ăn gia tài :* héritier du royaume, *thơi tử.*

Digitized by Google

HERNIE . . . . . *Ruột sa.*
HÉRON . . . . . *Con cò, cò ma.*
HÉROS . . . . . *Anh hùng, tuấn sĩ;* action héroïque, *việc anh hùng.*
HÉSITER . . . . . *Trật ngại, ngại lòng :* n'hésitez pas, *đừng ngại lòng.*
HEURE . . . . . *Giờ :* demi-heure, *nửa giờ;* quart d'heure, *một khắc giờ;* heure et demie, *một giờ rưỡi;* quelle heure est-il ? *giờ thứ mấy?* dans une heure, *sau một giờ;* de bonne heure, *sớm.*
HEUREUX . . . . . *Có phước, tốt phước :* jour heureux, *ngày tốt;* heureusement, *may, ngõ may, họa may, may man.*
HEURTER (SE) . . . *Vấp, đánh giập :* je me suis heurté contre un arbre, *tôi có vấp một cây.*
HIBOU . . . . . *Chim cú, chim mèo.*
HIER . . . . . *Hôm qua :* hier au soir, *tối hôm qua.*
HIÉRARCHIE . . . . . *Thứ tự trong các phẩm ông quan.*
HIRONDELLE . . . . *Chim én :* nid d'hirondelle, *tổ yến, yến sào.*
HISSER . . . . . un pavillon, *treo cờ, kéo cờ.*
HISTOIRE . . . . . *Truyện :* raconter une histoire, *nói truyện.*
HISTORIOGRAPHE . . *Sử thần.*
HIVER . . . . . *Đông, mùa đông.*
HOLÀ . . . . . *Thằng kia !*
HOLOTHURIE . . . . *Đột đột.*
HOMARD . . . . . *Tôm cang.*
HOMICIDE . . . . . *Dân mạng, tội nhơn mạng, tội giết người, sát nhơn :* homicide avec préméditation, *cố giết người;* homicide par imprudence, *giết lầm.*
HOMMAGE . . . . . Rendre hommage, *kính, kính trọng.*

Digitized by Google

Homme..... *Ngwời, nhơn :* jeune homme, *thằng, con trai;* homme de 35 à 40 ans, *đơn ông;* les hommes, le genre humain, *ngwời ta;* brave homme, *ngwời tốt;* quel homme? *ngwời nào?*

Honnête..... (Décent), *có nết, thiện, thiện nhơn;* (probe), *ngwời lành, bình an;* honnêtement, *cách hiền lành, cách làm an;* femme honnête, *đơn bà làm ăn;* mœurs honnêtes, *thiện hạnh.*

Honneur..... (Respect), *kính tôn;* (dignité), *chức, quờn, quyền;* rendre des honneurs, *kính, tôn kính.*

Honorer..... *Tôn kính, kính;* honorable, *ngwời phải kính, kẻ đáng kính.*

Honte..... *Hổ ngwơi, sỉ nhục, nhuốc :* sans honte, *vô hổ, không biết hổ;* avoir honte, *hổ ngwơi, xấu hổ;* n'as-tu pas honte? *anh không biết hổ ngwơi?* honteux, *thẹn mặt, swợng mặt, trễn mặt, mất cỡ, nhũng mặt.*

Hôpital..... *Nhà thwơng.*

Horizon..... *Vòng ngang.*

Horloge..... *Đồng hồ :* horloge à eau, *đồng hồ nwớc.*

Horoscope..... *Địa bình điện, điểm.*

Horreur..... *Sự quái gở, gớm :* avoir horreur, *gớm;* cela me fait horreur, *việc nầy gớm lắm;* rejeter avec horreur, *nhờm.*

Horrible..... *Quái gở, xấu xa, gớm.*

Hors..... *Ngòai, khỏi :* hors de la maison, *ngòai nhà.*

Hospitalité.... *Tiếp rwớc ngwời khách.*

Hostie..... *Bánh lễ.*

Digitized by Google

HOSTILE..... *Nghịch*, *ngwời nghịch;* hostilités, *việc nghịch*, *việc làm giặc.*

HÔTE..... (Qui reçoit), *tiếp khách;* (qui est reçu), *khách;* aubergiste, *chủ nhà quán.*

HÔTEL..... (Auberge), *quán cơm*, *quán xá.*

HOUSSE..... d'un cheval, *lá tố;* les deux franges latérales de la housse, *lá giạm.*

HUILE..... *Dầu :* huile d'arachide, *dầu phụng;* huile de résine, *dầu chai;* arbre à huile, *cây dầu.*

HUILER..... *Bôi dầu;* huilé, *bị bôi dầu.*

HUIT..... *Tám;* huitième, *thứ tám.*

HUÎTRE..... *Con hàu.*

HUMAIN..... *Khoan nhơn :* la nature humaine, *nhơn loại*, *loại ngwời ta;* humain (miséricordieux), *lòng nhơn*, *bụng thương ngwời ta.*

HUMANITÉ..... (Vertu), *nhơn đức*, *nhơn nghĩa.*

HUMBLE..... *Khiêm nhwợng*, *thấp;* humblement, *cách khiêm nhwợng.*

HUMECTER..... *Ngâm nwớc;* humecté, *ngâm*, *đã ngâm.*

HUMEUR..... du corps, *khí*, *tính khí;* bonne humeur, *tính vui;* mauvaise humeur, *tính xấu.*

HUMIDE..... *Uớt*, *ât :* le temps est humide, *khí trời wớt.*

HUMILIER..... *Nhiếc ngwời ta;* s'humilier, *khiêm nhwợng.*

HUMILITÉ..... *Nết khiêm nhwợng.*

HUPPE..... d'oiseau, *mồng chim.*

HURLER..... *Gầm hét*, *kêu la :* (le tigre), *cộp hét*, *cộp kêu;* (le loup), *chó sói kêu;* (le chien), *chó tru.*

HYDROPHOBE.... *Gớm nwớc;* (animal), *dại;* hydrophobie, *hoảng hốt.*

Digitized by Google

Hydropique . . . . *Thũng, phúc trướng :* devenir hydropique, *phát thũng.*
Hymne . . . . . *Câu hát khen chúa.*
Hyperbole . . . . . *Lời ngoa, nói them.*
Hypocrite . . . . . *Binh bãi, giả hình, làm hạnh, làm nết.*
Hypothèse . . . . . *Lời thí dụ, nói ví.*

I

Ici . . . . . *Đây, nơi đây :* viens ici, *đến đây;* jusqu'ici, *cho đến đây.*
Idée . . . . . (Opinion), *tưởng, ý;* j'ai dans l'idée, *tôi tưởng, tôi có ý.*
Idiot . . . . . *Mê muội, bơ vơ, dại giót.*
Idolâtre . . . . . *Ngòai đạo.*
Idole . . . . . *Bụt, tượng bụt, phật.*
Ignominieux . . . . *Nhuốc nha, sỉ nhục, xấu hổ.*
Ignorant . . . . . *Dốt, dốt nát, ngây, bơ ngơ.*
Ignorer . . . . . *Không biết, không hai.*
Il . . . . . Elle, *người ấy, nó;* il est, *nó là.*
Île . . . . . *Cù lao, châu;* îlot, *cù lao nhỏ.*
Illégal . . . . . *Lối phép;* illégalement, *trái phép.*
Illégitime . . . . . *Trái phép, trái lẽ :* enfant illégitime, *con chơi ác.*
Illicite . . . . . *Chẳng nên, trái lẽ :* commerce illicite, *trai gái trái lẽ.*
Illuminer . . . . . *Soi sáng;* illuminé, *đã sáng soi.*
Illustre . . . . . *Có danh tiếng, có vinh hiển :* se rendre illustre, *nên danh.*
Image . . . . . *Hình tượng, ảnh, ảnh giây.*

Digitized by Google

IMAGINATION . . . . *Trí vẽ.*
IMBÉCILE . . . . . *Dại, dốt nát, lò cò, ngây muội, vô trí.*
IMBERBE . . . . . *Không râu đàng thì.*
IMBIBER . . . . . *Thâm, dầm, thâm ra;* être imbu (au moral), *thâm.*
IMITER . . . . . *Bắt chước, theo đòi, học đòi:* à l'imitation de, *như, như thể, cách.*
IMMÉDIATEMENT . . . *Phút chốc, sực chốc, tức thì, tức tốc, xảy.*
IMMENSE . . . . . *Vô biên, bao lao, mênh mênh.*
IMMEUBLE . . . . . *Gia tài.*
IMMINENT . . . . . *Lâm.*
IMMOBILE . . . . . *Đứng sững.*
IMMODESTE . . . . . *Mất nết, chếch lệch, trắc nết.*
IMMONDE . . . . . *Ô uế, nhơ nhớp.*
IMMONDICES . . . . . *Các sự nhớp, bụi nhớ.*
IMMORAL . . . . . *Trắc nết:* acte immoral, *việc trắc.*
IMMORTEL . . . . . *Tiên:* génie immortel, *thần tiên.*
IMPAIR . . . . . *Chếch đôi, chiếc, lẻ loi.*
IMPARFAIT . . . . . (Travail), *mứa, bỏ mứa.*
IMPATIENT . . . . . *Không chịu khó, chẳng phép:* je suis impatient de le voir, *tôi muốn lắm cho thấy nó.*
IMPÉNÉTRABLE . . . . *Chẳng thấu.*
IMPERFECTION . . . *Việc không nên.*
IMPÉRIAL . . . . . *Thuộc về hòang đế, ngự.*
IMPERTINENT . . . . *Lơn mặt, kẻ xác, kẻ bãm.*
IMPÉTUEUX . . . . . *Xông vào, tâng bâng.*
IMPIE . . . . . *Bất hiếu, thất hiếu.*
IMPITOYABLE . . . . *Người không biết thương, không có nhơn đức.*
IMPLORER . . . . . *Xin:* implorer la grâce d'un coupable, *xin tha kẻ có tội;* implorer avec instances, *kêu nài.*

Digitized by Google

IMPOLI . . . . . *Bất lịch sự, vô phép, thất lễ.*

IMPORTANT . . . . . Affaire importante, *đại sự, cần kíp, việc lớn.*

IMPORTER . . . . . Il importe beaucoup, *có cần, cần lắm;* il m'importe, *phải;* peu importe, *vô can, luận chi, chẳng sá gì;* qu'importe, *sá chi!*

IMPORTUN . . . . . *Nài nỉ, kẻ kêu nài, ác dai.*

IMPOSER . . . . . (Enjoindre), *biểu, truyền;* imposer une contribution, *đóng thuế.*

IMPOSSIBLE . . . . . *Chi được, khôn được, không đặng.*

IMPOSTEUR . . . . . *Kẻ nói láo, kẻ nói dối.*

IMPÔT . . . . . *Thuế :* lever l'impôt, *đánh thuế;* payer l'impôt, *nộp thuế;* impôt foncier, *thuế điền tô;* impôt personnel, *thuế thân;* collecteur de l'impôt, *áp thuế.*

IMPRÉCATIONS . . . *Lời chửi, tiếng chửi.*

IMPRÉGNÉ . . . . . *Nhiễm :* imprégné de mauvais air, *nhiễm khí độc.*

IMPRIMER . . . . . *In :* livre imprimé, *sách in.*

IMPROVISTE . . . . . (A l'), *không ngờ, tức thì.*

IMPRUDENT . . . . . *Vô ý, mặt dày may dạn.*

IMPUDENT . . . . . *Người bợm, mặt đe, lầy đấy, già miệng, vỗ.*

IMPUDIQUE . . . . . *Sa đắm, mê dâm dục;* impudicité, *việc sa đắm, lòng mê dâm.*

IMPUNÉMENT . . . . . *Không sợ chịu phạt.*

IMPUR . . . . . *Dơ dáy, nhớp;* impureté, *việc dơ dáy, cách xấu.*

IMPUTER . . . . . *Cao một người.*

INACCESSIBLE . . . . Lieu inaccessible, *khuẩn.*

INATTENDU . . . . . *Tức thì, không ngờ.*

INATTENTION . . . . *Vô ý, bất ý, lếch lác :* agir avec inattention,

Digitized by Google

lất lơ, ngát ngơ; parler avec inattention, *sẩy miệng.*

INCAPABLE..... (Inepte), *bất tài;* j'en suis incapable, *tôi làm việc nầy không đặng.*

INCARCÉRER..... *Cầm tù, cầm ngục.*

INCARNATION.... *Giáng sinh.*

INCARNER (S')... *Giáng thế, ra đời.*

INCENDIE..... *Nhà cháy, lửa đốt, hỏa tai;* incendier, *đốt.*

INCERTAIN..... *Không quyết, có hồ nghi, lao đao.*

INCESSAMMENT... *Luống luống, oai oai.*

INCESTE..... *Tội lộn đầu đày, tội lộn ngồng.*

INCITER..... à la révolte, *xui giục.*

INCIVIL..... *Lờn mặt, lờn ngơn.*

INCLINATION..... (de tête), *ngúc đầu;* profonde inclination, *cúu đầu, cúu.*

INCLINER..... *Dóc, cúi xuống:* ce mât est incliné, *cột nầy xiêu;* incliné (navire), *xiêu;* le toit est trop incliné, *mai nhà dóc nhiều;* s'incliner (par respect), *phủ phục;* s'incliner (sous le vent), *rạp xuống;* s'incliner (pour éviter un coup), *nghiêng mình.*

INCOMMODE..... *Không vừa, không tiện.*

INCOMPLET..... *Chưa trọn.*

INCONNU..... (Homme), *kẻ lạ, lạ mặt;* (chose), *việc chưa biết.*

INCONSOLABLE... *Rầu rĩ quá, không nghe lời an ủi.*

INCONSTANT..... *Lăng quăng.*

INCONVENANT.... *Không khá, không nên, quấy.*

INCONVÉNIENT.... *Trỡ, ngan trỡ, trái.*

INCORRIGIBLE.... *Chữa mình không được.*

INCRÉDULE..... *Không tin gì hết.*

INCULTE..... (Champ), *ruộng hoang.*

Digitized by Google

INCURABLE..... *Lành không được.*
INDE..... *Nước Thiên trước, Tiểu Tay giang.*
INDÉCENT..... *Kẻ chơi ác :* parole indécente, *nói lăt léo, nói hoa tình;* jeu indécent, *chơi ác, phá.*
INDÉCISION..... *Mất nết, trật ngại.*
INDEMNISER..... *Bồi thường.*
INDEMNITÉ..... de guerre, *bồi thường quân;* indemnité (en général), *của bồi thường.*
INDÉPENDANT.... *Ngang, không chịu phép;* royaume indépendant, *nước ngang.*
INDEX..... (Doigt), *ngón trỏ.*
INDIGÈNE..... *Người bổn quốc.*
INDIGENT..... *Cùng khốn, nghèo, kẻ ăn khó.*
INDIGESTION.... *Đau no đầy.*
INDIGNE..... *Chẳng đáng, trái lẽ.*
INDIGNER (S')... *Nổi giận, tức giận.*
INDIGO..... *Chàm :* couleur d'indigo, *màu chàm.*
INDIQUER..... *Chỉ, chỉ dẫn, chỉ trỏ :* indiquez-moi la route, *xin chỉ đường đi đâu, biểu đường đi đâu.*
INDISCRÉTION.... Regarder avec indiscrétion, *lác láo, lục tặc, trông họng.*
INDISPENSABLE... *Cần lắm.*
INDISPOSÉ..... *Nhứt đau, se mình.*
INDISTINCTEMENT.. *Bất luận.*
INDIVIDU..... *Một người.*
INDOCILE..... *Khó biểu, khó bảo;* sans retenue, *lung lăng.*
INDULGENCE..... plénière, *đại xá.*
INDULGENT..... *Tha cho, biết tha.*
INDUSTRIE..... *Tài trí, tài năng;* industrieux, *kẻ có tài, anh tài.*
INÉBRANLABLE.... *Chác lắm, lạc không được, vững bền.*

Digitized by Google

INEPTE . . . . . *Ngu muội, mất bw, bủng mặt, bất tài.*
INÉVITABLE . . . . . *Lánh không đwợc.*
INFÂME . . . . . *Quái gở, xấu qua.*
INFANTERIE . . . . . *Binh bộ.*
INFATIGABLE . . . . . *Khoe mạnh, không biết nhọc.*
INFECT . . . . . *Thuối, thuối nhơp;* infection, *sự thuối.*
INFÉRIEUR, E . . . . (Adj.) *Hạ;* — (Subst. m.), inférieur d'une personne, *thủ hạ.*
INFIDÈLE . . . . . *Lỗi ngãi, thất trung.*
INFIME . . . . . *Mạt hạ, hèn hạ.*
INFINI . . . . . *Vô cùng, vô chung.*
INFIRME . . . . . *Yếu đuối, yếu sức :* être infirme, *yếu liệt.*
INFLAMMATION . . . *Bịnh nóng này.*
INFLUENCE . . . . . (Avoir de l'), *có thần.*
INFORMER . . . . . sur une affaire, *xem xét một việc;* prendre des informations, *hỏi do.*
INFORTUNE . . . . . *Ách nạn, tai, wơng ách, rủi;* infortuné, *xấu phwớc.*
INGÉNIEUR . . . . . *Quản các thợ.*
INGÉNIEUX . . . . . *Tài trí, mưu trí.*
INGRAT . . . . . *Vô ơn, vô nhơn, trở mặt, bất nhơn nghĩa, bất ngãi tệ.*
INHABITÉ . . . . . *Nơi vắng, nơi hoang.*
INHUMAIN . . . . . *Bất nhơn.*
INIMITIÉ . . . . . *Sự nghịch, việc ghét nhau.*
INIQUE . . . . . *Gian ngwợc, gian tà, tai ngwợc, oan;* supporter l'iniquité, *chịu oan.*
INJURE . . . . . *Sỉ nhục;* injurier, *nói sỉ nhục.*
INJUSTE . . . . . *Gian, chẳng công binh, oan :* condamné injustement à mort, *chết oan;* accuser injustement, *cáo gian, oan.*
INNOCENT . . . . . *Sạch tội, sạch mình, vô tội.*

Digitized by Google

INNOMBRABLE.... *Vô số, đếm không được, đếm chẳng xiết.*
INOCCUPÉ..... *Thong dong.*
INONDER..... *Nước lụt;* inondation, *lở, nước lụt.*
INOPINÉ..... *Bất kì, hờ cơ, wu lữ.*
INQUIET..... *Bồn chồn, lao đao :* je suis inquiet, *tôi láu đáu;* très-inquiet, *lo nát gan;* inquiétude, *khôn khổ.*
INSALUBRE..... Climat insalubre, *nước trời xấu.*
INSCRIPTION..... *Thích đề;* inscrire, *thích chữ.*
INSECTE..... *Con trùng.*
INSENSÉ..... *Dại, bịnh trí, điên.*
INSENSIBLE..... *Không biết đau, không lò gì.*
INSIGNE..... (Adj.) Vaurien insigne, *lớm lắm.*
INSIGNES..... (Subst. m. pl.) *Bằng thị.*
INSIPIDE..... *Lạt, lạt lẽo.*
INSOLENT..... *Vô phép, người bãm;* dire et faire des insolences, *bãm ăn, bãm nói.*
INSPECTEUR..... *Giám đốc :* inspecteur des examens, *giám khảo.*
INSTANT..... *Lát, buổi :* à l'instant, dans un instant, *một lát nữa;* j'aurai fini dans un instant, *một chút nữa hết rồi.*
INSTAR (A L')... *Cách, mỉa dạng.*
INSTIGATION..... *Quến dỗ, xui giục :* instigation au mal, *xui mưu.*
INSTITUER..... *Lập, đặt.*
INSTRUIRE..... *Dạy, dạy bảo, biểu;* instruit, *người hay nhiều;* instruction, *dạy học.*
INSTRUMENT..... (Outil), *đồ dung;* instrument de musique, *đờn, cổ nhạc.*
INSU..... (A son), *lanh.*
INSULTER..... *Nhiếc nhóc, chê, chê bai, chê trách.*

Digitized by Google

INSUPPORTABLE... *Chịu không được.*
INSURRECTION.... *Việc dấy loàn;* s'insurger, *dấy loàn, nổi dậy.*
INTACT..... *Chẳng đúng, chi hẳn, nguyên, trọn vẹn :* cela est intact, *của nầy trọn cả.*
INTELLIGENCE.... *Sự hiểu, trí, giỏi :* vivre en bonne intelligence, *ở chung tốt, ở hiệp lòng;* intelligent, *kẻ hiểu, giỏi, thông minh, có trí.*
INTEMPÉRANT.... *Tham ăn uống.*
INTENDANT..... *Kẻ giữ của, người coi cả trong nhà.*
INTENTION..... *ý, ý chỉ, chí, lòng dạ :* bonne intention, *ý tốt;* mauvaise intention, *ý trái;* quelle est votre intention ? *có ý nào ?*
INTERCALAIRE.... Année intercalaire, *năm nhuận;* mois intercalaire, *nhuận, tháng nhuận.*
INTERCÉDER..... *Giúp lời.*
INTERDIRE..... (Défendre), *cấm.*
INTÉRÊT..... Cela est dans ton intérêt, *việc nầy có ích về anh;* cupidité, *sự tham;* intérêt du capital, *lời.*
INTÉRIEUR..... *Trong, ở trong.*
INTERPRÈTE..... *Thông ngôn;* interpréter, *làm thông ngôn.*
INTERROGER..... *Hỏi, tra khảo :* interroger sur un délit, *hỏi tội.*
INTERROMPRE.... *Giãn việc :* interrompre son sommeil, *dứt mình.*
INTERVALLE..... de temps, *kì hẹn, khoản :* intervalle entre les doigts, *kẽ tay, kẽ chơn.*
INTERVENIR..... *Cang ra;* (pour aider), *giúp.*
INTESTINS..... *Ruột, ruột loan :* intestins des animaux, *lòng.*
INTIME..... (Ami), *bạn hữu thương lắm.*
INTIMIDER..... *Làm cho sợ.*

Digitized by Google

INTONATION . . . . . dans le chant, *nhịp;* observer l'intonation et la mesure, *ăn nhịp.*

INTRÉPIDE . . . . . *Chăc gan, sán swớt :* agir avec intrépidité, *làm swớt.*

INTRIGUE . . . . . (Cabale), *lo mưu.*

INTRODUIRE . . . . . *Đun, đut, giát vào, luồn vào, tron vào, kẻ vào, lỏng vào :* introduire par force, *nhận vào;* introduire la main, *tron tay vào;* s'introduire, *xen vào.*

INUTILE . . . . . *Vô ích, vô dụng, bất dụng :* c'est inutile, *ích chi, dụng gì;* inutilement, *vô dụng.*

INVENTAIRE . . . . . *Tịch kí, biên kí.*

INVENTER . . . . . *Tìm đwợc;* inventeur, *kẻ có tìm.*

INVERSE . . . . . *Ngwợc.*

INVESTIR . . . . . (Bloquer), *bớp, vây;* investissement, *tàu vây.*

INVINCIBLE . . . . . *Không biết thua, anh hùng.*

INVITER . . . . . quelqu'un, *mời :* inviter un hôte, *mời khách;* inviter à dîner, *mời ăn;* inviter à s'asseoir, *mời ngồi.*

INVOQUER . . . . . le ciel, *kêu trời, vái trời;* invoquer la mémoire de son père, *vái cha.*

IRONIQUE . . . . . (Parole), *lời cười nhiếc, lời cười chê.*

IRRÉLIGIEUX . . . . . *Không có đạo gì, không theo đạo.*

IRRÉVÉRENT . . . . . *Bèo trẹt, lang ben, bợt chợt.*

IRRITER . . . . . quelqu'un, *chọc gan, gạy;* s'irriter, *giận;* irriter un animal, *gạy mọc.*

IRRUPTION . . . . . (Faire), *chồm, nhảy chồm.*

ISOLÉ . . . . . Lieu isolé, *chỗ hoang;* être isolé, *ở hoang, ở một mình.*

ISSUE . . . . . (Sortie), *cửa, lỗ song;* quelle sera l'issue de cette affaire ? *việc này toan làm sao?*

Digitized by Google

IVOIRE . . . . . *Ngà, ngà voi, nha twợng :* bâtonnets d'ivoire, *dũa ngà;* bâton d'ivoire que portent les grands mandarins, *cái hốt.*

IVRE . . . . . *Say rwợu;* ivrogne, *mê rwợu.*

J

JACHÈRE . . . . . Champ en jachère, *rưởng hoang.*

JACQUIER . . . . . (Arbre), *cây mít;* (fruit), *trái mít.*

JADIS . . . . . *Xwa, thủơ, ngày trwớc.*

JAILLIR . . . . . une source, *nhảy vọt;* l'eau jaillit, *nước vọt.*

JALOUSIE . . . . . (Fenêtre), *cữa sổ quật.*

JALOUX . . . . . *Ghen, ghen ghét.*

JAMAIS . . . . . *Chẳng hề, chẳng tảng, chi tảng.*

JAMBE . . . . . *Trái chơn, óng chơn :* gras de la jambe, *bắp chơn.*

JAMBON . . . . . *Đùi heo.*

JANVIER . . . . . *Tháng giêng.*

JAPON . . . . . *Nước Nhựt bổn.*

JARDIN . . . . . *Vườn, viên :* terres plantées en jardin, *điền viên;* jardinier, *kẻ lập vườn.*

JARRE . . . . . de terre, *vò, bình lớn, lu.*

JARRET . . . . . *Kẽ háng.*

JARRETIÈRE . . . . . *Dây tất.*

JASER . . . . . *Nói, nói truyện, nói chuyện.*

JASPE . . . . . *Mã não.*

JAUGER . . . . . un navire, *đo một tàu;* jauger une barque, *đo một ghe.*

JAUNE . . . . . *Vàng, sắc vàng;* jaunir (verbe n.), *vàng ảng, úa.*

Digitized by Google

JAVELOT..... *Lao :* lancer le javelot, *phóng lao.*
JÉSUS-CHRIST ... *Đức chúa Gi-Giu, Da-Tô.*
JETER ..... *Ném, bỏ :* jeter une pierre, *ném đá;* se jeter (dans l'eau), *trần;* jeter quelqu'un à l'eau, *trần nước;* un chien s'est jeté sur moi, *con chó nhảy trên tôi.*
JEU..... (Amusement), *chơi, chơi bời;* maison de jeu, *nhà hót mẹ.*
JEUDI..... *Ngày thứ năm.*
JEUNE ..... *Đang thì, tre :* jeune homme, *thằng, người trai;* jeune fille, *con gái.*
JEÛNE ..... *Sự ăn chay :* rompre le jeûne, *phá chay;* jeûner, *ăn chay.*
JEUNESSE ..... *Sự đang thì, đang trai, tuổi tre, tuổi xanh.*
JOAILLIER..... *Thợ bạc.*
JOIE ..... *Vui mừng, sự vui :* éprouver de la joie, *làm vui.*
JOINDRE..... *Nối, lắp, chắp, kẻ, kết;* joint, *nối lại;* mains jointes, *chắp tay;* jointure, *kẽ.*
JOLI ..... *Đẹp đẽ, mĩ, mĩ miều.*
JONC..... *Lác :* nattes de jonc, *chiếu lác.*
JONGLEUR..... *Kẻ múa gậy.*
JONQUE ..... *Ghe tàu, ghe bầu.*
JOUE..... *Má :* enfler les joues, *phùng má.*
JOUER ..... *Chơi;* s'amuser, *chơi, giễu;* jouer aux cartes, *đánh bài;* jouer de l'argent, *đánh bạc, hót mẹ;* jouer d'un instrument, *đánh đơn, kêu đơn;* jouer d'un instrument de musique avec les doigts, *cắt ngón.*
JOUG..... *Cái ách.*
JOUIR..... *Vui mừng, sướng :* jouir d'un bien, *hưởng;*

Digitized by Google

jouir du bonheur, *hưởng phước;* jouissance des sens, *vui sướng xác thịt.*

JOUR..... *Ngày, bữa :* point du jour, *sáng ngày, rạng ngày;* il fait jour, *đã sáng;* tout le jour, *ngày thẳng, tối ngày;* en ce jour, *hôm nay;* ces jours-ci, *ngày rày;* quelques jours, *một hai bữa;* quel jour? *ngày nào?* tous les jours, *hàng ngày.*

JOURNAL..... *Nhựt trình, bảo.*

JOURNÉE..... *Một ngày :* journée de marche, *đi một ngày;* journellement, *hàng ngày.*

JUGE..... *Quan xét :* grand juge criminel, *án sát;* se plaindre au juge, *hêu cho quan xét;* juger, *đoán, xem xét, thẩm đoán;* rendre un jugement, *phán đoán, xét đoán.*

JUILLET..... *Thẳng bảy.*

JUIN..... *Thẳng sáu.*

JUJUBE..... *Táo;* jujubier, *cây kim táo.*

JUMEAUX..... *Con sinh đôi :* accoucher de deux jumeaux, *đẻ sinh đôi.*

JUMENT..... *Ngựa cái.*

JURER..... *Thề, thề nguyền;* blasphémer, *chửi rủa;* faire jurer, *bắt thề.*

JUS..... *Canh, canh riêu :* jus d'herbes, *canh rau.*

JUSQUE..... *Cho đến, tới :* jusqu'à ce moment, *đến nay;* jusqu'alors, *đến khi ấy;* jusqu'à quand? *đến đời nào? đến khi nao?*

JUSTE..... *Công bình, phải ngãy :* homme juste, *người ngay.*

JUSTICE..... *Sự công bình, ngãi :* mandarin chef de la justice, *án sát, quan án.*

Digitized by Google

L

LÀ . . . . . *Đó, đây :* qui est là ? *ai ở đó ?* qui va là ? *ai đi đó ?*

LABORIEUX . . . . . *Siêng, kẻ cần.*

LABOURER . . . . . *Cày, cày bừa, cày ruộng :* terre labourée, *đất cày ;* laboureur, *kẻ cày ruộng.*

LAC . . . . . *Hồ :* le grand lac (Cambodge), *biển hồ.*

LACÉRER . . . . . *Xé, rách.*

LACET . . . . . *Bẫy :* tendre un lacet, *gài bẫy ;* jeter le lacet, *đánh bẫy ;* pris au lacet, *mắc bẫy.*

LÂCHE . . . . . (Qui n'est pas tendu), *lỏng ;* (poltron), *nhát, nhát sít.*

LÂCHER . . . . . (Laisser aller), *tháo ra.*

LADRE . . . . . (Lépreux), *người bịnh phong, đau tật phong.*

LAID . . . . . *Xấu, mặt mũi xấu.*

LAINE . . . . . *Lông chiên :* habit de laine, *áo nỉ.*

LAISSER . . . . . *Bỏ, để :* laisser une chose à quelqu'un, *để tại ;* laissez cela ! *bỏ cái này !*

LAIT . . . . . *Sữa.*

LAMBEAU . . . . . d'étoffe, *miếng vẩy ;* habit en lambeaux, *áo rách.*

LAME . . . . . d'un couteau, *lưỡi doa, thanh dao ;* lame d'un sabre, *lưỡi gươm ;* dos de la lame, *cái sống ;* tranchant, *cái lưỡi ;* lame de la mer, *sóng.*

LAMENTER (SE) . . *Khóc kể, than khóc, rầu rĩ.*

Digitized by Google

LAMPE . . . . . *Đèn*, *đèn dầu :* lampe en terre (annamite), *cái chơn đèn đất.*

LANCE . . . . . *Giáo*, *dòng :* lance (Cambodge), *cha-gát.*

LANCER . . . . . (Jeter), *quăng*, *quăng đi;* lancer en l'air, *lên*, *ném;* lancer un javelot, *đâm lao;* lancer une flèche, *bắn giàng*, *bắn tên;* lancer et atteindre, *xuống phải.*

LANGAGE . . . . . *Tiếng*, *tiếng nói.*

LANGE . . . . . d'enfant, *tã.*

LANGOUTI . . . . . (annamite), *khố;* (cambodgien), *chăn;* langouti très-étroit, *nịt;* mettre le langouti, *đóng nịt.*

LANGUE . . . . . *Lưỡi :* langue de bœuf, *lưỡi bò;* la langue annamite, *tiếng An-nam.*

LANGUIR . . . . . *Lướt bướt*, *ở buồn;* languissant, *chệ*, *lướt bướt.*

LANIÈRE . . . . . de cuir, *cái dây da.*

LANTERNE . . . . . *Lồng đèn :* lanterne chinoise, *máy rối.*

LAOS . . . . . (Royaume), *Nước lào.*

LAO-SSE . . . . . (Philosophe chinois), *Lão-tử.*

LAPIN . . . . . *Con thỏ.*

LARCIN . . . . . *Việc ăn cắp.*

LARD . . . . . *Thịt mỡ.*

LARGE . . . . . *Rộng;* largeur, *bề rộng.*

LARGESSE . . . . . *Rộng rãi.*

LARME . . . . . *Nước mắt :* verser des larmes, *đổ nước mắt*, *nước mắt nhỏ sa.*

LARVE . . . . . *Mặt mạc.*

LAS . . . . . (Fatigué), *nhọc*, *mẹt :* je suis très-las, *tôi xoai lắm*, *nhọc quá;* être lassé, être ennuyé par des paroles, *nhàm tai*, *nghe nhàm;* las de manger, *nhàm.*

Digitized by Google

LASCIF..... *Lòng dục, sắc dục, máu dê* (vulgaire).
LATIN..... *La-tinh;* langue latine, *tiếng la-tinh.*
LATITUDE..... *Bề-ngang.*
LATRINES..... *Nhà tiêu, nhà vĩ, nhà xí.*
LAVEMENT..... *Ống khoan :* prendre un lavement, *thục ống khoan.*
LAVER..... *Rửa;* (linge), *giặt;* se laver la tête, *gội đầu;* se laver la figure, *rửa mặt;* se laver les mains, *rửa tay;* se laver le corps, *tắm mình;* laver du linge, *giặt áo;* laver de l'or, *chuyên vàng.*
LÉCHER..... *Liếm, liếm láp.*
LEÇON..... *Bài học :* donner une leçon, *dậy, dậy biểu;* apprendre une leçon, *học.*
LÉGAL..... *Theo phép.*
LÉGAT..... (Envoyé royal), *quan sứ, khâm sai;* légation, *sự sứ.*
LÉGER..... *Nhẹ, trơn :* léger à la course, *nhẹ chơn;* très-léger, *nhẹ phơi;* léger de caractère, *bá lơ, bạ ăn, bạ nói.*
LÉGISLATION.... *Lẻ luật.*
LÉGITIME..... *Phải phép :* enfant légitime, *con thiệt;* épouse légitime, *vợ chính, vợ lớn;* légitimer, *nuôi làm con thiệt.*
LEGS..... *Của trời;* léguer, *trối, nói trối.*
LÉGUME..... *Rau :* légumes secs, *rau khô.*
LENDEMAIN..... *Mày, ngày mày.*
LENT..... *Khoan thai, trễ tràng;* lentement, *thủng thẳng;* marcher lentement, *chậm chơn;* parlez lentement, *nói chậm chạp, nói khoan;* parler, aller lentement, *sẽ sẽ.*
LENTE..... de pou, *trứng chi.*

Digitized by Google

LÈPRE . . . . . *Tật phong, đơn, phung;* lépreux, *kẻ đau tật phong.*

LEQUEL . . . . . Laquelle, *kẻ nào, nào, sự nào.*

LÉSER . . . . . *Làm hại, làm hư.*

LEST . . . . . *Của giàn tàu;* lester un bâtiment, *giàn tàu.*

LESTE . . . . . (Prompt), *kẻ mau mản, người giỏi.*

LETTRE . . . . . (Caractère), *chữ;* (missive), *thơ, tơ :* envoyer une lettre, *gởi thơ.*

LETTRÉ . . . . . *Nhu sĩ, ký lục.*

LEUR . . . . . *Nó :* dis-leur, *nói về các người nầy.*

LEVAIN . . . . . *Men :* le levain fermenté, *men lén.*

LEVANT . . . . . *Bên đông, phương đông.*

LEVER . . . . . *Lên;* soulever, *dở lên;* se lever (étant assis), *dậy, đứng;* (étant couché), *thức dậy;* lève-toi! *đi dậy! đứng!* — lever (subst. m.) du soleil, *mặt trời mọc;* lever de la lune, *trăng mọc.*

LÈVRE . . . . . *Môi, mới miếng :* serrer les lèvres, *mím môi;* se mordre les lèvres, *bặm môi;* grandes lèvres, *thệp* (bas).

LEXIQUE . . . . . *Tự vị :* lexique annamite, *tự vị Annam.*

LÉZARD . . . . . *Con thằn lằn.*

LI . . . . . (Mesure, dixième partie de la lieue), *dặm.*

LIBÉRAL . . . . . *Thảo lảo, rộng rãi, khoan dong.*

LIBÉRER . . . . . un prisonnier, *tha một người tù.*

LIBERTÉ . . . . . (Opposition à l'esclavage), *thong dong, thong thả;* rendre à la liberté, *buông thả, thả ra;* mettre en liberté un animal, *thả;* vous avez la liberté de faire, *anh có phép.*

LIBERTIN . . . . . *Mê dâm dục, kẻ chơi ác.*

LIBRAIRE . . . . . *Kẻ bán sách.*

Digitized by Google

LIBRE . . . . . *Thong dong, thong thả, thành thơi.*
LICENCE . . . . . (Permis de vendre), *giào thẻ.*
LICENCIER . . . . . *Tha, tha đi.*
LIE . . . . . de vin, *cặn rượu.*
LIÉGE . . . . . *Phao :* liége d'hameçon, *phao câu.*
LIEN . . . . . *Trăng trói;* attache, *trói;* lien du mariage, *nhơn duyên.*
LIER . . . . . (Attacher), *trói, buộc, buộc trói, bó;* on l'amène les pieds et les mains liés, *có đem nó tay chơn còn trói;* lié en faisceau, *bó;* se lier d'amitié, *kết bạn.*
LIEU . . . . . *Nơi, chỗ, chốn :* en tout lieu, *khắp nơi, chốn chốn;* au lieu de, *thay vì;* lieux d'aisances, *nhà tiêu.*
LIEUE . . . . . (Vaut 10 lis), *mười dặm.*
LIEUTENANT . . . . . *Phó, phú, phó vứ.*
LIÈVRE . . . . . *Thỏ :* poltron comme un lièvre, *nhát như thỏ.*
LIGATURE . . . . . (Enfilade de deniers annamites), *quan tiền;* dixième de ligature, *tiền, một tiền.*
LIGNE . . . . . *Hàng :* tracer une ligne, *ve một cai, gạch một cai;* une ligne d'écriture, *một câu;* ligne de batterie, *một sân;* en ligne, *đao một hàng;* ligne de pêche, *nhợ câu;* la canne de la ligne, *cần trục, cần câu.*
LIGUE . . . . . (Conspiration), *việc ăn thề.*
LIMAÇON . . . . . *Con ốc.*
LIMAILLE . . . . . *Mạt cưa.*
LIMBES . . . . . *Lâm bô.*
LIME . . . . . *Giũa, dao cưa;* limer, *giũa.*
LIMITE . . . . . *Giap giái, bờ cõi, giái hạn;* limite d'un champ, *bờ ruộng;* limité, *có bờ cõi.*

Digitized by Google

LIMPIDE . . . . . *Trong, trong sạch :* eau limpide, *nước trong;* très-limpide, *trong vắt.*
LIN . . . . . *Vãi gai.*
LINCEUL . . . . . *Vãi :* mettre dans un linceul, *lim vãi.*
LINGE . . . . . *Vãi, khăn.*
LINGOT . . . . . d'or, *nén vàng, thoi vàng;* lingot d'argent, *nén bạc.*
LION . . . . . *Con sư tử.*
LIQUÉFIER . . . . . *Thang, thang lại.*
LIQUIDE . . . . . *Lỏng.*
LIRE . . . . . *Đọc, coi sách.*
LISSE . . . . . *Bằng hết;* lisser les cheveux, *làm tóc cho láng.*
LISTE . . . . . *Giấy biên kí.*
LIT . . . . . *Giường, chõng :* lit d'un fleuve, *lòng sông.*
LITTÉRATURE . . . . *Văn, nghề văn.*
LIVIDE . . . . . *Bầm :* devenir livide, *giợt giạt.*
LIVRE . . . . . *Sách :* livre imprimé, *sách in;* livre manuscrit, *sách chép;* les cinq livres canoniques, *ngũ kinh;* les quatre livres classiques, *tứ thơ;* livre (poids), *cân.*
LOGER . . . . . (Verbe n.) *ở, trú;* logis, *nơi ở, nhà ở.*
LOI . . . . . *Lẽ luật, phép :* les lois d'un royaume, *luật nước;* le lien de la loi, *dây luật.*
LOIN . . . . . *Xa, xa ngái :* de loin, *xa.*
LONG . . . . . *Dài, trường :* tu as été long à venir, *có ở lâu;* longtemps, *lâu;* je ne l'ai pas vu depuis longtemps, *đã lâu tôi không thấy nó;* longueur, *bề dài.*
LONGITUDE . . . . . *Bề dài, bề dọc, bề trường.*
LONGUE-VUE . . . . *Ống dòm.*
LOQUET . . . . . *Chốc cửa.*

Digitized by Google

LORSQUE . . . . . *Khi, khi ấy, đang;* (au passé), *bao giờ.*
LOUCHE . . . . . *Con mắt lác.*
LOUER . . . . . (Donner des éloges), *khen, ngợi;* louable, *khá khen, đáng khen;* louer une maison, donner à loyer, *cho mướn;* prendre à loyer, *thuê mướn một nha.*
LOUP . . . . . *Chó sói, sài lang, muông sói, sói rừng.*
LOURD . . . . . *Nặng, gánh nặng :* tête lourde, *nặng đầu;* main lourde, *nặng tay.*
LOUTRE . . . . . *Con rái.*
LOYAL . . . . . *Người thiệt thà, có bụng tốt.*
LUI, LE . . . . . *Nó, người ấy :* le voilà, *ấy nó;* c'est lui, *nó là.*
LUIRE . . . . . *Sáng ngời, sáng láng, tỏ rạng.*
LUMIÈRE . . . . . *Ngời, sáng :* lumière d'un canon, *ngời súng;* lumineux, *sáng ngời, sáng láng.*
LUNDI . . . . . *Ngày thứ hai.*
LUNE . . . . . *Mặt trăng, nguyệt :* pleine lune, *trăng tròn, trăng rằm, mãn nguyệt;* nouvelle lune, *mới có trăng;* 1er quartier de la lune, *trăng khuyết;* 2e quartier, *idem;* coucher de la lune, *trăng lặn;* clair de lune, *sáng trăng.*
LUNETTES . . . . . *Nhận kính.*
LUTTER . . . . . de forces, *đua sức, đua vật;* lutter d'industrie, *đua tài;* lutter de savoir, *đua trí.*
LUXATION . . . . . *Lọi, sái, trặc :* bras luxé, *sái cánh;* pied luxé, *sái chơn trặc tay.*
LUXE . . . . . *Mê đều cao trọng, việc trọng thể.*
LUXURE . . . . . *Tà dâm;* luxurieux, *dâm dục.*

Digitized by Google

M

MACÉRER . . . . . dans l'eau, *tẩm, nhỏi, ngâm;* macérer (par mortification), *hãm mình.*

MÂCHER . . . . . *Nhai.*

MACHINATION . . . . *Mưu kế :* tramer des machinations, *làm kế, luận mưu.*

MACHINE . . . . . *Máy :* monter une machine, *gài máy;* faire aller une machine, *giật máy.*

MÂCHOIRE . . . . . *Hàm, hàm răng.*

MAÇON . . . . . *Thợ ngói.*

MADAME . . . . . *Bà, nhà bà.*

MADEMOISELLE . . . (Fille de mandarin), *cô.*

MADRÉPORE . . . . . *Hô, san hô.*

MAGASIN . . . . . *Phố, nhà phố, hàng, nhà hàng;* magasin de l'État, *kho.*

MAGIE . . . . . *Phép thuật;* magicien, *thầy pháp, phù thủy.*

MAGISTRAT . . . . . (Juge), *quan xét, quan xét đoán.*

MAHOMÉTAN . . . . . *Hồi-hồi.*

MAI . . . . . *Thầng năm.*

MAIGRE . . . . . *Ốm, gầy guộc :* épi maigre, *lúa lép;* faire maigre, *khiêng thịt;* maigrir, *gầy mòn, úa rữa.*

MAILLET . . . . . de fer, *đùi đục;* maillet de bois, *đùi vỏ.*

MAIN . . . . . *Tay :* le dessus de la main, *trên tay;* la paume de la main, *cái bàn tay;* main droite, *tay mặt;* main gauche, *tay trái;* main fermée, *nắm tay;* mains jointes, *lượm tay, chắp tay;* de main en main,

Digitized by Google

giao tay; chuyền tay; se servir de la main, *ra tay;* appeler de la main, *ngoắt lại;* faire signe de la main, *ngoắt.*

MAINTENANT .... *Bây giờ, nay, ray :* jusqu'à maintenant, *xưa nay, đến nay, đến rày.*

MAIRE ..... *Xã trưởng, ông xã :* adjoint du maire, *lý trưởng.*

MAIS ..... *Nhưng mà, mà, vã.*

MAÏS ..... *Bắp.*

MAISON ..... *Nhà, gia :* maison en chaume, *nhà lá, nhà tranh;* dépendances de la maison, *nhà lều;* famille, *gia, nhà.*

MAÎTRE ..... (Qui possède), *chủ;* professeur, *thầy, ông thầy, tôn sư;* maîtresse, *bà thầy.*

MAJESTÉ..... (Gravité), *oai nghi;* déployer de la majesté, *ra oai;* titre du roi, *bệ hạ;* Sa Majesté, *tâu vua.*

MAL ..... (Opposé à bien), *xấu;* mal (douleur), *đau;* mal de tête, *đau đầu;* mal de ventre, *đau bụng;* cela me fait mal, *cái nầy làm đau về tôi;* où as-tu mal? *có đau ở đâu?* (dommage), *hài;* faire du mal (nuire), *làm hại.*

MALADE ..... *Đau, có đau, mắc bịnh :* être malade, *ở đau, mắc bịnh;* tomber malade, *liệt lào, nhuốm bịnh.*

MALADIE ..... *Bịnh, tật, đau, bệnh :* maladie grave, *bịnh nặng, tật ngặt.*

MALAIS ..... *Chà-và.*

MÂLE..... (Homme), *trai;* (quadrupède), *đực;* (oiseau), *trống.*

MALÉDICTION .... *Chửi, lời chửi.*

Digitized by Google

MALFAITEUR . . . . *Xấu lòng, kẻ dì cướp.*
MALGRÉ . . . . . *Trái, nghịch :* je l'ai fait malgré moi, *tôi làm việc này trái ý tôi.*
MALHEUR . . . . . *Vô phước, tai nạn ;* malheureux, *khốn khó, mắc ách ;* devenir malheureux, *mắc nghèo ;* malheureusement, *chẳng may, rủi.*
MALHONNÊTE . . . . *Kẻ có bụng xấu.*
MALIN . . . . . *Bẻ bai, quỉ quyệt.*
MALLE . . . . . *Rương, hòm.*
MALSAIN . . . . . *Độc khí :* eau malsaine, *nước độc ;* climat malsain, *nước trời xấu.*
MALTRAITER . . . . *Giần thúc, đày xất.*
MALVEILLANT . . . . *Kẻ có ý xấu, kẻ nói dem chẻ.*
MAMELLE . . . . . *Vú :* bout de la mamelle, *vú sữa.*
MANCHE . . . . . (Subst. f.) de vêtement, *tay áo ;* manche (subst. m.) d'outil, *cán.*
MANCHOT . . . . . *Cụt tay.*
MANDARIN . . . . . *Quan, ông quan :* être mandarin, *làm quan ;* mandarin civil, *quan văn ;* mandarin militaire, *quan võ ;* mandarinat, *chức quan ;* mandarine (orange), *trái quít.*
MANDER . . . . . *Dòi, vời, vời lại.*
MANGER . . . . . *Ăn :* donner à manger, *cho ăn ;* mangeoire, *chuồng.*
MANGOUSTAN . . . . *Trái màn cụt.*
MANGUE . . . . . *Trái xòai.*
MANIE . . . . . (Folie), *bịnh điên, tật điên.*
MANIER . . . . . *Dùng đồ :* manier les affaires, *làm việc ;* manier les affaires de l'État, *làm việc quan.*
MANIÈRE . . . . . *Cách, thể, tuòng ;* de cette manière, *thể nầy ;* manière d'être, *cách ăn ở, thể ăn ở.*

Digitized by Google

MANIFESTATION. . . (Apparition), *sự hiện ra.*

MANŒUVRE . . . . . (Exercice), *việc tập lính;* cordage (marine). *chằng tàu.*

MANQUER . . . . . Faire défaut : il manque, *thiếu, mất mát, tiệt;* avoir besoin, *thốn thiếu;* je manque de tout, *tôi thiếu cả;* il s'en est manqué de peu que je ne tombasse, *một chút nữa mà tôi ngã xuống.*

MANTEAU . . . . . (Contre la pluie), *áo tơi.*

MANUFACTURE . . . *Nhà làm các đồ.*

MARAIS . . . . . *Bưng, lầy, bùn nầy, rộc.*

MARBRE . . . . . *Đá cẩm thạch.*

MARCHAND . . . . . *Kẻ buôn bán, con buôn;* marchandise, *đồ buôn, hàng họ.*

MARCHÉ . . . . . *Chợ :* se réunir au marché, *họp chợ;* faire un marché, *giao thờ khế mua bán;* conclure un marché, *giao cùng;* bon marché, *rẻ.*

MARCHER . . . . . *Đi, đi dạo;* marcher doucement, *đi thông thảng;* marcher vite, *đi cho mau.*

MARDI . . . . . *Ngày thứ ba.*

MARE . . . . . *Bàu.*

MARÉCHAL . . . . . ferrant, *thợ bịt móng ngựa.*

MARÉE . . . . . (Flux et reflux), *triu;* flux, *nước lớn;* reflux, *nước xuống, nước ròng.*

MARI . . . . . (Époux), *chồng;* prendre un mari, *lấy chồng;* [prendre une femme, *lấy vợ*].

MARIAGE . . . . . *Phép cưới, hôn nhơn :* les six rites du mariage, *sáu lễ cưới vợ.*

MARIER (SE) . . . . *Cưới vợ, ăn cưới, kết bạn, kết hôn.*

MARIN, MARINIER . . *Bạn tàu.*

MARINE . . . . . *Binh thủy.*

Digitized by Google

MARMITE . . . . . *Nồi, bình ấm, bùng :* marmite en terre, *nồi đất;* marmite en cuivre, *nồi đồng.*

MARQUE . . . . . *Dấu, tích :* marque distinctive, *bằng thị;* marques de coups, *lằn roi.*

MARQUER . . . . . (Faire une marque), *làm một dấu;* marquer un forçat, *tích chữ.*

MARS. . . . . (Mois), *tháng ba;* le dieu Mars, *quan vũ;* la planète Mars, *hỏa tinh.*

MARSOUIN. . . . . *Cá nược.*

MARTEAU . . . . . *Búa :* marteau de forge, *búa rèn;* marteau et hachette, *cái búa;* erminette, *cái vợi.*

MARTYR . . . . . *Tử đạo :* souffrir le martyre, *chịu tử đạo.*

MASQUER . . . . . *Che, che kín :* batterie masquée, *đồn che súng.*

MASSACRER . . . . . *Chém giết hết, chém oài.*

MASSUE . . . . . *Dui, dui vỏ.*

MASTIC . . . . . de jonque, *chai lấp vỏ;* mastiquer les contures d'une jonque, *lấp vỏ.*

MÂT . . . . . *Cột, cột buồm :* grand mât, *cột lòng;* mât de misaine, *cột mũi;* mât de beaupré, *cột mũi nam xieng ra;* mât d'artimon, *cột lái.*

MATELAS . . . . . *Nệm, nệm gảm.*

MATÉRIAUX. . . . . de construction, *nếp nhà.*

MATÉRIEL . . . . . Grossier (homme), *mê ăn uống, quê mùa.*

MATERNEL . . . . . (Amour), *việc mẹ thương con.*

MATIÈRE. . . . . (Substance), *thể, thứ;* de quelle matière cela est-il fait? *làm cái nầy có dùng thể gì?*

MATIN. . . . . *Buổi sớm :* de bon matin, *sớm lắm;* ce matin, *mai nay, sớm mai;* étoile du matin, *sao mai;* matinal, *sớm.*

Digitized by Google

MATRICE..... (Organe sexuel), *lòng mẹ.*

MAUDIRE..... *Chwởi, chwởi mắng, trù ẻo, chwởi rủa;* maudit, *bị chwởi.*

MAUSOLÉE..... *Mồ mả, nhà mồ.*

MAUVAIS, E..... (Chose), *xấu, ác, tà;* (personne), *ngwời xấu;* mauvais cœur, *lòng tà.*

MÉCHANT, E.... (Homme), *dữ, xấu bụng;* (animal), *dữ, hùm.*

MÈCHE..... de la lampe, *tiêm đèn;* mèche de canon, *hỏa mai.*

MÉCONTENT, E... *Kẻ không có bằng lòng, không wng.*

MÉDAILLE..... *ảnh bạc, ảnh đồng.*

MÉDECIN..... *Thầy thuốc :* appeler un médecin, *mời thầy.*

MÉDECINE..... (Art), *y, y học;* livres de médecine, *sách thuốc;* (drogue), *thuốc, thuốc thang;* médecine chinoise, *thuốc bắc.*

MÉDIOCRE..... *Vừa;* de peu de valeur, *có ít giá;* médiocrement, *vừa vừa.*

MÉDIRE..... *Nhạo chê, gièm chê, nói ghẻ mỏi.*

MÉDITER..... *Gẫm, twởng gẫm, mảng toan, nghị luận, suy gẫm;* méditation, *nguyện gẫm.*

MÉDUSE..... *Sứa.*

MÉFIER (SE).... *Hồ nghi :* je me méfie de toi, *tôi hồ nghi anh, tôi không tin anh.*

MÉGARDE..... (Par), *vô ý.*

MEILLEUR..... *Tốt hơn, thà hơn.*

MÉLANCOLIQUE... *Kẻ buồn, sầu, buồn sầu.*

MÉLANGE..... *Trộn lại.*

MÊLER..... *Lộn, đổ lộn, trộn;* mêlé, *lộn lạo, lộn bậy;* mêler des liquides, *pha;* je ne veux pas me mêler de cela, *không muốn tranh*

Digitized by Google

việc này; mêle-toi de tes affaires, *đi coi việc mình.*

Mélodie . . . . . *Hát thanh bai.*

Melon. . . . . *Cà, dưa gang;* courge, etc. *qua, trái bí.*

Membre . . . . . *Hài cốt:* membre viril, *thân thể, ngọc hành, con cặc* (bas).

Même. . . . . La même chose, *cũng một, như nhau;* de même, *cũng như nhau.*

Mémoire . . . . . *Trí nhớ, trí sáng;* avoir en mémoire, *chứ lời;* avoir bonne mémoire, *sáng dạ;* retrouver la mémoire, *nhắc lại.*

Menacer . . . . . *Giọa, đe, xĩ;* air menaçant, *mũi mặt hùm.*

Ménage (En) . . . *Vợ chồng ở một nhà.*

Mendier. . . . . *Ăn mày, ăn xin;* mendiant, *kẻ ăn mày, kẻ đi xin.*

Mener . . . . . *Đưa, đem về:* mener une voiture, *đưa xe.*

Menottes . . . . . *Cái xiềng trói tay.*

Mensonge . . . . . *Dối trá.*

Menstrues . . . . . *Kinh nguyệt, máu tháng.*

Mentir . . . . . *Nói láo, nói dối, nói trớ;* menteur, *kẻ nói láo, nói huyễn.*

Menton. . . . . *Cằm.*

Mentonnière. . . . (Chapeau à), *quai nón.*

Menuisier . . . . . *Thợ mộc.*

Méprendre (Se). . *Lầm, làm lạc.*

Mépriser . . . . . *Khinh dể, chê, khinh mạn;* méprisable (chose), *của quái.*

Mer . . . . . *Biển:* mer tranquille, *biển thanh;* gagner la pleine mer, *lên vời;* en pleine mer, *khơi biển.*

Merci. . . . . (Remercîment), *giã ơn, trã ơn;* (grâce!) *xin tha!*

Digitized by Google

Mercredi..... *Ngày thứ bốn.*
Mercure..... (Vif-argent), *thủy ngân;* planète, *sao thủy.*
Merde..... *Cứt, phân.*
Mère..... *Mẹ:* grand'mère (paternelle), *bà nội;* (maternelle), *bà ngoại;* marâtre, *dì ghẻ, mẹ ghẻ.*
Méridien..... *Chính ngọ.*
Mérite..... Avoir des mérites, *dậng công;* tu as beaucoup de mérites, *anh có công nghiệp lắm.*
Mériter..... *Đáng:* tu l'as mérité (injure), *đã đáng.*
Merle..... *Con sáu:* merle parleur, *con nhồn.*
Merveille..... *Sự quái, của quí, việc làm lạ.*
Messager..... *Kẻ đem tin.*
Messe..... *Lễ:* célébrer la messe, *làm lễ;* entendre la messe, *xem lễ.*
Mesure..... (Pied), *thước;* de dix pieds, *trượng.*
Mesurer..... *Đo, đo đấn, lượng:* mesurer du riz, *đong;* mesurer des liquides, *đong lượng.*
Métal..... *Lòai kim.*
Métaphore..... *Tá dũ.*
Métempsycose... des Bouddhistes, *luân hồi.*
Méthode..... *Phép học.*
Métier..... *Nghề:* faire son métier, *làm nghề;* apprendre un métier, *tập nghề;* quel est ton métier? *anh làm nghề nào?* machine à tisser, *khong dệt vãy.*
Mets..... *Món ăn.*
Mettre..... (Placer), *để, đặt, bỏ;* mis, *đã đạt;* mettre un habit, *mặc;* mettre un chapeau, *đội;* mettre des souliers, *mang giầy;* se mettre à (commencer), *ra tay, bắt tay làm, đầu tay;* mettre bas (accoucher), *đẻ.*

Digitized by Google

MEUBLE . . . . . d'une maison. *đồ nhà;* meubler, *đặt các đồ trong nhà.*

MEULE . . . . . à écraser le grain, *cối xay, cối đá;* pierre à aiguiser, *đá mài dao;* meule de foin, *đụn rơm;* meule de riz, *đụn lúa.*

MEURTRE . . . . . *Việc chem người ta;* meurtrier, *ăn cướp, cướp người ta.*

MEURTRIR . . . . . *Sươn;* meurtri, *bị sươn, sươn máu.*

MIAULER . . . . . *Kêu như con mèo.*

MIDI . . . . . *Trưa, chính ngọ, đứng bóng, nửa ngày :* après-midi, *xế, xế chiều, chiều.*

MIE . . . . . du pain, *ruột bánh;* [croûte du pain, *da bánh*].

MIEL . . . . . *Mật, mật ong :* rayon de miel, *sáp mật.*

MIEUX . . . . . *Tốt hơn :* j'aime mieux, *tha ở nhà đi chơi;* il vaut mieux, *nào tày, tha;* tant mieux, *chi tày.*

MIGRAINE . . . . . *Nhức đau, đau đầu.*

MILAN . . . . . *Chim bồ cát.*

MILICE . . . . . *Hương dõng :* milice (en guerre), *hương ngãi;* lever des milices. *mộ binh, mộ hương ngãi.*

MILIEU . . . . . *Giữa, trung :* le milieu d'un voyage, *giữa đàng, nửa đàng.*

MILITAIRE . . . . . *Võ, lính, quân :* art militaire, *nghệ võ, võ.*

MILLE . . . . . *Ngàn, thiên;* dix mille, *muôn, vạn.*

MILLET . . . . . *Bong cỏ.*

MILLION . . . . . *Một triệu;* dix millions, *một ức.*

MINCE . . . . . *Mỏng, ốm, mảnh hình :* très-mince, *mỏng tăng;* rendre mince, *làm cho mỏng, bớt cho mỏng.*

MINE . . . . . *Mỏ :* mine d'or, *mỏ vàng;* mine d'argent,

Digitized by Google

mỏ bạc; mine de guerre, *hầm thuốc súng;* mine (apparence), bonne, mauvaise mine (au figuré), *mặt mũi tốt, mặt mũi xấu.*

Ministre . . . . . *Quan triều, bộ thượng thư;* les six ministères, *lục bộ :* guerre, *binh bộ;* justice, *hình bộ;* rites, *lễ bộ;* travaux publics, *công bộ;* finances, *hộ bộ;* intérieur, *lại bộ.*

Minium . . . . . *Chậu sa.*

Minuit . . . . . *Nửa đêm.*

Minute . . . . . *Phút.*

Miracle . . . . . *Phép lạ.*

Miroir . . . . . *Mặt kính, gương :* se regarder au miroir, *soi gương, soi mặt.*

Misérable . . . . . (Pauvre), *khốn cực, hất hẻo, nghèo.*

Misère . . . . . *Khốn, cực, eo nghèo :* tomber dans la misère, *mắc nạn, phải nạn;* supporter la misère, *chịu nạn.*

Miséricordieux . . *Lòng từ bi, lòng lành, lòng nhơn.*

Missionnaire . . . . *Ông cố, đạo trưởng :* missionnaire annamite, *ông cậu.*

Mitiger . . . . . *Bớt, giảm.*

Mitre . . . . . d'évêque, *cái mũ đức cha.*

Mobile . . . . . *Của di lạc, không bền.*

Mode . . . . . *Thể :* suivre la mode, *theo thể.*

Modèle . . . . . *Dáng chữ tốt :* servir de modèle, *ở cho dáng.*

Modérer . . . . . *Điều, nói ngọt lạt;* modère ta colère, *điều giận, bớt giận.*

Moderne . . . . . *Mới.*

Modeste . . . . . *Có nết;* modestie, *đức hạnh, nết na.*

Digitized by Google

MOELLE . . . . . des os, *tủy, cốt tủy.*

MŒURS . . . . . (Coutumes), *phong tục, thói phép, phong hóa;* bonnes mœurs, *nết, có nết, tốt nết;* mauvaises mœurs, *hoang, hoang hủy, trắc nết;* corriger ses mœurs, *sửa mình, thìn nết.*

MOI . . . . . *Tôi :* dis-moi, *nói cùng tôi;* cela est à moi, *cái nầy là của tôi;* avec moi, *cùng tôi, về tôi;* moi (le roi), *trẫm;* (un mandarin), *ta.*

MOINDRE . . . . . *Nhỏ hơn, kém hơn.*

MOINE . . . . . *Thầy dòng, ẩn tu.*

MOINEAU . . . . . *Chim sẻ.*

MOINS . . . . . *Kém hơn :* moins que, *kém hơn.*

MOIS . . . . . *Tháng, nguyệt :* le commencement du mois, *đầu tháng;* la fin du mois, *cuối tháng;* mois complet, *tháng đủ;* mois incomplet, *tháng thiếu;* le 1er mois, *tháng giêng;* le 2e, *tháng hai;* le 12e, *tháng chạp;* le mois intercalaire, *tháng nhuận.*

MOISIR . . . . . *Móc, mốc meo :* très-moisi, *mốc xì;* moisi (riz), *hầm hút, mốc meo.*

MOISSON . . . . . (Récolte), *mùa lúa;* bonne moisson, *được mùa;* mauvaise moisson, *mất mùa;* moissonner, *gặt lúa.*

MOITIÉ . . . . . *Nửa, hai phần một phận.*

MOLESTER . . . . . *Khuấy khỏa.*

MOLLET . . . . . (Gras de la jambe), *trái chơn.*

MOLLIR . . . . . (Ne pas résister), *xô, xô ngã.*

MOMENT . . . . . *Phút, lát, giây :* dans un moment, *một lát nữa, một chúc nữa;* au moment de la mort, *gần chết.*

Digitized by Google

Mon, ma . . . . . Mon cheval, *ngựa tôi;* ma maison, *nhà tôi.*

Monarque . . . . . *Vua, ôn vua, đức vua, đức hoàng đế.*

Monastère . . . . . *Nhà dòng, nhà tu.*

Monceau . . . . . *Đong :* monceau de fumier, *đong phân.*

Monde . . . . . *Thế gian, thế giái, thiên hạ, bốn biển, đời :* dans le monde, *trên đời;* venir au monde, *ra đời;* fin du monde, *tận thế.*

Monnaie. . . . . *Đồng tiền :* fausse monnaie, *bạc giả, vàng giả;* monnaie de papier, *giấy tiền;* changer de la monnaie, *đổi tiền.*

Monsieur . . . . . *Ông, nhà ông;* Messieurs ! *phô ông.*

Monstre . . . . . (Mauvais présage), *yêu.*

Monstrueux . . . . *Quái gở.*

Montagne . . . . . *Núi, núi non, sơn, non xanh :* la cime, *chót núi;* le côté, la pente, *dốc núi;* le pied, *chơn núi.*

Monter . . . . . *Lên, lên trên, thăng :* monter sur le trône, *lên ngôi, tức vị;* monter au ciel, *lên trời;* monter à cheval, *cỡi ngựa;* monter à éléphant, *cỡi voi;* le prix monte, *thăng giá.*

Monticule . . . . . *Ngàn, giòng, gò.*

Montre . . . . . *Đồng hồ trái quít :* cadran de montre, *miệng trắng đồng hồ.*

Montrer . . . . . *Chỉ, chỉ trỏ, tỏ :* montrer la route, *dẫn đàng, chỉ đàng;* montrez-moi la route ? *biểu đường cho tôi?* montrer son savoir, *ra tài.*

Moquer (Se) . . . *Nhạo cười, cười, nhạo báng, tiếu, cười reo.*

Moral . . . . . *Có nết, có nên;* moralité, *nết ăn ở tốt.*

Digitized by Google

MORCEAU..... (Bois, pierre, poisson), *khúc, tảm;* morceau de papier, *tảm giấy;* morceau de viande, *tảm thịt, thỏi thịt;* un petit morceau, *một mảy;* manger un morceau, *ăn một miếng.*

MORDRE..... *Cắn :* ce chien m'a mordu, *con chó nầy có cắn tôi.*

MORE..... *Người đen.*

MORS..... de bride, *khớp ngựa, hàm thiết.*

MORT..... (Subst. fém.), *sự chết;* mort subite, *chết tươi;* mort violente, *tuyệt mạng.*

MORT, E..... (Adjectif verbal), homme mort, *người chết.*

MORTEL..... Tout homme est mortel, *mấy người phải chết.*

MORTIER..... pour piler, *cối đâm;* mortier de pierre, *cối đá:* [le pilon, *cái chày*].

MORVE..... *Mũi dãi.*

MOT..... (Parole), *tiếng, lời;* en peu de mots, *ít lời.*

MOTIF..... (Cause), *cớ;* quel motif vous fait agir? *làm vậy có cớ nào;* sans motif, *vô cớ.*

MOU..... *Mềm :* devenir mou, *thành mềm, hoa mềm;* rendre mou, *làm cho mềm.*

MOUCHE..... *Ruồi :* mouche luisante, *đóm đóm.*

MOUCHER (SE)... *Hỉ mũi;* moucher une lampe, *bớt tiêm đèn.*

MOUCHOIR..... *Khăn mũi, sổ mũi :* mouchoir pour entourer la tête (en crépon), *khăn nhiễu.*

MOUDRE..... du grain, *xay, xay lúa.*

MOUILLER..... *Ra wớt, wớt đầm;* mouillé, *wớt;* entièrement mouillé, *wớt mềm;* ce bâtiment est mouillé, *tàu nầy đã bỏ neo rồi;* se mouiller, *wớt mình.*

Digitized by Google

MOULE..... (Forme), *cái khuông, cái mẫu;* moule à canon, *cái khuông đúc súng.*

MOULIN..... à moudre le riz, *cối xay.*

MOURIR..... *Chết, qua đời, mất đi, tắt hơi :* (le roi), *băng hạ;* mourir dans un combat, *tử trận;* mourir en prison, *tử tù.*

MOUSSE..... *Bọt;* mousser, *có bọ.*

MOUSTACHE..... *Râu mép.*

MOUSTIQUE..... *Muỗi, muỗi mòng,* moustiquaire, *cái mùng.*

MOUTON..... *Chiên;* la mer moutonne, *biển có sóng.*

MOUVOIR..... *Động, làm cho động;* se mouvoir, *động mình.*

MOYEN..... *Cách, thể :* il n'y a pas d'autre moyen, *không có thể khác;* j'en ai les moyens, *tôi làm đwợc.*

MUET..... *Câm :* demeurer muet, *ngậm câm lại;* sourd-muet de naissance, *người câm.*

MUGIR..... (Le bœuf), *bò rống;* (l'éléphant), *voi rống.*

MULE..... (Chaussure annamite sans quartier), *giày hàm ét.*

MULET..... (Zoologie), *con loa.*

MULTIPLIER (SE).. *Sinh sản;* multiplier (opération de calcul), *thêm.*

MULTITUDE..... *Lũ đông, bộn nhộn, đô hội, đông mặt, đông người ta.*

MUNIR (SE).... *Sam sửa mình.*

MUNITION..... de guerre, *đồ đánh giặc;* munition de bouche, *đồ ăn.*

MUR..... *Vách, twơng nhà :* mur d'une citadelle, *lũy thành.*

MÛR, E..... (Adj.), *vách thành :* trop mûr, *chín muồi, trái lũng;* fruit mûr, *trái chín;* mûrir, *hoa chín, gần chín.*

Digitized by Google

MÛRE . . . . . (Subst. f.), vin de mûres, *rượu dâu;* mûrier, *cây dâu.*
MURMURER . . . . . à voix basse, *nói thầm;* se plaindre, *nói lẩm bẩm, nói vụng, nói lùng bùng, hó hé.*
MUSC . . . . . *Xạ, xạ hương;* rat musqué, *chuột xạ.*
MUSIQUE . . . . . *Nhạt :* instrument de musique, *đờn;* faire de la musique, *ca nhạt;* musicien, *người ca nhạt.*
MUSULMAN . . . . . *Kẻ theo đạo hồi hồi.*
MUTILER . . . . . *Cắt, cắt chơn, cắt tay.*
MUTUEL . . . . . *Nhau :* amour mutuel, *thương nhau.*
MYOPE . . . . . *Người cận thị.*
MYSTÈRE . . . . . *Nhiệm;* mystérieux, *sâu nhiệm.*

N

NACELLE . . . . . *Đò, ghe nhỏ.*
NACRE . . . . . *Xa cừ :* coquille de nacre, *ốc xa cừ;* incrustation de nacre, *hộp xa cừ, việc xa cừ.*
NAGER . . . . . *Lội, lội sông;* (poisson), *lội vờn vơ;* nager au-dessus de l'eau, *phao lội;* nager sous l'eau, *lội ngầm.*
NAÏF . . . . . *Người ít trí.*
NAIN . . . . . *Người lùn.*
NAISSANCE . . . . . Jour de naissance du roi, *vạn thọ, thánh mạng, thánh thọ.*
NAÎTRE . . . . . *Sinh, sinh ra, đẻ :* premier né, *đầu lòng, đích tôn;* où es-tu né ? *có đẻ ở đâu? có sinh ra ở đâu ?*

Digitized by Google

NAPPE . . . . . de table, *khăn bàn;* nappe d'autel, *khăn bàn thờ.*

NARINE. . . . . *Lỗ mũi.*

NARRER . . . . . *Nói truyện, nói chuyện.*

NASSE . . . . . de pêche, *nò, nơm.*

NATAL. . . . . Pays natal, *chỗ nhà quê, chỗ sinh ra.*

NATION . . . . . *Nhà nước, nước, quốc.*

NATTE. . . . . *Chiếu :* natte en rotin, *chiếu mây;* étendre des nattes, *trải chiếu.*

NATURE . . . . . (Tempérament), *tính, tính nết;* (naturel), *tự nhiên;* la nature, *muôn vật.*

NATURELLEMENT . . (De soi), *tự nhiên.*

NAUFRAGE. . . . . (Faire), *đắm thuyền, xiêu đắm, phải tàu.*

NAUSÉE . . . . . *Muốn mửa.*

NAVETTE. . . . . de tisserand, *thoi cửi.*

NAVIGUER . . . . . *Vượt biển;* navigateur, *kẻ vượt biển.*

NAVIRE. . . . . *Tàu :* construire un navire, *đóng tàu;* capitaine de navire, *chủ tàu.*

NE . . . . . *Không, chẳng :* ne dites pas, *đừng có nói;* n'allez pas, *chớ đi;* je ne veux pas, *tôi không muốn;* veuillez ne pas faire, *đừng làm;* il n'importe, *không can gì, không hề gì.*

NÉANT . . . . . *Không.*

NÉCESSAIRE. . . . . *Cần :* cela est nécessaire, *việc nầy rất cần.*

NÉCESSITÉ . . . . . *Việc cần, việc phải;* (indigence), *sự nghèo, sự thiếu thốn.*

NÉGLIGENT . . . . . *Trễ việc;* négliger, *trễ, trễ nải;* agir avec négligence, *làm tắt hút.*

NÉGOCIANT . . . . . *Kẻ buôn bán, có nhà hàng;* négocier (faire le commerce), *buôn bán.*

Digitized by Google

NÉGOCIATEUR.... pour la paix, *quan coi việc giao hòa, quan bàn luận việc giao hòa.*
NÈGRE..... *Người đen, quân mô hóng.*
NEIGE..... *Tuyết, sương tuyết :* il neige, *tuyết.*
NÉOPHYTE..... *Kẻ bổn đạo mới.*
NET..... (Propre), *sạch, sạch sẽ.*
NETTOYER..... *Chùi, lau dì, san :* nettoyer une lampe, *khêu đèn, chùi đèn.*
NEUF, VE..... (Adj.) (nouveau), *mới;* — (subst. m.) (nombre), *chín, cửu.*
NEVEU..... *Cháu :* neveu paternel, *cháu nội;* maternel, *cháu ngoại;* nièce, *cháu gái.*
NEZ..... *Mũi :* nez bouché, *chạt mũi, nghẹt mũi;* épine du nez, *sống mũi;* se nettoyer le nez, *hỉ mũi.*
NI..... Ni bien ni mal, *không tốt không xấu, khá, khá khá, vừa vừa.*
NIAIS..... *Dại, ngũ dại, không có trí.*
NICHE..... d'idoles, *cái trang thờ.*
NID..... *Tổ, tổ chim, ổ chim;* nicher, *chim ở ổ.*
NIER..... *Chối;* (récuser), *chối cãi;* nier sa foi, *chối đạo.*
NOBLE..... *Sang trọng, quí tôn :* personne noble, *phụ nhơn;* noble royaume, *quí quốc.*
NOCE..... *Tiệc cưới :* cadeaux de noce, *của lễ cưới.*
NOËL..... *Lễ sinh nhựt.*
NŒUD..... *Gút :* faire un nœud, *thắt, gút dây.*
NOIR..... *Đen, ô :* très-noir, *đen địch;* poule noire, *gà ô;* cheval noir, *ngựa ô;* rendre noir, *làm cho đen, sơn cho đen.*
NOLISER..... un navire, *mướn tàu.*
NOM..... *Tên, họ :* nom de baptême, *tên thánh;* sur-

Digitized by Google

nom, *tên gọi;* donner un nom, *đặt tên;* quel est ton nom et ton prénom? *anh có tên họ gì, tên gì họ gì?* au nom de, *nhơn danh;* parler au nom de quelqu'un, *mượn lời.*

NOMBRE..... *Số :* sans nombre, *vô số, chẳng xiết;* nombreux, *đông, bộn bề, nhiều.*

NOMBRIL..... *Rún.*

NOMMER..... (Donner un nom), *đặt tên;* nommer à un emploi, *đặt chức, phong chức.*

NON..... *Không, chẳng :* ne pas, *vô, chẳng, không.*

NONCHALANT.... *Làm biếng.*

NORD..... *Phương bắc, bắc :* nord-est, *đông bắc;* nord-ouest, *tây bắc.*

NOTABLE..... *Kẻ có chức :* les notables d'un village, *các chức trong làng, ông hương, trị sự, trị lý.*

NOTER..... (Prendre note), *biên kí, ghi chép.*

NOTIFIER..... (Signifier), *biểu cho rõ, biểu cho người ta hay.*

NOTRE..... *Về chúng tôi :* notre maison, *nhà chúng tôi.*

NOUER..... *Kết, thắt gút, buộc thắt;* noué, *thắt rồi;* enfant noué, *cằng còi;* nouer deux bouts ensemble, *kết mối;* noueux (bâton), *mắt cây.*

NOURRICE..... *Mẹ nuôi, dưỡng mẫu, vú nuôi.*

NOURRIR..... *Nuôi, nuôi nấng, dưỡng;* nourrisson, *con nhỏ bú, con trẻ bú;* nourriture, *cắc đồ ăn.*

NOUS..... *Chúng tôi, chúng ta;* (terme usité par les supérieurs), *ta.*

NOUVEAU..... *Mới :* rien de nouveau, *bặt tin;* de nouveau, *lại, phục, tái.*

Digitized by Google

NOUVELLE..... *Tin, thơ tin, tin tức :* quelle nouvelle? *lai tin nào?* la nouvelle est venue, *ra tin, thâu tin;* chercher des nouvelles, *thăm tin.*

NOVEMBRE..... *Tháng mười một.*

NOVICE..... *Người chữa tập quen.*

NOYAU..... *Hột, hột trái.*

NOYER..... quelqu'un, *trân nước cho chết;* se noyer, *chết trôi;* (suicide), *trầm mình, chết trầm mình.*

NU, E..... *Trần truồng, mình trần :* nu jusqu'à la ceinture, *trần, ở trần;* complétement nu, *trần truồng, ở lỗ;* mettre nu, *lột trần.*

NUAGE..... *Mây :* les nuages montent, *mây mọc;* temps nuageux, *trời có mây, trời âm cang.*

NUIRE..... *Làm hại, hại nát, phá hại, tàn hại, tổn hại;* nuisible, *có hại.*

NUIT..... *Ban đêm :* il fait nuit, *đã khuya;* nuit noire, *đêm khuya;* passer la nuit, *ở một đêm.*

NUL, LE..... (Aucun), *chẳng có ai;* (sans valeur), *không đáng tiền, vô dùng, vô ích.*

NUMÉRO..... *Số.*

NUQUE..... *Cái óc.*

NYMPHÉA..... *Liên, liên hoa, hoa sen.*

O

O..... (Interjection), *ơ! ô!*

OBÉIR..... *Vưng lời, phượng lệnh, vâng mạng;* obéissant, *chịu phép, vâng theo, thuận.*

Digitized by Google

Obéré . . . . . *Mắc nợ, mắc nợ quá.*

Obèse . . . . . *Bụng bang bang, bậm bạp, béo mầm.*

Objecter . . . . . *Nói cãi, nói trái.*

Objet . . . . . (Chose), *của, đồ, việc;* occupez-vous de cet objet, *coi việc này.*

Obligation. . . . . (Contrat), *sự buộc, việc giao, kết giao, phải làm.*

Obliger. . . . . (Contraindre), *ép, biểu ép;* (rendre service), *giúp;* je suis bien obligé, *giã ơn, cam ơn lắm;* obligeant, *kẻ biết giúp.*

Oblique. . . . . *Giãi :* rayons obliques du soleil, *nắng giại.*

Obscène . . . . . (Parole), *dâm từ, tục, nhớp;* dire des obscénités, *nói nhớp, nói tục.*

Obscur . . . . . *Mù mịt, tối mù, lờ lệt, mội, mười, uám :* temps obscur, *tối trời, trời âm can;* obscurcir, *lờ;* obscurité, *tối tăm;* obscurité profonde, *tối thâm.*

Obsèques . . . . . *Đi chôn, đi mả.*

Observer . . . . . un précepte, *giữ đạo, tuân lệnh, vâng giữ;* observer les lois, *giữ phép, tuân phép, theo phép;* s'observer, *giữ lời, giữ lòng, ngỡ miệng.*

Obstacle . . . . . *Trở, ngăn trở, ngại :* quel obstacle y a-t-il ? *có ngại gì ?*

Obstiner (S') . . . *Cang cường, chấp nê;* obstiné, *cố chấp, cứng cổi, ngang cổ.*

Obstruer. . . . . *Bí.*

Obtenir . . . . . *Lấy được :* je l'ai obtenu, *tôi có lấy rồi.*

Obus. . . . . *Trái phá.*

Occasion . . . . . *Lục, dịp, tiện phương :* profiter de l'occasion, *gặp thì, gặp lục, thừa thì, mặc đời;* perdre l'occasion, *mất lục.*

Digitized by Google

Occident . . . . . *Phương tây, bên tây.*

Occuper . . . . . un lieu, *soán đất;* un emploi, *có chức;* occupé, *giặng việc, mắc việc;* très-occupé, *rối tay;* je suis très-occupé, *tôi mắc việc lắm;* peu occupé, *rảnh việc;* être occupé d'une chose, *mắc, mắc tay, trở tay.*

Océan . . . . . *Biển lớn, dọi hãi.*

Octobre . . . . . *Tháng mười.*

Odeur . . . . . *Mùi :* bonne odeur, *mùi thơm;* mauvaise odeur, *mùi thúi;* odeur de brûlé, *khét khao.*

Odieux . . . . . *Đáng ghét, phải ghét.*

Œil . . . . . *Con mắt :* le coin de l'œil, *chang mày;* œil menaçant, *trừng con mắt;* fatigue des yeux, *nhậm mắt;* yeux appesantis, *mắt lờm lờm;* fermer les yeux, *nhám mắt;* yeux à demi fermés, *mắt lem nhem;* coup d'œil, *liếc mắt.*

Œuf . . . . . *Trứng :* la coque, *vỏ trứng;* le blanc, *tròng trắng;* le jaune, *tròng đỏ.*

Œuvre . . . . . (Action), *việc, sự;* bonne œuvre, *việc tốt, sự tốt;* bonnes œuvres (charité), *việc giúp thương người ta.*

Offense . . . . . *Lời mất lòng, chột ý;* offenser, *mất lòng, nặng lòng, phạm đến.*

Office . . . . . (Charge de mandarin), *việc quan, chức quan.*

Officier . . . . . *Ông quan, quan.*

Offrir . . . . . un cadeau, *dâng, dâng lễ, mảng;* offrir un prix, *nói một giá;* présenter aux idoles, *cúng cấp.*

Oie . . . . . *Ngỗng :* oie mâle, *ngỗng đực.*

Oignon . . . . . *Hành.*

Digitized by Google

Oindre . . . . . *Giồi mài, xức, đồ thuốc, vã;* oint d'huile, *tầm dầu, xức dầu;* oindre la tête, *vã dầu.*

Oiseau . . . . . *Chim, con chim :* oiseau de proie, *chim ăn thịt.*

Oisif. . . . . (Inoccupé), *nhàn sự, rỗi tay;* (fainéant), *làm biếng;* être oisif, *ở không, ở nhứng, xong tay.*

Ombrage . . . . . *Che bóng.*

Ombre. . . . . *Bóng;* (fantôme), *ma;* (apparition), *ra ma.*

Omelette. . . . . *Trứng kieng.*

Omettre . . . . . *Bỏ sót :* omettre en écrivant, *viết sót.*

Omoplate . . . . . *Chả vai.*

On . . . . . *Người ta :* on dit, *người ta nói, nghe rằng.*

Onanisme . . . . . *Vọt sương, vọt mình.*

Once. . . . . (Poids), *một lượng.*

Oncle . . . . . paternel, *bác chú;* maternel, *cậu.*

Onction. . . . . Extrême-onction (sacrement), *phép xức dầu.*

Onéreux . . . . . *Mất, tốn lắm.*

Ongle . . . . . *Móng :* ongle de la main, *móng tay;* ongle du pied, *móng chơn;* griffe, *véo;* griffe du tigre, *véo cọp.*

Onguent . . . . . *Thuốc dán.*

Onze. . . . . *Mươi một.*

Opaque. . . . . *Đục.*

Ophthalmie . . . . *Nhặm mắt, đau con mắt.*

Opiner . . . . . (Donner son avis), *ngỡ, tưởng là;* j'opine que, *tôi ngỡ là;* opinion, *ý, sự tưởng.*

Opiniâtre. . . . . *Chấp nhất, cố chấp.*

Opium . . . . . *A-phiện :* fumer l'opium, *hút a-phiện.*

Digitized by Google

OPPORTUN..... *Mặc dòi, tiện, phải thì, kịp thì :* affaire opportune, *tiện việc.*

OPPOSER ..... *Chống trả, ngăn đón, đón đàng;* opposé (contraire), *trái, nghịch.*

OPPRESSER ..... *Ép, tức :* respiration oppressée, *tức ngực, tức thở không dược.*

OPPRIMER ..... *Ăn hiếp, đè, ép lòng, hà hiếp :* opprimer le peuple (les mandarins), *ép dân;* oppresseur, *kẻ ăn hiếp, hung hiếp.*

OPPROBRE..... *Sỉ nhục :* couvert d'opprobre, *ăn sỉ nhục.*

OPULENCE..... *Tài, gia tài, tiền bạc.*

OR..... (Métal), *vàng, kim;* mine d'or, *mỏ vàng;* or pur, *vàng ròng;* or faux, *vàng reo;* fil d'or, *chỉ vàng;* dorer, *mạ vàng.*

ORACLE..... *Thầy bói :* rendre un oracle, *biết trước.*

ORAGE..... *Mưa luong, mưa lớn, dong gió :* le temps est à l'orage, *trời muốn mưa luong.*

ORANGE..... *Cam, trái cam;* mandarine, *trái quít.*

ORBITE ..... de la terre, *bầu đất.*

ORDINAIRE..... *Thường, chung;* affaire ordinaire, *việc thường, việc chung;* ordinairement, *thường thường, thường lẽ.*

ORDINATION..... *Phép truyền chức.*

ORDONNER..... *Giái, truyền, khiến, răn, chỉ truyền, cai trị, sai khiến, sai sử, mạng;* ordonnance, *giái, khiến.*

ORDRE..... (Arrangement), *thứ tự, thứ tế;* mettre en ordre, *sắp lại;* (classe, rang), *phẩm, bực;* (injonction), *dạy, giái, lịnh, lệnh, nầy khiến, truyền;* ordre du roi, *phán dạy mạng, lệnh.*

ORDURE..... *Phân, cứt, ô uế.*

Digitized by Google

Oreille..... *Tai, lỗ tai :* lobe de l'oreille, *mép tai, trái tai;* dur d'oreille, *nặng tai;* dire à l'oreille, *nói thầng;* écorcher les oreilles. *ngày tai, rỡ tai;* pendant d'oreilles, *hoa tai;* cure-oreille, *váy tai.*

Oreiller..... *Gối :* s'appuyer la tête sur l'oreiller, *gối đầu.*

Orfévre..... *Thợ vàng, thợ bạc.*

Organe..... (Instrument), *đờn, đờn phong.*

Organiser..... *Lập cho tề tề, sắp lại.*

Orgueil..... *Kiêu ngạo;* orgueilleux, *có kiêu ngạo.*

Orient..... *Phương đông, bên đông;* oriental, *người bên đông.*

Origine..... *Bổn, mạch, nguồn trước, nguồn.*

Ornement..... de toilette, *các đồ làm điểm, các đồ lịch sự.*

Orner..... *Trau chuốt, trau, giồi :* orner magnifiquement, *rỡ ràng;* ornée, parée (femme), *hoa mĩ, điểu trác.*

Orphelin..... *Côi, côi độc, mồ côi :* devenir orphelin, *ở mồ côi.*

Os..... *Xương, xương hóc :* os du bras, de la jambe, *xương ống;* ronger des os, *gặm xương.*

Oser..... *Dám :* je n'ose pas, *không dám;* qui oserait? *ai dám? có dám ở đâu?*

Osier..... *Mây.*

Ostensoir..... *Đia bạc.*

Otage..... *Cố :* se donner en otage, *cố mình, đợ mình.*

Oter..... *Cất :* ôter son chapeau, *cất nón;* ôter son habit, *khởi áo.*

Ou..... Ou bien, *hay là;* toi ou moi, *anh hay là tôi.*

Où..... *Đâu, nơi nào :* où vas-tu? *đi đâu;* où est-

Digitized by Google

tu? *ở đâu?* d'où viens-tu? *bởi đâu mà đến? ở đâu ra đây?* où donc? *nào là?*

OUBLIER..... *Quên, quên đi;* (laisser en oubli), *làm khuậy, bỏ quên;* je ne vous oublie pas, *tôi nhớ anh;* (omettre), *bỏ sót;* oublier complétement, *quên lửng.*

OUEST..... *Phương tây, bên tây:* vent d'ouest, *gió tây.*

OUI..... *Phải, dạ.*

OURAGAN..... *Bão bùng, đại phong.*

OURDIR..... (Tramer), *làm mưu, lập mưu kế.*

OURLER..... *Mai gấp:* ourler un habit, *mai gấp áo.*

OURS..... *Gấu, con gấu.*

OURSE..... Grande Ourse (constellation), *bắc đẩu;* petite Ourse, *tiểu đẩu.*

OUTIL..... *Đồ, các đồ làm việc.*

OUTRAGE..... *Việc chê, lời chê;* outrager, *chê, chê trách.*

OUTRE..... (Sac en peau), *bầu da.*

OUTRE..... (Adv.), au delà, *quá;* outre mesure, *quá độ, quá sức;* en outre, *nữa.*

OUVERTURE..... *Lỗ, chỗ hở, hở hao.*

OUVRAGE..... *Việc.*

OUVRIER..... *Thợ, kẻ làm việc.*

OUVRIR..... *Mở;* ouvert, *đã mở, mở rồi, ngỏ ra;* ouvert au vent, à la pluie, *xan gió, xan mưa;* ouvertement, *tỏ lộ.*

OVALE..... *Giẹp:* de forme ovale, *hình giẹp.*

P

PACIFIER..... *Chiêu an, dạt an, dạt bình;* pacification, *an nhàn, bình an.*

Digitized by Google

PACTE . . . . . *Thơ giao :* faire un pacte, *kết giao.*
PAGE . . . . . d'un livre, *thơ, trang sách, trương sách.*
PAGODE . . . . . *Chùa :* petite pagode, *miễu;* pagode des ancêtres, *tông miễu;* pagode des esprits, *miễu thần, cái đình.*
PAÏEN . . . . . *Kẻ ngoại đạo.*
PAILLE . . . . . *Rơm, rơm rạ :* chapeau de paille funèbre, *mũ rơm;* chapeau de paille européen, *nón rơm.*
PAIN . . . . . *Bánh, bánh mì :* mie du pain, *ruột bánh;* croûte du pain, *da bánh.*
PAIR . . . . . *Đôi, cặp.*
PAIRE . . . . . *Một đôi, một cặp.*
PAISIBLE . . . . . *Bằng yên, bằng an, làm ăn, an yên.*
PAÎTRE . . . . . *Ăn cỏ :* faire paître, *chăn, mục.*
PAIX . . . . . *Bằng an, an, bình, yên :* faire la paix, *giao hòa;* traité de paix, *sách giao hòa.*
PALAIS . . . . . du roi, *đền vua, cung điện, đền đài;* partie supérieure de la bouche, *be miệng nóu.*
PALANQUIN . . . . . *Cái kiệu :* aller en palanquin, *đi kiệu.*
PÂLE . . . . . *Tái, mét, xanh, xanh xao :* pâle de peur, *sợ mét;* très-pâle, *tái lét, mét xanh;* couleur pâle, *lợt màu.*
PALEFRENIER . . . . *Kẻ giữ ngựa, kẻ coi ngựa.*
PALÉTUVIER . . . . . *Cây đước, cây su :* forêt de palétuviers, *rừng sác.*
PÂLIR . . . . . *Tái mặt, thất sắc, xanh xao.*
PALISSADE . . . . . *Hàng rào, rào.*
PALPITATION . . . . *Tức ngực.*
PALPITER . . . . . *Nhảy ngực.*
PAN . . . . . (Mesure), *một gang;* le pan vaut cinq pouces, *một gang được năm tấc.*

Digitized by Google

PANIER..... *Thúng, thúng mủng :* petit panier pour le riz, *rá cơm.*

PANSER ..... une plaie, *thuốc hàn, rịt thuốc;* panser un cheval, *chải gở con ngựa.*

PANTALON..... *Quần, quần chơn :* mettre un pantalon, *bận quần, xăn quần.*

PANTHÈRE..... *Con beo.*

PANTOUFLES .... *Giầy ở nhà.*

PAON..... *Con công.*

PAPE..... *Đức thánh pha-pha.*

PAPIER..... *Giấy :* papier à cigarette, *giấy vấn thuốc;* papier d'or et d'argent pour les funérailles, *giấy vàng bạc;* tendre du papier, *nghê giấy;* papier chinois, *giấy tàu;* chevaux, barques en papier pour les sacrifices, *thợ mã.*

PAPILLON..... *Con bướm, con bìm bìm.*

PAQUEBOT..... *Tàu đò.*

PÂQUES ..... *Lễ phục sinh.*

PAQUET ..... *Bó, gói :* petit paquet, *gói nhỏ.*

PAR..... *Qua :* aller par mer, *đi biển;* aller par terre, *dưới đất;* par force, *bị ép;* agir par force, *làm việc bị ép;* partout, *khắp mọi nơi, đâu đó, gần xa.*

PARABOLE..... *Thí dụ :* parler en paraboles, *nói thí dụ.*

PARADIS..... (Chrétien), *thiên đàng;* (païen), *trên trời.*

PARAÎTRE..... *Hiện ra :* paraître en public, *ra mặt;* cela me paraît bon, *tôi tưởng việc nầy tốt.*

PARALLÈLE ..... *Theo nhau.*

PARALYSIE..... *Tật bại, oải;* paralytique, *có chứng bất nhơn, oải, bại.*

PARAPLUIE..... *Dù, cái dù, ô.*

Digitized by Google

PARASOL..... de mandarin, *lọng;* porteur de parasol, *bả du, lính cầm lọng.*

PARC..... *Chỗ có bờ rào, chỗ có hàng rào.*

PARCE QUE..... *Bởi vì.*

PARCIMONIEUX... *Hạ tiện, rít.*

PARCOURIR..... un pays, *đi qua một nước, đi qua đi lại.*

PARDON..... Demander pardon, *xin tha, làm lành;* pardonner, *tha, dung cho;* pardonner une faute, *tha lỗi;* pardonne-moi (politesse), *xin cau.*

PAREIL..... *Như nhau, bằng nhau :* sans pareil, *không đồng nhau.*

PARENTS..... *Cha mẹ, họ hàng, bà con, song thân, phụ mẫu :* parents paternels, *họ nội;* parents maternels, *họ ngoại;* les cinq degrés de parenté, *năm bực để tang :* 1e, *ba năm;* 2e, *hai năm;* 3e, *một năm;* 4e, *chín tháng;* 5e, *sáu tháng;* cousins, *thân quyến, thân thích;* parents du roi, *công tộc.*

PARER..... (Embellir), *trau chuốt;* paré (orné), *văn thể, trang điểm.*

PARESSEUX..... *Làm biếng, hay ở không.*

PARFAIT..... (Complet), *trọn, trọn vẹn;* (excellent), *trọn công, trọn việc.*

PARFUM..... *Mùi tốt, hương thơm :* brûler des parfums, *xông hương;* brûle-parfum, *bình hương.*

PARFUMER..... *Làm cho thơm.*

PARI..... (Enjeu), *cọc;* parier, *đánh cược, đặc cọc.*

PARJURER (SE).. *Thề dối, thề giả.*

PARLER..... *Nói :* parler avec difficulté, *biêng nói;* parler ensemble, *nói truyện, đều nói;* parler

Digitized by Google

annamite, *nói tiếng an-nam;* envie de parler, *ngứa miệng.*

PARMI . . . . . *Trong.*

PAROLE . . . . . *Tiếng, lời, lời nói, đều :* paroles douces, *lời ngọt;* paroles acerbes, *lời chê;* paroles absurdes, *nói ngang, nói quấy;* couper la parole, *nói hớt.*

PARRICIDE . . . . . *Tội giết cha.*

PARSEMER . . . . . *Bỏ bậy.*

PART . . . . . (Portion), *phần;* part de champ, de jardin, *đám;* je prends part à vos peines, *tôi thương tiếc anh;* mettre à part, *lặt, lượm lặt.*

PARTAGER . . . . . *Chia ra, phân ra;* partagé, *việc chia ra.*

PARTICIPER . . . . . *Thuộc về, về, theo.*

PARTICULE . . . . . *Hư tờ.*

PARTICULIER . . . . *Riêng :* agir en particulier, *làm riêng.*

PARTIE . . . . . interne, *bề trong;* partie externe, *bề ngòai;* partie d'un traité, *khoản;* parties honteuses, *chỗ dơ dáy, thân thể, của xấu xa;* blessure aux parties génitales, *lậu tinh.*

PARTIR . . . . . *Trẩy đi, ra đi, dời bước :* il est parti, *đã dơi chơn;* partir à pied, *trẩy bộ.*

PARTISAN . . . . . *Kẻ theo giúp.*

PARTOUT . . . . . *Đâu đó, gần xa, khắp mọi nơi.*

PARURE . . . . . *Trau chuốt, sự điểm.*

PARVENIR . . . . . *Kịp, thấu đến, tới, trải tới :* parvenir à temps, *kịp thì.*

PAS . . . . . (Subst. m.), *bước :* faire les cent pas (se promener), *đi trăm bước;* pas à pas, *đi chậm;* aller à grands pas, *đi chờn vờn.*

PAS . . . . . (Négation), *không, chẳng.*

Digitized by Google

PASSAGE..... *Đường qua;* (défilé), *trường, đường trường.*
PASSAGER..... *Qua giang, kẻ qua biển.*
PASSANT..... Les passants, *người đi qua đi lại.*
PASSE-PORT .... *Tờ thông hành, phải thông hành.*
PASSER..... (Traverser), *đi qua, qua;* le temps passe, *ngày giờ qua;* passer de main en main, *đưa chuyền;* il passe pour un voleur, *người ta nói nó là ăn cắp.*
PASSION..... *Tâm tình, tình, tình mánh :* dompter les passions, *chữa tình;* passionné, *sốt tình, nóng tính.*
PASTÈQUE..... *Trái dưa hấu.*
PASTEUR..... *Kẻ chăn, mục đồng :* pasteur des âmes, *linh mục.*
PÂTE..... de farine, *nhới bọt.*
PÂTÉ..... *Bánh có thịt.*
PATENTE..... de marchand, *giào thể.*
PATIEMMENT..... Supporter patiemment, *nhịn nhục.*
PATIENCE..... *Nhịn nhục :* prends patience, *nhịn nhục;* il faut avoir patience, *phải nhịn nhục.*
PATIENT..... *Hay nhịn nhục, hay chịu :* patient (qui souffre), *nhịn, chịu.*
PÂTIR..... (Souffrir), *chịu, chịu đau, có đau.*
PÂTISSIER..... *Kẻ làm bánh ngọt;* pâtisserie, *bánh ngọt.*
PATRIE..... *Quê hương, quê nhà, bổn quán, đất nước miền cũ.*
PATRIMOINE..... *Gia sản, của cải, tiền tài, gia tài.*
PATRIOTE..... *Có trung về nước, liều mình.*
PATRON..... *Bổn mạng;* avocat, défenseur, *quan thầy;* maître ouvrier, *thầy thợ.*
PATTE..... *Chơn :* patte de chien, *chơn chó.*
PÂTURAGE..... *Chỗ có cỏ.*

Digitized by Google

PÂTURE . . . . . *Chỗ con thú đi ăn.*
PAUME . . . . . de la main, *bàn tay, cùi tay, náng tay.*
PAUPIÈRE . . . . . *Mí con mắt.*
PAUVRE . . . . . *Khó khăn, nghèo :* famille pauvre, *nhà khó, nhà nghèo;* pauvreté, *khốn khó.*
PAVÉ . . . . . *Nền.*
PAVER . . . . . une rue, *lát đá;* une maison, *lát gạch.*
PAVILLON . . . . . d'un navire, *cờ;* hisser le pavillon, *treo cờ;* amener le pavillon, *xuống cờ, hạ cờ.*
PAVOT . . . . . *Muống, ngu mĩ.*
PAYE . . . . . (Solde), *bổn lộc, tiền công.*
PAYER . . . . . *Trả tiền, trả công, báo :* payer ses dettes, *trả nợ;* je vous ai payé, *tôi đã trả tiền.*
PAYS . . . . . *Xứ, nước, phương.*
PAYSAN . . . . . *Kẻ quê, quê mua.*
PÉAGE . . . . . *Thuế qua thủ.*
PEAU . . . . . *Da :* peau du buffle, *da trâu;* peau de rhinocéros (mets), *da tây;* enlever la peau de la viande, *tróc ra.*
PÉCHÉ . . . . . *Tội, tội lỗi :* les sept péchés capitaux, *bảy mối tội đầu;* pécher, *có tội, phạm tội;* pécheur, *phạm tội.*
PÊCHER . . . . . *Câu cá, làm cá :* pêcher au filet, *lưới cá;* pêcher à l'hameçon, *câu;* pêcheur, *ngư ông, kẻ làm cá.*
PÉDÉRASTIE . . . . . *Tội lập đít* (bas).
PÉGOU . . . . . *Nước mon.*
PEIGNE . . . . . *Cái lược.*
PEIGNER (SE) . . . *Chải lược mình, chải đầu, gỡ đầu.*
PEINDRE . . . . . *Vẽ, họa ảnh :* peindre avec les couleurs, *đồ thuốc;* peintre, *thợ vẽ.*
PEINE . . . . . (Punition), *hình phạt, vạ;* remettre une

Digitized by Google

peine, *tha vạ;* chagrin, *sự buồn, việc sầu;* peine (difficulté), *khó nhọc;* je t'ai à peine vu, *tôi có thấy anh ít lắm.*

PÊLE-MÊLE . . . . . *Cách trộn lộn, bậy bạ.*

PELER . . . . . un fruit, *gọt, cạo, gọt vỏ;* peler un fruit avec les ongles, *ngắt trái.*

PÉLICAN . . . . . *Con dăng nga.*

PELLE . . . . . *Cái vá :* pelle en fer, *cái vá sắt;* pelletée de terre, *cái vá đất.*

PELOTON . . . . . de fil, *bả tơ, lọn chỉ;* peloton de soldats, *một thập lính.*

PENCHANT . . . . . (Inclination), *tính, tính mê.*

PENCHER. . . . . (Incliner), *xiêu, xiêu ngã, dóc;* se pencher, *cúi xuống;* penché, *xiên xẹo.*

PENDANT . . . . . (Conj.) que, *những, vừa;* pendant trois jours, *kì ba ngày, trong ba ngày;* pendant que je parlais, *những tôi nói.*

PENDANT . . . . . (Subst. masc.) d'oreilles, *hoa tai.*

PENDRE . . . . . (Suspendre), *treo;* pendre au cou, *đeo, mang;* (supplice), *thắt cổ;* laisser pendre, *xủ;* laisser pendre ses mains, *xủ tay;* oreilles pendantes, *xủ tai;* se pendre (suicide), *chết thắt cổ, chết treo mình.*

PENDULE . . . . . *Đồng hồ lớn.*

PÉNÉTRER . . . . . (Entrer dans), *thấu qua, thấu vào;* comprendre, *thấu, thông biết, thấu suốt, suốt biết.*

PÉNIBLE . . . . . *Khó, quá sức :* travail pénible, *việc khó.*

PÉNITENCE . . . . . (Repentir), *ăn năn;* faire pénitence, *ăn năn tội.*

PENSER . . . . . (Réfléchir), *tưởng, nghĩ, lo toan; suy tính;* j'ai pensé à vous, *tôi nhớ ông;* il a

Digitized by Google

pensé mourir, *trước ở gần chết;* (supposer), *ngờ.*

PENSION . . . . . (École), *nhà trường;* (rente), *tiền lợi lãi.*

PENTE . . . . . Route en pente, *đàng dốc;* pente d'une colline, *bê dốc núi.*

PEPIN. . . . . de fruit, *múi;* pepin d'orange, *múi cam.*

PERCER . . . . . (Trouer), *khoan lỗ;* percer avec une vrille, *sùng dục;* percer les oreilles, *xỏ tai.*

PERCEVOIR . . . . . l'impôt, *lấy thuế, thâu thuế.*

PERDRE . . . . . *Mất, lộ, thất :* perdre de l'argent au jeu, *thua tiền, thua bạc;* perdu (égaré), *mất rồi, thất rồi;* perdu de mœurs, *hoang.*

PERDRIX . . . . . *Chim đa đa.*

PÈRE . . . . . *Cha, phụ :* père d'adoption, *cha nuôi;* grand-père paternel, *ông nội;* grand-père maternel, *ông ngoại;* beau-père, *ông gia;* [parrain, *cha ghẻ*].

PERFECTIONNER . . *Làm trọn lành; làm tốt hơn.*

PERFIDE . . . . . *Thất tín, không có thiệt thà, quí quái.*

PÉRIL . . . . . *Hiểm nghèo :* s'exposer au péril, *liều mình;* périlleux, *việc hiểm nghèo.*

PÉRIR . . . . . *Chết, hư mất, mất đi.*

PERLE . . . . . *Hột trai, châu báu, hột chua, châu ngọc, trân châu.*

PERMETTRE . . . . . *Cho phép, để cho, nỡ;* permis (licite), *nên.*

PERMISSION . . . . . *Phép.*

PERPÉTUEL . . . . . *Luôn luôn, hoai hoai.*

PERROQUET . . . . . *Con kéc :* perroquet rouge, *con keo;* voile de navire, *buồm bạc.*

PERSÉCUTER . . . . *Ép người ta, đánh hiếp.*

PERSÉCUTION . . . . des chrétiens, *bắt đạo.*

PERSÉVÉRER . . . . . *Bền lòng, bền đỡ, dậu.*

Digitized by Google

PERSONNE . . . . . (Individu), *một người, ngôi, vị;* il n'y a personne, *không có ai.*
PERSPICACE . . . . . *Sáng ý, trí huệ.*
PERSUADER . . . . . *Dỗ, khuyên bảo :* j'en suis persuadé, *tôi đã tin.*
PERTE . . . . . (Dommage), *hại, tổn, thiệt hại;* éprouver des pertes, *chịu hại;* pertes séminales, *bịnh di tinh.*
PERVERS . . . . . *Tà, xấu :* religion perverse, *tà đạo.*
PERVERTIR . . . . *Dỗ tính làm xấu.*
PESER . . . . . *Cân, nhắc cân;* pesant, *nặng, trọng.*
PESTE . . . . . *Dịch, bịnh dịch, ôn dịch :* mort de la peste (animal), *chết toi.*
PESTILENTIEL . . . . (Air), *dịch khí.*
PET . . . . . *Địt;* péter, *địt.*
PÉTARD . . . . . *Pháo.*
PÉTILLER . . . . . Le feu, *lửa chái nổ;* le vin, *bọt rượu.*
PETIT, E . . . . . (Adj.), *nhỏ, bé, mọn, tiểu :* petit-fils, *cháu;* (faible), *mọn, nhỏ mọn.*
PETIT . . . . . (Subst. m.) d'animal, *con, muông.*
PÉTITION . . . . . *Bẩm, cáo bẩm, quỳ đơn.*
PÉTRIN . . . . . *Cái máng nhồi bọt.*
PÉTRIR . . . . . *Máng bánh, làm bánh.*
PEU . . . . . *Ít, chút, thiểu :* un peu, *một ít, một chút;* un peu plus, *ít nữa;* peu à peu, *thỏng thẳng;* dans peu de jours, *một ít ngày nữa;* en peu de mots, *ít lời.*
PEUPLE . . . . . *Dân, dân sự, thứ dân :* régir le peuple, *trị dân, quản dân.*
PEUPLÉ . . . . . *Có dân, đông dân.*
PEUR . . . . . *Sợ, sợ hãi :* avoir peur, *sợ, sợ hãi;* faire peur, *làm cho sợ;* de peur que, *kẻo, kẻo mà.*

Digitized by Google

PEUREUX..... *Nhát gan, hay sợ, nhát.*

PEUT-ÈTRE..... *Hoặc là, hoặc co, có khi, du là, họa là;* peut-être oui, peut-être non, *phong khi có, phong khi không.*

PHALANGE..... *Lóng tay.*

PHILOSOPHE..... *Kẻ hay cách vật, quân tử;* (sage), *hiền nhơn;* — philosophie, *cách vật.*

PHRASE..... *Câu.*

PHTHISIE..... *Bịnh ho lao;* phthisique, *có bịnh ho lao.*

PIASTRE..... *Đồng bạc:* piastre marquée, *đồng bạc có dấu.*

PICUL..... (100 livres annamites ou 60 kilog.), *tạ;* demi-picul, *một vương.*

PIE..... *Chim sáo, ắc là.*

PIÈCE..... (Partie), *miếng, tấm, phần :* pièce d'étoffe, *một miếng vãi, một tấm vãi.*

PIED..... *Chơn :* pied fourchu, *hai cái mong chơn;* frapper du pied, *giậm chơn;* aller à pied, *đi bộ;* aller nu-pieds, *đi chơn;* le coude-pied, *cổ chơn;* pied d'un arbre, *gốc cây;* pied (mesure), *thước;* 5 pieds, *một tấm.*

PIÉGE..... à prendre les animaux, *lỗ hầm, cái bẩy, rô;* piége à tigres, *rọ hùm;* tendre un piége, *gài bẩy;* (embûche), *mưu kế.*

PIERRE..... *Đá, hòn đá, thạch :* pierre précieuse, *ngọc, ngọc đá;* pierre à aiguiser, *đá mài;* pierre à feu, *đá lửa;* maladie de la pierre, *trái kế.*

PIÉTÉ..... filiale, *hiếu, hiếu kính, thảo;* — pieux, *chính đạo, khoan nhơn.*

PIEU..... de barrière, *nọc giậu;* planter un pieu, *đóng nọc.*

Digitized by Google

PIGEON..... *Bồ câu;* pigeonnier, *chuồng bồ câu.*
PILER ..... *Đạp, nghiền :* piler des substances molles, *quết.*
PILLER..... *Ăn cướp, phá nhà;* pillage, *việc ăn cướp;* pillard, *kẻ ăn cướp.*
PILON ..... *Chày :* pilon mû avec le pied, *chày đạp.*
PILOTE..... *Người hoa tiêu;* piloter, *chỉ đường tàu đi.*
PILULE..... *Thuốc viên, thuốc hoàn.*
PIMENT..... *Ớt.*
PIN..... (Arbre), *sam mộc, tòng.*
PINCEAU ..... *Cái bút :* pinceau à écrire, *cây viết;* manche du pinceau, *quản viết;* poils du pinceau, *ngòi viết.*
PINCER ..... *Véo, cắn húc, ngắt véo.*
PINCETTES ..... *Kềm, nhíp.*
PIOCHE ..... *Cuốc, xuổng;* piocher, *cuốc, xắn đất.*
PIPE ..... *Điếu, ống điếu :* pipe à opium, *điếu a-phiên;* porte-pipe (serviteur), *hầu điếu, cầm đầy.*
PIQUE ..... (Arme), *cái giáo.*
PIQUER ..... *Châm, chích, đâm, xáy, xón;* piqûre de moustique, *đát, chích.*
PIRATE..... *Kẻ ăn cướp biển, người ăn cướp sông.*
PISCINE ..... *Đìa.*
PISSER..... *Đái, tiểu.*
PISTE..... Se mettre à la piste de quelqu'un, *moi móc.*
PISTOLET ..... *Súng tay nhỏ.*
PITIÉ..... *Sự thương xót :* avoir pitié, *thương xót, tuất, cám cảnh, đoái thương.*
PIVOT ..... *Chốt :* pivot d'une roue, *chốt bánh xe.*
PLACE ..... (Lieu), *nơi, chỗ;* n'être pas à sa place, *sai đi;* vas-y à ma place, *đi đó thay mặt tôi;*

Digitized by Google

à la place de quelqu'un, *thay mặt, thay vì, thế vì;* (emploi), *chức.*

PLACENTA . . . . . *Bánh da.*

PLACER . . . . . *Đặt, để.*

PLAFOND. . . . . *Gác nhà.*

PLAIDER . . . . . *Kiện;* plaideur, *đi kiện.*

PLAIE . . . . . (Blessure), *dấu tích;* (ulcère), *ghẻ, chốc;* large plaie, *ghẻ hờm.*

PLAINDRE . . . . . quelqu'un, *thương, thương tiếc;* se plaindre, *kêu, kêu rêu, tiếc việc, trách, khóc tủi;* se plaindre au juge, *kêu, cung án, lời cung.*

PLAINE . . . . . *Đồng bằng.*

PLAINTE . . . . . (Gémissement), *kêu khóc;* (doléance), *kêu oan;* plainte en justice, *kêu, đi kêu.*

PLAIRE . . . . . *Đẹp lòng, ưng, êm lòng, ưa :* cela me plaît, *cái nầy ưng tôi, thích đẹp;* s'il vous plaît, *nếu muốn;* plût à Dieu ! *no nao !*

PLAISANTER . . . . . *Giễu cợt, nói cười, nói xược;* plaisanterie. *sự cắc cớ, nói chơi;* plaisant (bouffon), *xược láo.*

PLAISIR . . . . . *Việc vui, việc bằng lòng :* avoir du plaisir, *có vui, vui sướng;* avec plaisir, *ưng lắm.*

PLAN . . . . . (Subst. m.) (dessin), *bản đồ;* combiner un plan, *bày mưu, lập mưu;* — (adj.), plan, uni, *bằng, bằng thẳng.*

PLANCHE . . . . . *Tấm ván.*

PLANCHER . . . . . *Nơi lót ván.*

PLANER . . . . . (Un oiseau) (verbe neutre), *liệng.*

PLANÈTE . . . . . *Ngôi sao :* Vénus, *sao kim;* Jupiter, *sao mộc;* Mercure, *sao thủy;* Saturne, *sao thổ;* Mars, *sao hỏa.*

Digitized by Google

PLANTE ..... (Botanique) *cây;* plante des pieds, *bàn chơn, náng chơn, dậng chơn.*

PLANTER ..... *Trồng, cậm, gặm :* planter un arbre, *cậm cây, trồng cây;* planter une haie, *cậm rào.*

PLASTRON. ..... d'un mandarin ou d'un soldat, *bổ tử.*

PLAT ..... (Adj.) (égal), *bằng;* — (subst. m.) (vaisselle), *diã;* (mets), *món ăn.*

PLATEAU ..... de balance, *diã cân;* plateau en cuivre pour servir les mets, *mâm thau;* plateau en bois, *mâm mộc.*

PLÂTRE ..... *Vôi trét.*

PLEIN, E. ..... *Đầy, đầy dãy :* pleine mer, *nước dãy;* pleine (bête), *có chửa, mang mển.*

PLÉNIPOTENTIAIRE. *Khâm sai đại thần, tuyển quyền.*

PLEURER. ..... *Khóc :* qui pleure aisément, *mũi khóc;* pleurer à sanglots, *kêu khóc;* pleurer à chaudes larmes, *khóc dọi dọi.*

PLEUVOIR ..... *Mưa :* il pleut à verse, *mưa lớn.*

PLI ..... d'un habit, *bào nhao.*

PLIER ..... du papier, *xếp, xấp, uốn;* plier du linge, *xếp vãi, xếp áo;* (courber), *ghé;* plier en deux, *xếp đôi;* plier en trois, *xếp ba;* se plier à la volonté d'autrui, *chìu lòng.*

PLOMB ..... (Métal), *chì;* plomber, *để chì.*

PLONGER ..... *Lặn lội;* (immerger), *nhận nước, trầm nịch;* plongeur, *kẻ lặn.*

PLUIE ..... inopportune, *mưa dông;* pluie favorable, *mưa nhơn;* pluie fine, *mưa bay, phảy phảy;* pluie continuelle, *mưa dầu, mưa dầm;* la pluie cesse, *tạnh mưa.*

Digitized by Google

PLUME . . . . . d'oiseau, *lông;* plume à écrire, *cái viết, viết lông.*

PLUMER . . . . . un oiseau, *phứt lông.*

PLUS . . . . . *Hơn, càng :* faire plus, *làm thêm;* donner plus, *cho thêm;* plus beau que moi, *tốt hơn tôi;* je l'aime plus que toi, *tôi thương nó hơn anh;* un peu plus, *ít hơn;* plus il y en a, mieux cela vaut, *càng có càng tốt.*

PLUSIEURS. . . . . *Nhiều, ghe, những:* plusieurs fois, *nhiều lần.*

PLUS TARD . . . . . *Sau hơn;* plus tôt, *mau hơn, cho kíp hơn.*

PLUVIEUX . . . . . (Temps), *trời muốn mưa, trời âm y.*

POCHE . . . . . *Bao, bao áo.*

POÊLE . . . . . à frire, *chảo, chảo đụn, vạc dầu.*

POÉSIE . . . . . *Thơ văn, văn, thi;* poëte, *kẻ làm thơ văn, thi nhơn.*

POIDS . . . . . *Trái cân;* once, *lương;* livre, *cân;* demi-picul, *một vương;* picul, *tạ.*

POIGNARD . . . . . *Dao dâm, dao bảy, dao chín.*

POIGNÉE . . . . . de riz, *mớ gạo, nhắm gạo;* une poignée, *một nắm, một vốc;* poignée d'un sabre, *cán gươm, lõm gươm;* une poignée d'hommes, *một hai thập người.*

POIGNET . . . . . *Cổ tay.*

POIL . . . . . *Lông :* couvert de poils (velu), *có nhiều lông, rậm lông.*

POING . . . . . *Nắm, nhắm :* faire le coup de poing, *nắm tay, nhắm tay.*

POINT . . . . . (Adv. de négation), *không, chẳng;* — (subst. m.), *chấm.*

POINTE . . . . . *Mũi nhọn :* pointe d'un couteau, *mũi dao;* pointu, *nhọn;* rendre pointu, *tiêm.*

Digitized by Google

Poire . . . . . *Trái lê.*
Poireau . . . . . *Củ hẹ.*
Pois . . . . . *Đậu xanh :* petits pois, *đậu xanh nhỏ.*
Poison . . . . . *Thuốc độc, độc dược.*
Poisson . . . . . *Cá :* poissons gardés dans un bassin, *cá nuơm;* poissons qui se combattent, *cá thia thia;* petits poissons (nouvellement éclos), *cá mới rạy;* poisson volant, *cá chuồn;* poisson conservé, *mắm;* poisson séché, *cá khô;* condiment fait avec du poisson, *nước mắm.*
Poissonneux . . . . *Chỗ có nhiều cá.*
Poitrine . . . . . *Ngực, wớm :* os de la poitrine, *xương ơ;* malade de la poitrine, *tức ngực.*
Poivre . . . . . *Hồ tiêu :* poivre rouge, *tiêu hồi;* poivre blanc, *tiêu sọ.*
Poix . . . . . *Địa bàn, chai :* enduire de poix, *trét chai, láp vỏ.*
Polaire . . . . . (Étoile), *tinh thần.*
Pôle . . . . . *Cực :* pôle méridional, *nam cực;* pôle septentrional, *bắc cực.*
Police . . . . . (Agent de), *mà-tà, thuộc lệ.*
Polir . . . . . (Unir), *đẽo, giồi, điều trác;* rendre brillant, *mài;* poli (uni), *bằng giồi;* poli (bien élevé), *lịch lãm, lịch sự, có phép.*
Polisson . . . . . *Thằng điểm, cho điểm, lắc hắc, lắc lở, xác lám.*
Politesse . . . . . *Việc lịch sự, lễ ngãi, phải phép.*
Politique . . . . . (Affaires), *việc nhà nước, việc công.*
Pollution . . . . . *Xuất khí ra;* maladie (perte), *bịnh di tinh.*
Poltron . . . . . *Nhát, nhát gan, nhát sít.*
Polype . . . . . *Con sứa.*

Digitized by Google

POMMADE . . . . . (Onguent), *thuốc dan;* pommade pour les cheveux, *dầu dừa.*

POMME . . . . . *Trái dào :* pomme de terre, *khoai tây, củ tây;* pomme de terre douce (patate), *khoai lang.*

POMPE . . . . . *Ống thụt;* pomper, *thụt nước.*

PONCTUER . . . . . *Chấm :* ponctuer un livre, *chấm sách.*

PONDRE . . . . . *Đẻ trứng;* poule pondeuse, *gà đẻ.*

PONT . . . . . *Cầu :* établir un pont, *bắc cầu, lập cầu;* assises d'un pont, *nhịp cầu.*

POPULACE . . . . . *Dân sự.*

POPULATION . . . . . *Dân :* registre de population, *sổ dân, sổ dân.*

POPULEUX, SE . . . *Đông dân.*

PORC . . . . . *Heo, lợn.*

PORCELAINE . . . . . *Đồ sứ, từ kí :* tasse de porcelaine, *chén từ kí;* porcelaine annamite (commune), *sanh.*

PORT . . . . . de mer, *cửa biển.*

PORTE . . . . . *Cửa :* grande porte, *cửa chái, cửa lớn, đại môn.*

PORTÉE . . . . . d'un canon, *làn súng;* portée d'une flèche, *làn tên.*

PORTEFAIX . . . . . *Kẻ gánh, đi khiêng đi gánh.*

PORTER . . . . . *Đem, chở :* porter sur la tête, *đội;* porter sur l'épaule, *gánh;* porter à deux, *khiêng;* porter autour du cou, *mang, đeo;* porter sous le bras, *cắp nách;* porter avec les mains, *bưng;* comment vous portez-vous? *có mạnh? có sức khoẻ?* porter (une femme enceinte), *mang mển.*

PORTIER . . . . . *Kẻ giữ cửa.*

Digitized by Google

Portion..... *Một phần, phần.*

Portrait..... *Hình, hình tượng, bức tượng, dò hình :* ce portrait te ressemble, *hình tượng này giống anh.*

Poser..... (Placer), *đặt, để;* superposer, *đặt lên.*

Positif..... (Certain), *thật, thiệt;* cela est positif, *việc này thiệt.*

Position..... (Situation), *bổn phần, cách ăn ở;* dans quelle position es-tu ? *có ăn ở làm sao?*

Posséder..... *Có, là chủ.*

Possessions.... (Biens), *gia tài, gia nghiệp.*

Possible..... *Được, đặng :* cela n'est pas possible, *việc này không được.*

Poste..... (Emploi), *Chức, quơn;* poste de surveillance et de douane, *tuần thủ;* maison de poste, *trạm.*

Postérieur..... (Opposé à antérieur), *hậu, sau.*

Postérité..... *Hậu tự, hậu đại, con cháu.*

Pot..... *Bình :* pot de terre, *bình đất;* pot de fleurs, *bình hoa.*

Potage..... *Cháo.*

Potence..... *Cái trụ thắt cổ.*

Potier..... *Thợ gốm :* four de potier, *lò gốm;* poterie, *nhà lò gốm.*

Pou..... *Chí, chảy :* pou d'habit (vermine), *rận;* pou de bois, *mối;* nid de poux de bois, *gò mối;* rongé par les poux de bois, *mối đục.*

Pouce..... *Ngón tay cái;* (mesure), *tấc, một tấc.*

Poudre..... à canon, *thuốc súng;* (poussière), *bụi đất;* mettre en poudre, *tán mạt.*

Poulailler..... *Chuồng gà.*

Digitized by Google

Poulain..... *Con ngựa con.*

Poule..... *Gà, gà mái :* poule couveuse, *gà dẻ;* poule à chair noire, *gà ấc;* poule d'eau, *chim trích;* [poulet, *gà tơ*].

Poulie..... *Róc rách.*

Pouls..... *Mạch, mạch lạc :* tâter le pouls, *coi mạch, bắt mạch, án mạch.*

Poumon..... *Phổi, phế :* maladie des poumons, *ho lao.*

Poupe..... d'un navire, *lái, đốc;* vent en poupe, *gió xuôi.*

Pour..... (A cause de), *vì, cho được, cho, mà;* pour moi, *cho tôi;* pour voir, *cho được thấy, nhơn thấy.*

Pourpre..... *Sắc điều.*

Pourquoi..... *Làm sao, cớ nào, vì ý nào, nhơn sao, ví sao :* c'est pourquoi, *cho nên, bởi vì.*

Pourrir (Se)... *Hư tanh hôi;* pourri, *hôi hám, tanh hôi;* (bois, livres, etc.) pourris, *mục.*

Pourriture..... de plaie, *lở lói;* pourriture du bois, *mọt.*

Poursuivre..... *Đi theo, đuổi theo;* poursuivi, *đeo đuổi, tùy theo.*

Pourvu..... que, *miễn là.*

Pousser..... (V. act.) la porte, *khép cửa;* — (v. n.) (arbres, plantes, feuilles), *mọc.*

Poussière..... *Bụi, trần;* (atome), *trần ai.*

Poutre..... *Thượng lương.*

Pouvoir..... (V. n.), *được, đặng :* je ne peux pas faire cela, *tôi làm việc này không được;* — (subst. m.), pouvoir (autorité), *phép, quờn;* occuper le pouvoir, *cầm quờn;* usurper le pouvoir, *cướp quờn.*

Prairie..... *Đồng cỏ.*

Digitized by Google

PRATIQUER . . . . . (Exercer), *làm nghề;* avoir la pratique, *có quen, tap quen rồi;* fréquenter, *làm quen.*

PRÉCAUTION. . . . . *Việc coi giữ :* agir avec précaution, *làm việc phải coi giữ.*

PRÉCÉDENT . . . . . *Tiền, ở trước;* précédemment, *trước, khi nãy, bưa xưa.*

PRÉCEPTE . . . . . (Ordre), *lời răn, lời truyền;* (lois), *phép;* divins préceptes, *giái.*

PRÊCHER . . . . . *Giảng đạo.*

PRÉCIEUX . . . . . *Châu, báu, quí, trọng :* chose précieuse, *của báu, chua báu, của quí.*

PRÉCIPICE . . . . . *Vực, vực sâu.*

PRÉCIPITER . . . . . *Xô xuống :* se précipiter, *nhao mình xuống;* agir avec précipitation, *làm bất tử.*

PRÉCIS . . . . . (Certain), *thật, thiệt.*

PRÉCOCE . . . . . *Sớm :* rizière précoce, *ruộng sớm.*

PRÉDÉCESSEUR . . . (Mandarin), *quan cũ, quan trước.*

PRÉDICATEUR . . . . *Kẻ giảng đạo.*

PRÉDIRE . . . . . *Nói trước;* je te l'ai prédit, *tôi đã nói trước.*

PRÉFACE . . . . . d'un livre, *tự.*

PRÉFECTURE. . . . . *Phủ;* [sous-préfecture, *huyện*].

PRÉFÉRER . . . . . *Lấy làm hơn :* je préfère de beaucoup, *tôi muốn nhiều hơn;* préférable, *thà.*

PRÉFET . . . . . *Quan phủ, trị phủ;* [sous-préfet, *quan huyện, trị huyện*].

PRÉJUDICE. . . . . *Hại, thiệt, tổn :* causer du préjudice, *làm hại, làm tổn, làm thiệt.*

PREMIER . . . . . *Thứ nhứt :* le premier de tous, *trước hết;* le premier du mois, *mồng một;* premièrement, *nhứt là.*

PRENDRE. . . . . *Bắt, lấy, cầm;* pris, *bị bắt;* prenez, *cầt, lấy*

Digitized by Google

di; prendre avec des bâtonnets, *gắp;* prendre vivant, *sinh cầm;* prendre pour, *lấy làm.*

PRÉNOM . . . . . *Họ.*

PRÉOCCUPÉ . . . . . *Rối;* esprit préoccupé, *rối trí, rối lòng.*

PRÉPARER . . . . . *Dọn, sắm sửa;* préparé, *sắm sẵn;* se préparer, *dọn mình, sắm sửa mình.*

PRÉPUCE . . . . . *Da cặc* (bas).

PRÈS . . . . . (Proche), *gần;* près de moi, *gần tôi, bên tôi;* près de mourir, *gần chết;* naviguer au plus près (marine), *chạy vát.*

PRESCRIRE . . . . . (Ordonner), *truyền, dạy, biểu, biểu bảo.*

PRÉSENCE . . . . . *Có mặt ở đây :* amenez-le en ma présence, *đem về nó trước mặt tôi.*

PRÉSENT, E . . . . . (Adj.), *có mặt, đây :* tous présents, *khắp mặt;* — présent (subst. m.) (cadeau), *của lễ.*

PRÉSENTER . . . . . (Offrir), *dâng;* se présenter, *ra mặt.*

PRÉSERVER . . . . . (Protéger), *binh vực;* préserver du soleil, *ẩn nắng, che nắng.*

PRÉSIDENT . . . . . *Quan giám ấn;* [assesseur, *tham ấn*].

PRÉSIDER . . . . . *Làm đầu, làm giám ấn.*

PRESQUE . . . . . *Gần :* il est presque jour, *gần ngày;* presque fini, *gần hết.*

PRESSE . . . . . à imprimer, *cái kẹp;* (foule), *đông người ta lắm.*

PRESSER . . . . . (Serrer), *bóp ép, xóp đi;* (hâter), *biểu làm cho mau;* prier avec instances, *kêu nài;* affaire pressée, *việc kíp, việc cần kíp.*

PRESSURER . . . . . le peuple, *ép dân, ăn của dân, ăn dân.*

PRÊT . . . . . *Đã sẵn, dọn rồi, sắm sửa rồi :* prêt à servir, *sẵn dùng;* es-tu prêt ? *sẵn chưa ?*

Digitized by Google

PRÉTENDRE . . . . . *Tưởng, nghĩ, nghĩ toan.*

PRÊTER . . . . . sans intérêt, *cho mượn;* prêter avec intérêt, *cho vay.*

PRÉTEXTE . . . . . *Lời chối :* ce prétexte ne peut être admis, *lời chối này nghe không được.*

PRÊTRE . . . . . *Linh mục, đạo trưởng, ông cố;* (annamite), *ông cầu.*

PREUVE . . . . . *Việc làm chứng :* donne-m'en la preuve, *phải làm chứng.*

PRÉVARICATION . . . *Làm tặng, tội ăn của dân :* preuves de prévarication, *tặng.*

PRÉVENIR . . . . . (Donner avis), *bảo trước, biểu trước.*

PRÉVOIR . . . . . *Biết trước :* je l'ai prévu, *tôi đã phỏng qua;* — prévoyance, *phòng hậu, quan phòng.*

PRIER . . . . . quelqu'un, *xin, xin cùng;* (demander), *nguyện, xin;* dire des prières, *cầu nguyện, tụng kinh, đọc kinh.*

PRIÈRE . . . . . à Dieu, *kinh, cầu nguyện, cầu chứa;* prière à la sainte Vierge, *cầu ba;* prière pour les morts (chrétiens), *cầu lễ linh hồn;* prière aux esprits, *kì thần;* prière à Bouddha, *kinh kệ, niem phạt.*

PRINCE . . . . . *Đức ông, vương :* prince héréditaire, *hoàng tử;* princesse, *công chúa, đức bà.*

PRINCIPALEMENT . . *Nhứt là.*

PRINCIPE . . . . . (Origine), *bổn, đầu, nguồn, gốc;* en principe, *vốn.*

PRINTEMPS . . . . . *Mùa xuân.*

PRISE . . . . . (Butin), *của lính lấy;* une prise de tabac, *một véo thuốc.*

PRISER . . . . . du tabac, *hít thuốc.*

Digitized by Google

PRISON..... *Ngục, tù lao :* prison obscure, *hạ ngục;* mettre en prison, *cầm tù;* être en prison, *ở tù.*

PRISONNIER..... *Tù, phải bắt;* prisonnier de guerre, *lính bị bắt.*

PRIVER (SE).... (S'abstenir), *khiêng;* affaire privée, *việc riêng, tư sự.*

PRIVILÉGE..... *Ơn riêng, ơn tư.*

PRIX..... (Valeur), *giá;* prix élevé, *mắt giá;* prix moyen, *giá trung;* vil prix, *giá hạ, rẻ;* quel en est le prix? *cái nài giá bao nhiêu?* diminuer de prix, *hạ giá;* augmenter de prix, *lên giá;* mettre un prix, *đánh giá.*

PROBABLE..... *Có lẽ, phỏng, bán tín bán nghi.*

PROBE..... *Công chính, có thiệt thà.*

PROCÈS..... *Kiện :* intenter un procès, *kiện cáo;* juger un procès, *đoan kiện.*

PROCESSION..... *Kiệu ảnh.*

PROCHAIN..... L'année prochaine, *năm sau;* prochainement, *ít lâu, một ít nữa, sau ít ngày.*

PROCHE..... *Gần :* proche parent, *bà con nội.*

PROCLAMATION... *Tờ dụ :* publier une proclamation, *ra tờ dụ;* afficher une proclamation, *gian tờ dụ.*

PROCURER..... une chose, *kiếm cho.*

PROCUREUR..... (Agent), *kẻ giữ việc, mối việc.*

PRODIGE..... *Việc lạ, việc quái, sự kì.*

PRODIGUE..... *Kẻ phá của mình;* prodiguer, *phá của, phí của.*

PRODUIRE..... (La terre), *hóa sinh.*

PROFANER..... *Phá :* profaner une sépulture, *phá mồ mả.*

Digitized by Google

PROFESSER . . . . . (Instruire), *dậy, biểu;* professeur, *thầy, ông thầy.*

PROFESSION . . . . . *Bổn phận, nghề.*

PROFIT . . . . . (Gain), *lời lãi, lợi;* profiter (user de), *dụng;* profiter de l'occasion, *theo lúc.*

PROFOND . . . . . *Sâu, thẩm :* raisonnement profond, *sâu sắc, trí sắc;* secret profond, *thẩm sâu.*

PROFONDEUR . . . . Combien de profondeur? *sâu bao nhiêu?* profondeur de la pleine mer, *biển thẩm.*

PROGRÈS . . . . . *Tấn tới :* je fais des progrès dans l'annamite, *tôi học tiếng an nam làm tấn tới.*

PROHIBER . . . . . *Cấm;* prohibé, *cấm, việc cấm.*

PROIE . . . . . *Đồ bắt mồi.*

PROJET . . . . . *Việc có ý làm nó;* projeter, *có ý làm, nghi làm.*

PROLONGER . . . . . *Làm cho dài hơn.*

PROMENER (SE)... *Đi bách bộ, đi dạo.*

PROMETTRE . . . . . *Hứa, nói hứa;* promesse, *lời hứa.*

PROMONTOIRE . . . . *Mũi biển.*

PROMPT . . . . . *Nhạy, vội, cáống;* agir promptement, *nhay tay, làm triền tay.*

PROMULGUER . . . . *Bìa truyền :* promulguer un édit, *rao truyền, ban bố.*

PRONONCER . . . . . *Nói, nói răng :* la prononciation de l'annamite est très-difficile, *khẩu âm an nam khó lắm.*

PRONOSTIC . . . . . *Điềm :* bon pronostic, *điềm lành;* mauvais pronostic, *điềm dữ.*

PROPAGER . . . . . sa race, *nối dòng;* le feu se propage, *lửa chạy đi.*

PROPIÈTE . . . . . *Kẻ nối tiền tri.*

PROPICE . . . . . *Lúc tốt, lúc nên;* époque propice, *kì tốt.*

Digitized by Google

PROPORTION .... Je dépense en proportion de ma richesse, *tôi có gia tài bao nhiêu, thì phí tổn bấy nhiêu.*

PROPOSER..... *Hỏi thử;* se proposer, *dóc lòng.*

PROPOSITION.... de paix, *hỏi việc giao hoa ưng không.*

PROPRE ..... (Net), *láng, sạch, sạch sẽ;* volonté propre, *ý riêng;* propre à faire, *hay làm, làm được.*

PROPRIÉTAIRE.... *Chủ, kẻ chủ.*

PROPRIÉTÉ ..... (État d'une chose), *thế;* cela est ma propriété, *của nầy là của tôi, thuộc về tôi.*

PROSE..... *Văn.*

PROSPÉRER ..... *Làm cho phước.*

PROSPÉRITÉ..... *Phước, may phước.*

PROSTERNER (SE). (A l'annamite), *lạy, sáp mình, cúi đầu.*

PROSTITUÉE..... *Con đĩ, đĩ thoa, hoa nương;* se prostituer, *đi làm đĩ;* maison de prostitution, *nhà đĩ.*

PROTÉGER ..... (Défendre), *binh vực, che chở, phù hộ, giúp đỡ, ẩn nhẫn;* (en parlant de Dieu), *bảo hộ, phù hộ;* (en parlant des esprits), *hộ trì;* se mettre sous la protection de quelqu'un, *nương bóng.*

PROTESTER..... *Chối, chối quyết.*

PROUE..... d'un navire, *xĩ lỏ, mũi tàu, mũi ghe.*

PROUVER ..... *Làm chứng :* prouvez-le ! *phải làm chứng! việc nầy thiệt.*

PROVENIR ..... *Ra :* d'où cela provient-il ? *cái nầy bởi đâu mà ra ?*

PROVERBE..... *Lời nói ví.*

PROVIDENCE..... *Phù hộ, trời phù hộ.*

PROVINCE..... *Tỉnh, trấn, xứ :* commandant de province, *quan trị tỉnh, tuần phủ.*

Digitized by Google

PROVISION..... de bouche, *của ăn, đồ ăn;* provision de guerre, *các đồ dùng đi đánh giặc.*
PROVISOIRE..... *Tạm, tạm vậy.*
PROVOQUER..... au combat, *trêu chọc, khêu chọc.*
PRUDENCE..... (Agir avec), *làm cho khéo;* prudent, *khôn khéo, khôn ngoan, trí khôn.*
PRUNE..... *Trái lý, trái mận.*
PRUNELLE..... de l'œil, *con ngươi, tròng con mắt.*
PUBERTÉ..... *Tuổi khôn;* fille pubère, *con gái mới làm mình.*
PUBLIC..... (Apparent), *lộ, rỏ tỏ;* public, commun, *chung;* publiquement, *cách tỏ rỏ, lộ.*
PUBLIER..... *Dâu ra, rao truyền, ra chỉ.*
PUCE..... *Bọ chét.*
PUCELLE..... *Đồng, đồng trinh, trinh nữ.*
PUDEUR..... *Hổ ngươi, nhục.*
PUER..... *Hôi thối, hôi, thúi;* puant, *hôi hám, thối tha;* puanteur insupportable, *thúi nặc.*
PUÉRIL..... *Cách con nít;* agir puérilement, *làm như con nít.*
PUIS..... *Sau, đoan.*
PUISER..... de l'eau, *múc nước, tát nước;* puiser avec la main, *vốc, vục.*
PUISQUE..... Puisque tu le veux, vas-y! *anh có muốn vậy, thì đi đươc!*
PUISSANCE..... *Phép tắc.*
PUISSANT..... *Có phép, phép tắc, cao tay;* tout-puissant, *phép tắc vô cùng.*
PUITS..... *Giếng.*
PULVÉRISER..... *Dạm như bọt, nát.*
PUNAISE..... *Rệp.*
PUNIR..... *Phạt, trách phạt;* — punition, *phạt tội.*

Digitized by Google

PUPITRE..... *Giá, giá sách, yên sách.*
PUR..... (Clair, net), *sạch, trong sạch;* eau pure, *nước lã, nước trong;* or pur, *vàng ròng;* ciel pur, *trời thanh;* (au moral), *thanh sạch, vẹn, tinh.*
PURÉE..... *Cháo.*
PURETÉ..... *Trong sạch, sạch sẽ.*
PURGATIF..... (Remède), *thuốc xổ, thuốc tẩy;* se purger, *xổ ra.*
PURGATOIRE..... *Lửa luyện tội, nơi luyện tội.*
PURIFIER..... *Luyện :* purifier l'or, l'argent, *phi vàng, bạc; thét vàng, bạc;* se purifier, *làm cho sạch.*
PUS..... *Mủ;* sanie, *máu mủ.*
PUSTULE..... *Cương mủ.*
PUTRÉFIER (SE).. *Thúi hư;* putréfié, *thúi hư rồi.*

Q

QUADRUPÈDE.... *Loài thú, loài lục súc.*
QUAI..... *Bờ sông, mẹ sông.*
QUALITÉ..... *Bổn tính, thể :* qualité morale, *thể lòng, thể tính;* bonne qualité, *tốt thể;* mauvaise qualité, *xấu thể.*
QUAND..... *Khi nao, no nao :* quand viendras-tu? *ra đây khi nào? khi nào đến đây?* (au passé), quand je te vis, *khi tôi thấy anh;* depuis quand? *mấy bữa?*
QUANT..... à moi, je pense ainsi, *tôi tưởng vậy.*
QUANTIÈME..... Quel est le quantième? *hôm nay ngày nào? hôm nay ngày thứ mấy?*

Digitized by Google

QUANTITÉ..... *Ngăn, bao nhiêu.*

QUART..... *Phần thứ bốn, một trong bốn :* quart d'heure, *khắc giờ, khắc.*

QUARTIER..... de viande, *đùi thịt;* quartier de ville, *lý trong làng;* chef de quartier, *lý trưởng.*

QUATRE..... *Bốn, tứ :* les quatre saisons, *bốn mùa, tứ mùa;* quatre-vingts, *bốn mươi.*

QUATRIÈME..... *Thứ bốn, thứ tư :* quatrième veille, *canh tư.*

QUE..... (Conj.), il faut que j'y aille, *tôi phải đi đó;* — (pron. int.), quelle chose? *sự gì? việc gì?* que voulez-vous? *muốn gì? muốn sự gì?* qu'importe! *không can gì!*

QUEL, LE..... *Kẻ nào;* lequel? qui? *nào ai?* quel jour? *ngày nào? bữa nào?* quelle heure est-il? *giờ thứ mấy?* quel que ce soit, *hễ là.*

QUELQUE..... *Một hai, vài, vài cái;* quelqu'un, *ai này;* quelquefois, *có khi.*

QUENOUILLE.... *Con quay.*

QUERELLE..... *Cãi lẫy, khắc bắc, lời trách;* se quereller, *cãi lẫy nhau;* (se battre), *đánh lộn nhau.*

QUESTION..... *Lời hỏi;* mettre à la question, *hỏi khảo, tra khảo.*

QUESTIONNER.... *Hỏi.*

QUEUE..... d'animal, *đuôi;* remuer la queue, *ngoắt đuôi, vẫy đuôi;* queue de Chinois, *đuôi Chệt;* à la queue, *đầu đuôi.*

QUI..... *Ai, kẻ nào :* qui est là? *ai đây?*

QUICONQUE..... *Hễ là.*

QUILLE..... (Carène), *lườn ghe.*

QUITTANCE..... *Văn khế :* donner quittance, *trả văn khế.*

Digitized by Google

Quitter..... *Bỏ, dẻ :* nous sommes quittes, *tôi về ông hết nợ, tôi khỏi nợ cùng ông.*

Quoi..... Quelle chose, *sự nào, chi, gì, đều chi, làm gì, việc gì;* à quoi bon? *nào phải?*

Quoique ..... *Dầu mà, tuy là :* quoique je sois ton ami, je te gronderai, *dầu mà tôi thương anh, tôi phải mắng mỏ.*

Quotidien ..... *Hằng ngày.*

R

Rabais..... *Bớt giá, kém giá :* acheter au rabais, *mua kém giá, mua rẻ.*

Rabaisser..... un mât, *hạ cột;* rabaisser un prix, *kém giá;* se rabaisser (au moral), *làm mình hèn.*

Rabot..... *Cái bào;* raboter, *bào;* bois raboté, *cây bào;* raboteux (rude), *lem luốc, rít.*

Raccommoder... *Sửa lại, chữa :* raccommoder du linge, *vá áo, chữa lại, vá lại;* (rapiécer), *kết vào, khâu.*

Raccourcir .... *Bớt cho vắn tắt;* raccourci, *đã bớt cho vắn tắt.*

Race..... *Dòng họ;* (lignée), *tông thân, tông tộc.*

Rachat..... des peines, *thục, lai thục.*

Racheter..... *Chuộc :* racheter sa faute, *chuộc tội.*

Racine..... d'arbre, *cội rễ.*

Racler ..... *Cào, cào cấu :* racler avec un couteau, *vót.*

Raconter ..... *Nói truyện, kể truyện.*

Rade..... (Golfe), *vũng.*

Digitized by Google

RADEAU . . . . . *Cái bè;* train de bois, *bè cây.*
RADIS . . . . . *Củ cải.*
RADOTER . . . . . (Un vieillard), *nói lảm;* (un jeune homme), *nói bậy.*
RADOUBER. . . . . un navire, *sửa tret lại.*
RAFFERMIR. . . . . *Làm cho chac, làm cho bèn;* raffermi, *đã bền rồi, chác rồi, vững bền.*
RAFRAÎCHIR . . . . . Faire rafraîchir de l'eau, *làm cho lạnh, làm cho nguội;* se rafraîchir à l'air, *hóng gió.*
RAGE. . . . . (Colère), *bẳng gan, giậm lớn;* chien enragé, *chó dại, chó hoảng hốt.*
RAGOÛT . . . . . (Plat), *món ăn;* faire cuire un ragoût, *nấu một món ăn.*
RAIE. . . . . (Ligne tracée), *vạch hàng;* raie de batterie, *sơn tàu;* (poisson), *cá đuối.*
RAISIN . . . . . *Trái nho, bồ đào.*
RAISON. . . . . (Motif), *lẽ, lý lẽ, nỗi;* quelle raison? *nỗi gì? lẽ gì?* pour quelle raison? *lẽ nào?* à plus forte raison, *huống chi;* tu as raison, *anh nói phải, nói nhàm;* conforme à la raison, *theo lẽ, phải lẽ;* contraire à la raison, *trái lẽ, nghịch lẽ.*
RAISONNABLE . . . . *Có lẽ, phải lẽ.*
RAISONNER. . . . . (Discuter), *bàn luận;* (murmurer), *nói lảm bảm.*
RÂLE. . . . . de la mort, *thở ra gần chết.*
RALENTIR . . . . . *Đi thỏng thẳng, làm chậm chạp :* ralentir son ardeur, *cầm tính, cầm tính mình.*
RALLUMER. . . . . *Thắp lại.*
RAMASSER . . . . . *Lấy, lặt, thâu góp.*
RAME. . . . . (Aviron), *cái chèo :* lever les rames, *ngong*

Digitized by Google

chèo, cầm chèo; ramer, *chèo ghe;* rameur, *kẻ chèo.*

RAMEAU..... *Nhánh, chành cây, chùm.*

RAMENER..... *Đưa lại, đem về lại :* ramener à la raison, *cầm người cho theo lẽ.*

RAMOLLIR..... *Làm cho mềm;* ramolli, *làm cho mềm rồi, đã mềm.*

RAMPER..... *Lan, bò đi, trương đi :* ramper sur les mains et le derrière, *lết lát;* (le serpent), *rắn trườn;* rampant, *a dua;* (vil), *hèn hạ.*

RANÇON..... *Giá chuộc, tiền chuộc.*

RANCUNE..... *Cừu, giận cừu :* garder rancune, *cừu trong bụng.*

RANG..... (Ordre), *phẩm, bực;* (soldats), *hàng;* les neuf rangs du mandarinat, *chín phẩm quan.*

RANGER..... (Mettre en ordre), *làm cho thứ tự, làm cho tử tế;* se ranger (s'amender), *chữa mình, sửa mình.*

RANIMER..... (Rappeler à la vie), *làm cho sống lại, làm cho có sức lại.*

RAPACE..... *Kẻ hay lấy, tham lấy :* bête rapace, *loài vật tham ăn.*

RAPETISSER..... *Bớt cho nhỏ, làm cho nhỏ.*

RAPIDE..... (Adj.), *chạy mau lắm, hay mau quá;* — (subst.), rapide d'un fleuve, *đá hàn.*

RAPINE..... *Việc ăn cướp ăn trộm.*

RAPPELER..... quelqu'un, *đòi về;* se rappeler, *nhớ lại, nhắc.*

RAPPORT..... (Écrit), *thơ bẩm;* rapport au roi, *tâu đức vua.*

RAPPORTER..... (Apporter de nouveau), *đem lại, đem về lại;* (raconter), *nói truyền;* combien ce

Digitized by Google

champ rapporte-t-il? *ruộng nầy một năm, có lời lãi bao nhiêu?* je m'en rapporte à toi, *tôi cậy anh.*

RAPPROCHER (SE). *Lại cho gần, đến cho gần :* se rapprocher l'un de l'autre, *lại gần nhau.*

RARE..... (Difficile à trouver), *ít, rời rác;* (curieux), *của lạ;* rarement, *mấy khi, ít.*

RASER..... *Cạo;* rasé, *cạo gọt, gọt râu;* rasoir, *dao cạo.*

RASSASIER (SE).. *Ăn no, ăn phỉ;* rassasié, *phỉ chí, no rồi, no.*

RASSEMBLER .... *Tém lại;* se rassembler, *nhóm lại.*

RASSURER..... *Nói cho hết sợ :* rassure-toi! *đừng sợ! ở lạng!*

RAT..... *Chuột :* rat musqué, *chuột xạ, chuột hôi.*

RATE..... *Lá lách.*

RÂTEAU ..... *Cái trang.*

RÂTELIER ..... de cheval, *máng ngựa :* râtelier d'armes, *giá súng.*

RATIFIER ..... *Làm cho chắc :* ratifier un traité, *làm giao hòa cho chắc;* échange de ratifications, *ho nhau giao hòa.*

RATION ..... de soldat, *lương;* distribuer la ration, *phát lương;* recevoir la ration, *chịu lương.*

RATISSER ..... *Kéo cỏ, kéo đất.*

RAVAGER..... *Hoang, phá, phá phách.*

RAVE..... *Cải củ.*

RAVIR ..... (Enlever par force), *đoạt, giành, cướp lấy, chiếm đoạt;* ravi de joie, *bơ vơ.*

RAYER..... (Faire une raie), *vạch một hàng;* (effacer), *bôi một chữ.*

RAYON..... de roue, *căm xe;* rayon de soleil, *anh mặt trời;* rayon de miel, *sáp mật.*

Digitized by Google

Rebelle..... *Kẻ làm loạn, nghịch tặc, ngụy, phản nghịch, ngụy tặc;* exciter à la rébellion, *dậy ngụy, dậy loạn.*

Rebours ..... Au rebours, *ngược.*

Recensement.... *Soát, tịch :* recensement pour les impôts, *soát thuế.*

Récent ..... *Mới;* récemment, *mới, ngày xưa.*

Recevoir ..... *Lấy, chịu :* recevoir l'impôt, *thâu thuế;* recevoir sa ration, sa solde, *lãnh lương;* (donner un reçu), *trả văn khế;* recevoir un hôte, *rước, rước khách;* aller au-devant d'un hôte, *tiếp rước;* bien recevoir, *đãy khách, tiếp lễ.*

Réchaud ..... *Của hâm lại.*

Réchauffer .... *Hâm lại, thang lại, thang lên;* se réchauffer, *hâm mình, hơ mình.*

Rechercher .... *Kiếm, tìm :* faire des recherches, *tìm nát;* (perquisition), *tìm kiếm, rảo tìm.*

Rechute ..... dans la maladie, *hâu bịnh.*

Réciproque .... *Nhau :* secours réciproque, *giúp nhau;* réciproquement, *nhau.*

Réciter..... *Đọc :* réciter par cœur, *đọc chuờng, đọc thuộc lòng.*

Réclamer..... *Kêu :* réclamer avec instance, *kêu nài;* réclamation (pétition), *thờ bẩm.*

Récolte ..... *Mùa gặt :* bonne récolte, *đặng mùa;* mauvaise récolte, *mất mùa;* première récolte, *mùa mùa;* deuxième récolte, *mùa trái.*

Récolter ..... *Gặt, gặt lúa.*

Recommander ... une chose à quelqu'un, *giạn việc về người, biểu gìn giữ;* recommander quelqu'un,

Digitized by Google

gởi một người; lettre de recommandation, *thơ gởi.*

RECOMMENCER . . . *Làm lại, làm nữa.*

RÉCOMPENSE . . . . *Của thưởng;* récompenser, *thưởng cho.*

RÉCONCILIER (SE). *Huề nhau, hết giận về nhau.*

RECONDUIRE . . . . *Đưa lại :* reconduire en prison, *đem về lại tù.*

RECONNAISSANT . . . d'un bienfait, *biết ơn, biết nghĩa, có nghĩa, thảo ngay, báo hiếu, hiếu.*

RECONNAÎTRE . . . . quelqu'un, *biết lại, nhắc lại;* se reconnaître, *biết lại nhau.*

RECONSTRUIRE . . . *Mảng lại, làm lại.*

RECOURBÉ . . . . . *Co quắp, có quằn;* [courber du bois, *uốn cây*].

RECOURS . . . . . (Avoir), *chúc nguyện;* j'ai recours à vous, *tôi chúc nguyện ông, tôi xin ông giúp tôi.*

RECOUVRER . . . . . la santé, *mạnh lại, sức khỏe lại, lành rồi.*

RÉCRÉER (SE) . . . (S'amuser), *chơi, vui, đi chơi, đi vui.*

RECRUE . . . . . (Soldat), *lính mới điền;* lever des recrues, *cất binh, lập lính, mộ binh.*

RECTIFIER . . . . . *Làm cho tốt, sửa lại.*

RECUEIL . . . . . d'édits, *thâu góp thượng dụ.*

RECUEILLIR . . . . . *Thâu góp, thu thập, tích tụ :* recueillir les contributions, *góp, góp lại, thu thập, thâu thuế;* (réunir), *nhóm lại.*

RECULER . . . . . *Lui, trở lui, lui ra :* reculer peu à peu, *thụt lui.*

RÉDEMPTION . . . . *Sự cưu chuộc.*

REDOUBLER . . . . . d'efforts, *gáng sức lại, ra sức lại.*

REDOUTER . . . . . *Sợ lắm, kinh hãi lắm;* redoutable, *phải sợ lắm, nghiêm quá.*

Digitized by Google

REDRESSER..... (Rendre droit), *sữa ngay lại;* redresser un tort, *sữa hại.*

RÉEL..... *Thật, thiệt, quyết thật.*

RÉFLÉCHIR..... *Suy gẫm, gẫm lại, nghĩ lại, liệu, nghị;* réfléchir de nouveau, *lương lại, nghị lại.*

REFLUX..... *Nước xuống, nước ròng.*

RÉFORMER..... *Sữa lại :* réformer les mœurs, *chữa tính người ta.*

REFROIDIR..... (Rendre froid), *để cho nguội, làm cho lạnh;* refroidir son cœur (amour, colère), *nguội lòng.*

REFUGE..... *Chỗ ẩn mình.*

RÉFUGIER (SE)... *Trốn ẩn mình.*

REFUSER..... *Không muốn.*

RÉFUTER..... *Chối, chối cãi.*

REGARDER..... *Coi, xem, ngó, nhìn, dòm :* regarde! *coi! coi mà!* regarde-moi! *coi tôi!* regarder derrière soi, *đoái, nhịn đoái, đoái xem;* se regarder, *nhăm;* regarder sans attention, *xem lác;* est-ce que cela te regarde? *mắc chi mầy?*

RÉGIME..... de bananes, *buồng chuối;* régime d'arecs, *buồng cau.*

RÉGIMENT..... de 500 hommes, *cơ, cơ quân;* régiment royal, *vệ;* régiment de marine, *vệ thủy.*

RÉGION..... *Phương :* région du Nord, *phương bắc;* région de l'Orient, *phương đông.*

REGISTRE..... *Bộ, sổ :* registre de la population, *bộ đinh, sổ dân;* registre des terres, *bộ điền.*

RÈGLE..... (Principe, loi), *lẽ luật, pháp, phép;* règle à suivre, *mực mẹo;* règle à rayer le

Digitized by Google

papier, *thước;* règles des femmes, *kinh nguyệt, làm mình.*

Règlement . . . . . *Lẻ;* (loi), *lẻ luật.*

Régler . . . . . (décider), *toan định, liệu định, định;* c'est une affaire réglée, *việc nầy đã định tốt rồi.*

Réglisse . . . . . *Cam thảo, quốc lão.*

Régner . . . . . *Trị, trị nước, trị vì, làm vua;* règne, *tước vị;* régner en paix, *bình trị.*

Regret (A) . . . . *Tráy ý, không có ưng.*

Regretter . . . . . un ami, *nhớ bạn hữu;* regretter une faute, *phàn nàn tội.*

Régulier . . . . . *Theo lẻ, việc phải, việc nhàm.*

Rein . . . . . *Trái cật.*

Reine . . . . . *Bà hoàng hậu, đức hoàng hậu, chính cung.*

Réitérer . . . . . *Phúc lại, làm lại.*

Rejeter . . . . . *Trừ, để.*

Rejeton . . . . . *Mụt;* pousses de canne à sucre, *mậm mía.*

Rejoindre . . . . . quelqu'un, *theo kịp.*

Réjouir (Se) . . . *Vui mảng, vui cười, vui lòng.*

Relâcher . . . . . *Giạc ra :* relâcher des liens, *nới ra;* relâché, *mou, giạc;* relâché du ventre, *tháo dạ.*

Relais . . . . . de poste, *trậm;* maison de relais, *nhà trậm.*

Relation . . . . . Ceci n'a aucune relation avec cela, *việc nầy khác, việc kia khác;* relations commerciales, *vãng lai.*

Relever . . . . . *Đỡ lên :* relève-toi, *đứng lên.*

Relier . . . . . un livre, *đóng bìa;* relieur, *thợ đong bìa.*

Religieux, se . . . (Adj.), qui a de la religion, *chín đạo, sốt sáng;* — religieux (subst. m.) : couvent

Digitized by Google

de religieux, *nhà phước*. — Religieuse (subst. f.), *bà nhà phước*, *bà phước*.

RELIGION . . . . . *Đạo :* religion chrétienne, *đạo thiên chua;* religion de Bouddha, *đạo phật.*

RELIQUE . . . . . de saints, *xương thánh*, *dâu thánh.*

REMARIER (SE)... *Cưới vợ lại*, *lấy chồng lại.*

REMARQUER . . . . . (Observer), *coi biên kí;* remarquable, *việc quay*, *việc lạ.*

REMBOURSER . . . . une somme due, *trã nợ*, *trã tiền.*

REMÈDE . . . . . *Thuốc*, *dược :* remède chinois, *thuốc bắc;* remède annamite, *thuốc nam;* remédier, *sửa lại*, *chữa lại.*

REMERCIER . . . . . *Giã ơn*, *lạy ơn*, *cám ơn*, *đội ơn :* je vous remercie, *tôi cám ơn ông.*

REMETTRE . . . . . (Consigner), *trao*, *trao tay;* remettre une chose à sa place, *đem của chỗ nó;* (différer), *giãn*, *chờ dợi;* se remettre (se rétablir), *mạnh lại*, *lành rồi.*

REMISE . . . . . (Délai), *giãn kì hẹn.*

REMONTER. . . . . le courant d'un fleuve, *đi ngược nước.*

REMORDS . . . . . (Éprouver des), *phàn nàn tội mình*, *ăn năn tội.*

REMORQUER . . . . . *Dắc*, *dắc tàu.*

REMPART . . . . . *Lũy*, *thành lũy :* rempart en pierre, *lũy đá;* rempart en terre, *lũy đất;* rempart en bambous, *lũy tre.*

REMPLACER . . . . . une chose par une autre, *đặt một của thay vì của kia;* remplacer un mandarin par un autre, *đặt ông quan khác thay vì ông quan kia.*

REMPLIR . . . . . *Làm cho đầy;* entièrement rempli, *đầy dẫy*, *đầy phé phé.*

Digitized by Google

Remuer . . . . . *Động, làm cho động :* ne remuez pas! *đừng động, đừng có lúc lắc.*

Renard . . . . . *Con cáo.*

Renchérir . . . . . (Verbe n.), *cao giá, lên giá.*

Rencontrer . . . . *Gặp :* se rencontrer, *gặp nhau;* aller à la rencontre d'un hôte, *đi rước, đi tiếp rước.*

Rendez-vous. . . . *Chỗ nhóm lại.*

Rendre . . . . . (Restituer), *trả, trả lại, nộp;* rendre amour pour amour, *trả ngãi;* rendre grâces, *báo ân;* cela me rend heureux, *việc nầy làm cho tôi bằng lòng;* se rendre (à l'ennemi), *nộp mình, phú mình, đầu mình.*

Renégat . . . . . *Bỏ đạo, chối đạo.*

Rênes . . . . . *Dây khớp.*

Renfermer . . . . . *Cất :* renfermer dans une caisse, *cất trong hòm.*

Renier . . . . . *Chối, bỏ :* renier la religion, *chối đạo, bỏ đạo;* renier un serment, *bỏ lời thề.*

Renommée . . . . . (Gloire), *công danh, thanh danh;* avoir de la renommée, *có danh, danh tiếng, có tiếng;* (bonne réputation), *danh vọng, văn danh, tốt tiếng;* mauvaise renommée, *xấu danh;* compromettre sa renommée, *mất tiếng xấu, xấu tiếng.*

Renoncer . . . . . *Từ bỏ, để.*

Renouveler . . . . *Làm lại :* renouveler une demande, *kêu lại, xin lại.*

Renseignements . . (Prendre des), *hỏi dò, biên dò.*

Rente . . . . . (Intérêt du capital), *tiền lợi.*

Renverser . . . . . des corps solides, *té xuống, ngã, bẻ;* renverser des liquides, *đổ ra;* renverser

Digitized by Google

sens dessus dessous, *trở;* se renverser, *té ngửa.*

Renvoyer..... *Đuổi đi.*

Répandre..... *Xối :* répandre de l'eau, *xối nước;* le bruit se répand, *tiếng đồn đi.*

Reparaître..... *Hiện lại.*

Réparer..... un objet, *sửa lại;* réparer un tort, *chữa lại, đền.*

Répartir..... *Chia phần, chia ra.*

Repas..... *Bữa;* (festin), *tiệc, yến, yến diên;* préparer un repas, *làm bữa.*

Repasser..... du linge, *ủi là, là áo;* fer à repasser, *bàn ủi.*

Repentir (Se)... *Phàn nàn, ăn năn, thống hối, hối tội, khớn chừa.*

Répéter..... *Nói lại.*

Répliquer..... *Thưa lại.*

Répondre..... en paroles, *trả lời, thưa;* répondre à une lettre, *trả lời, viết lại;* répondre de quelqu'un, *lãnh một người.*

Repos..... Jour de repos, *ngày rồi.*

Reposer (Se)... *Nghỉ, nghỉ ngơi;* (se confier), *nương dựa, cậy;* je me repose sur toi, *tội cậy anh.*

Repousser..... (Verbe actif) l'ennemi, *đừa đi, đuổi đi;* — (verbe n.) (plantes), *mọc lại, mọc mụt.*

Représailles.... *Báo thù, làm thù.*

Représenter.... (Exposer), *bẩm, thưa;* représentant : fais cela à titre de mon représentant, *làm việc nầy vì tôi.*

Réprimande..... *Nhiếc nhóc, lời trách;* réprimander, *quở mắng, mắng, trách, quở phạt.*

Réprimer..... *Át, dẹp :* réprimer une sédition, *dẹp loàn;*

Digitized by Google

réprimer son caractère, *dẹp tính*, *thin tính;* réprimer sa colère, *bớt giận*.

REPTILE..... *Loài con trùng*.

REPU, E..... *No, đã no, đã thèm*.

RÉPUDIER..... sa femme, *để bỏ, phân li, bỏ rãy;* femme répudiée, *vợ đã để*.

RÉPUGNER..... Cela me répugne, *việc này không ưng lòng tôi, không dành lòng tôi*.

RÉPUTATION..... *Danh tiếng*. (Voy. RENOMMÉE.)

REQUÊTE..... *Thơ bẩm, quì đơn*.

REQUIN..... *Cá mập*.

RÉQUISITION.... (Mettre en), *cáp, cần lấy*.

RÉSERVER..... *Giữ lấy, cất đi, trừ lấy, gìn giữ*.

RÉSERVOIR..... d'eau, *trữ nước*.

RÉSIDER..... *Ở;* résidence de mandarin, *đình ông quan ở*.

RÉSIDU..... *Dư, doi mót, sót tay*.

RÉSIGNER (SE)... *Chịu :* se résigner au malheur, *chịu thiệt, chịu khốn khó*.

RÉSINE..... *Chai, hàn the*.

RÉSISTER..... à un ordre, *chống, cãi trả, đoạt lòng;* résister à l'ennemi, *chống trả, ngăn giặc, ngự tặc*.

RÉSOLU, E..... *Nhứt định;* résolution (décision), *định, toan định, định liệu*.

RÉSONNER..... *Kêu, tiếng kêu*.

RÉSOUDRE..... (Décider), *phân xử, xử đoán;* se résoudre, *xử kỉ*.

RESPECT..... *Kính, tôn kính;* respecter, *kính, kính dái, kính nể;* respectable, *đáng kính;* respectueux, *kẻ biết kính;* respectueusement, *cách kính*.

Digitized by Google

RESPIRER . . . . . *Thở hơi.*

RESPLENDISSANT, E. *Chói lới, sáng loa, sáng láng.*

RESPONSABLE . . . . Le père est responsable des fautes commises par son fils, *con phạm tới thì cha phải chịu.*

RESSEMBLER . . . . *Giống dạng, giống :* ce portrait te ressemble, *bức tượng nầy giống anh.*

RESSORT . . . . . d'une machine, *đồ động mầy.*

RESSUSCITER . . . . *Sống lại, phục sinh.*

RESTE . . . . . *Dọi mót :* manger les restes, *ăn mót.*

RESTER . . . . . (Être de reste), *dư, dư dật;* combien reste-t-il ? *có dư bao nhiêu?* (demeurer), *ở.*

RESTITUER . . . . . *Đền, bồi đền, trả lại, thường lại;* (livrer), *nộp.*

RÉSULTER . . . . . (S'ensuivre), *việc theo.*

RÉSUMER . . . . . *Tóm lại.*

RÉSURRECTION . . . (Fête de la), *lễ phục sinh.*

RÉTABLIR . . . . . (Remettre en état), *sửa lại, chữa lại, lập lại;* se rétablir (santé), *lành dã, mạnh lại.*

RETARD . . . . . *Trễ;* retarder, *làm trễ, đi chậm chạp.*

RETENIR . . . . . *Cầm, cầm lại :* retenir un cheval, *hãm khớp;* retenir sa langue, *bớt lời, sửa lưỡi;* se retenir, *sửa lòng.*

RÉTENTION . . . . . d'urine, *bí tiểu biện.*

RETENTIR . . . . . *Tiếng vang, vang dầy, tiếng ra.*

RETIRER . . . . . (Extraire), *kéo ra, kéo lên;* se retirer, *lui ra, ra về;* se retirer (se raccourcir), *thu lại.*

RETOURNER . . . . . la tête (regarder en arrière), *ngoái đầu;* retourner chez soi, *về nhà;* retourner sens dessus dessous, *trở, trở ngược;*

Digitized by Google

se retourner étant couché, *lật sấp;* s'en retourner, *trở lại, đi về.*

RETRAITE . . . . . Vivre dans la retraite, *ăn ở sĩ;* battre en retraite, *lui về, trốn đi.*

RETRANCHER . . . . (Oter), *trừ ra, bớt ra;* retranchement, *việc bớt ra.*

RÉTRÉCIR . . . . . *Làm cho thu lại.*

RÉUNIR. . . . . *Nhóm lại, giụm :* se réunir, *nhóm nhau, vầy hiệp;* (s'associer), *nhóm họ.*

RÉUSSIR . . . . . *Có tốt phước.*

RÊVE. . . . . *Mộng, chiếm mộng, chiếm bao :* expliquer un rêve, *bàn chiếm mộng;* rêver, *mơ mòng, thấy chiếm bao;* parler en rêvant, *nói mộng mị.*

RÉVEILLER . . . . . quelqu'un, *thức người dạy;* se réveiller, *thức dậy.*

REVENANT . . . . . (Ombre), *ma, ma quỉ;* apparition de revenants, *ra ma ma hiện.*

REVENDEUR . . . . . *Mua sỉ ban lẽ.*

REVENIR . . . . . sur ses pas, *trở về, tái hồi;* revenir chez soi, *về, đi về;* revenir à soi (rentrer en soi-même), *tỉnh lại.*

REVENU . . . . . d'une propriété, *lợi nhà, lợi ruộng.*

RÉVÉRER. . . . . *Tôn kính, kính nhương.*

REVERS . . . . . (Infortune), *vô phước, ăn nghèo, chịu hại, chịu khó, ăn cực.*

REVÊTIR . . . . . *Mặc :* revêtir un habit, *mặc áo.*

RÉVOLTE. . . . . *Loạn, ngụy :* tramer une révolte, *mống loạn;* se révolter, *làm ngụy, làm loạn; làm nghịch, trở lòng, tác loạn.*

RÉVOQUER. . . . . (Annuler), *bỏ, dời lại;* révoquer un édit, *dời lại thượng dụ.*

Digitized by Google

Revue..... de troupes, *coi lính, coi binh;* passer en revue, *coi xét.*
Rhinocéros .... *Con tây.*
Rhubarbe..... *Đại hoàng.*
Rhumatisme .... *Đau bại.*
Rhume..... *Đau ho :* rhume de cerveau, *sổ mũi, ngạt mũi;* s'enrhumer, *chịu ho;* enrhumé, *bị đau ho.*
Riche ..... *Giàu, phú, phú quí :* riche et noble, *giàu sang;* devenir riche, *phat tài, làm giàu.*
Richesse..... *Tài, tài vật, tiền tài, hào phú.*
Ride..... *Giun da, nhăn;* se rider, *giun lại, nhăn;* ridé, *nhăn da, nhăn mặt.*
Rideau..... *Màn, màn cháng, mùng cháng, màn trương.*
Ridicule ..... *Cới trêu, trêu tật;* dire des choses ridicules, *nói trêu.*
Rien..... *Không :* il n'y a rien, *không có gì sốt;* dire des riens, *nói vặt;* se venger pour un rien, *thù vặ.*
Rigole ..... *Cái mương.*
Rigoureux, se... (Au moral), *nghiêm, nghiêm nhạc;* froid rigoureux, *lạnh lắm.*
Rincer..... *Súc :* se rincer la bouche, *súc miệng.*
Rire..... *Cười :* rire aux éclats, *cười lả;* envie de rire, *tức cười;* rire sans motif, *cười lạt.*
Risquer..... *Liều mình.*
Rites ..... (Cérémonies), *lễ, lễ phép;* tribunal des rites, *bộ lễ.*
Rivage..... de la mer, *bãi biển.*
Rive ..... d'un fleuve, *bờ sông.*
Rivière ..... *Sông, giang.*
Riz ..... en herbe, *lúa;* riz en semis, *mạ;* riz avec

Digitized by Google

la balle, *lúa;* riz écossé, *gạo;* riz cuit, *cơm;* repiquer le riz, *cấy lại;* battre le riz, *lúa trỏ;* rizière, *ruộng lúa.*

Robe..... *Áo dài:* robe de mandarin, *aó rộng;* robe de femme européenne, *cái váy.*

Robinet..... *Cái vòi.*

Robuste..... *Chắc chắn, mạnh, mạnh mẽ, tráng.*

Rocher..... *Đá mài, hòn đá.*

Rogne..... *Đau ghẻ;* rogneux, *bị đau ghẻ, mắc ghẻ.*

Rognon..... *Trái cật.*

Roi..... *Vua, nhà vua, đức vua, đức hoàng đế;* être roi, *làm vua;* reine, *hoàng hậu;* [race royale, *dòng vương*].

Rôle..... (Liste), *thơ biên các tên.*

Romaine..... pour peser, *cái cân.*

Rompre..... *Bẻ, phá, đứt;* corde rompue, *đứt dây, rựt dây.*

Ronces..... *Bụi gai, cụm cây.*

Rond, e..... *Vòng tròn, tròn, viên.*

Ronde..... de nuit, *lính đi do, đi tuần.*

Ronfler..... *Ngáy, ngáy pho pho.*

Ronger..... *Moi:* ronger avec les dents, *cắn rúc;* ronger un os, *gặm xương;* ronger comme les rats, *chuột khới, cắn;* (les vers), *rúc, đục.*

Rosaire..... (Chapelet), *chuỗi:* dire le rosaire, *lần chuỗi.*

Rose..... (Fleur), *hoa hồng;* couleur de rose, *hồng hồng.*

Roseau..... *Cây trúc, trước.*

Rosée..... *Sương sa, sương móc, mù sương.*

Rosse..... (Mauvais cheval), *ngựa hư.*

Digitized by Google

ROT . . . . . *ợ;* roter, *ợ, ập ợ.*
ROTIN . . . . . *Mây.*
RÔTIR . . . . . *Nướng, mung nướng;* un rôti, *thịt nướng.*
ROUCOULER . . . . . *Con cú kêu, kêu như chim cú.*
ROUE . . . . . *Bánh xe:* rayon de roue, *căm xe;* moyeu de roue, *tum xe.*
ROUGE . . . . . *Màu đỏ, đỏ, xích;* pourpre, *điều;* rouge vif, *đỏ lòm.*
ROUGIR . . . . . de honte, *thẹn thuồng, hổ hang, hổ ngươi.*
ROUILLE . . . . . *Rét, dét;* se rouiller, *có rét.*
ROULEAU . . . . . de bois (pour transporter des fardeaux), *nẻ;* placer le rouleau, *đặt nẻ;* rouleau de papier, *cuốn giấy.*
ROULER . . . . . (Verbe act.) un papier, *cuốn;* rouler en boule, *vò viên;* — (verbe n.), rouler comme une roue, *xe đi;* se rouler, *trằn, đãm, nằm lăn;* s'enrouler, *lăn;* se dérouler, *lăn lóc.*
ROUTE . . . . . *Đàng, đường;* route royale, *đàng xứ, đàng quan;* faire route, *đi đàng.*
ROUX . . . . . *Màu dà, dà.*
ROYAUME . . . . . *Nhà nước, nước, quốc:* le royaume d'Annam, *nhà nước An nam.*
RUBAN . . . . . *Cái dây áo:* ruban de soie, *dây lụa.*
RUBIS . . . . . *Ngọc đỏ.*
RUCHE . . . . . d'abeilles, *tàng ong, tổ ong.*
RUDE . . . . . au toucher, *nhám, nhám sì;* caractère rude, *kẻ có tính nghiệm.*
RUE . . . . . *Đàng.*
RUGIR . . . . . *Hộc, rền:* rugir comme le tigre, *hum hộc, hum rền;* rugir comme le sanglier, *heo hộc.*

Digitized by Google

Ruiner..... (Détruire), *phá, phá phách, hư nát;* se ruiner, *ăn phá của mình.*

Ruines..... *Ngã, hư nát, nhà hư :* ruines d'un monument, *cựu tích, dấu tích.*

Ruisseau..... *Sui, rạch nhỏ :* petit ruisseau, *hói;* ruisseau de jardin, *mương.*

Rumeur..... *Tiếng đồn.*

Ruminer..... *Nhơi;* (le buffle), *trâu nhơi.*

Rupture..... (Fracture), *gẫy :* rupture d'os, *gẫy xương;* rupture de la paix, *phá việc giao hoa.*

Ruse..... *Mưu kế, chước :* tramer une ruse, *làm chước, bày mưu kế.*

Rustre..... *Quê mùa.*

S

Sable..... *Cát;* sablonneux, *chỗ có cát.*

Sablier..... *Hộp cát.*

Sabot..... de cheval, *móng ngựa;* [paturon, *vó ngựa*].

Sabre..... *Gươm :* lame de sabre, *lưỡi gươm;* dos du sabre, *sống gươm;* pointe, *cái mũi;* poignée, *cán gươm;* tirer le sabre du fourreau, *rút gươm;* porter un sabre, *đeo gươm, mang gươm.*

Sac..... en peau, *đãy, bao.*

Saccager..... *Phá phách, phá, phá cả, hủy hoại.*

Sacré..... *Thánh, có chịu phép thánh.*

Sacrement..... *Phép bị tích.*

Sacrifice..... aux ancêtres, *cúng quải, dơm quải;* sacrifice aux idoles, *dơm ma, tế;* sacrifice

Digitized by Google

aux esprits, *tế thần;* offrir un sacrifice, *làm lễ, đơm tế.*

SACRILÉGE..... *Tội phạm của thánh.*

SAFRAN..... *Ngải vàng.*

SAGACITÉ..... (Doué de), *có trí, có khôn, mưu trí.*

SAGE..... *Khôn ngoan, thông minh, hiền :* les sages de l'antiquité, *tiền hiền.*

SAGE-FEMME .... *Mụ bà.*

SAIGNER..... (Verbe act.), *ra máu, đổ máu;* faire une saignée, *chích máu;* saigner un animal (l'égorger), *làm thịt, chọc huyết;* — (verbe n.), saigner du nez, *nục huyết.*

SAIN..... *Lành;* (salubre), *trời nước tốt, đồ khỏe;* sain et sauf, *mạnh, sức khỏe.*

SAINT..... *Thánh, thánh hiền :* les saints, *các thánh;* sainte, *bà thánh;* sainte Mère, *thánh mẫu;* sainte croix, *thánh giá;* devenir saint, *nên thánh;* Terre-Sainte, *đất thánh.*

SAISON..... *Mùa :* les quatre saisons, *bốn mùa.*

SAISIR..... *Bắt, nắm quách, cầm, vớ, lấy :* saisir par les cheveux, *nắm chóp;* saisi de frayeur, *sợ đét.*

SALADE ..... *Rau sống.*

SALAIRE..... *Công, tiền công.*

SALE..... *Nhớp, ô uế;* saletés, *dơ dáy, bụi nhơ.*

SALER ..... *Muối :* saler de la viande, *muối thịt;* salé, *mặn;* eau salée, *nước mặn;* poisson salé, *muối cá;* un peu salé, *mẳn mẳn.*

SALIÈRE..... *Chén muối.*

SALINE..... *Nại muối, ruộng muối, điền muối.*

SALIR..... *Làm dơ, làm nhớp;* se salir, *dơ mình, làm mình.*

Digitized by Google

SALIVE..... *Dãi, bọt dãi, nước miếng.*
SALLE..... d'un tribunal, *đình, cái đình.*
SALPÊTRE..... *Diêm.*
SALUER..... *Chào, kính :* saluer à l'annamite, *lạy, cáu.*
SALUT..... de l'âme, *rỗi linh hồn;* salut! *chào! chào anh!* envoyer le salut, *gởi lời kính;* mille saluts, *trăm lạy.*
SALUTAIRE..... *Đò lành, đò khoe.*
SAMEDI..... *Ngày thứ bảy.*
SANCTIFIER..... *Làm cho ra thánh.*
SANCTIONNER.... *Định, định toan, liệu định.*
SANDALE..... des femmes, *cái dép;* de paille, *dép cỏ.*
SANG..... *Máu, huyết :* cracher le sang, *nhổ máu;* tirer du sang, *chích máu;* pertes de sang (femmes), *rong máu;* sang-froid, *tỉnh, tỉnh táo;* sanglant, *lầm máu.*
SANGLE..... de selle, *dây yên;* sangler, *kéo dây yên kéo dây nịt.*
SANGLIER..... *Heo rừng.*
SANGLOT..... *Nấc cụt;* sangloter, *khóc hu hu, tấm tức.*
SANGSUE..... *Đỉa.*
SANGUINAIRE.... *Hung bạo, hung dữ.*
SANS..... *Chẳng có, vô;* sans fin, *vô cùng.*
SANTÉ..... *Sức khoẻ, bằng an :* bonne santé, *sức mạnh, khoẻ mạnh, bình yên;* mauvaise santé, *không mạnh, yếu;* en santé, *mạnh sức.*
SAPÈQUE..... *Đồng tiền, tiền kẽm.*
SARDINE..... *Con cá lầm.*
SATIN..... *Võ tuyên.*
SATISFAIRE..... à une peine, *đền, chịu đền, phạt tạ;* satisfait (qui a assez), *no đủ;* être satisfait, *có đủ, đã thỏa, bằng lòng.*

Digitized by Google

SATURNE..... (Planète), *thổ tinh.*
SATYRE..... *Lời châm, nhiếc nhóc.*
SAUCE..... *Nước canh, canh riêu.*
SAUCISSE..... *Dồi heo.*
SAULE..... (Arbre), *cây liễu.*
SAUTER..... *Nhảy, dảy;* (une étincelle, un éclat de bois, etc.), *văng đi;* sauter en avant, *nhảy trước;* (bondir sur sa proie), *giỏ.*
SAUTERELLE..... *Châu chấu.*
SAUVAGE..... (Homme), *mọi, con mọi;* bête sauvage, *mường, dữ.*
SAUVER..... (Délivrer), *cứu lấy, chữa;* sauvé, *đã cứu rồi.*
SAUVEUR..... (Dieu) sauveur du monde, *chúa cứu thế.*
SAVANT..... *Thông thái.*
SAVETIER..... *Thợ giày.*
SAVEUR..... *Mùi ngon, vị;* saveur exquise, *mĩ vị.*
SAVOIR..... *Biết, hay :* savoir très-bien, *làu đi, thuộc hết;* savoir par cœur, *thuộc lòng;* il faut savoir, *cho hay, phải biết;* je ne sais pas, *không biết;* que sais-je? *hay chi?*
SAVON..... *Thuốc giặt;* savonner, *giặt áo dùng thuốc.*
SCANDALE..... *Gương xấu;* scandaliser, *làm gương xấu.*
SCAPULAIRE..... *ảnh phép :* porter un scapulaire, *mang ảnh phép.*
SCARABÉE..... *Loài bò hung.*
SCEAU..... (Cachet), *ấn;* sceau royal, *ấn ngọc;* cachet (en général), *con dấu;* mettre un sceau, *đóng con dấu.*
SCÉLÉRAT..... *Người xấu xa, quái gở, ác nghiệp.*
SCELLER..... *Niêm :* sceller une caisse, *giấp lại, niêm, đóng dấu, đóng ấn.*

Digitized by Google

SCEPTRE..... *Cái búa trị nhà nwớc.*

SCIE..... *Cái cưa :* grande scie, *cưa lớn;* aiguiser la scie, *rưa cưa;* scier, *cưa;* scieur de long, *thợ cưa.*

SCIENCE..... *Sự thông thái.*

SCOLOPENDRE.... *Con rít.*

SCORBUT..... *Đau ung xĩ.*

SCORPION..... *Con bò cạp :* dard du scorpion, *nọc con bò cạp.*

SCROFULES..... *Tật vất khăn;* scrofuleux, *có bịnh vất khăn.*

SCRUPULE..... (Avoir du), *có đã nghi, có ngờ.*

SCRUTER..... *Soi xét, soi tỏ, coi xét.*

SCULPTER..... *Chạm, chạm trổ, xoi trổ;* sculpteur, *thợ chạm.*

SE..... *Mình :* se tuer, *giết mình;* se livrer, *nộp mình;* se préparer, *don mình.*

SEAU..... *Gáo.*

SEC..... *Khô, khô khan;* fruit sec, *trái khô;* poisson sec, *cá khô.*

SÉCHER..... au feu, *hơ lửa, héo hát, sấy;* sécher au soleil, *phơi, phơi nắng.*

SÉCHERESSE.... *Cang hạn :* sécheresse de cœur, *cứng lòng.*

SECOND..... *Thứ hai, thứ nhì.*

SECONDER..... *Giúp.*

SECOUER..... *Lúc lắc, rung, rảy :* secouer la poussière, *giũ bụi;* secouer ses ailes, *giũ cánh;* secouer des matelas, *lót nệm;* secouer des nattes, *lót chiếu;* secouer avec la main, *phủi;* la barque est secouée, *ghe lúc lắc.*

SECOURIR..... *Giúp, giúp đỡ, vùa giúp;* se secourir mutuellement, *vùa nhau, giúp nhau.*

Digitized by Google

SECOURS..... *Giúp công :* au secours! *cứu! cứu! làng xóm!*

SECRET..... (Subst.), *sự kín, mật, mầu :* dire un secret, *nói kín;* en secret, *thầm, thầm thĩ, trộm, chùng;* pleurer en secret, *khóc thầm;* — (adj.), sens secret, *ý nhiệm;* dépêche secrète, *thơ mật;* nouvelle secrète, *mật tín;* art secret, *chước mầu;* secrètement, *ngầm.*

SECRÉTAIRE..... (Écrivain), *kí lục.*

SECTE..... *Đạo, phe đảng :* de la même secte, *bổn đạo.*

SÉCURITÉ..... (Être en), *ở bằng an, ở không sợ.*

SÉDITION..... *Việc loàn lạc, ngụy;* séditieux, *kẻ làm loàn, làm ngụy, làm nghịch.*

SÉDUIRE..... *Dỗ dành, rẽ ra :* séduire une femme, *dỗ vợ người ta;* séduire une fille, *dỗ con gái;* séducteur, *kẻ hay dỗ dành.*

SEIGNEUR..... *Chúa :* Seigneur du ciel, *Đức chúa trời;* [monseigneur (évêque), *đức cha*].

SEIN..... *Vú.*

SÉJOUR..... Faire un long séjour, *ở lâu;* séjourner, *ở.*

SEL..... *Muối.*

SELLE..... *Yên ngựa, kiểu ngựa :* selle d'éléphant, *bành voi;* seller un cheval, *thắng yên, thắng ngựa;* sellier, *thợ làm yên.*

SELON..... *Như, theo, mặc :* selon l'usage, *theo phép, theo tục;* selon votre volonté, *mặc ý, mặc lòng.*

SEMAINE..... *Tuần lễ :* la semaine prochaine, *một tuần lễ sau.*

SEMBLABLE..... *Giống dạng, mỉa, mỉa mai, như, cũng như.*

SEMBLANT..... (Faire), *làm giả.*

Digitized by Google

SEMBLER..... Cela me semble bon, *tôi twởng cái này tốt.*
SEMELLE..... d'un soulier, *cái bằng giày.*
SEMENCE..... (Graines), *hột, hột giống, giống ma;* semer, *gieo giống, gieo vãi.*
SENS..... Les cinq sens, *ngũ quan;* (explication), *nghĩa.*
SENSIBLE..... *Kẻ có bụng tốt, kẻ biết thương người ta.*
SENSUEL..... *Mê theo tình mình, mê theo xác thịt.*
SENTENCE..... *Án, lý đoán :* sentence capitale, *đề trảm;* rendre une sentence, *lên án;* (maxime), *câu phải bắt chước;* sentences parallèles, *liễn đối.*
SENTIER..... *Đàng nèo :* sentier dans les bois, dans les montagnes, *trường.*
SENTIMENT..... *Sự dóc lòng, ý :* cela est mon sentiment, *tôi có ý vậy; tôi ngơ vậy.*
SENTINE..... *Lòng vét.*
SENTINELLE..... *Quân canh, quân do, canh thủ.*
SENTIR..... *Ngửi, hít;* (éprouver), *giác, ngâm màu;* sentir en soi, *biết trong mình;* je sens le froid, *tôi biết lạnh trong mình;* (toucher), *biết, thấy;* (comprendre), *ngắm ý;* sentir bon, *thơm;* cela sent bon, *bay ra mùi thơm.*
SEOIR..... Cela te sied bien, *cái này theo thế anh.*
SÉPARER..... *Phân lìa, rẽ ra;* se séparer, *phân cách, lìa ra, phân nhau;* être séparé, *cách trở;* séparément, *lìa cách.*
SEPT..... *Bảy.*
SEPTEMBRE..... *Tháng chín.*
SEPTENTRION.... *Bắc.*
SÉPULCRE..... *Mồ mả, mả.*

Digitized by Google

SÉPULTURE . . . . . *Chôn, cât xác.*
SEREIN. . . . . (Temps), *trời ym, trời thanh.*
SÉRIEUX . . . . . (Air), *nghiêm trang;* (grave), *thầm lặng.*
SERINGUE . . . . . *Ống thông khoan.*
SERMENT. . . . . *Lời thề :* prêter serment, *thề nguyền;* faire prêter serment, *bắt thề;* en vertu du serment, *phải nguyền;* tenir son serment, *vẹn nguyền;* violer son serment, *lỗi nguyền.*
SERMON . . . . . *Lời giảng.*
SERPENT. . . . . *Con rắn :* serpent vert, *rắn lục;* antidote contre le venin du serpent, *lá rắn.*
SERPETTE. . . . . *Cái liềm nhỏ.*
SERRER . . . . . (Comprimer), *thắt, chặt, nghẹt;* serrer en liant, *buộc riết;* serrer dans la main, *bóp;* serrer dans une caisse, *cât.*
SERRURE. . . . . *Ống khóa;* serrurier, *thợ làm ống khóa.*
SERVICE. . . . . militaire, *làm lính, việc binh;* domestique, *làm tôi, đầy tớ.*
SERVIETTE . . . . . *Khăn mặt mũi :* serviette de table, *khăn ăn.*
SERVILE. . . . . *Ngwời hèn hạ, hèn mạt.*
SERVIR. . . . . quelqu'un, *giúp;* servir Dieu, le roi, *chầu, chầu chực;* se servir, *dụng;* à quoi cela sert-il? *việc nầy dụng gì?*
SERVITEUR. . . . . *Làm tôi, đầy tớ;* [servante, *tôi tớ gái, con đòi, đầy tớ gái*].
SÉSAME . . . . . *Cây mè.*
SEUIL. . . . . *Ngạch cửa.*
SEUL. . . . . *Một mình, đơn chiếc, lẻ đôi :* j'irai tout seul, *tôi sẽ đi một mình;* seulement, *mà thôi.*
SÉVE. . . . . des plantes, des arbres, *lõi cây.*

Digitized by Google

Sévère . . . . . *Đầm, trầm trọng, nghiêm, nhiệm nhặt, oai :* caractère sévère, *tính nghiêm;* air sévère, *mặt nghiêm;* défendre sévèrement, *nghiêm kín.*

Sévérité . . . . . Déployer sa sévérité, *ra aai.*

Sevrer . . . . . un enfant, *làm cho con hết bú.*

Sexe . . . . . *Loài :* sexe masculin, *thân phận trai;* sexe féminin, *thân phận gái.*

Si . . . . . *Nếu :* s'il y a, *nếu có;* si tu veux cela, je te le donnerai, *nếu muốn cái nầy thì tôi sẽ cho;* je suis si malade que je ne puis marcher, *tôi đau quá, đi không đươc.*

Siam . . . . . *Nước Xiêm la, nước Xiêm.*

Siècle . . . . . passé, *tiền thế;* siècle futur, *hậu thế;* le siècle, *đời, thế;* en ce siècle, *đời nay.*

Siége . . . . . (Résidence), *chỗ quan ở;* faire le siége, *trùng vây, đánh vây.*

Siffler . . . . . *Hút gió :* siffler (le vent), *gió kêu.*

Sifflet . . . . . *Cái tu hít.*

Signal . . . . . *Dấu.*

Signaler . . . . . *Làm dấu, giống lệnh :* signaler avec le tambour, *giống trống.*

Signature . . . . . *Khế tờ, tờ thẻ.*

Signe . . . . . *Dấu, mòi :* bon signe, *tốt mòi;* mauvais signe, *xấu mòi;* faire signe, *làm dấu;* donner signe, *cho dấu.*

Signer . . . . . *Làm tờ, khế, hap hạ;* se signer (acte religieux), *lấy dấu.*

Signifier . . . . . Qu'est-ce que cela signifie? *có nghĩa gì?*

Silence . . . . . profond, *nín bặt;* faire silence, *nín lặng, vắng tiếng;* silence! *lặng! nín!*

Silencieux . . . . . *Vắng bặt :* lieu silencieux, *vắng.*

Digitized by Google

SILLON..... de charrue, *đường cày;* tracer un sillon, *cày một đường.*

SIMILITUDE..... *Thí dụ.*

SIMPLE..... (Non composé), *đơn;* (niais), *đợn dạ.*

SIMULER..... (Feindre), *làm đò, giả trá, bói bác, làm cách.*

SINCÈRE..... *Ngay thật, thành, trung trực;* foi sincère, *thành tin;* amitié sincère, *nghĩa thiệt;* intention sincère, *ý ngay.*

SINGE..... *Con khỉ, con giọc.*

SINGULIER..... (Rare), *lạ, ít, quái.*

SINISTRE..... (Subst. m.) (malheur), *việc vô phước, tai nạn, khốn nạn.*

SINUEUX, SE.... *Xung quanh, vạy vò :* chemin sinueux, *quanh co, đàng vẹo.*

SIROP..... *Nước keo.*

SITÔT QUE..... *Khi :* sitôt que tu voudras, *khi anh muốn.*

SITUATION..... Dans quelle situation es-tu ? *có làm làm sao? ăn ở làm sao?*

SITUER..... Où cela est-il situé ? *ở chỗ nào? ở đâu.*

SIX..... *Sáu, lục;* sixième, *thứ sáu.*

SOBRE..... *Kẻ ăn ít;* vivre sobrement, *ở tiết kiệm.*

SOC..... de charrue, *lưỡi cày.*

SOCIÉTÉ..... (Association), *họ, việc bạn, họ lượng bằng;* société de marchands, *buôn chung;* fonder une société commerciale, *họp bạn;* (assemblée de personnes), *nhóm họ.*

SŒUR..... aînée, *chị;* sœur cadette, *em gái;* belle-sœur, *chị dâu, em dâu.*

SOI..... Soi-même, *mình, từ mình.*

SOIE..... *Lụa, tơ :* ver à soie, *tằm;* élever des vers à soie, *nuôi tằm;* dévider la soie, *worn*

Digitized by Google

tơ; tisser la soie, *dệt tơ, dệt lụa;* écheveau de soie, *bả tơ;* fil de soie, *tơ lụa;* étoffe de soie, *tơ, lụa;* soie crêpée, *nham lụa;* soie de diverses couleurs, *gấm.*

SOIF . . . . . *Khát :* avoir soif, *khát khao.*

SOIGNER . . . . . (Arranger), *lo, lo liệu;* soigner un malade, *chữa bịnh.*

SOIGNEUSEMENT . . *Tử tế.*

SOIN . . . . . *Ân cần, lo :* avec soin, *chín chắn, nhặt;* avoir soin, *gìn giữ.*

SOIR . . . . . Après midi, *chiều;* au coucher du soleil, *chiều tối, tối;* après la nuit faite, *khuya;* hier au soir, *tối hôm qua.*

SOL . . . . . *Đất :* sol gras, *đất thịt;* sol argileux, *thó;* sol sablonneux, *cát.*

SOLDAT . . . . . *Quân, lính, binh;* (milice), *hương dõng;* (pour les travaux), *hương ngãi;* (à la guerre), *lính giặc giã;* soldats royaux, *lính cơ, lính vệ;* garde royale, *lính hầu vua;* soldat d'administration, *lính kho;* lever des soldats, *lập lính, mộ binh.*

SOLDE . . . . . (Paye), *lộc, bổng lộc;* solder, *ban lộc, cấp lộc.*

SOLEIL . . . . . *Mặt trời, nhựt :* lever du soleil, *mặt trời mọc;* coucher du soleil, *mặt trời lặn;* chaleur du soleil, *nắng trời;* coup de soleil, *sém mặt trời.*

SOLENNEL . . . . . Sacrifice solennel, *lễ lớn, tế lễ lớn.*

SOLIDE . . . . . *Vững vàng, bền chắc, kiên cố, trác.*

SOLITAIRE . . . . . *ẩn sĩ, vắng bặt.*

SOLITUDE . . . . . *Chỗ ẩn sĩ, chỗ hoang.*

SOLIVEAU . . . . . *Bản.*

Digitized by Google

SOLLICITER . . . . . *Nài, xin nài.*
SOLLICITUDE . . . . (Avoir de la), *lo, lo lắng.*
SOLSTICE . . . . . d'été, *hạ chí;* solstice d'hiver, *đông chí.*
SOMBRE . . . . . *Lu lít, mù mít :* temps sombre, *trời mù, trời mù mít.*
SOMMAIRE . . . . . *Tính gồm lại;* sommairement, *lược, tóm lại;* dire sommairement, *nói lược.*
SOMME . . . . . (Subst. f.) totale, *cọng lại;* faire la somme, *tính cọng lại;* en somme, *hết cọng lại;* — (subst. m.) somme (sommeil), *giấc ngủ, một giấc;* sommeiller, *ngủ gục.*
SOMMEIL . . . . . *Ngủ :* j'ai sommeil, *tôi buồn ngủ.*
SOMMET . . . . . d'une montagne, *đỉnh núi, chót núi;* sommet d'un arbre, *ngọn cây, chót cây;* sommet de la tête, *xoáy đầu.*
SOMNIFÈRE . . . . . (Remède), *thuốc mê.*
SOMPTUEUX . . . . . *Boa quang, trọng thể.*
SON . . . . . (Subst. m.) (bruit), *tiếng;* son de voix, *giọng;* son du canon, *tiếng súng;* son du tambour, *trống kêu;* son de la cloche, *tiếng chuông, chuông kêu;* son (enveloppe du blé), *cám.*
SON, SA, SES . . . . (Pron.) Son livre, *sách người ấy, sách nó.*
SONDE . . . . . *Trái dò;* sonder, *ném trái dò.*
SONGE . . . . . (Rêve), *chiêm bao;* songer, *chiêm mộng.*
SONNER . . . . . Les grelots sonnent, *lục lạc kêu;* sonner la cloche, *đóng chuông, rung chuông.*
SONNETTE . . . . . *Chuông nhỏ.*
SORCIER . . . . . *Thầy bói.*
SORDIDE . . . . . *Nhơ nhớp, dơ dáy.*
SORT . . . . . (Condition), *phận, bổn phận;* (destin, fortune), *số phận, phận mạng, số vận;* tenter

Digitized by Google

le sort, *thăm*, *bắt thăm*; consulter le sort (sorcier), *làm quẻ*; tirer au sort, *bắt thăm*, *xin keo*, *đánh mọng*.

SORTE . . . . . (Espèce), *giống*, *loài*.

SORTILÉGE . . . . . *Phù chú*, *quẻ*.

SORTIR . . . . . *Đi ra*, *khỏi*.

SOT . . . . . *Độu trí*, *mê độn*, *mê muội*.

SOUCI . . . . . (Avoir du), *lo*, *lo lắng*; agir sans souci, *làm lảo thảo*; soucieux, *lo*.

SOUCIER (SE) . . . Je ne m'en soucie pas, *kẻ chi*, *sá kẻ*, *nệ chi*; ne pas se soucier, *mảng chi*, *chẳng nại*, *chi nệ*, *chẳng quản*.

SOUCOUPE . . . . . *Đĩa chén*.

SOUDAIN . . . . . *Tức thì*, *phút chốc*.

SOUDE . . . . . *Hàn the*; souder (étain), *hàn thiếc*; (cuivre), *hàn đồng*.

SOUFFLE . . . . . (Respiration), *thở*, *thở hơi*; souffle du vent, *gió thổi*.

SOUFFLER . . . . . *Thổi*, *xuy*: souffler le feu, *hảy lửa*, *thổi lửa*.

SOUFFLET . . . . . *Vả*: donner un soufflet, *vả*, *xỉ vả*.

SOUFFRANCE . . . . (Douleur), *đau*, *đau đớn*.

SOUFFRIR . . . . . de la faim, *nhịn đói*; de la soif, *nhịn khát*; (endurer), *chịu*, *nhịn*, *chịu khó*.

SOUFRE . . . . . *Sinh*.

SOUHAITER . . . . . *Ước ao*: je te souhaite du bonheur, *tôi cầu anh có phước*.

SOUILLER (SE) . . . *Lấm mình*, *làm dơ mình*; souillé, *dơ dáy*, *vấy vá*.

SOÛL . . . . . (Ivre), *say rượu*.

SOULAGER . . . . . (Aider), *giúp*, *giúp đáp*; (consoler), *an ủi*.

Digitized by Google

SOULEVER . . . . . *Vén lên, cất lên;* se soulever (se révolter), *dậy loạn.*
SOULIER . . . . . *Giày :* faire des souliers, *đóng giày.*
SOUMETTRE . . . . . (Verbe actif), *làm cho chịu phép;* se soumettre (verbe r.), *đầu phục, hàng đầu;* aller se soumettre, *ra đầu;* soumis, *chịu phép.*
SOUPÇONNER . . . . *Hồ nghi, nghi ngại;* soupçonneux, *nghi ngại, đa nghi.*
SOUPE . . . . . *Canh, cháo.*
SOUPER . . . . . *Ăn bữa chiều, cơm hôm.*
SOUPIÈRE . . . . . *Đồ đựng canh.*
SOUPIR . . . . . *Thở hơi, hơi nghỉn, tắc hơi;* le dernier soupir, *mỏn hơi.*
SOUPIRER . . . . . *Thở, thở ra;* (désirer ardemment), *tham lắm.*
SOUPLE . . . . . *Mềm, diễu.*
SOURCE . . . . . *Nguồn, tuyền;* (origine), *nguồn, mạch;* (cause), *nguồn cơn.*
SOURCIL . . . . . *Lông mày :* sourcil en forme d'arc, *mày liễu.*
SOURD . . . . . *Điếc, điếc tai.*
SOURIRE . . . . . *Mỉn cười.*
SOURIS . . . . . *Chuột lạc.*
SOUS . . . . . *Dưới :* sous la chaise, *dưới ghế;* sous-entendre, *hiểu ngầm.*
SOUSCRIPTION . . . nationale, *kuyên tiền, lác kuyên tiền.*
SOUSTRAIRE . . . . . (Retrancher), *kém bớt, trừ ra;* se soustraire, *lánh, lánh khỏi.*
SOUTENIR . . . . . (Servir d'appui), *nương, ỷ nương;* soutenir un malade, *định;* se soutenir avec les mains, *vịn lấy;* (affirmer), *nói quyết.*
SOUTERRAIN . . . . . *Hầm.*

Digitized by Google

Souvenir . . . . . (Subst. m.), *nhớ, nhắc.*
Souvenir (Se)... *Nhớ lại;* je me souviens souvent de vous, *tôi nhớ ông lắm.*
Souvent . . . . . *Năng, đời phen, ghe phen.*
Souverain . . . . . (Adj.) (pouvoir), *quờn phép ông vua.*
Spacieux . . . . . *Rộng, quảng.*
Spasme . . . . . *Bịnh kinh phong.*
Spectacle . . . . . théâtral, *hát bội, nhà hát.*
Spectre . . . . . *Ma, tinh quái.*
Sperme . . . . . *Khí huyết, khí.*
Sphère . . . . . céleste, *bầu trời;* sphère terrestre, *bầu đất.*
Spirituel . . . . . (Incorporel), *thiêng liêng, thần linh;* (intelligent), *trí khôn, toan khôn, thông minh.*
Splendeur . . . . . *Ánh, hào quang, sáng lòa.*
Splendide . . . . . *Quang, bao quang.*
Spolier . . . . . *Lấy của ngwời ta, ép ngwời lấy của nó.*
Stable . . . . . *Chắc, cứng chắc, bền.*
Station . . . . . (Lieu où l'on s'arrête), *nơi ở, chỗ đứng;* station militaire, *chỗ canh giữ, thủ;* station navale, *chỗ tàu ngữ;* station de barque, *bến đò.*
Statue . . . . . *Hình twợng, twợng đá :* statue de Bouddha, *twợng Phật.*
Statuer . . . . . *Định, toan định, rắp toan, phân định.*
Stature . . . . . *Vóc mình.*
Statut . . . . . (Édit), *lệnh, thwợng dụ.*
Stérile . . . . . (Femme), *không có thai, son;* arbre stérile, *cây đực.*
Stimuler . . . . . *Xui khiến, thúc tới, thúc.*
Stratagème . . . . *Mwu, mwu kế.*
Stupéfait . . . . . *Bơ lơ, bơ vơ.*

Digitized by Google

STUPIDE..... *Ngây muội, ngu ngơ, u muội, mê muội, bất trí, bơ vơ, mặt bw.*
STYLE..... vulgaire, *văn quê mua;* style sublime, *văn lịch sự.*
SUAIRE..... *Khăn xác.*
SUBIR..... *Chịu, chịu phép, phục.*
SUBIT, E..... *Tức thì, phút chốc :* mort subite, *chết tức thì;* subitement, *tức tối, sực, sãy, thoắt chúc, tốc, xảy.*
SUBLIME..... (Esprit), *trí cao, thượng trí.*
SUBMERGER..... *Chìm, đắm;* submergé, *chìm rồi.*
SUBORNER..... *Ăn hối lộ, dằn tay áo, đun nhét, lươn nhét.*
SUBSISTANCE.... *Các đồ ăn ở.*
SUBSISTER..... (Exister), *ở, ăn ở.*
SUBSTANCE..... *Thể.*
SUBSTITUER..... *Đặt thay vì.*
SUBTIL..... *Khôn khéo, sắc sảo.*
SUC..... *Vất, trong vất.*
SUCCÉDER..... *Kế hậu, thế lấy :* succéder au métier de son père, *nối nghiệp.*
SUCCÈS..... (Avoir du), *có tốt phước.*
SUCCESSEUR.... *Kế hậu :* successeur à l'empire, *nối ngôi, kế vị.*
SUCCOMBER..... *Ngã xuống chết :* succomber sous le poids (physique), *nặng té xuống;* succomber moralement, *chịu không được.*
SUCER..... *Hút, mút, nút.*
SUCRE..... *Đường, đàng :* sucre candi, *đàng phèn;* sucre en poudre, *đàng cát;* canne à sucre, *mía, mía lau.*
SUD..... *Nam :* pays du sud, *phương nam, bên*

Digitized by Google

nam; vent de sud, *gió nam;* sud-est, *đong nam;* sud-ouest, *tay nam.*

SUER . . . . . *Ra mồ hôi;* sueur, *mồ hôi.*

SUFFIRE . . . . . *Đủ :* cela me suffit, *cái nầy cho tôi đủ;* il suffit, *thôi, đã đủ, khá;* tu as dormi suffisamment, *đã ngủ đủ.*

SUFFOQUER . . . . . (Verbe n.), *ngất hơi, thở không được.*

SUFFRAGE . . . . . *Lời kén chọn, lời kén lựa.*

SUICIDE . . . . . *Việc giết mình;* se suicider, *giết mình.*

SUIE . . . . . *Mò hóng, lọ nge, ó long vĩ.*

SUIF . . . . . *Mỡ.*

SUITE . . . . . Venir à la suite, *đi sau, đến sau;* la suite d'un mandarin, *hầu ông quan, lính hầu;* ensuite, *sau.*

SUIVANT, E . . . . . *Sau, theo sau :* le mois suivant, *tháng sau.*

SUIVRE . . . . . *Theo, cứ, đi theo, tùy :* suivre des yeux, *coi theo;* suivre un ordre, *y lệnh, theo ý;* (imiter), *làm theo, bắt chước.*

SUJET, TE . . . . . (Adj.) à, *mê, ham, hay;* — (subst. m.), sujet d'un royaume, *thần, thần hạ;* sujet fidèle, *trung thần, tôi ngay.*

SUPERBE . . . . . (Magnifique), *trọng thể;* (orgueilleux), *kiêu ngạo.*

SUPERFICIE . . . . . *Vùng đất, khỏ anh đất.*

SUPERFLU . . . . . *Dư dật, thừa thãi.*

SUPÉRIEUR . . . . . (Adj.) (placé en haut), *bề trên, trên;* — (subst. m.) (le chef), *quan thượng;* les supérieurs, *kẻ lớn, quan trên.*

SUPERPOSER . . . . . *Đặt lên, đặt lơm.*

SUPERSTITIEUX . . . *Hay tin dị đoan.*

SUPPLÉMENT . . . . . *Tăng bổ.*

SUPPLIANT . . . . . *Kêu xin, xin nài.*

Digitized by Google

SUPPLICATION.... *Nài xin.*
SUPPLICE ..... *Hình, hình khổ, hình phạt :* subir le dernier supplice, *thọ hình, chịu hình;* lieu de supplice, *pháp trường.*
SUPPORT..... *Nương, ỷ nương.*
SUPPORTER..... *Nâng đỡ, nương;* (endurer), *chịu, dụng.*
SUPPOSER..... *Nói ví, nói thí như, thí dụ;* supposé que, *giả như, giả thể, ví bằng.*
SUPPRIMER ..... *Bỏ đi, trừ ra.*
SUPPURER ..... (Plaie qui suppure), *lười lười miệng.*
SUPPUTER ..... *Tính, tính toán.*
SUPRÊME..... (Pouvoir), *phép trên cả;* volonté suprême, *ý trên cả.*
SUR..... (Prép.), *trên, thượng :* sur la tête, *trên đầu.*
SÛR, E..... (Certain), *biết thật.*
SURCHARGER .... *Chỡ thêm, thêm nặng.*
SÛREMENT..... (Certainement), *định quyết.*
SÛRETÉ..... (Être en), *ở bằng ăn, ở yên.*
SURLENDEMAIN ... *Ngày mốt, bữa mốt.*
SURNAGER ..... *Bập bều, lững đừng, nổi lên.*
SURNOM..... *Tên tục.*
SURPASSER ..... *Lấn, thừa, trồi lên :* surpasser en esprit, *lấn trí;* surpasser en force, *lấn sức.*
SURPLUS..... *Sự dư, của dư.*
SURPRENANT, E... *Dị đoan, lạ, quái, phải làm lạ.*
SURPRENDRE..... *Đến bất ý, đến tức thì.*
SURSEOIR..... *Giam đời.*
SURSIS..... (Condamnation avec), *phạt giam đời, bị cáo giam đời.*
SURTOUT ..... *Nhứt là.*
SURVEILLER..... *Coi, coi sóc, tuần thủ, tuần do.*

Digitized by Google

SURVENIR . . . . . *Xảy ra, có ra, có gặp :* il est survenu un malheur, *xảy ra việc xấu.*
SURVIVRE . . . . . *Khỏi chết.*
SUSDIT, E . . . . . *Việc đã nói rồi, việc có nói trước.*
SUSPECT, E . . . . . *Nghi ngại, phải hồ nghi.*
SUSPENDRE . . . . . au cou, à la main, *đeo, mang;* suspendre en l'air, *treo hỏng, treo lên;* suspendre un mandarin de ses fonctions, *cất chức ông quan.*
SYCOMORE . . . . . *Cây sung.*
SYMPATHIE . . . . . *Phải nghĩa, sự đẹp.*
SYNCOPE . . . . . (Tomber en), *té xuống bất tỉnh.*
SYNONYME . . . . . *Tiếng nghĩa như nhau.*

T

TABAC . . . . . *Thuốc :* champ de tabac, *đong thuốc, ruộng thuốc;* fumer du tabac, *hút thuốc;* tabac à priser, *thuốc hít;* priser du tabac, *hít thuốc.*
TABATIÈRE . . . . . *Hộp thuốc hít.*
TABLE . . . . . *Bàn, vàn :* mettre la table, *dọn cơm;* table d'un livre, *điều mục, mục lục.*
TABLEAU . . . . . *ảnh, đồ hình.*
TABLETTE . . . . . des ancêtres, *linh bài, mộc chủ.*
TABLIER . . . . . *Khăn che, khăn dơ.*
TACHE . . . . . *Gỉ, lang, nhấp, đém :* tache de la peau, *nút ruồi;* tacher un habit, *làm gỉ giớm áo;* enlever les taches, *khỏi gỉ giớm;* tacheté, *lém đém, lang lổ;* tacheté de blanc, *đóm;* chien, chat tachetés, *vá.*

Digitized by Google

TÂCHER . . . . . (S'efforcer), *ra sức, gang sức.*
TACITURNE . . . . . *Thĩ mỉ, vang vẻ.*
TAËL . . . . . (Poids), *lượng.*
TAIE . . . . . sur l'œil, *mắt vảy cá;* taie d'oreiller, *bao gối.*
TAILLE . . . . . (Stature), *vóc giạc, vóc mình;* haute taille, *vóc giạc cao;* taille petite, *vóc thấp;* taille fine, *thót ốm, eo lưng.*
TAILLER . . . . . un habit, *cắt áo;* tailleur, *thợ may.*
TAIRE (SE) . . . . . *Nín lặng, ở lặng, lam thinh :* tais-toi, *nín lặng;* faire taire, *biển lặng.*
TALC . . . . . *Thạch cao.*
TALENT . . . . . (Doué de), *có tài, có trí, giỏi.*
TALION . . . . . (Vie pour vie), *thế mạng.*
TALISMAN . . . . . *Bùa, bùa ếm :* porter un talisman, *đeo bùa;* écrire un talisman, *vẽ bùa.*
TALON . . . . . *Gót chơn :* marcher sur les talons de quelqu'un, *nối gót;* coup de talon, *giạm gót.*
TAMARINIER . . . . . *Cây me.*
TAMBOUR . . . . . *Trống :* tambour de guerre, *trống chiến;* grand tambour, *trống chao;* battre le tambour, *đánh trống, rung trống;* tambour pour les veilles de nuit, *canh;* baguettes de tambour, *dùi trống.*
TAMIS . . . . . *Sàng;* tamiser du riz, *sàng gạo.*
TANDIS . . . . . que, *khi, đang khi.*
TANGUER . . . . . (Verbe n.) (un navire), *nhào lên, nhào xuống.*
TANIÈRE . . . . . *Hang, hầm.*
TANNER . . . . . la peau, *cang da;* tanneur, *thợ cang da.*
TANT . . . . . de temps, *bấy lâu;* il y a tant de poissons que le filet va se rompre, *có cá*

Digitized by Google

nhiều, thì lưới rách; tant mieux, *tốt hơn;* tant pis, *xấu hơn.*

TANTE . . . . . paternelle, *cô;* maternelle, *gì.*

TANTÔT . . . . . (Dans peu de temps), *một ít nữa;* tantôt il rit, tantôt il pleure, *nó có khi cười có khi khóc.*

TAON . . . . . *Mòng, muỗi mòng, ong lỗ.*

TAPAGE . . . . . (Faire du), *ồn, xao xác.*

TAPER . . . . . avec le doigt, *gõ;* taper à la porte, *gõ cửa.*

TAPIS . . . . . *Nệm, nẹm chiên :* tapis de table, *khăn bàn;* tapis de selle, *khăn yên;* tapis d'autel, *khăn bàn thờ.*

TARD . . . . . *Khuya, lâu :* tu es venu tard, *đến đây ở lâu lắm;* il est déjà bien tard, *đã khuya lắm.*

TARDER . . . . . *Chậm chập, trễ;* tardif, *chập chơn, lần cần.*

TARET . . . . . (Ver), *hà.*

TARIÈRE . . . . . *Khoan lỗ.*

TARIF . . . . . *Sự cắt giá, đóng giá.*

TARIR . . . . . (Verbe n.), *cạn nước, hoa khô :* la source est tarie, *nguồn hết nước, khô.*

TAS . . . . . de terre, *đất đập.*

TASSE . . . . . *Chén :* tasse à thé, *chén chè.*

TÂTER . . . . . *Rờ, mó.*

TÂTONNER . . . . . (Dans l'obscurité), *rờ không thấy.*

TATOUER . . . . . *Chích da, vẽ hoa da.*

TAUREAU . . . . . *Bò đực.*

TAUX . . . . . de l'argent, *giá bạc.*

TAXE . . . . . (Impôt), *đóng thuế.*

TAXER . . . . . *Cắt giá.*

TEIGNE . . . . . *Sài ghẻ;* teigneux, *mắc ghẻ, đau ghẻ.*

TEINDRE . . . . . *Nhuộm.*

Digitized by Google

TEINT . . . . . *Đã nhuộm, bị nhuộm.*

TEINTURIER . . . . . *Thợ nhuộm.*

TEL . . . . . Tel père, tel fils, *cha thế nào thì con thế ấy;* de telle façon, *thế nọ, thế kia;* un tel, *nọ, kia.*

TÉMOIGNAGE . . . . *Chứng, bằng cớ;* témoigner, *làm chứng;* témoin, *kẻ làm chứng;* rendre témoignage, *làm cớ.*

TEMPE . . . . . *Bàn tang.*

TEMPÉRAMENT . . . de l'homme, *tính nết, khí chất;* tempérament ardent, *nóng tính.*

TEMPÉRANCE . . . . *Sự tiết, tiết kiệm.*

TEMPÉRATURE . . . *Khí trời.*

TEMPÉRER . . . . . (Modifier), *chàm chước;* tempérer sa colère, *điều hoa, giảm giận.*

TEMPÊTE . . . . . *Bão táp, phong ba, bão bùng.*

TEMPLE . . . . . *Nhà thờ, đền :* temple des ancêtres du roi, *phủ thờ.*

TEMPORISER . . . . . *Lần lữa, lần cửa.*

TEMPS . . . . . (Durée), *thì, giờ;* espace de temps, *buổi, khi;* (époque), *kì hẹn;* temps passé, *qua thì;* temps difficile, *thì nghèo;* temps opportun, *phải thì, hịp thì;* de temps en temps, *không mấy khi;* température : beau temps, *ím trời, trời tốt;* mauvais temps, *trời xấu;* temps couvert, *u trời, trời u am.*

TENAILLES . . . . . *Kềm.*

TENDRE . . . . . (Verbe a.), *giăng, giương :* tendre la main, *giơ tay;* tendre un arc, *rán cung;* — tendre (adj.), *non, mềm :* viande tendre, *thịt non;* cœur tendre, *mềm lòng.*

Digitized by Google

Ténèbres . . . . . *Mịt mùng :* ténèbres profondes, *tối mịt, tối tăm.*

Ténesme . . . . . *Rặn, rặn kiết.*

Ténia . . . . . *Lãi, trùng sán.*

Tenir . . . . . *Cầm :* tenir des deux mains, *bưng hai tay;* tenir pour certain, *quyết chí;* j'y tiens beaucoup, *cái này tôi muốn lắm.*

Tentation . . . . . *Cám dỗ, dỗ.*

Tente . . . . . *Nhà tạm, nhà xếp.*

Tenter . . . . . *Dỗ, quến dỗ, dỗ danh.*

Tergiverser . . . . *Đaỏ trở, nói đaỏ ra, nán nả.*

Terme . . . . . (But), *chừng, hết;* (limite), *biên bỉ, giái, giáp giái.*

Terminer . . . . . une affaire, *xong một việc rồi, làm cho xong, đoạn, định:* affaire terminée, *tất việc, xong việc.*

Ternir . . . . . l'éclat, *làm cho phai;* se ternir, *phai, lu đi.*

Terrain . . . . . *Chỗ, nơi, miếng đất.*

Terrasser . . . . . (Faire un ouvrage en terre), *đáp đất, nện đất.*

Terre . . . . . (Globe terrestre), *địa, thổ, bau đất;* terre en général, *đất;* esprit de la terre, *thổ kì;* tremblement de terre, *động đất. chuyển động;* (champ), *ruộng, điền;* terre glaise, *đất thổ, đất sét.*

Terreur . . . . . *Sờn lòng.*

Terrible . . . . . *Quái gở, gớm ghiếc.*

Terrifié, e. . . . . *Sờn.*

Territoire . . . . . *Đất, địa phận.*

Testament . . . . . *Di ngôn, lời trối, có ngôn :* faire un testament, *viết thơ di ngôn, viết lời trối;* — (Écriture sainte), *sấm truyền.*

Digitized by Google

TESTICULE . . . . . *Dái.*

TÊTE . . . . . *Đầu :* le sommet de la tête, *trên đầu;* mal de tête, *đau đầu, ngày đầu;* aller nu-tête, *đi đầu.*

TETER . . . . . *Bú, bú sữa, nút sữa;* teton, *vú.*

TETIN . . . . . *Vú nuôm.*

THÉ . . . . . *Chè, trà;* (la plante), *cây chè;* thé noir, *chè đen;* thé vert, *chè xanh;* faire du thé, *pha trà, pha chè;* boire du thé (supérieur), *xơi nước, xơi nước, xơi trà;* (vulgaire), *uống nước, uống trà;* (en parlant du roi), *ngự trà;* thé commun, *trà thô.*

THÉÂTRE . . . . . *Nhà hát bội.*

THÉIÈRE . . . . . *Bình chè, ve chè.*

TIBIA . . . . . *Sống chơn.*

TIÈDE . . . . . *Nguội lạnh :* eau tiède, *nước hầm hầm, nước nguội.*

TIERS . . . . . Le tiers, *một trong ba;* les deux tiers, *hai phần trong ba.*

TIGE . . . . . *Chột nưa.*

TIGRE . . . . . *Con hùm, hùm cọp, cọp, hổ :* hurler comme le tigre, *gầm như cọp;* tigré, *vẻ beo.*

TIMIDE . . . . . *Nhát, nhút nhát, luốt lát.*

TIMON . . . . . (Gouvernail), *lái, cuống lái;* timon d'une charrette, *chanh, điều xe.*

TINTER . . . . . comme l'argent, *kêu như bạc.*

TIRER . . . . . *Kéo :* tirer hors de l'eau, *vớt lên;* (traîner), *kéo;* (étendre), *kéo;* tirer la langue, *lè lưỡi;* tirer un coup de canon, *bắn súng, súng nổ.*

TIROIR . . . . . *Cái ngăn.*

Digitized by Google

TISANE..... *Thuốc, nước thuốc :* faire de la tisane, *thang thuốc.*

TISON..... *Vỏ lửa.*

TISSER..... *Dệt, dệt cửa, dệt vãi;* tissu, *đồ dệt.*

TISSERAND..... *Thợ dệt vãi, cửi canh, thơ cửi.*

TITRE..... de dignité, *tên chức.*

TOI..... *Anh, ngươi;* (à des personnes très-inférieures), *mầy.*

TOILE..... *Chỉ vải, cửi :* toile de navire, *buồm;* faire de la toile (marine), *ra thêm buồm.*

TOILETTE..... Faire sa toilette, *làm tốt, làm mình tốt, điểm.*

TOIT..... *Mái nhà, nóc nhà.*

TOLÉRER..... *Nỡ, cho phép :* comment tolérer? *nào nỡ?*

TOMBE..... *Mồ mả, mả :* transporter un corps d'une tombe dans une autre, *dời mả.*

TOMBER..... *Ngã, té, té xuống, sa xuống :* (les feuilles, les fruits), *rụng;* il est tombé de cheval, *nó té ngựa rồi;* tomber dans le malheur, *mắc phải, làm nạn;* tomber dans un filet, *mắc lưới, sa cơ;* tomber malade, *cảm bịnh, nhuốm bịnh;* laisser tomber, *bỏ rơi;* tomber des mains, *sút tay.*

TOME..... d'un livre, *quyển, cuốn.*

TON, TA..... Ton cheval, *ngựa anh;* (à des personnes très-inférieures), *ngựa mầy.*

TONDRE..... un animal, *cắt lông, hớt lông.*

TONKIN..... *Đàng ngòai, Bắc thành, Bắc kì.*

TONNEAU..... *Thùng, thùng chứa;* tonnelier, *thợ làm thùng.*

TONNER..... Il tonne, *trời gầm, sấm nổi.*

Digitized by Google

TONNERRE..... *Sâm :* bruit du tonnerre, *rầm rầm, tiếng sấm.*

TONSURER..... *Gọt đầu.*

TORCHE..... *Đèn chai, đuốc :* petite torche, *đóm.*

TORCHIS..... Muraille en torchis, *vách đất.*

TORCHON..... *Khăn chùi.*

TORDRE..... *Vặn :* tordre une corde, *vặn dây, xe dây, đánh dây;* tordu, *đã vặn, bị vặn.*

TORRENT..... *Nước sãn, nước khe.*

TORT..... *Thiệt hại, hại :* tu as tort, *không nói phải;* faire du tort, *làm hại;* frapper à tort, *đánh oan.*

TORTU, E..... *Vạy, vạy vỏ.*

TORTUE..... de terre, *con rùa :* tortue d'eau douce, *càn đước, cu đinh, con ba-ba;* tortue de mer, *con tranh;* tortue caret, *đồi mồi.*

TORTURE..... *Khảo :* à la torture, *tra khảo;* torturer, *đánh khảo, hỏi khảo, khảo lược.*

TÔT..... *Mau, sớm.*

TOTAL..... (Somme), *cả thảy, cả hết.*

TOTALITÉ..... (En), *hết cọng lại, hết cả.*

TOUCHER..... *Rờ, mó, sờ :* ne touche pas, *đừng rờ;* cela me touche, *cái nầy đồng tôi;* touchant, *có đồng lòng.*

TOUFFUS..... (Cheveux), *nhiều tóc quăn;* bois touffu, *rậm cây.*

TOUJOURS..... *Luôn, liền, hoài, chuyên, luôn luôn.*

TOUR..... (Subst. masc.), chacun à son tour, *theo thứ tự;* un tour d'adresse, *một viếng;* tour de tourneur, *bàn tiện;* — (subst. fém.), tour (édifice), *tháp;* élever une tour, *xây tháp.*

Digitized by Google

TOURBILLON .... de vent, de pluie, *gió tróc*, *tróc gió*, *mưa tróc*.

TOURMENT..... *Phạt*, *hình phạt*.

TOURMENTER.... *Làm khổ sở*, *làm khốn*, *khúay khóai* : ne me tourmente pas, *đưng có khuấy khóai tôi*.

TOURNER ..... (Aller autour), *xây*, *trở*, *xây quanh*; se tourner, *trở mình*; tourner le dos, *trở lưng*; tourner la tête ailleurs, *trở mặt*; tourner (travailler sur le tour), *tiện*.

TOURNEUR..... (Ouvrier), *thợ tiện*.

TOURNURE..... (Allure), *hình dong*, *hình ăn ở*.

TOURTERELLE ... *Con cú*, *chim cú*.

TOUSSER..... *Ho*.

TOUT..... *Cả*, *cả và*, *mọi* : tous, *các*, *chúng*, *hễ ai*; tous les hommes, *những người ta*, *mọi người*; toute la vie, *lụn đời*; tout le mois, *lụn tháng*; tout le jour, *lụn ngày*; en tout lieu, *mọi nơi*, *khắp nơi*; toutes les fois que, *hễ lần nào*; tout homme, *mấy người*; tout à la fois, *hết thảy*; tout seul, *một mình*; tout-puissant, *phép tăc vô cùng*; surtout, *nhứt là*; partout, *khắp nơi*.

TOUX..... *Ho* : quinte de toux, *ho sò sò*.

TRACE..... *Dấu*, *tích* : suivre les traces, *nối gót*, *nối theo tích*.

TRACER ..... une ligne, *gạch một hàng*.

TRADITION..... *Lời truyền*.

TRADUIRE ..... *Dịch*, *phàn dịch*; traduction, *viết dịch*.

TRAFIQUER ..... *Buôn bán*, *đi buôn bán*.

TRAHIR..... *Thất tín*.

Digitized by Google

TRAÎNEAU..... *Cộ.*
TRAÎNER..... *Kéo :* traîner sur la terre, *kéo dwới đất.*
TRAIRE..... le lait, *nặn sữa.*
TRAIT..... (Javelot), *cái lao :* lancer un trait, *phóng lao;* trait d'un caractère chinois, *nét, nét viết.*
TRAITÉ..... de paix, *giao hòa.*
TRAITEMENT..... (Soins), *việc coi;* (solde), *loc ban loc.*
TRAITER..... convenablement, *thết đại lịch sự;* bien traiter un hôte, *thết khách;* traiter mal, *hành hạ;* traiter une affaire, *coi một việc, định một việc;* faire un traité, *giao, kết giao.*
TRAÎTRE..... *Ngwời thất tín.*
TRAME..... et chaîne du tisserand, *vải canh, vải chỉ;* [les différentes parties du métier à tisser : *cái go, cái khổ, dây trần*].
TRAMER..... un complot, *lập thế, ăn thế;* tramer des embûches, *bày mưu kế.*
TRANCHANT..... d'un couteau, *lwỡi dao;* d'un sabre, *lwỡi gwơm.*
TRANCHE..... *Một miếng :* tranche de saucisson, *một miếng dồi heo.*
TRANCHÉE..... de fortifications, *đào dwờng xạ;* tranchée (douleur de ventre), *quặn ruột, đau trần.*
TRANCHER..... (Couper), *cắt;* trancher une difficulté, *toan liệu việc khó.*
TRANQUILLE..... *Yên nhàn, phẳng lặng, bằng lặng;* tranquilliser, *làm cho yên, làm khuây.*
TRANSFÉRER.... *Thay đổi, đem chỗ khắc.*
TRANSFORMER... *Thay đổi, làm cách khắc.*

Digitized by Google

TRANSGRESSER . . . la loi, *phạm phép, làm trái lẽ.*
TRANSI, E. . . . . de froid, *lạnh run.*
TRANSMETTRE . . . des paroles, *gởi lời, truyền lời;* transmettre une nouvelle, *nhắn tin;* transmettre par quelqu'un, *nhắn, gởi.*
TRANSPARENT, E. . *Trong sạch, trong ngần.*
TRANSPERCER . . . . *Xuyên.*
TRANSPIRER . . . . . (Suer), *rịn mồ hôi, có mồ hôi, ra mồ hôi.*
TRANSPLANTER . . . des arbres, *tỉa ra.*
TRANSPORTER . . . . *Chở;* se transporter, *biến dời.*
TRAPPE . . . . . pour prendre des tigres, *rọ cọp, bẫy cọp;* des éléphants, *dào bẫy hầm.*
TRAVAIL . . . . . *Việc, công lao :* désigner le travail, *nậy việc;* travaux (peines), *công lao.*
TRAVAILLER . . . . . *Làm việc.*
TRAVERS . . . . . (De), *nghênh ngang :* bouche de travers, *méo miệng;* en travers, *ngang, hòanh;* regarder de travers, *coi gằm;* à travers, *qua.*
TRAVERSER . . . . . *Qua, trải qua, đi qua :* traverser un fleuve, *qua sông, sang song.*
TREMBLER . . . . . de froid, *run lạnh;* de peur, *run sợ.*
TREMPER . . . . . dans l'eau, *dầm nước;* tremper le pinceau dans l'encre, *trầm mực;* tremper le fer, *nhuộm sắt.*
TRÉPIED . . . . . *Cái chơn đọc bình.*
TRÈS . . . . . *Lắm, quá, rất :* très-bon, *tốt lắm, rất tốt;* très-mauvais, *xấu lắm, xấu quá;* très-haut, *rất cao;* très-malheureux, *cực lực.*
TRÉSOR . . . . . public, *kho vàng, kho bạc.*
TRÉSORIER . . . . . *Chủ thủ.*

Digitized by Google

TRESSE . . . . . *Gióc.*

TRESSER. . . . . les cheveux, *gióc tóc;* bien tressé, *săn;* tresser les nattes, *dệt chiếu;* une corde, *đánh bả, đánh dây.*

TRIANGLE . . . . . *Có ba góc.*

TRIBU . . . . . de Moï, *bó lạc;* de Cambodgiens, *Sóc.*

TRIBUNAL . . . . . d'un mandarin, *đình quan;* (prétoire, demeure), *đình.*

TRIBUT. . . . . acquitté par une nation, *cống;* offrir ce tribut, *tiến cống;* payer le tribut, *tần cống, nộp cống.*

TRIDENT . . . . . *Cái đinh ba, cuốc chỉa.*

TRINITÉ . . . . . *Chúa ba ngôi.*

TRIOMPHER . . . . . *Đánh được, thắng.*

TRIPES. . . . . d'un animal, *ruột;* de cochon, *lòng heo.*

TRISTE. . . . . *Buồn, sầu, sầu bi, cú mầm, lo phiền;* (accablé), *buồn bực, đeo sầu, khốn khổ;* air triste, *khó mặt.*

TRISTESSE. . . . . *Bực, phiền lòng.*

TROIS . . . . . *Ba, tam.*

TROMPE . . . . . d'éléphant, *vòi voi;* de moustique, *vòi muỗi.*

TROMPER . . . . . quelqu'un, *dối trá, lường, ngụy tra, hoặc, phỉnh;* se tromper (verbe n.), *lầm, lầm lỗi, lạc, lầm lỡ;* se tromper de route, *lạc đường;* se tromper en écrivant, *viết lạc, viết lỗi;* se tromper en parlant, *lỗi lời.*

TROMPERIE . . . . . *Sự giả.*

TROMPEUR. . . . . *Nói dối, giả kẻ.*

TROMPETTE. . . . . *Kèn, kèn loa :* sonner de la trompette, *thổi kèn.*

Digitized by Google

TRONC..... d'arbre, *gốc, cội cây;* de la famille, *gốc nhà.*
TRÔNE..... *Bệ ròng, ngai, ngôi vua, tòa ngự :* monter sur le trône, *lên ngai, lên ngôi, thượng vị, tức vị.*
TROP..... Tu m'en donnes trop, *anh cho tôi nhiều hơn.*
TROPIQUE..... du Cancer, *bắc đai;* tropique du Capricorne, *nam đai.*
TROQUER..... *Đổi, trả đi trả lại, ho nhau.*
TROTTER..... (Le cheval), *ngựa nhảy chơn ba.*
TROU..... *Lỗ :* trou en terre, *lỗ, hàng;* trou à un habit, *áo có lỗ;* faire un trou, *đuổi lỗ, đào lỗ.*
TROUBLE..... (Subst. m.) (dissension), *hỗn loạn, nguy;* — (adj.) eau trouble, *nước bạc, nước đục.*
TROUBLER..... quelqu'un, *khuấy, đơn;* troublé (non tranquille), *lao đao;* esprit troublé, *hoảng hồn.*
TROUER..... *Đuổi lỗ :* trouer une planche, *khoang lỗ.*
TROUPE..... de soldats, *quân, đạo binh;* de voleurs, *đoàn, đoàn ăn cướp, lũ la.*
TROUPEAU..... *Bầy :* troupeau de bœufs, *bầy bò, đoàn bò.*
TROUVER..... *Tìm được, tìm đặng :* où peut-on le trouver? *cái nầy tìm được ở đâu?*
TRUELLE..... *Cái bay.*
TRUIE..... *Heo nái.*
TU..... *Anh;* (avec mépris), *mầy.*
TUBE..... *Ống.*
TUBERCULE..... *Khoai, củ.*
TUER..... *Giết, chém;* être tué, *bị giết, bị chém.*
TUILE..... *Ngói :* maison couverte en tuiles, *nhà*

Digitized by Google

ngói; tuile plate, *ngói bình;* tuile concave, *ngói âm dương.*

TUMEUR . . . . . *Ung bướu, sưng.*

TUMULTE . . . . . *Hỗn độn, ồm sồm;* tumultueusement, *bộn nhộn, lao xao.*

TURBAN . . . . . *Khăn :* turban de crépon, *khăn nhiễu;* mettre un turban, *bịt khăn.*

TUYAU . . . . . *Ống :* tuyau de cheminée, *ống bếp;* tuyau de pipe, *ống điếu.*

TYRANNIE . . . . . *Độc dữ, bá đạo, bạo dữ.*

U

ULCÈRE . . . . . *Ghe, chốc, chốc lếch, có ghẻ, đau ghẻ.*

UN . . . . . *Một :* un moment, *một lát, một chút;* l'un après l'autre, *một khi một.*

UNANIME . . . . . *Đồng tình, một lòng, giùm lòng, hiệp :* consentement unanime, *đồng tâm, hiệp lòng;* à l'unanimité, *hiệp lòng.*

UNIFORME . . . . . *Một cách, giống nhau.*

UNION . . . . . *Hiệp làm một, hòa, hòa thuận.*

UNIQUE . . . . . Fils unique, *con một.*

UNIR . . . . . *Kết, thắt nút;* uni (aplani), *bằng;* unis (amis), *kết ngãi;* s'unir, *giao kết.*

UNIVERS . . . . . *Cả và lòai người ta;* universel, *cả và.*

URBANITÉ . . . . . *Lịch sự, ý vị.*

URGENT, E . . . . . Affaire urgente, *cần kíp, việc gấp, việc vội;* besoin urgent, *hối, hối hấp;* instances urgentes, *xốt.*

URINE . . . . . *Nước tiểu, nước đái :* odeur de l'urine, *hôi khay;* uriner, *đái, tiểu.*

Digitized by Google

USAGE..... (Coutume), *thói quen, phong tục, thói tục;* (emploi), *dùng.*

USER..... (Se servir), *dụng;* forces usées, *mòn mỏi;* usé (en mauvais état), *hư, hư đi.*

USTENSILE..... *Đồ, đồ đạc, các đồ.*

USURE..... par l'usage, *cùn, mòn;* (argent), *ăn lời;* prêter à usure, *đặt nợ ăn lời.*

USURPER..... *Chuyên quờn, thâm loạn, doạt quờn, nhân, mạo, tiếm;* usurpateur du royaume, *soán vị, thiệm vị, tiếm quờn;* usurper le nom d'autrui, *tá danh.*

UTILE..... *Ích, ích lợi :* être utile, *có ích, có dùng.*

V

VACANCE..... (Congé), *nghỉ, nhàn, ngày nhàn;* vacant, *trống không.*

VACARME..... *Ồm sồm.*

VACCINER..... *Chích nên bông.*

VACHE..... *Bò cái.*

VACILLER..... en marchant, *đi lảng chảng, đi khật khù, trật trệu.*

VAGABOND..... *Sa đà, sa hòang;* vagabonder, *đi sướng pha.*

VAGUE..... (Adj.) (non précis), *không chắc, chẳng quyết;* — (subst. fém.) (flot), *sóng, sóng gió.*

VAILLANT..... *Hùng hào, khoẻ, mạnh, có sức.*

VAIN..... (Inutile), *vô ích, vô dùng, hư sự;* en vain, *hư không, hư vô, hư việc.*

Digitized by Google

VAINCRE . . . . . *Thắng trận, thắng :* être vaincu, *thua, thua trận, bại trận, chịu thua, bị trận;* vainqueur, *kẻ thắng trận.*

VAISSEAU . . . . . de guerre, *tàu binh;* vaisseau à voile, *tàu buồm;* vaisseau à vapeur, *tàu lửa.*

VAISSELLE. . . . . *Các đồ dụng ăn.*

VALET . . . . . *Đầy tớ, thầy tớ, kẻ làm tôi.*

VALEUR . . . . . (Prix d'un objet), *giá;* (courage), *dạn dĩ, mạnh bão.*

VALLÉE . . . . . *Nơi sủng, chỗ sủng.*

VALOIR. . . . . *Giá, được, được giá :* combien cela vaut-il? *cái nầy giá bao nhiêu? được bao nhiêu? đặng mấy?* cela vaut mieux ainsi, *vậy tốt hơn.*

VAN . . . . . *Nia.*

VANITEUX . . . . . *Bay nhảy, khoe mình.*

VANNER . . . . . du riz, *sảy gạo, dê gạo.*

VANTER . . . . . quelqu'un, *khen, khong khen;* se vanter, *khoe mình, nói dỏng, làm láo;* se vanter réciproquement, *tâng nhau.*

VAPEUR . . . . . *Hơi, khí :* bateau à vapeur, *tàu lửa.*

VARANDE. . . . . *Thềm, thềm nhà.*

VARIABLE . . . . . *Hay thay đổi :* temps variable, *trở trời.*

VARIÉ . . . . . *Khác nhau :* varié, de diverses couleurs, *rằn, sắc sở.*

VASE. . . . . (Pot), *bình, bình bát, chậu;* grand vase, *ghè;* vase de porcelaine, *bình từ kí;* vase de fleurs, *bình hoa, chậu hoa;* vase (boue), *bùn.*

VASTE . . . . . *Rộng, quảng, rộng rãi.*

VAUBIEN . . . . . *Thàng điếm, xác lậm, chó điếm* (injurieux).

VAUTOUR . . . . . *Con kền kền.*

Digitized by Google

VAUTRER (SE)... *Giầm bùn, lan bùn.*
VEAU..... *Con bò con;* (petit de buffle), *con nghé.*
VÉGÉTAL..... *Lòai cây, lòai cỏ.*
VÉHÉMENT..... (Emporté), *bản bái, tính nóng.*
VEILLE..... La veille, *hôm qua;* garde (veille de nuit), *canh giờ.*
VEILLER..... (Garder), *canh giữ, gìn giữ;* veiller avec soin, *canh nhặt, canh lo;* je veille sur toi, *tôi coi lo anh;* veiller (ne pas dormir), *thức.*
VEINE..... *Mạch, huyết mạch.*
VELOURS..... *Nhung :* habit de velours, *áo nhung.*
VELU..... *Người rậm lông :* animal velu, *lòai vật rậm lông.*
VENDRE..... *Bán, bán chác :* combien cela se vend-il ? *cái này bán mấy ?* vendu, *đã bán rồi.*
VENDREDI..... *Ngày thứ sáu.*
VÉNÉRER..... *Kính, tôn kính, thảo kính;* vénérable, *phải kính, đáng kính.*
VÉNÉRIEN, NE.... (Mạl), *dau tim la.*
VENGEANCE..... *Báo thù, oán :* tramer une vengeance, *hiểm thù;* se venger, *oán thù, trả thù, cừu thù, cừu địch.*
VENIMEUX..... (Serpent), *rắn độc;* [vénéneux (végétaux), *cây có độc, cỏ độc*].
VENIN..... *Thuốc độc.*
VENIR..... *Đến, lai :* d'où viens-tu ? *ở đâu đến đây ?* fais-le venir, *kêu nó lai;* temps à venir, *hâu lai.*
VENT..... *Gió, phong;* (air), *khí;* vent favorable, *xuôi gió, gió đưa;* vent contraire, *gió ngược;* vent violent, *gió lớn, phong ba;* coup

Digitized by Google

de vent, *gió tố;* (typhon), *bão bùng, đại phong;* le vent siffle, *hút gió;* le vent tombe, *dứt gió, lặng gió;* abattu par le vent, *tạt.*

VENTE..... *Bán, việc bán.*

VENTOUSE..... *Đò giác.*

VENTRE..... *Bụng :* bas-ventre, *dạ;* (des animaux), *bọng;* mal de ventre, *đau bụng;* gonflement du ventre, *sình bụng;* couché sur le ventre, *nằm sấp.*

VÉNUS..... (Planète), *kim tinh.*

VER..... *Sâu, sâu bọ, trùng :* rongé de vers, *thủng, đục.*

VERGE..... (Bâton), *roi :* frapper de verges, *đánh roi;* (membre viril) de l'homme, *ngọc hành;* (bas), *con cặc;* de l'animal, *cặc.*

VERGUE..... de navire, *cây ngang.*

VÉRIFIER..... *Xem xét, coi xem, coi lại.*

VÉRITÉ..... *Sự thật :* dire la vérité, *nói ngay, nói thật;* avouer la vérité, *chưng ngay.*

VERMEIL..... *Đồng thòa, vàng bạc.*

VERMILLON..... pour les cachets, *son.*

VERMINE..... *Rận chí :* plein de vermine, *có nhiều rận chí.*

VERMOULU, E.... *Mục :* bois vermoulu, *gỗ mục.*

VERNIR..... *Quét sơn.*

VERNIS..... (Laque), *sơn.*

VÉROLE..... (Petite), *lên giống, lên trái, lên swởi, chẩn đậu, nên bong;* visage marqué par la petite vérole, *rỗ mặt;* (maladie vénérienne), *tim la.*

VERRE..... *Chai, thủy tinh, re chai :* verre à boire,

Digitized by Google

chén; verre de vin, *chén rượu, hủ rượu;* un verre d'eau, *một chén nước.*

VERROTERIES.... *Hột cườm.*

VERROU..... *Then, then cửa :* fermer au verrou, *gai then.*

VERRUE..... *Mụt cóc.*

VERS..... (Prép.), *đến :* aller vers la rivière, *đi đến sông.*

VERS..... (Poésie), *câu thơ.*

VERSER..... (Répandre), *đổ đi, đổ ra, rót, đổ vào;* verser en voiture, *xiêu đi, ngã đi.*

VERSET..... d'un livre, *một đoạn sách.*

VERT..... (Couleur), *xanh, màu xanh, thanh, tươi :* vert, e (adj.) : vert pâle, *xanh lá cam;* fruit vert, *trái xanh;* — verdir, *bậm bạp.*

VERTÈBRE..... *Xương sống.*

VERTICAL..... *Đứng thẳng.*

VERTIGE..... (Avoir le), *chóng mặt, có chóng mặt.*

VERTU..... *Nhơn đức, đức, đạo đức :* doué de vertu, *chuộng nhơn đức.*

VÉSICATOIRE.... *Thuốc gián lột da.*

VESSIE..... *Bàng quang, lòng bóng.*

VESTIGE..... (Trace), *dấu, tích;* (de pas), *dấu chơn.*

VÊTEMENT..... *Áo, các áo.*

VÉTÉRINAIRE.... *Thầy thuốc coi con ngựa.*

VÊTIR (SE)..... *Mặc áo :* bien vêtu, *mặc áo tốt, điểm.*

VEUF..... *Góa vợ, kẻ oa vợ;* veuve, *góa chồng, kẻ oa chồng, có quả, bà góa.*

VEXER..... *Khuấy khỏa, làm khổ sở, bất bớ, eo óc, xấc xới;* vexation, *khổ ngược, khổ sở.*

VIANDE..... *Thịt :* viande grasse, *thịt mỡ;* viande maigre, *thịt nạc;* viande crue, *thịt sống;*

Digitized by Google

viande cuite, *thịt nấu, thịt chín;* viande sèche, *thịt khô;* viande salée, *thịt mặn;* saler de la viande, *ướp thịt.*

VICE . . . . . (Défaut), *tính hư, nết hư, nết xấu;* vicieux, *có nết xấu.*

VICE . . . . . (Substitut, lieutenant), *phó;* vice-légat, *phó sứ.*

VICTIME . . . . . *Của tế lễ, loài giết mà tế;* (souffre-douleur), *chịu khó.*

VICTOIRE . . . . . *Việc thắng trận.*

VIDE . . . . . (Adj.), *không, luống, hư luống, rỗng không:* sac, ventre vide, *xáp ve, không;* les mains vides, *sạch tay;* vider, *làm cho không;* — vide (subst. m.), le vide (l'espace), *quãng không.*

VIE . . . . . *Sống, đời, mạng:* longue vie, *thọ;* en vie, *còn sống;* toute la vie, *mãn đại, mãn đời.*

VIEILLARD . . . . . *Lão, già;* une vieille, *bà già, lão bà, mụ già.*

VIEILLESSE . . . . . *Tuổi già:* mourir de vieillesse, *già rụi.*

VIEILLIR . . . . . *Ban già.*

VIERGE . . . . . *Đồng trinh, đồng thân:* sainte Vierge, *Đức bà, Đức mẹ.*

VIEUX, VIEILLE . . *Cũ.*

VIF, VE . . . . . (Vivant, ardent), *mau mắn, bảnh lảnh:* nature vive, *sốt tính;* amour vif, *sốt mến;* (prompt à s'emporter), *sốt giận, nóng;* (intelligent), *giỏi.*

VIGILANT . . . . . *Siêng năn, cần mẫn.*

VIGNE . . . . . *Cây nho.*

VIGOUREUX . . . . . *Mạnh lắm, mạnh mẽ, có sức.*

Digitized by Google

VIL, E. . . . . *Hèn hạ, mạt hạ, rốt hèn, hèn mọn, tiện;* (infime), *quèn, hèn hạ.*

VILLAGE . . . . . *Làng, thôn, xã :* village de Cambodgiens, *sóc;* village de Moï, *bô lạc.*

VILLE. . . . . *Thành;* [capitale, *kinh, kinh đo*].

VIN. . . . . *Rượu :* vin de riz, *rượu nếp.*

VINAIGRE . . . . . *Giấm.*

VIOL. . . . . *Tợi hiếp;* violer les lois, *lỗi nghĩa;* violer un ordre, *phá giái;* violer une fille, *hãm hiếp con gái.*

VIOLENCE . . . . . *Việc ép, hiếp.*

VIOLENTER . . . . . une fille, *phá con gái.*

VIOLET. . . . . *Màu tím, sắc tiá.*

VIOLON. . . . . *Cái nhị :* jouer du violon, *kêu nhị;* [archet, *cái cò*].

VIPÈRE. . . . . *Rắn độc.*

VIRGINITÉ. . . . . *Đồng trinh, trinh tiết.*

VIRIL, E. . . . . *Phận trai :* âge viril, *tuổi đang thì;* force virile, *sức trai, mạnh trai.*

VIS-À-VIS . . . . . *Ngang nhau.*

VISAGE. . . . . *Mặt :* joli visage, *má dào, má hồng;* visage gai, *vui mặt.*

VISER . . . . . avec une arme, *nhè làn, nheo mắt, xem nhăm.*

VISITER . . . . . quelqu'un, *thăm, thăm viếng;* se visiter, *viếng nhau;* visiter une barque, *coi ghe, xét ghe.*

VITE. . . . . *Mau, kíp, cho mau :* le plus vite possible, *tốc-tốc, lật-đật;* allons vite, *làm hối đi, mau.*

VITRE . . . . . *Mặt kiếng, kiếng.*

VITRIOL. . . . . *Phàn.*

Digitized by Google

VIVANT, E..... *Sống :* prendre vivant, *cầm sống, bắt sống.*
VIVIER..... *Ao hồ.*
VIVRE..... *Sống.*
VOCABULAIRE.... *Tự vị, sách tự vị.*
VOCIFÉRER..... *Lá óng óng, lá rầm.*
VŒU..... *Lời hứa, lời khấn hứa :* désirer de tous ses vœux, *mong mỏi, nguyện :* faire un vœu, *khấn hứa, khấn nguyện.*
VOICI..... *Nầy là.*
VOIE..... *Đường, đàng :* voie lactée, *ngân hà, sông ngân.*
VOILÀ..... *Kìa, nầy là.*
VOILE..... (Subst. f.) de navire, *buồm;* voile latine, *buồm cá nhén;* mettre à la voile, *chạy buồm, kéo buồm;* — (subst. m.), voile de deuil, *mũ mản.*
VOILER..... *Che, án :* voiler la tête, *úp đầu.*
VOIR..... *Xem, thấy, ngó thấy :* voir tout à coup, *đoái thấy.*
VOISIN..... (Subst. m.), *xóm diềng, lân lý;* — voisin, e (adj.) (rapproché), *gần, gần miền.*
VOITURE..... *Xe, xe loan.*
VOIX..... *Tiếng :* voix rauque, *khan tiếng;* voix grave, *khan giọng;* voix aiguë, *tiếng lành;* voix perçante. *óc giọng;* à voix basse, *thầm;* voix douce, *ngọt giọng.*
VOL..... *Ăn trộm.*
VOLER..... *Ăn trộm, ăn cướp :* voler à force ouverte, *ăn cướp;* voler (oiseau), *bay;* s'envoler, *bay đi.*
VOLEUR..... (Brigand), *ăn trộm;* (filou), *ăn cắp;* chef de voleurs, *gian hùng, làm đầu lũ la.*

Digitized by Google

VOLONTAIRE..... Don volontaire, *quyên tiền;* volontairement, *cam lòng, wng lòng.*

VOLONTÉ..... *ý, muốn :* volonté propre, *ý riêng, lòng tay;* à volonté, *mặc ý, mặc lòng;* contre la volonté, *ngại ý, trái ý.*

VOLTIGER..... *Bay chuyền.*

VOLUME..... *Cuốn, quyển;* volumineux, *lớn.*

VOLUPTÉ..... *Swớng, vui swớng :* volupté des sens, *vui swớng xác thịt;* voluptueusement, *cách vui swớng.*

VOMIR..... *Mửa :* vomir abondamment, *mửa hộc tốc;* qui ne peut vomir, *mửa khan;* vomitif, *thuốc mửa.*

VORACE..... *Kẻ tham ăn;* (chien, cochon), *tấp bập, háu ăn.*

VOTRE..... livre, *sách ông;* vos frères, *anh chúng bay.*

VOULOIR..... *Muốn :* comme vous voudrez, *mặc ý ông.*

VOUS..... (Pluriel), *chúng bay, các ông, chúng mày;* vous (forme de politesse), *ông.*

VOÛTE..... *Mái khum;* voûté (homme), *ngwời khom lwng.*

VOYAGER..... *Đi đàng;* (aller dans un autre pays), *sang, sang đi.*

VOYAGEUR..... *Bộ hành, đi bộ đi thủy.*

VRAI, E..... *Thật, phải, thiệt :* cela est vrai, *việc nầy thiệt lắm :* tenir pour vrai, *lấy làm thật;* vraie doctrine, *đạo thật.*

VRILLE..... *Cái giùi :* vrille des Annamites et des Chinois, *cái khoan.*

VUE..... *Sức xem, xem đwợc :* bonne vue, *xem xa, coi xa;* belle vue, *coi vui, coi tốt.*

Digitized by Google

VULGAIRE..... *Thường, chung;* vulgairement, *thường thường.*
VULVE..... *Cái âm, cái hiểm;* (bas), *lồn, đóc, lỗ.*

Y

Y..... Il y a, *có;* il n'y a pas, *không có;* Monsieur y est-il? *ông ở nhà không?* j'y suis allé, *tôi đã đi đó;* prends-y garde, *coi cái này, giữ cái này.*

Z

ZÈLE..... *Sốt sang, ái mộ.*
ZINC..... *Kẽm.*
ZODIAQUE..... *Xích đạo, vòng hoành đạo.*

Digitized by Google

VOCABULAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 014 517 585

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

FEB 10 [illegible]3

Digitized by Google

Digitized by Google